

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 204

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 204

1955

I. Nos. 2747-2764  
II. Nos. 521-523

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 February 1955 to 28 February 1955*

<b>No. 2747. United States of America and Egypt:</b>	<i>Page</i>
Agreement for a cooperative program for public works development. Signed at Cairo, on 12 March 1953 . . . . .	3
<b>No. 2748. United States of America and Egypt:</b>	
Agricultural, Forestry and Fisheries Program Agreement. Signed at Cairo, on 21 May 1953 . . . . .	29
<b>No. 2749. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement for a cooperative program in the field of education. Signed at Cairo, on 18 June 1953 . . . . .	55
<b>No. 2750. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to cultural relations. Washington, 9 April 1953 . . . . .	79
<b>No. 2751. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement for the validation in Austria of foreign currency bonds. Vienna, 31 May 1954, and London, 14 October 1954 . . . . .	87
<b>No. 2752. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France and United States of America:</b>	
Agreement (with annex and exchanges of notes) concerning storage of, access to, and release of information from the Archives of the Allied High Commission and connected Tripartite Agencies. Signed at Bonn, on 30 June 1954 . . . . .	99

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 204

1955

I. Nos. 2747-2764  
II. Nos. 521-523

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 février 1955 au 28 février 1955*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2747. États-Unis d'Amérique et Égypte:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de travaux publics. Signé au Caire, le 12 mars 1953 . . . . .	3
<b>N° 2748. États-Unis d'Amérique et Égypte:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture, de sylviculture et de pêche. Signé au Caire, le 21 mai 1953 . . . . .	29
<b>N° 2749. États-Unis d'Amérique et Égypte:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé au Caire, le 18 juin 1953 . . . . .	55
<b>N° 2750. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord de relations culturelles. Washington, 9 avril 1953 . . . . .	79
<b>N° 2751. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la validation en Autriche des obligations libellées en monnaies étrangères. Vienne, 31 mai 1954 et Londres, 14 octobre 1954 . . . . .	87
<b>N° 2752. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord (avec annexe et échanges de notes) relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute Commission alliée et des organismes tripartite rattachés, ainsi qu'à la communication de renseignements provenant de ces archives. Signé à Bonn, le 30 juin 1954 . . . . .	99

	<i>Page</i>
<b>No. 2753. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding technical assistance for British Guiana. Washington, 29 June and 12 July 1954 . . . . .	123
<b>No. 2754. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iran:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement establishing the arrangements to govern the payments relations between Iran and the Scheduled Territories. Tehran, 25 October 1954 . . . . .	131
<b>No. 2755. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:</b>	
Agreement (with exchanges of notes) relating to a settlement of financial matters. Signed at Warsaw, on 11 November 1954 . . . . .	137
<b>No. 2756. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. Helsinki, 16 November 1954 . . . . .	177
<b>No. 2757. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:</b>	
Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. Lisbon, 23 November 1954 . . . . .	183
<b>No. 2758. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Agreement (with exchange of letters) relating to certain sterling payments to be made to United Kingdom exporters or merchants. Signed at London, on 17 January 1955 . . . . .	195
<b>No. 2759. Syria and Jordan:</b>	
Judicial Convention. Signed at Damascus, on 23 December 1953 . . . . .	207
<b>No. 2760. Syria and Turkey:</b>	
Agreement concerning the conditions of the operation of the telegraph and telephone services between Turkey and Syria and the measures to be taken to improve and expand the telecommunication systems of the two countries. Signed at Ankara, on 28 April 1953 . . . . .	255
<b>No. 2761. Syria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement for the establishment of wireless telegraph service between Syria and the United Kingdom. Signed on 5 February 1954 . . . . .	267
<b>No. 2762. Netherlands and France:</b>	
Labour Treaty. Signed at Paris, on 2 June 1948 . . . . .	275

	<i>Pages</i>
<b>N° 2753. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance technique à la Guyane britannique. Washington, 28 juin et 12 juillet 1954 . . . . .	123
<b>N° 2754. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iran:</b>	
Échange de notes constituant un accord fixant les dispositions qui régiront les paiements entre l'Iran et les Territoires énumérés. Téhéran, 25 octobre 1954 . . . . .	131
<b>N° 2755. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne:</b>	
Accord (avec échanges de notes) concernant le règlement de questions financières. Signé à Varsovie, le 11 novembre 1954 . . . . .	137
<b>N° 2756. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Helsinki, 16 novembre 1954 . . . . .	177
<b>N° 2757. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:</b>	
Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Lisbonne, 23 novembre 1954 . . . . .	183
<b>N° 2758. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif à certains paiements en sterling au profit d'exportateurs ou de négociants du Royaume-Uni. Signé à Londres, le 17 janvier 1955 . . . . .	195
<b>N° 2759. Syrie et Jordanie:</b>	
Convention judiciaire. Signée à Damas, le 23 décembre 1953 . . . . .	207
<b>N° 2760. Syrie et Turquie:</b>	
Arrangement réglant les conditions d'exploitation des services télégraphiques et téléphoniques entre la Turquie et la Syrie et stipulant les mesures à prendre dans le but d'améliorer et de développer les systèmes de télécommunications de ces deux pays. Signé à Ankara, le 28 avril 1953 . . . . .	255
<b>N° 2761. Syrie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Arrangement relatif à l'établissement d'un service radiotélégraphique entre la Syrie et le Royaume-Uni. Signé le 5 février 1954 . . . . .	267
<b>N° 2762. Pays-Bas et France:</b>	
Traité de travail. Signé à Paris, le 2 juin 1948 . . . . .	275

	<i>Page</i>
<b>No. 2763. Netherlands and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the grant to agricultural workers and farmers of most-favoured nation treatment in the matter of establishment. Paris, 20 July 1949 . . . . .	287
<b>No. 2764. Norway and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning registration of trade marks and providing for a reciprocal waiver of the requirement for registration in the country of origin. Oslo, 10 January 1955 . . . . .	293

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 30 October 1954 to 28 February 1955*

<b>No. 521. World Health Organization and Japan:</b>	
Agreement for health projects in Japan. Signed at Manila, on 18 November 1952 and at Tokyo, on 26 November 1952 . . . . .	301
<b>No. 522. World Health Organization and Nepal:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Kathmandu, on 10 May 1954 and at New Delhi, on 13 May 1954 . . . . .	311
<b>No. 523. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization and World Health Organization and Ceylon:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Colombo, on 16 December 1954 . . . . .	323

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

√ <b>No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	340

**N° 2763. Pays-Bas et France:**

Pages

Échange de notes constituant un accord concernant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée en matière d'établissement accordé aux travailleurs et exploitants agricoles. Paris, le 20 juillet 1949 . . . . . 287

**N° 2764. Norvège et Suède:**

Échange de notes constituant un accord relatif au dépôt des marques de fabrique et portant exemption réciproque de l'obligation du dépôt dans le pays d'origine. Oslo, 10 janvier 1955 . . . . . 293

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 30 octobre 1954 au 28 février 1955*

**N° 521. Organisation mondiale de la santé et Japon:**

Accord concernant la mise en œuvre de programmes sanitaires au Japon. Signé à Manille, le 18 novembre 1952 et à Tokyo, le 26 novembre 1952 . . . 301

**N° 522. Organisation mondiale de la Santé et Népal:**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Kathmandou, le 10 mai 1954 et à New Delhi, le 13 mai 1954 . . . . . 311

**N° 523. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale et Organisation mondiale de la santé et Ceylan:**

Accord d'assistance technique. Signé à Colombo, le 16 décembre 1954 . . . 323

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies****N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**

Ratification par l'Argentine . . . . . 340

	<i>Page</i>
<b>No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	340
<b>No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	341
<b>No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	341
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	342
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	342
<b>No. 846. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to a co-operative program for the establishment of weather stations in Mexico. Mexico, D.F., 29 March and 15 August 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico, 30 June 1953 . . . . .	343



	<i>Page s</i>
<b>N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	340
<b>N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	341
<b>N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	341
<b>N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	342
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	342
<b>N° 846. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique concernant un programme de coopération relatif à l'établissement au Mexique de stations météorologiques. Mexico, (D.F.), 29 mars et 15 août 1949:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico, 30 juin 1953 . . . . .	347

	<i>Page</i>
<b>No. 847. World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the first World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948:</b>	
Entry into force in respect of Libya, Nepal and Yemen and application to Netherlands New Guinea . . . . .	349
<b>No. 862. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Cuba amending and extending the Agreement of 17 July and 2 August 1944 relating to a co-operative program for the establishment and operation of weather stations in Cuba, as amended and extended by the Agreement of 21 August 1947 and 27 January 1948. Havana, 30 June 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement of 30 June 1950. Havana, 30 June 1953	350
<b>No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:</b>	
Prolongation . . . . .	361
<b>No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	362
<b>No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	362
<b>No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	363

	<i>Pages</i>
<b>N° 847. Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de la Libye, du Népal et du Yémen et application à la Nouvelle Guinée néerlandaise . . . . .	349
<b>N° 862. Échange de notes concernant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Cuba modifiant et prorogeant l'accord des 17 juillet et 2 août 1944 concernant un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation de stations météorologiques à Cnba, modifié et prorogé par l'Accord des 21 août 1947 et 27 janvier 1948. La Havane, 30 juin 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné du 30 juin 1950. La Havane, 30 juin 1953 . . . . .	357
<b>N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948:</b>	
Prolongation . . . . .	361
<b>N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	362
<b>N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	362
<b>N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et des adolescents dans des travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	363

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 1583. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America relative to the development of the Rhodesia railways. Signed at London, on 18 July 1951:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Government of the United States of America amending the above-mentioned Agreement. London, 30 September and 21 October 1954 . . . . . | 364         |
| <b>No. 1891. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba providing for the services of a United States naval mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 18 August 1951:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 14 April and 2 July 1953 . . . . .  | 370         |
| <b>No. 1892. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador relating to a fisheries mission to El Salvador. San Salvador, 19 July 1951:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 18 and 28 August 1953 . . . . .   | 373         |
| <b>No. 1923. Exchange of notes constituting an agreement between Pakistan and the United States of America concerning the mutual reduction of visa fees. Karachi, 10 and 18 October 1949:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement revising the above-mentioned Agreement. Karachi, 16 August, 11 October, 19 November, 16 and 29 December 1952 and 19 March and 8 April 1953 . . . . .   | 378         |
| <b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>  |             |
| Ratification by Yugoslavia . . . . .   | 390         |
| <b>No. 2303. International Sanitary Regulations—World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951:</b>  |             |
| Entry into force in respect of Nepal, Yemen and Egypt and application to Surinam . . . . .   | 391         |

- |  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 1583. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au développement de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens. Signé à Loudres, le 18 juillet 1951:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, d'une part, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'autre part, modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 30 septembre et 21 octobre 1954 . . . . . | 365          |
| <b>N° 1891. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba. Signé à Washington, le 28 août 1951:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 14 avril et 2 juillet 1953 . . . . .  | 370          |
| <b>N° 1892. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador relatif à l'envoi d'une mission pour les pêcheries du Salvador. San-Salvador, 19 juillet 1951:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 18 et 28 août 1953 . . . . .  | 373          |
| <b>N° 1923. Échange de notes constituant un accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la réduction réciproque des droits de visa. Karachi, 10 et 18 octobre 1949:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 16 août, 11 octobre, 19 novembre, 16 et 29 décembre 1952 et 19 mars et 8 avril 1953 . . . . .   | 379          |
| <b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>   |              |
| Ratification par la Yougoslavie . . . . .  | 390          |
| <b>N° 2303. Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951:</b>  |              |
| Entré en vigueur à l'égard du Népal, du Yémen et de l'Égypte et application au Surinam . . . . .   | 391          |

	<i>Page</i>
<b>No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953:</b>	
Application by the Federal Republic of Germany to Land Berlin . . . . .	394
<b>No. 2731. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden. Signed at Stockholm, on 14 March 1952:</b>	
Exchange of notes relating to the above-mentioned Convention. Stockholm, 21 August 1952 . . . . .	396

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2701. Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1<sup>er</sup> juillet 1953:</b>	
Application par la République fédérale d'Allemagne au Pays de Berlin . . .	394
<b>N° 2731. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède. Signée à Stockholm, le 14 mars 1952:</b>	
Échange de notes relatif à la Convention susmentionnée. Stockholm, 21 août 1952 . . . . .	397

---

NOTE

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

NOTE

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 11 February 1955 to 28 February 1955*

*Nos. 2747 to 2764*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 11 février 1955 au 28 février 1955*

*N<sup>os</sup> 2747 à 2764*



No. 2747

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement for a co-operative program for public works  
development. Signed at Cairo, on 12 March 1953**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière  
de travaux publics. Signé au Caire, le 12 mars 1953**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*



الاتفاقية وتظل نافذة المفعول حتى نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ - اوالتى مايعمد مضى ثلاثة اشهر من اخطار احدى الحكومتين الاخرى ككتابة من نيتهما فى انهاءها - ايها اسبق - وذلك بشرط ان تكون التزامات الطرفين بمقتضى هذه الاتفاقية خلال العدة من ٣٠ يومه سنة ١٩٥٢ حتى نهاية ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ حسب الامكانيات المالية لدى الطرفين على ذمة البرنامج للمبرقدا بالاتفاقية طبقا للفقرة الرابعة من المادة السادسة :

تحرر من صورتين باللغتين الانجليزية والعربية بالقاهرة

بمصر في اليوم الثاني عشر من شهر مارس سنة ١٩٥٢

من الحكومة المصرية

أحمد  
محمد

من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

Jefferson Caffery  
John R. Nichols

٥- تتفق الحكومتان على الوسائل التي تكفل للحكومة المصرية بان تضعُ تجنباً وضمن كسبون الاموال المخصصة لهذا البرنامج أو الناتجة منه لا تكون مرصدة للحجر - أو الخصم أو الاستيلاء أو اجراء قانوني يحد من شخص أو شركة أو وكالة أو جمعية تعاونية أو منظمة أو حكومة كلما تخطر حكومة الولايات المتحدة الاممكية الحكومة المصرية بان تشمل هذه الاجراءات تتعارض مع تحقيق اغراض هذا البرنامج .

#### المادة العاشرة

##### الحقوق والامتيازات

١- جميع الموظفين من رعايا الولايات المتحدة المعيّنين بمقود مبرمة مع اللجنة للمساعدة في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني يكون لهم نفس الحقوق والامتيازات والاعفاءات المنوطة لموظفي حكومة الولايات المتحدة طبقاً لاحكام الاتفاق الخاص بالتعاون الفني المشار اليه بالمادة الاولى من هذه الاتفاقية . ويقدم سفير الولايات المتحدة الاممكية في مصر الذين ينطبق عليهم احكام هذه الفقرة .

٢- جميع مواد التصهين والاجهزة والمعدات المشتراه بمعرفة اللجنة او التي قدمتها حكومة الولايات المتحدة الى اللجنة - سواء كان ذلك مبلترة او ممتضى مقد مبرم مع هيئة عامسة او خاصة تعنى من كافة الضرائب الجمركية او رسم الاستيراد عند دخوله مصر .

#### المادة الحادية عشرة

##### الاجراءات التشريعية والتنفيذية

تتعهد الحكومة المصرية باصدار القوانين والمراسيم واتخاذ الاجراءات التنفيذية التي تكفل تنفيذ شروط هذه الاتفاقية .

##### المادة الثانية عشرة

##### تاريخ بدء التنفيذ والمدة

يطلق على هذه الاتفاقية "اتفاقية برنامج اللجنة المشتركة لشؤونات وزارة الانغال العمومية" ويبدأ تاريخ نفاذها اعتباراً من التاريخ المذكور في آخر فقرة من هذه

- بالأعمال التي تمت والاهداف التي تصد تحقيقها والمصاريف التي انقفت والصعوبات التي ووجهت  
 وأمكن تذليلها وكذلك البيانات الأساسية من المشروع .
- ٣- يقوم مدير التعاون بالاشتراك فيما بينهما باختيار الاخصائيين والفنيين وغيرهم من المصريين اللذين  
 لأعمال مشروعات وزارة الأشغال العمومية المرفوب في انقاد هس للتخريب بالولايات المتحدة الأمريكية  
 اوفيرها من البلاد وكذلك اختيار الأعمال التي يتدبرون عليها تطبيقاً للبرنامج التعاوني .
- ٤- يصح كل من مديري التعاون السياسة العامة والقواعد الإدارية التي يخضع لها هذا البرنامج التعاوني .
- ٥- جميع العقود والوثائق الأخرى الخاصة بتنفيذ المشروعات بمقتضى هذه الاتفاقية يكون نفاذها باسم  
 اللجنة وتكون مضلة من مديري التعاون . ودفاتر وسجلات اللجنة الخاصة ببرامج التعاون تكون دائماً  
 خاضعة لفتنر المندوبين المعتمدين من كل من حكومتى مصر والولايات المتحدة الأمريكية - ويقدم  
 مديراً للجنة تقريراً سنوياً للحكومتين يبين فيه مدى نشاطهما كما يقدمون اي تقارير أخرى في الفترات  
 المناسبة .
- ٦- لكل من مديري التعاون الحق في ان يدخل مساعدة السلطة المنوطة له بمقتضى هذه الاتفاقية بشرط ان  
 يوافق المدير الآخر على مثل هذا التوكيل . وهذا التوكيل لا يحد من حق المديرين في ان يحول احدهما  
 اي مسائل من المسائل مباشرة على المدير الآخر لمتناقضتها او اتخاذ قرار نهائى بها .
- المادة التاسعة**
- احكام مالية اضافية**
- ١- جميع المبالغ المودعة لحساب اللجنة بمقتضى هذه الاتفاقية تبقى مخصصة على ذمة برنامج مشروعات  
 وزارة الأشغال العمومية طول مدة سريان هذه الاتفاقية بصرف النظر عن السنوات او الفترات المالية الخاصة  
 بالظرفين - على انه لا يجوز ان تبقى المبالغ المودعة بمعونة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أكثر من  
 ثلاث سنوات من تاريخ ايداعها .
- ٢- جميع المعدات والاجهزة والمواد التموينية التي تستهلك على ذمة البرنامج التعاوني تصبح ملكاً للجنة  
 ولا تستخدم الا لتنفيذ هذه الاتفاقية - وجميع المعدات والاجهزة والمواد التموينية التي تبقى بعد انقضاء  
 البرنامج التعاوني تسوّل الى وزارة الأشغال العمومية التابعة للحكومة المصرية .
- ٣- جميع الفوائد التي تحصل على المبالغ الخاصة باللجنة وكذلك اي زيادة أخرى في ممتلكات اللجنة مهما  
 كان طبيعة مصدرها تخصص لتنفيذ البرنامج التعاوني ولا تحسب في قيمة الساهمة الواجبة على اي من  
 الحكومتين .
- ٤- جميع ارصدة اللجنة التي تبقى بدون صرف وبدون ان تخصص لمواجهة اي التزامات حين انقضاء العمل بهذه  
 الاتفاقية الخاصة بمشروعات وزارة الأشغال العمومية يجب ان ترد الى الطرفين وذلك بنسبة قيمة مساهمة  
 كل من الحكومتين المصرية والأمريكية بمقتضى هذه الاتفاقية وما قد يحدث فيها من تعديل او  
 زيادة . وهذا ما لم يتفق الطرفان كتابة على غير ذلك .

- ٤- ويجوز للطرفين فيما بعد ان يتفقا كتابة على مقدار المبالغ و / او المساعدات الاخرى التى يقرها  
فى المساهمة بها واعدادها من كل سنة تالية لاستخدامها فى تنفيذ البرنامج خلال المدة مسن  
٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ لغاية نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ .
- ٥- المبالغ المودعة من جانب حكومة الولايات المتحدة الامريكية لحساب اللجنة يكون تحويلها السى  
عملة مصرية على اساس قيمة الجنيه المصرى بالسعر المتفق عليه مع صندوق النقد الدولى المحمول به  
عند كل تحويل وبشرط ان تعادل هذه القيمة سعر الشراء للدولار فى المعاملات التجارية بمصر .  
فاذا لم يكن هناك اسعار متفق عليها او اذا كان هناك سعران او اكثر سارية الفعول ولم يست  
غيرت اثنىة لشراء الدولارات فى مصرفان الاسعار التى يجب الاخذ بها انما هى الاسعار التى  
تتفق عليها الحكومتان على الا تقل عن الاسعار السارية (بما فى ذلك مقدار الضريبة المفروضة  
على عمليات التحويل والضريبة الاضافية والفوائد وقيمة شهادات التحويل ) التى تكون وقست  
التحويل نافذة لمشتري الدولارات المودعة لحساب اللجنة والمخصصة لتنفيذ هذه الافراس .
- ٦- لا يجوز سحب اى مبلغ لتنفيذ هذا البرنامج التماوى الا بمقتضى اذن صرف (تسك) او امر صرف صالح  
موقع عليه من كل من مديرى التعاون للجنة او من يكون معينا من قبل كل منهما ولى مديرى التعاون  
ان ينصا فى اتفاق الايداع لدى اى مصرف من المعارف على وجوب التزام المصرف ان يرد للجنة  
المبالغ التى يصر فيها على غير هذا الاساس .

#### المادة السابعة

##### مساهمات اضافية

- يجوز ان يسلطن تنفيذ المشروعات التى تنس عليها هذه الاتفاقية التعاون مع مصالح حكومية اخرى  
بمصر ولى الحكومة المصرية فى هذه الحالة ان تضمن قيام هذه المصالح بتقديم المساعدات العارسة  
لتنفيذ هذه المشروعات ويجوز ايضا بمقتضى هذه الاتفاقية التعاون مع هيئات اخرى ذات صبغة عامسة  
او خاصة ومع منظمات دولية تكون كل من الولايات المتحدة الامريكية ومصر ضوا فيها . واتقا قد يصرى  
التعاون يجوز قبول مساعدات بمبالغ او مستلكات او خدمات او تسهيلات يشترك فيها احد الطرفين  
او كلاهما على ان تودع لحساب اللجنة لاستخدامها فى تنفيذ مشروعات وزارة الاشغال العمومية  
المعتمدة بمقتضى نصوص هذه الاتفاقية الى جانب المبالغ والممتلكات والخدمات والتسهيلات المقدمة  
بمقتضى المادة السادسة .

#### المادة الثامنة

##### عمليات تنفيذ المشروعات

- ١- يتكون برنامج التعاون لوزارة الاشغال العمومية المنصوص منه بهذه الاتفاقية من سلسلة مشروعات  
يشرف على تصميمها وادارتها مديرا التعاون للجنة . وكل مشروع على حدة يجب ان تتضمنه اتفاقية  
مكتوبة يوقع عليها مديرا التعاون ويحدد فيها العمل المطلوب تنفيذه وتخصص له المبالغ اللازمة مسسا  
لدى اللجنة من اموال ويجوز ان تحتوى اتفاقية المشروع على مسائل اخرى وفقا لما يقره الطرفان .
- ٢- ولى اترالاتهما من اى مشروع تعد مذكرة ختامية يوقع عليها مديرا التعاون ويذكر بالمذكرة بهيئان



## ( المادة الخامسة )

## اللجنة المشتركة

تكون بمقتضى هذا الاتفاق لجنة مصرية امريكية مشتركة لتتبع مشروعات وزارة الاشغال العمومية (المشار اليه فيما يلي بـ "اللجنة") وتقوم اللجنة بتتبع وتوجيه البرنامج التعاوني الخاص بوزارة الاشغال العمومية وذلك وفقا لهذا الاتفاقية وحمل زير الاشغال العمومية (ويطلق عليه فيما يلي "الوزير") او من يعينه وكذلك المدير او من يعينه كدعوى متعلقين للجنة وتودع اسئلة اللجنة بالمصرف والمعارف التي يقع عليها اختيار المديرين المتعاونين ويكون المصرف منها مخصص على افراض هذه الاتفاقية :

## ( المادة السادسة )

## تسهيل البرنامج

يساهم الطرفان ويقدمان في الحدود المتصور عليهما اذناه الاموال والمساعدات الخاصة بتنفيذ البرنامج مدة سريان هذه الاتفاقية وفقا للاوضاع الآتية :

١- تقوم حكومة الولايات المتحدة الامريكية في خلال المدة من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية ولغاية نهاية ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ باعداد المبالغ اللازمة لدفع المرتبات والمصروفات الاخرى الخاصة بالمضاهة البعثة الفنية وكذلك المصروفات الادارية التي قد تتحملها حكومة الولايات المتحدة الامريكية بهذا البرنامج التعاوني - وتتصرف الادارة في هذه الاموال التي لا تودع لحساب اللجنة :

٢- فضلا عن ذلك فان حكومة الولايات المتحدة الامريكية تضع تحت تصرف اللجنة مبلغ ٠ : ٧١٨ دولارا لاستخدامه في البرنامج التعاوني وذلك من المدة من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية حتى يوم ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ وقد اتفق الطرفان على ان يبقى هذا المبلغ مديتها بالولايات المتحدة الامريكية . ويجوز للوزير والمدير ان يتفقا فيما بعد في اغايات مشروعات او تعديلات لهذه الاتفاقية على ايداع جزء من هذا المبلغ نقدا لحساب اللجنة على انساط يتفق عليها اما فيما يخص ما تقدم يتفق في قيمة مساهمة الولايات المتحدة الامريكية في هذا البرنامج التعاوني - فانه يظل محجوزا بالولايات المتحدة الامريكية لمواجهة اية مدفوعات خارج مصر بالدولارات الامريكية والمبالغ المستخدمة في سداد مثل هذه المدفوعات حين صرفها وفقا لما اتفق عليه الوزير والمدير - تعتبر كأنها قدمت اودعت لحساب اللجنة .

٣- اعتبارا من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية ولغاية نهاية يوم ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ - تشترك الحكومة المصرية في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني بتقديم الفنيين والتسهيلات وواد الثمين المحلية والادوات والمعدات والمحال ووسائل النقل و / او الخدمات والمساعدات الاخرى في حدود ما تمتهه الاجمالية لا تقل عن ٠ : ٨٠٠ ج.م. وتقدم هذه المصونة وفقا لما يتفق عليه الوزير والمدير في كل اتفاقية من مشروع بالذات داخل نطاق هذا البرنامج الخاص بالتعاون الفني ومتشبا مع احكام المادة الثامنة .

### المادة الثالثة

#### مبادئ النشاط

- يخضع هذا البرنامج التعاوني العطلات الآتية حسب ما يتم اتفاق الطرفين عليه من آن لآخره
- أ - فحص حالة المياه الجوفية في انحاء مصر المختلفة لتحديد ملامحها ونوعها وسدى صلاحيتها سواء في المناطق الحالية او المستقبلية للرى بواسطة الآبار :
- ب - بيان الامكانيات العملية للرى بواسطة الآبار في اراضى الصحاير التي يخمرها نهجان النهل وكافة المساحات الصحراوية المتاخمة لوادى النهل والدلتا وبعض الواحات الكهبرى
- ج - تحسين وتقدم واجراء الابحاث والدراسات في النواحي المختلفة لعطلات صرف الاراضى الزراعية وتوزيع المياه وذلك لتحسين وسائل الرى الحالية مع استخدام موارد المياه والاصال الصناعية في استغلال اراضى جديدة :
- د - عمل الابحاث التمهيدية واعداد التقديرات الخاصة بموارد المياه الجديدة وامكانيات استغلال الرى المائية التي تستخدم الموارد الطبيعية كنهال النهل وينخفض القطارة اقامة موارد طبيعية اخرى :
- هـ - المساعدة في حصر الاراضى والموارد المائية لوضع الخطط الملائمة للتوسع الزراعى فى المستقبل .

- و - تدريب المصريين داخل مصر وخارجها فيما يختص بمبادئ هذا النشاط
- ز - اى مشروعات اخرى مما يدخل في نطاق وافراض هذا الاتفاق حسب ما يمتنع عليه بين الطرفين :

#### المادة الرابعة

#### الهيئة الفنية

توافق الادارة على تقديم مجموعة من الفنيين والاختصاصيين للتعاون في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني . والفنيون والاختصاصيون الذين تقدمهم الادارة بمقتضى هذا الاتفاق كذا اولئك الذين يمكن الاستعانة بهم بمقتضى اتفاقيات اخرى مع الحكومة المصرية هؤلاء جميعا يكونون الهيئة الفنية للادارة في مصر . ويرأس هذه الهيئة الفنية مدير التعاون الفنى (المشار اليه فيما يلى هنا لمدير) وتعين حكومة الولايات المتحدة الامريكية مدير واعضا الهيئة الفنية . وليس انه يشترط الحصول على موافقة الحكومة المصرية على الاعضاء الفنيين المرسلين من قبل الولايات المتحدة للفهم بالاصال الخاصة بهذا البرنامج .

No. 2747. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق من برنامج التعاون الفني في اعمال  
وزارة الاشغال العمومية

بين

الحكومة المصرية

و

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

اهتمت الحكومة المصرية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية على مايلي :

المادة الأولى

الوكلاء العاملين

تصفا مع الاتفاق العام للتعاون الفني الموقع في ٥ مايو سنة ١٩٥١ نهاية من الحكومتين بوضع في مصر برنامج للتعاون الفني في اعمال وزارة الاشغال العمومية . تنفيذ الالتزامات التي تلتزم بها على الحكومة المصرية بمقتضى هذه الاتفاقية بمعرفة وزارة الاشغال ( المشار اليها فيما بعد بكلمة " الوثيقة " ) اما الالتزامات التي تلتزم بها من قبل هذه الاتفاقية على حكومة الولايات المتحدة الأمريكية فتتخذها ادارة التعاون الفني ( المشار اليها فيما بعد بكلمة " الادارة " ) وهي وكالة تابعة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية - فالوزارة نهاية من الحكومة المصرية والادارة نهاية من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية سوف يشتركان بالتفان في جميع المراحل الخاصة بوضع الخطط والادارة اللازمتين لهذا البرنامج التعاوني - وسوف يكون هذا الاتفاق وسما يتصل به من جميع انواع النشاط خاضعا لشروط الاتفاق العام المذكور والخاص بالتعاون الفني .

المادة الثانية

الافسراض

ان الغرض من هذا الاتفاق الخاص بالبرنامج انما هو المساعدة في تحسين الاحوال الاقتصادية والاجتماعية في مصر بتسهيل اوجه النشاط الآتية :

أ - بيان امكانيات حقلية تحسين وسائل تخير المياه وتديرها للاراضي المنزرعة حاليا بخمس مائة زيادة الانتاج الزراعي :

ب - المساعدة لتوسيع المساحة المنزرعة في مصر :

ج - المساعدة لايجاد موارد جديدة للقوة الكهربائية المائية اواية موارد اخرى طبيعية مما تنقسم به وزارة الاشغال العمومية :

No. 2747. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR PUBLIC WORKS DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 12 MARCH 1953

The Government of the United States of America and the Government of Egypt have agreed as follows :

*Article I*

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments on 5 May 1951,<sup>2</sup> a cooperative program in the field of Public Works Development shall be initiated in Egypt.

The obligations assumed herein by the Government of Egypt will be performed by the Ministry of Public Works (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America.

The Ministry, on behalf of the Government of Egypt, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of this cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II*

OBJECTIVES

The objective of this program agreement is to assist in improving economic and social conditions in Egypt by facilitating the following activities :

- a. Demonstrations of the possibilities of improved water conservation and management on existing cultivated land for increased agricultural production.

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1953, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2747. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
ÉGYPTIEN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉ-  
RATION EN MATIÈRE DE TRAVAUX PUBLICS. SIGNÉ  
AU CAIRE, LE 12 MARS 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique signé au nom des deux Gouvernements le 5 mai 1951<sup>2</sup>, un programme de coopération en matière de travaux publics sera entrepris en Égypte.

Le Gouvernement égyptien s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des travaux publics (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère, au nom du Gouvernement égyptien, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions, seront régis par les dispositions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II*

OBJECTIFS DU PROGRAMME

Le présent programme de coopération a pour objet d'aider l'Égypte à améliorer ses conditions de vie économique et sociale en lui facilitant les activités suivantes :

a. Démonstrations concernant la conservation et une meilleure utilisation des ressources en eau sur les terres cultivées en vue d'augmenter la production agricole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1953, date de la signature, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

- b. Aiding in the expansion of the cultivated area of Egypt.
- c. Aiding in developing new sources of hydro-electric power, or such other natural resource developments as may be undertaken by the Ministry of Public Works.

### *Article III*

#### FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program will include, to the extent that the parties hereto from time to time agree upon, operations of the following type :

- a. Ground water surveys in various parts of Egypt to determine the extent, availability, and quality of new and present sources of underground water for well irrigation.
- b. Demonstrations of the feasibility and practicability of well irrigation in Nile flood basin areas, desert fringe areas of the Nile Valley and Delta, and certain of the larger oases.
- c. Improvements, developments, investigations or research in the various aspects of agricultural drainage and water distribution practices, including improving present irrigation practices and utilisation of existing water supplies and facilities for developing new land.
- d. Preliminary appraisals and investigations of new water and power development possibilities which utilise natural resources, such as the Nile River, the Qattara Depression, or other features.
- e. Assistance in inventory of land and water resources to provide proper bases for planning future developments.
- f. Training, both within and outside Egypt, related to these fields of activity.
- g. Other projects within the scope and objectives of this Agreement as mutually agreed upon.

### *Article IV*

#### THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out this cooperative program. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program agreements with the Government of Egypt, will constitute the Technical Mission of the Administration in

- b. Augmentation de la superficie des terres cultivées en Égypte.
- c. Développement de nouvelles sources d'énergie hydro-électrique ou toutes autres ressources naturelles dont l'exploitation pourrait être entreprise par le Ministère des travaux publics.

### *Article III*

#### DOMAINE DES ACTIVITÉS

Le présent programme de coopération portera, dans la mesure dont les parties seront convenues de temps à autre, sur des travaux rentrant dans les catégories suivantes :

- a. Prospection des ressources en eau présentes et futures dans diverses régions de l'Égypte en vue de déterminer le volume, l'accessibilité et la qualité des eaux souterraines qui pourraient alimenter les puits d'irrigation.
- b. Démonstrations tendant à prouver qu'il est possible et pratique d'utiliser les puits d'irrigation dans le bassin d'inondation du Nil et dans les régions désertiques en bordure de la vallée du Nil et du Delta ainsi que dans certaines grandes oasis.
- c. Travaux d'amélioration et de développement, études et recherches relatifs à divers aspects du drainage des terres de culture, aux méthodes de distribution des eaux, notamment amélioration des méthodes d'irrigation et d'utilisation des ressources existantes et des installations hydrauliques actuelles en vue de la mise en valeur de nouvelles terres.
- d. Études préliminaires en vue d'évaluer et de rechercher des possibilités de développement de nouvelles sources d'approvisionnement en eau et en énergie à partir des ressources naturelles que représentent le Nil, la dépression de Kattara et d'autres traits physiques de la région.
- e. Assistance pour dresser l'inventaire des ressources en terres arables et en eau qui permettra d'élaborer des plans de développement futur.
- f. Formation professionnelle tant en Égypte qu'à l'étranger dans les domaines relatifs à ces activités.
- g. Tous autres projets rentrant dans le cadre et répondant aux objectifs du présent Accord, dont les Parties seront convenues.

### *Article IV*

#### MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent programme de coopération. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes conclus avec le Gouvernement égyptien

Egypt. This technical mission is headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the technical mission shall be appointed by the Government of the United States of America. Technicians sent from the United States to work on this program shall be subject to acceptance by the Government of Egypt.

#### *Article V*

##### JOINT COMMITTEE

There is hereby established the Egyptian-American Joint Committee for Public Works Development (hereinafter referred to as the "Committee"). The Committee shall coordinate and direct the cooperative program for public works development in accordance with the provisions of this Agreement. The Minister of Public Works (hereinafter referred to as the "Minister") or his designee and the Director or his designee shall serve as Co-Directors of the Committee. The funds of the Committee may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this Agreement.

#### *Article VI*

##### PROGRAM FINANCING

The parties hereto shall contribute and make available to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from date of entry into force of this Agreement to and including June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the technical mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Committee.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall make available to the Committee for use in the cooperative program, the sum of \$ 718,000. The parties hereto agree that initially this sum shall be held in the United States of America. The Minister and the Director may hereafter agree, in project agreements or amendments thereto, to the deposit in cash of any part of such sum to the credit of the Committee in such installments as they may agree upon. The remainder, if any, of the United States contribution to this cooperative



constitueront la Mission technique de l'Administration en Égypte. Cette Mission technique sera placée sous l'autorité d'un Directeur de la coopération technique (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour collaborer à la mise en œuvre de ce programme devront être agréés par le Gouvernement égyptien.

#### *Article V*

##### COMITÉ MIXTE

Il est créé un Comité mixte égypto-américain pour le développement des travaux publics (ci-après dénommé « le Comité »). Le Comité coordonnera et dirigera la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine du développement des travaux publics conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre des travaux publics (ci-après dénommé « le Ministre ») ou son représentant, et le Directeur ou son représentant, seront les codirecteurs du Comité. Les fonds du Comité seront déposés à un ou plusieurs comptes ouverts dans la banque ou les banques que les codirecteurs choisiront et ne seront utilisés que pour les fins du présent Accord.

#### *Article VI*

##### FINANCEMENT DU PROGRAMME

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties alloueront et verseront des fonds et d'autres contributions dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et autres dépenses des membres de la mission technique, ainsi que des autres dépenses d'ordre administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Comité.

2. En outre, l'exécution du programme, durant la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Comité la somme de 718.000 (sept cent dix-huit mille) dollars. Les Parties au présent Accord sont convenues qu'initialement cette somme sera conservée aux États-Unis d'Amérique. Le Ministre et le Directeur pourront convenir ultérieurement, dans des accords relatifs à des projets ou dans des amendements apportés auxdits accords, de déposer ladite somme en espèces, en tout ou en partie, au crédit du Comité selon les modalités

program shall continue to be held in the United States of America to meet payments to be made outside of Egypt in United States dollars. The amounts used for such payments, when expended as agreed upon by the Minister and the Director, shall be considered as if deposited to the credit of the Committee.

3. The Government of Egypt from the date of entry into force of this Agreement to and including June 30, 1953, shall contribute to the Committee for the purpose of carrying out this cooperative program, funds, technicians, facilities, local supplies, materials, equipment, labor, transportation and/or other services or assistance in an amount estimated to have a minimum total value equivalent to 80,000 Egyptian pounds. These contributions shall be made as the Minister and the Director shall agree upon in each project agreement under this cooperative program in accordance with the provisions of Article VIII.

4. The parties may later agree in writing upon the amount of funds and/or other contributions they wish to contribute and make available each subsequent year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1953 to and including December 31, 1960.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Committee shall be convertible into Egyptian pounds at the par value for the Egyptian pound agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Egypt. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars deposited to the credit of the Committee are to be used.

6. No funds shall be withdrawn for the implementation of this cooperative program except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Committee or their respectively designated representatives. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Committee any moneys which it shall pay out from the funds of the Committee on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors or their designees.

qu'ils fixeront d'un commun accord. Le cas échéant, le solde de la somme allouée par les États-Unis pour la mise en œuvre du présent programme de coopération continuera d'être conservé aux États-Unis d'Amérique pour les paiements à effectuer hors d'Égypte en dollars des États-Unis. Les montants ayant servi à effectuer lesdits paiements, selon les modalités arrêtées d'un commun accord par le Ministre et le Directeur, seront considérés comme ayant été déposés au crédit du Comité.

3. Pour l'exécution du programme durant la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement égyptien fournira des fonds, des techniciens, des facilités, des approvisionnements, du matériel et de l'équipement d'origine locale, de la main-d'œuvre, des moyens de transport ainsi que d'autres services ou d'autres formes d'assistance, jusqu'à concurrence d'une valeur minimum égale à 80.000 livres égyptiennes. Ces contributions seront versées selon les modalités arrêtées d'un commun accord par le Ministre et le Directeur dans les divers Accords d'exécution conclus dans le cadre du présent programme de coopération conformément aux dispositions de l'article VIII.

4. Les Parties au présent Accord pourront ultérieurement convenir par écrit des sommes et autres contributions qu'elles pourront vouloir allouer ou verser chaque année, par la suite, en vue d'assurer l'exécution du programme de coopération pendant la période allant du 30 juin 1953 jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Comité seront convertibles en livres égyptiennes à la valeur au pair de la livre égyptienne fixée en accord avec le Fonds monétaire international en vigueur au moment de chaque opération de conversion, étant entendu que cette valeur au pair correspond au taux applicable aux achats de dollars destinés à régler les opérations commerciales en Égypte. À défaut de parité fixée en accord avec le Fonds ou, en présence de plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars, les taux de change appliqués correspondront aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou les valeurs des certificats de change) qui, au moment du dépôt, sont applicables à l'achat de dollars aux diverses fins auxquelles les dollars déposés au crédit du Comité doivent être affectés.

6. Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Comité ne pourra être effectué pour les besoins du programme coopératif si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié émis et signé par les deux codirecteurs du Comité ou leurs représentants respectifs dûment autorisés à cet effet. Les codirecteurs prévoiront dans l'accord qui sera conclu avec la banque de dépôt, une disposition à l'effet que la banque sera tenue de rembourser au Comité toutes sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les fonds du Comité contre tout document autre qu'un chèque ou instrument de retrait signé par les deux codirecteurs ou leurs représentants.

*Article VII*

## ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with other governmental agencies of Egypt, and the Government of Egypt shall make available the general assistance of such agencies for carrying out these projects. Cooperation under this Agreement also may be undertaken with other organisations of either public or private character, and with international organisations of which the United States of America and Egypt are members. By agreement between the Co-Directors, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, may be accepted and deposited to the credit of the Committee for use in effectuating projects in public works development approved under the terms of this Agreement in addition to the funds, property, services, and facilities required to be contributed under Article VI.

*Article VIII*

## PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of public works development herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Committee. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Committee, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and resolved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of public works development to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this cooperative program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern this cooperative program shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Committee and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records

*Article VII*

## CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec d'autres services du Gouvernement égyptien qui prêtera le concours général desdits services pour la mise en œuvre de ces projets. L'exécution du présent Accord pourra également donner lieu à une coopération avec d'autres organismes, publics et privés, et avec les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Égypte font partie. Moyennant l'accord des codirecteurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par l'une ou l'autre Partie ou par les deux Parties ensemble, pourront être acceptés et conservés au bénéfice du Comité pour servir à la réalisation de projets du domaine des travaux publics, dans le cadre du présent Accord; ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, facilités et services que les deux Gouvernements sont déjà tenus de fournir en vertu de l'article VI.

*Article VIII*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération dans le domaine du développement des travaux publics prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés en commun par les codirecteurs du Comité. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit qui sera signé par les codirecteurs et définira la nature des travaux à effectuer, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les fonds dont le Comité dispose et pourra, le cas échéant, contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Un projet une fois achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments importants.

3. Les codirecteurs choisiront d'un commun accord les techniciens et autres spécialistes dans le domaine du développement des travaux publics, à envoyer aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs en application du présent programme de coopération, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation professionnelle.

4. Les codirecteurs fixeront d'un commun accord les principes et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière de développement des travaux publics.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets entrepris dans le cadre du présent Accord seront établis au nom du Comité et signés par les deux codirecteurs. Les livres et les archives du Comité

of the Committee relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Egypt and the Government of the United States of America. The Co-Directors of the Committee shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

### *Article IX*

#### ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Committee pursuant to this Agreement shall continue to be available for the program of public works development during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties, except that no funds deposited by the Government of the United States of America shall continue to be available for more than three years from the date of their deposit.

2. All materials, equipment and supplies ownership of which is acquired for the cooperative program shall become the property of the Committee and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Ministry of Public Works, Government of Egypt.

3. Any interest which may be received on funds of the Committee and any other increment of assets of the Committee of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Committee which remain unexpended and unobligated on the termination of this Public Works Development Agreement shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Egypt under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Egypt will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization,

concernant le programme de coopération pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle et d'une vérification par les représentants autorisés du Gouvernement égyptien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les codirecteurs du Comité rendront compte de leurs activités aux deux Gouvernements dans un rapport annuel et leur soumettront d'autres rapports à des intervalles appropriés.

6. Les codirecteurs pourront, sous réserve d'approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs ou obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas les droits pour les codirecteurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

### *Article IX*

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Comité en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du présent programme de coopération en matière de travaux publics pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays, étant entendu qu'aucune somme déposée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera disponible après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son dépôt.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour l'exécution du programme de coopération deviendront la propriété du Comité et serviront exclusivement à mettre en œuvre le présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Ministère des travaux publics du Gouvernement égyptien.

3. Les intérêts provenant des fonds du Comité ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions dues par l'un ou l'autre Gouvernement.

4. À moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Comité qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du présent Accord seront remboursés aux Parties contractantes proportionnellement aux contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet de temps à autre.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement égyptien déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au présent programme ou qui en proviennent, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-

or government when the Government of Egypt is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

#### *Article X*

##### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All contract employees who are citizens of the United States of America employed under contracts entered into by the Committee to assist in carrying out this cooperative program shall receive the same rights, privileges and exemptions as accorded employees of the Government of the United States of America under the terms of the General Agreement for Technical Cooperation referred to in Article I herein. At suitable intervals the Ambassador of the United States of America to Egypt shall furnish to the Minister of Foreign Affairs of Egypt the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

2. Supplies, equipment and materials purchased by the Committee or contributed to the Committee by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Egypt free of any customs and import duties.

#### *Article XI*

##### LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of Egypt will endeavor to obtain the enactment of such legislation or decrees and will take such executive action, as may be required to carry out the terms of this Agreement.

#### *Article XII*

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Public Works Joint Committee Program Agreement." It shall enter into force on the date stated in the last paragraph of this Agreement and shall remain in force to and including December 31, 1960 or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier ; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1953 to and including December 31, 1960 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and



arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement égyptien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

#### *Article X*

##### DROITS ET PRIVILÈGES

1. Tous les employés citoyens des États-Unis d'Amérique qui auront été engagés en vertu de contrats passés par le Comité pour l'exécution du présent programme de coopération se verront accorder des droits, privilèges et exemptions identiques à ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord général relatif à la coopération technique visé à l'article premier du présent Accord. De temps à autre, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Égypte fournira au Ministère des affaires étrangères d'Égypte la liste de tout le personnel auquel les dispositions du présent paragraphe seront applicables.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures achetés par le Comité ou fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit à la suite de contrats passés avec un organisme public ou privé, seront admis en Égypte en franchise des droits de douane et d'importation.

#### *Article XI*

##### MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement égyptien s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

#### *Article XII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme de travaux publics du Comité mixte ». Il entrera en vigueur à la date indiquée dans le dernier alinéa de l'Accord et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu que pour la période allant du 30 juin 1953 jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent

to further the agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Cairo, Egypt this 12th day of March, 1953.

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY

John R. NICHOLS

For the Government of Egypt :

M. FAHMY

M. FAWZI

---

en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme de coopération et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI.

FAIT au Caire, le 12 mars 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

John R. NICHOLS

Pour le Gouvernement de l'Égypte :

M. FAHMY

M. FAWZI



No. 2748

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agricultural, Forestry and Fisheries Program Agreement.  
Signed at Cairo, on 21 May 1953**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière  
d'agriculture, de sylviculture et de pêche. Signé au Caire,  
le 21 mai 1953**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*

العادة الثانية عشره  
تاريخ بدء السريان والتنفيذ

\*\*\*\*

بشار الى هذه الاتفاقية على انه "البرنامج المصري الاممي للتنمية الزراعية" -  
وتسرى اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه وتبقى نافذة المفعول حتى نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠  
أو حتى انتهاء ثلاثة شهور من اخطار احدي الحكومتين الاخرى كتابة بنيتها في انائها -  
ايهما اسبق - وذلك بشرط ان تكون التزامات الطرفين (بمقتضى هذه الاتفاقية خلال المسدة  
من ٢٠ يونيو سنة ١٩٥٢ حتى نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ حسب الامكانيات العالمية  
الموجودة لدى الطرفين على نمة البرنامج للسير قدما بالاتفاقية طبقا للفقرة الرابعة من المادة  
السادسة السابقة .

تحرر من صوتين باللغتين الانجليزية والعربية بالقاهرة (مصر) في اليوم الحادي والعشرين من شهر  
مايو سنة ١٩٥٢ .

من الحكومة المصرية  
محمد فوزي

من حكومة الولايات المتحدة الامريكية  
Jefferson Caffery

بما كانت طبيعة معادها تخصص لتنفيذ البرنامج المتماثل ولا تحسب في قيمة المساهمة الواجبة على إحدى الحكومتين .

٤- جميع ارسدة اللجنة التي تبقى بدون صرف وبدون ان تخصص لمواجهة اى التزامات عند انتهائهما العمل ببرنامج التعاون - يجب ان ترد الى الطرفين وذلك بنسبة قيمة مساهمة كل مسن حكومتى الولايات المتحدة الامريكية وبصر بمقتضى هذا الاتفاق وما قد يحدث فيها من تعديل أو زيادة من وقت لآخر - هذا ما لم يتفق الطرفان كتابة على غير ذلك .

٥- تتخذ الحكومتان الاجراءات التي بمقتضاها تودع الحكومة المصرية وتمزل وتضمن جميع المبالغ المخصصة او المقررة من تنفيذ البرنامج التي تتضمن اشتراك حكومة الولايات المتحدة بالاموال لكن تضمن عدم خضوع هذه الاموال للحجز او المصادرة او التعتيل او القضاة من أية مؤسسة او وكالة او هيئة او منظمة اراية حكومية وذلك عند ما ترى حكومة الولايات المتحدة الامريكية الحكومة المصرية ان مثل هذا الاجراء سيكون من شأنه ان يعرقل تحقيق اهداف هذا البرنامج .

#### المادة العاشرة الحقوق والاضمانات

---

١- جميع الموظفين من ربايا الولايات المتحدة الامريكية المصنوعين بمفرد بمهمة مع اللجنة للمساعدة في تنفيذ هذا البرنامج المتماثل يكون لهم نفس الحقوق والامتيازات والاضمانات المنوطة لموظفي حكومة الولايات المتحدة طبقا لاحكام الاتفاق العام الخاص بالتعاون الفني المشار اليه في المادة الاولى من هذه الاثباتية . ويقدم سنير الولايات المتحدة الامريكية في مصر لوزير الخارجية المصرية اسما من تنطبق عليهم احكام هذه الفقرة ، وذلك في الفترات المناسبة .

٢- جميع مواد التموين والاجهزة والمعدات المشتراة بمعرفة اللجنة والتي تقدمها حكومة الولايات المتحدة الى اللجنة ، سواء كان ذلك مباشرة او بمقتضى عقد مبرم مع هيئة عامة او خاصة تعنى من كافة الفرائب الجمركية او رسنم الاستيراد عند دخولها لمصر .

#### المادة الحادية عشر الاجراءات التشريعية والتنفيذية

---

تتمهد الحكومة المصرية باصاار القوانين والمراسم واتخاذ الاجراءات التنفيذية التي

تكفل تنفيذ شروط هذه الاثباتية .

التي تسرى على برنامج التعاون وتنفيذ الشروط وأعمال اللجنة مثل صرف المبالغ وسسك الحسابات والوثائق بالتزامات اللجنة وشرافاً واستعمال وجرد ومراقبة والتصرف في الممتلكات وتعيين وفصل موظفي اللجنة وغيرهم من مستخدميها وشروط استخدامهم وجميع المسائل الإدارية الأخرى .

٥- جميع العقود والوثائق الأخرى الخاصة بتنفيذ الشروط بمقتضى هذا الاتفاق يكون نفاذها باسم اللجنة وتكون مضاء من مديري التعاون . ودوائر وسجلات اللجنة الخاصة ببرنامج التعاون تكون دائماً خاضعة لتفتيش السندويين المعتمدين من كل من حكومتى مصر والولايات المتحدة الأمريكية .

ويقيم مديرو اللجنة تقريراً سنوياً للحكومتين يبين فيه مدى نشاطهم كما يقدمون تقارير أخرى في فترات أخرى مناسبة .

٦- لكل من مديري التعاون الحق في ان يخول مساعده السلطة الممنوحة له بمقتضى هذا الاتفاق بشرط ان يوافق المدير الاخر على مثل هذا التوكيل . وهذا التوكيل لا يحيد من حق المديرين في ان يحول احدهما اية مسألة من المسائل مباشرة على المدير الاخر لمناقشتها أو اتخاذ قرار نهائي فيها .

#### المادة التاسعة

##### احكام مالية اضافية

----

١- جميع المبالغ المودعة لحساب اللجنة بمقتضى هذا الاتفاق تبقى مخصصة لهذا البرنامج نسي النزاعات والغايات ومطابق الاسمان طول مدة سريان هذا العقد بصرف النظر من السنوات أو الفترات المالية الخاصة بالطرفين . وتستثنى الاعتمادات التي تودعها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية فلا تبقى مخصصة لهذا البرنامج اكثر من ثلاث سنوات من تاريخ ايداعها .

٢- جميع المواد والادوات والتوريدات التي آلت ملكيتها لحساب هذا البرنامج التعازني تصبح ملكاً للجنة ولا تستخدم الا لتنفيذ هذه الاتفاقية ، وجميع المواد والادوات والتوريدات التي تبقى بعد اتمام البرنامج التعازني تكون تحت تصرف حكومة مصر لتستخدمها الوزارة المهيمنة على نواحي النشاط التي كانت تستعمل فيها هذه المعدات والمهمات التوريدات اصلاً .

٣- جميع الفوائد التي تحصل على المبالغ الخاصة باللجنة وكذلك اية زيادة اخرى في ممتلكات اللجنة



المادة السابعة  
مساهمات اضافية  
== =

يجوز ان تتضمن المشروعات التي تتناولها هذه الاتفاقية التعاون مع الهيئات الحكومية الاخرى بصرف على ان تعمل الحكومة المصرية على تيسير قيام هذه الهيئات بأداء المساهمات العامة التي تطلب منها لتنفيذ هذه المشروعات .  
ويمكن ان يشمل التعاون بمقتضى هذه الاتفاقية الهيئات الاخرى العامة او الخاصة والهيئات الدولية التي تشترك في عضويتها الولايات المتحدة الامريكية ومصر .  
وبناء على اتفاق المديرين المتعاونين يمكن قبول وايداع المساهمة بالاعتسادات والمعدات والخدمات والتسهيلات من احد الطرفين او كليهما لحساب اللجنة لاستخدامها في تنفيذ مشروعات تنمية الزراعة والغابات ومصائد الاسماك وفقاً لنصوص هذه الاتفاقية ملاوة ملبسي الاعتسادات والمعدات والخدمات والتسهيلات المطلوب المساهمة فيها بموجب المادة السادسة .

المادة الثامنة  
عمليات تنفيذ المشروعات  
====

- ١- يتكون برنامج التعاون المنصوص عنه بهذه الاتفاقية من سلسلة مشروعات يشرف على تصميمها وادارتها مديرو التعاون للجنة . وكل مشروع على حدة يجب ان يتضمنه اتفاقية يوقع عليها مديرو التعاون ويحدد فيها العمل المطلوب تنفيذه ويخصص له المبالغ اللازمة لدى اللجنة من اموال ويجوز ان تحتوى اتفاقية المشروع على مسائل اخرى وفقاً لما يرفقه الطرفان .
- ٢- وعلى اثر الانتهاء من جزء ملموس من اى مشروع تعد مذكرة ختامية يوقع عليها مديرو التعاون يدرج بالمذكرة بيان بالاعمال التي تمت والاهداف التي تصد تحقيقها والمصاريف التي انفقت والصعوبات التي ووجهت وامكن تذليلها وكذلك البيانات الاساسية من المشروع .
- ٣- يقوم مديرو التعاون بالاشتراك فيما بينهم باختيار الاختصاصيين والفنيين وغيرهم المعروفين في ايقادهم للتدريب في الولايات المتحدة الامريكية او غيرها من البلاد على حساب الهيئة تطبيقاً لهيئة العمل . وكذلك اختيار الاعمال التي يتدربون عليها .
- ٤- يقوم مديرو التعاون بالاشتراك فيما بينهم بتحديد السياسة العامة للادارة والاجراءات الادارية

- ويجوز للوزير والمديران يتفقان فيما بعد في اتفاقات مشروعات او تعديلات لهذه الاتفاقية على ايداع جزء من هذا المبلغ نقدا لحساب اللجنة على اقساط يتفق عليها . اما فيما يختص بما قد يتبقى من قيمة مساهمة الولايات المتحدة الامريكية في هذا البرنامج التعاوني فانه يظل بالولايات المتحدة الامريكية لمواجهة اية مدفوعات خارج مصر بالدولارات الامريكية والمبالغ المستخدمة في سداد مثل هذه المدفوعات حين صرفها وفقا لما اتفق عليه الوزير والمدير - تعتبر كأنها مودعة لحساب اللجنة .
- ٣- ابتداء من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية حتى يوم ٣٠ يونيه سنة ١٩٥٣ بما فيه هذا اليوم تساهم الحكومة المصرية في قيام اللجنة بتنفيذ هذا البرنامج التعاوني - بالامتدادات العالمية والفنيين والتسهيلات والتوريدات المحلية والمواد والمهمات والعمال ووسائل النقل وغيرها من المساعدات والخدمات - بما يوازي على الاقل قيمة ما تساهم به حكومة الولايات المتحدة الامريكية .
- وتكون هذه المساهمة طبقا لما يتفق عليه المديران المتعاونان في اتفاقات المشروعات العمرة بموجب هذه الاتفاقية وفقا لاحكام المادة الثامنة .
- ٤- يجوز للطرفين فيما بعد ان يتفقا كتابة على مقدار المبالغ والمساعدات الاخرى التي يريان نفس المساهمة بها واعادها من كل سنة تالية لاستخدامها في تنفيذ البرنامج خلال المدة من ٣٠ يونيه سنة ١٩٥٣ لغاية نهاية ( ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ ) .
- ٥- المبالغ المودعة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية لحساب الهيئة تكون قابلة للتحويل الى عملة مصرية على اساس قيمة الجنيه المصري بالسعر المتفق عليه مع صندوق النقد الدولي المعمول به عند كل تحويل وبشرط ان تعادل هذه القيمة سعر الشراء للدولار في المعاملات التجارية في مصر . فانا لم يكن هناك اسعار متفق عليها او اذا كان هناك سعران او اكثر لسارية الفعسول ولمست غير قانونية لشراء الدولارات فان الاسعار التي يجب الاخذ بها انما هي الاسعار التي تتفق عليها الحكومتان على الاقل من الاسعار السارية ( بما في ذلك مقدار الضريبة المفروضة على عمليات التحويل والضريبة الاضافية والفوائد وقيمة ثبوتات التحويل ) التي تكون وقت التحويل نافذة لشراء الدولارات المودعة لحساب اللجنة والمخصصة لتنفيذ هذه الاغراض .
- ٥- لا يجوز سحب اى مبلغ من الاموال المودعة لحساب اللجنة لاي فرض كان الا بقتضى شيك او امر صرف صالح موقع عليه من كل من مديري اللجنة المتعاونين وعلى المديرين ان يتفقا في ائتماق الايداع لدى اى مصرف من المصارف على وجوب التزام المصرف ان يرد للجنة المبالغ التي يعرضها بشيك او امر صرف موقع عليه من المديرين او من يتوب عنها .

يمكن الاستعانة بهم بمقتضى اتفاقيات أخرى مع الحكومة المصرية هؤلاء جميعا يكونون البعثة الفنية للإدارة في مصر . ويرأس هذه البعثة الفنية مدير التعاون الفني (المشار إليه فيما يلي بالمدير) وتعين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية مدير وعضوا البعثة الفنية . على أنه يشترط الحصول على موافقة الحكومة المصرية على الأعضاء الفنيين المرسلين من قبل الولايات المتحدة للقيام بالأعمال الخاصة بهذا البرنامج .

#### المادة الخامسة - اللجنة المشتركة

يتكون بمقتضى هذا الاتفاق لجنة مصرية أمريكية مشتركة لتتبع الزراعة والغابات ومصايد الأسماك (المشار إليه فيما يلي بكلمة "اللجنة") وتكون مهمة هذه اللجنة تسمى وإدارة هذا البرنامج التعاوني طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية ويكون وزيراً الزراعة والحربية والبحرية (المشار إليها فيما يلي بكلمة "الوزير") أو من ينوب عنهما والمدير أو من ينوب عنه مديرين متعاونين للجنة وتودع أموال اللجنة بالمصرف أو المصارف التي يقع عليها اختيار المديرين المتعاونين ويقتصر الصرف منها على أغراض هذه الاتفاقية .

#### المادة السادسة - تمويل البرنامج

- يساهم الطرفان وتقدمان في الحدود المنصوص عليها فيما بعد الأموال الخاصة بتنفيذ البرنامج مدة سريان هذه الاتفاقية وفقاً للأوضاع الآتية :
- ١- تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في خلال المدة من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية وحتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ بأعداد المبالغ اللازمة لدفع المرتبات والمصروفات الأخرى الخاصة بأعضاء البعثة الفنية وكذلك المصروفات الإدارية التي قد تتحملها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بصدور هذا البرنامج التعاوني . وتتصرف الإدارة في هذه الأموال التي لا تودع لحساب الهيئة .
  - ٢- وبغلا من ذلك فإن خلال المدة من تاريخ بدء تنفيذ الاتفاق حتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ تضع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ٧٦٩.٠٠٠ دولار تحت تصرف اللجنة لاستخدامه في هذا البرنامج التعاوني وقد اشفق الطرفان على أنه بصفة مبدئية يبقى هذا المبلغ في الولايات المتحدة الأمريكية .

- ١- دراسة احتياجات مصر في مبادئ الزراعة والغابات ومبادئ الاسماك والموارد المتوافرة لمواجهة هذه الاحتياجات .
- ٢- وضع برنامج يكفل مواجهة هذه الاحتياجات والاستمرار في تطبيقه .
- ٣- البدء بالعمل في نواحي النشاط الخاصة بالزراعة والغابات ومبادئ الاسماك وادارتها من بحث واجراء تجارب وخدمات ارشادية لتشجيع المصريين على انتاج المنتجات الثابتة للبحوث والتدريب على نطاق واسع ورفع الانتاج وتحقيق اقصى فائدة منه .
- أ) ففي ميدان الزراعة يمكن ان يتضمن هذا البرنامج مشروعات لمعاونة وزارة الزراعة في انشاء
  - ١) الارشاد والبحث الزراعي .
  - ٢) انتاج الحاصلات من طريق تحسين وسائل اثمار البذور وتوزيعها ومقاومة الآفات والأمراض النباتية .
  - ٣) الانتاج الحيواني باذخار سلالات جديدة وتحسين وسائل التربة مع العناية الخاصة بصحة الحيوان ومقاومة امراضه .
  - ٤) دراسة حصر الاراضي وملوحتها والمقننات المائية .
  - ٥) تجارب استخدام الآلات الزراعية الميكانيكية والتوسع في استعمالها .
- ب) وفي ميدان الغابات يمكن ان يتضمن هذا البرنامج مشروعات تهدف الى زيادة الانتاج بحاصلات الغابات العالية وزراعة الاراضي باكثر حاصلات الغابات صلاحية من الناحية الاقتصادية .
- ج) وفي ميدان مبادئ الاسماك يمكن ان يتضمن البرنامج الشروط التي تؤدي الى استغلال الموارد الحالية اقصى استغلال وتنمية موارد الاسماك في الحياة العذبة والمالحة والعمل على اكثر الاسماك وتحسين وسائل استغلالها .
- ٤- نواحي التدريب المتصلة بهذه الميادين في داخل مصر وخارجها .
- ٥- الشروط الاخرى التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقيات واهدانها بما يتفق عليه الطرفين .

#### المادة الرابعة - اللجنة الفنية

توافق الإدارة على ان تهيأ مجموعة من الفنيين والاختصاصيين للتعاون في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني . والفنيون والاختصاصيون الذين توفرهم الإدارة يقتضى هذا الاتفاق وكذا أولئك الذين

No. 2748. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة المصرية  
خاصة ببرامج للزراعة والغابات ومصايد الأسماك

==

اتفقت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة المصرية على ما يأتي .

المادة الأولى — هيئات التنفيذ

طبقاً للاتفاقية العامة للتعاون الفني المبرمة بين الحكومتين في ٥ مايو سنة ١٩٥١ يبدأ بمصر برنامج للتعاون الفني في ميادين الزراعة والغابات ومصايد الأسماك .  
تتم بالاتزامات المتوه منها والتي تتعهد الحكومة المصرية بالقيام بها كل من وزارة الزراعة والبحرية والبحرية (المشار إليها فيما بعد بكلمة "الوزارة" ) .  
أما الالتزامات التي تتعهد بالقيام بها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية فتتم بها إدارة التعاون الفني (المشار إليها فيما بعد بكلمة "الإدارة" ) وهي إحدى وكالات حكومة الولايات المتحدة .  
وتشارك كل من الوزارة نيابة عن الحكومة المصرية والإدارة نيابة عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في جميع مراحل وضع هذا البرنامج التعاوني وإدارته على أن تسرى أحكام الاتفاقية العامة للتعاون الفني المشار إليها آنفاً على هذه الاتفاقية بجميع نواحي النشاط التي تشملها .

المادة الثانية — الأهداف

- أهداف هذا البرنامج هي :
- ١- تيسير الانعاش الاقتصادي في مصر في ميادين الزراعة والغابات ومصايد الأسماك من طريق التعاون المشترك من جانب الحكومتين .
  - ٢- تشجيع وزيادة تبادل المعرفة والخبرة والمهارة الفنية وتنميتها بين البلدين في هذه الميادين .
  - ٣- تنمية وتوثيق روح التفاهم وحسن النية بين شعبي مصر والولايات المتحدة الأمريكية .

المادة الثالثة — ميادين النشاط

يتضمن هذا البرنامج التعاوني ما قد يبرم بين الطرفين من وقت لآخر من اتفاقات تختص بمشروعات معينة في نواحي النشاط التالية :

No. 2748. AGRICULTURAL, FORESTRY AND FISHERIES PROGRAM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1953

---

The Government of the United States of America and the Government of Egypt have agreed as follows :

*Article I*

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments on 5 May, 1951,<sup>2</sup> a cooperative program in the fields of agriculture, forestry and fisheries shall be initiated in Egypt.

The obligations assumed herein by the Government of Egypt will be performed by the Ministries of Agriculture and of War and Marine (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America.

The Ministry, on behalf of the Government of Egypt, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of this cooperative program. The Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II*

OBJECTIVES

The objectives of this program are :

1. To facilitate the development of the economy of Egypt in the fields of agriculture, forestry and fisheries through cooperative action on the part of the two Governments ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1953, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2748. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE, DE SYLVICULTURE ET DE PÊCHE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 21 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements le 5 mai 1951<sup>2</sup>, un programme de coopération en matière d'agriculture, de sylviculture et de pêche sera entrepris en Egypte.

Le Gouvernement égyptien s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture et du Ministère de la guerre et de la marine (ci-après dénommés « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère, au nom du Gouvernement égyptien, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II*

OBJECTIFS DU PROGRAMME

Les objectifs du présent programme sont les suivants :

1. Faciliter à l'Égypte le développement de son économie dans les domaines de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche grâce à une collaboration entre les deux Gouvernements ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1953, date de la signature, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in these fields ;

3. To promote and strengthen understanding and good will between the people of Egypt and the United States of America.

### *Article III*

#### FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program will include to the extent that the parties from time to time agree upon in specific project agreements, activities of the following types :

1. Studies of the needs of Egypt in the fields of agriculture, forestry and fisheries and the resources available to meet such needs.

2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs.

3. The initiation and administration of activities in the fields of agriculture, forestry and fisheries such as research and experimentation, and extension service to maximize adoption by the people of Egypt of the proven results of research and demonstration, the maximizing of production and the best utilization of products.

*a.* In the field of agriculture this program may consist of projects designed to assist the Ministry of Agriculture in the improvement of agricultural production as follows :

- 1) Agricultural extension and research.
- 2) Crop production by improving seed propagation, distribution, combating plant pests and diseases.
- 3) Livestock production by introducing new germ plasm and improving methods of husbandry together with full care for animal health and combating diseases.
- 4) Study of soil survey, salinity and water contents requirements.

5) Experimentation and extending the utilization of agricultural machinery.

*b.* In the field of forestry this program may consist of projects to maximize the utilization value of existing forest crops and to establish the most appropriate forest crops on lands economically suited for that purpose.

*c.* In the field of fisheries this program may consist of projects which shall bring about the fuller exploitation of existing and the development of new marine



2. Favoriser et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans les domaines mentionnés ci-dessus ;

3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre le peuple égyptien et celui des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DOMAINES DES ACTIVITÉS

Le présent programme de coopération comprendra, dans la mesure où les parties concluront, de temps à autre, des accords portant sur des projets déterminés, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Enquêtes sur les besoins de l'Égypte dans les domaines de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche et étude des ressources disponibles pour y faire face.

2. Élaboration et adaptation progressive d'un programme permettant de répondre à ces besoins.

3. Mise en train et réalisation de projets dans les domaines de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, tels que recherches et expériences, cours de vulgarisation pour faire adopter dans la plus large mesure possible par la population égyptienne les méthodes dont les recherches et les démonstrations auront démontré l'efficacité, augmentation maximum de la production et utilisation rationnelle des produits.

a) En ce qui concerne l'agriculture, ce programme pourra comprendre les activités suivantes destinées à aider le Ministère de l'agriculture à améliorer la production agricole :

- 1) Recherches et cours de vulgarisation agricoles.
- 2) Amélioration des récoltes par l'adoption de meilleures méthodes d'ensemencement, d'assolement et de lutte contre les insectes nuisibles et les maladies des plantes.
- 3) Augmentation de la production de bétail par l'emploi des nouveaux plasmas germinatifs et l'amélioration des méthodes d'élevage, la création de meilleures conditions sanitaires pour le bétail et la lutte contre ses maladies.
- 4) Études topographiques, recherches sur la salinité des sols et leur teneur en eau.
- 5) Essais de machines agricoles et développement de leur utilisation.

b) En ce qui concerne la sylviculture, le programme de coopération pourra comprendre des projets visant à augmenter la valeur exploitable des peuplements forestiers actuels et à planter les essences les mieux adaptées au terrain et permettant une exploitation économique rentable.

c) En ce qui concerne la pêche, ce programme pourra comprendre des projets qui permettront d'exploiter plus efficacement les ressources en poissons de mer

and fresh water fishery resources, propagation of fish and improved utilization practices.

4. Related training activities both inside and outside of Egypt.

5. Other projects within the scope and objectives of the Agreement as mutually agreed upon.

#### *Article IV*

##### THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out this cooperative program. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program agreements with the Government of Egypt, will constitute the Technical Mission of the Administration in Egypt. This technical mission is headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the technical mission shall be appointed by the Government of the United States of America. Technicians sent from the United States to work on this program shall be subject to acceptance by the Government of Egypt.

#### *Article V*

##### JOINT COMMITTEE

There is hereby established the Egyptian-American Joint Committee for Agriculture, Forestry and Fisheries Development (hereinafter referred to as the "Committee"). The Committee shall coordinate and direct the cooperative program for agriculture, forestry and fisheries development in accordance with the provisions of this Agreement. The Ministers of Agriculture and of War and Marine (hereinafter referred to as the "Minister") or their designee and the Director or his designee shall serve as Co-Directors of the Committee. The funds of the Committee may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purpose of this Agreement.

#### *Article VI*

##### PROGRAM FINANCING

The parties hereto shall contribute and make available to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

et d'eau douce, d'assurer le renouvellement et l'augmentation de ces ressources et de mettre en œuvre des méthodes d'utilisation plus efficaces.

4. Développement des activités de formation professionnelle dans ces divers domaines, tant en Égypte qu'à l'étranger.

5. Tous autres projets rentrant dans le cadre de l'Accord dont les parties pourront être convenues.

#### *Article IV*

##### MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent programme de coopération. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes conclus avec le Gouvernement égyptien constitueront la mission technique de l'Administration en Égypte. Cette mission technique sera placée sous l'autorité du Directeur de la coopération technique, (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour collaborer à la mise en œuvre du présent programme devront être agréés par le Gouvernement égyptien.

#### *Article V*

##### COMITÉ MIXTE

Il est créé un Comité mixte égypto-américain pour le développement de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche (ci-après dénommé « le Comité »). Le Comité coordonnera et dirigera la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre de l'agriculture et le Ministre de la guerre et de la marine (ci-après dénommés « le Ministre ») ou leurs représentants, et le Directeur, ou son représentant, seront les codirecteurs du Comité. Les fonds du Comité seront déposés à un compte ouvert dans une banque ou des banques que les directeurs choisiront d'un commun accord et ne seront utilisés que pour la réalisation des fins du présent Accord.

#### *Article VI*

##### FINANCEMENT DU PROGRAMME

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les parties alloueront et verseront des fonds et autres contributions dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. The Government of the United States of America during the period from date of entry into force of this Agreement to and including June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the technical mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Committee.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall make available to the Committee for use in the cooperative program, the sum of \$ 769,000.00 (seven hundred and sixty-nine thousand dollars) which shall include expenditures to date on activities covered by this Agreement. The parties hereto agree that initially this sum shall be held in the United States of America. The Minister and the Director may hereafter agree, in project agreements or amendments thereto, to the deposit in cash of any part of such sum to the credit of the Committee in such installments as they may agree upon. The remainder, if any, of the United States contribution to this cooperative program shall continue to be held in the United States of America to meet payments to be made outside of Egypt in United States dollars. The amounts used for such payments, when expended as agreed upon by the Minister and the Director shall be considered as if deposited to the credit of the Committee.

3. The Government of Egypt from the date of entry into force of this Agreement to and including June 30, 1953, shall contribute to the Committee for the purpose of carrying out this cooperative program funds, technicians, facilities, local supplies, materials, equipment, labour, transportation and/or other services, or assistance, to a minimum value equal to the contribution of the Government of the United States of America. These contributions shall be made as agreed upon by the Co-Directors as set forth in each project agreement under this cooperative program in accordance with the provisions of Article VIII.

4. The parties may later agree in writing upon the amount of funds and/or other contributions they wish to contribute and make available each subsequent year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Committee shall be convertible into Egyptian pounds at the par value for the Egyptian pounds agreed with the International Monetary Fund

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et autres dépenses des membres de la mission technique et des autres dépenses d'ordre administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Comité.

2. En outre, aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du présent programme pendant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Comité la somme de 769.000,00 (sept cent soixante-neuf mille) dollars, cette somme devant servir notamment à couvrir les dépenses effectuées jusqu'à cette date pour les activités prévues par le présent Accord. Les Parties sont convenues qu'initialement cette somme sera conservée aux États-Unis d'Amérique. Le Ministre et le Directeur pourront convenir ultérieurement, dans des accords d'exécution des projets ou dans des amendements auxdits accords, de déposer ladite somme en espèces, en tout ou en partie, au crédit du Comité, selon les modalités qu'ils fixeront d'un commun accord. Le cas échéant, le solde de la somme allouée par les États-Unis pour la mise en œuvre du présent programme de coopération continuera d'être conservé aux États-Unis d'Amérique pour faire face aux paiements qui devront être effectués hors d'Égypte, en dollars des États-Unis. Les sommes qui serviront à effectuer lesdits paiements seront dépensées, ainsi qu'il en sera décidé d'un commun accord, par le Ministre et le Directeur et seront considérées comme ayant été déposées au crédit du Comité.

3. Aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du programme durant la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement égyptien fournira des fonds, des techniciens, des facilités, des approvisionnements d'origine locale, du matériel, de l'équipement, de la main-d'œuvre, des moyens de transports et autres services et formes d'assistance, jusqu'à concurrence d'une valeur minimum égale à la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces contributions seront versées selon les modalités fixées d'un commun accord par les codirecteurs, conformément aux dispositions de chaque accord d'exécution conclu dans le cadre du présent programme de coopération, en application des dispositions de l'article VIII.

4. Les Parties au présent Accord pourront ultérieurement convenir par écrit des sommes et autres contributions qu'elles seront disposées à allouer et verser chaque année par la suite en vue d'assurer la continuation du programme pour chacune des années à venir au cours de la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclusivement.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Comité seront convertibles en livres égyptiennes à la valeur au pair de la livre égyptienne fixée en accord avec le Fonds monétaire international en vigueur

in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of dollars for commercial transaction in Egypt. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars deposited to the credit of the Committee are to be used.

6. No funds deposited to the Committee's account shall be withdrawn except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Committee, or their respectively designated representatives. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Committee any moneys which it shall pay out from the funds of the Committee on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors or their designees.

#### *Article VII*

##### ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with other governmental agencies of Egypt, and the Government of Egypt shall make available the general assistance of such agencies for carrying out these projects. Cooperation under this Agreement also may be undertaken with other organizations of either public or private character, and with international organizations of which the United States of America and Egypt are members. By agreement between the Co-Directors, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, may be accepted and deposited to the credit of the Committee for use in effectuating projects in agriculture, forestry and fisheries development approved under the terms of this Agreement in addition to the funds, property, services, and facilities required to be contributed under Article VI.

#### *Article VIII*

##### PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of development herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Committee. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall

au moment de chaque opération de conversion, étant entendu que cette valeur au pair est celle qui est applicable aux achats de dollars destinés à régler les opérations commerciales en Égypte. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds ou, en présence de plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars, les taux de change employés seront les taux fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements, étant entendu qu'ils ne devront pas être inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change ou de la bonification ou la valeur des certificats de change) applicables au moment du dépôt à l'achat de dollars aux diverses fins auxquelles doivent être affectés les dollars fournis au Comité en vertu du présent Accord.

6. Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Comité ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié et signé par les deux codirecteurs du Comité ou leurs représentants respectifs dûment autorisés à cet effet. Les codirecteurs prévoiront dans l'accord qui sera conclu avec la banque de dépôt une clause à l'effet que la Banque sera tenue de rembourser au Comité toute somme qu'elle aura payée par prélèvement sur les fonds du Comité contre tout document autre qu'un chèque ou instrument de retrait signé par les deux codirecteurs ou leurs représentants respectifs.

#### *Article VII*

##### CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec d'autres services gouvernementaux égyptiens et, d'une façon générale, le Gouvernement égyptien prêtera le concours desdits services pour leur exécution. L'application du présent Accord pourra également donner lieu à une coopération avec d'autres organismes, publics et privés, et avec les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Égypte font partie. Moyennant l'accord des codirecteurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par l'une ou l'autre Partie ou par les deux Parties ensemble pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Comité pour être utilisés à la réalisation de projets dans les domaines de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche qui auront été approuvés conformément aux termes du présent Accord ; ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, facilités et services que les deux Gouvernements sont déjà tenus de fournir en vertu de l'article VI du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### EXÉCUTION DES TRAVAUX

1. Le programme de coopération prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés en commun par les codirecteurs du Comité. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, qui sera signé par les codirecteurs et définira la nature des travaux à effectuer,

make allocations of funds therefore from moneys available to the Committee, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and resolved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the fields of agriculture, forestry and fisheries development to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this cooperative program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern this cooperative program shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Committee and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Committee relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Egypt and the Government of the United States of America. The Co-Directors of the Committee shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

#### *Article IX*

##### ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Committee pursuant to this Agreement shall continue to be available for the program of agriculture, forestry and fisheries development during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties, except that no funds deposited by the Government of the United States of America shall continue to be available for more than three years from the date of their deposit.

2. All materials, equipment and supplies ownership of which is acquired for the cooperative program shall become the property of the Committee and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment



fixera les crédits nécessaires à cette fin en les affectant par prélèvements sur les fonds se trouvant au crédit du Comité et qui pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Un projet une fois achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments importants.

3. Les codirecteurs choisiront, d'un commun accord, les techniciens, les spécialistes et les autres personnes s'occupant des questions d'agriculture, de sylviculture et de pêche à envoyer aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs en application du présent programme de coopération, ainsi que les branches d'activités dans lesquelles les intéressés recevront une formation.

4. Les codirecteurs fixeront d'un commun accord les principes et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération dans les domaines mentionnés ci-dessus.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets entrepris en application du présent Accord seront établis au nom du Comité et signés par les deux codirecteurs. Les livres et les archives du Comité concernant le programme de coopération pourront, à tout moment, faire l'objet d'un contrôle et d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement égyptien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les codirecteurs du Comité rendront compte de leurs activités aux deux Gouvernements dans un rapport annuel et leur soumettront d'autres rapports aux intervalles appropriés.

6. Les codirecteurs pourront, sous réserve d'approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas les droits pour les codirecteurs de se soumettre directement l'un à l'autre toutes questions nécessitant examen et décision.

### *Article IX*

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Comité en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière de développement de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, pendant la durée de l'Accord, quelles que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays ; il est entendu toutefois qu'aucune somme déposée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne pourra être utilisée après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la date de leur dépôt.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour l'exécution du programme de coopération deviendront la propriété du Comité et serviront exclusivement à mettre en œuvre le présent Accord. Le matériel, l'équipement et les

and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Egypt for further use by the Ministry having jurisdiction over the activity for which such materials, equipment, and supplies were originally acquired.

3. Any interest which may be received on funds of the Committee and any other increment of assets of the Committee of whatever nature of source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Committee which remain unexpended and unobligated on the termination of this Agreement shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Egypt under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Egypt will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program involving contributions by the Government of the United States of America, shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Egypt is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

#### *Article X*

##### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All contract employees who are citizens of the United States of America employed under contracts entered into by the Committee to assist in carrying out this cooperative program shall receive the same rights, privileges and exemptions as accorded employees of the Government of the United States of America under the terms of the General Agreement for Technical Cooperation referred to in Article I herein. At suitable intervals the Ambassador of the United States of America to Egypt shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Egypt the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

2. Supplies, equipment and materials purchased by the Committee or contributed to the Committee by the Government of the United States of America either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Egypt free of any customs and import duties.

fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement égyptien pour être utilisés ultérieurement par le Ministère dont dépendent les travaux pour lesquels ce matériel, cet équipement et ces fournitures auront été initialement fournis.

3. Les intérêts provenant des fonds du Comité ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement égyptien.

4. A moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Comité qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du présent Accord seront remboursés aux Parties contractantes proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien auront versées respectivement en application du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet de temps à autre.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement égyptien déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à tout programme auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique apporte une contribution ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement égyptien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent programme.

#### *Article X*

##### DROITS ET PRIVILÈGES

1. Tous les employés citoyens des États-Unis d'Amérique qui ont été engagés en vertu de contrats passés par le Comité pour l'exécution du présent programme de coopération se verront accorder des droits, privilèges et exemptions identiques à ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord général relatif à la coopération technique visé à l'article premier du présent Accord. De temps à autre, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Égypte fournira au Ministère des affaires étrangères d'Égypte la liste de tout le personnel auquel les dispositions du présent paragraphe seront applicables.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures achetés par le Comité ou fournis au Comité par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement soit à la suite de contrats passés avec un organisme public ou privé, seront admis en Égypte en franchise.

*Article XI*

## LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of Egypt will endeavor to obtain the enactment of such legislation or decrees and will take such executive action, as may be required to carry out the terms of this Agreement.

*Article XII*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Agricultural, Forestry and Fisheries Joint Committee Program Agreement". It shall enter into force on the date that it is signed and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriation to both parties for the purpose of the program and to further the agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Cairo, this day the twenty-first of May 1953.

For the Government of the United States of America :  
Jefferson CAFFERY

For the Government of Egypt :  
M. FAWZI

*Article XI*

## MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement égyptien s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

*Article XII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre : « Accord relatif au Programme du Comité mixte dans les domaines du développement de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu toutefois que pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclusivement, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme de coopération et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT au Caire le 21 mai 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Jefferson CAFFERY

Pour le Gouvernement égyptien :  
M. FAWZI



No. 2749

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement for a co-operative program in the field of education. Signed at Cairo, on 18 June 1953**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé au Caire, le 18 juin 1953**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*





أو زيادة من وقت لآخر - هذا ما لم يتفق الطرفان كتابة على غير ذلك •  
 (•) تتخذ الحكومتان الاجراءات التي بمقتضاها تودع الحكومة المصرية وتمثل وتضمن جميع المبالغ المخصصة أو المتفرقة من تنفيذ البرامج التي تتضمن اشتراك حكومة الولايات المتحدة بالاموال لكي تضمن عدم خضوع هذه الاموال للحجز أو المصادرة أو التعطيل أو المقاضاة من اية مؤسسة أو وكالة أو هيئة أو منظمة أو أية حكومة وذلك عندما تشير حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على الحكومة المصرية بأن مثل هذا الاجراء سيكون من شأنه أن يعرقل تحقيق أهداف هذا البرنامج •

#### المادة العاشرة - الحثيق والامفادات :

- (١) جميع الموظفين من رعايا الولايات المتحدة الأمريكية المعيّنين بمقود مبرمة مع اللجنة للمساعدة في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني يكون لهم نفس الحثيق والامتيازات والامفادات الممنوحة لموظفي حكومة الولايات المتحدة طبقاً لاحكام الاتفاق العام الخاص بالتعاون الفني المشار اليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية • ويقدم سفير الولايات المتحدة الأمريكية في مصر لوزير الخارجية المصرية أسماء من تنطبق عليهم أحكام هذه الفقرة ، كلما دعت الضرورة الى ذلك •
- (٢) جميع التوريدات والأجهزة والمعدات المشتراه بمعرفة اللجنة والتي تقدمها حكومة الولايات المتحدة الى اللجنة سواء كان ذلك مباشرة أو بقتضى عقد مبرم مع هيئة عامة أو خاصة تعنى من كافة الضرائب الجمركية أو رسوم الاستيراد عند دخولها لمصر •

#### المادة الحادية عشرة - الاجراءات التشريعية والتنفيذية :

تتعهد الحكومة المصرية باصدار القوانين والراسم والتحال الاجراءات التنفيذية التي تكفل تنفيذ شروط هذه الإتفاقية •

#### المادة الثانية عشرة - تاريخ بدء الصريان والتنفيذ :

يمكن الإشارة الى هذه الإتفاقية على أنها « إتفاقية برنامج التعليم » وتسمى اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها وتبقى نافذة المفعول حتى نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ أو حتى انتهاء ثلاث شهور من اخطار احدى الحكومتين للأخرى كتابة بعزمها على انائها - أيهما أسبق - وذلك بشرط ان تكون التزامات الطرفين (بقتضى هذه الإتفاقية خلال المدة من ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ حتى نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠) داخلية في حدود الامكانيات الموجودة لدى الطرفين على لمة البرنامج للصير تداً بالإتفاقية طبقاً للفقرة الرابعة من المادة السادسة السابق ذكرها •

تحرر من صورتين باللغتين الانجليزية والعربية بالقاهرة ( مصر ) في اليوم الثامن عشر من شهر ديسمبر سنة ١٩٥٣ •

من الحكومة المصرية

محمد زكريا

من الحكومة الأمريكية

John D. Hoffmann  
 Bruce C. Hamilton

- وإدارتها المديران المتعاونان للجنة • وكل مشروع على حدة يجب أن تتضمنه اتفاقية يوقع عليها المديران المتعاونان ويحدد فيها العمل المطلوب تنفيذه وتخصص له المبالغ اللازمة مما لدى اللجنة من أموال ويجوز أن تحتوي اتفاقية المشروع على مسائل أخرى وفقاً لما يرضى الطرفان •
- (٢) وعلى أخص الانتهاء من أي مشروع تمت مذكرته ختامية يوقع عليها المديران المتعاونان ويدرج بالمذكرة بيان بالأعمال التي تمت والأهداف التي قصد تحقيقها والمصاريف التي أنفقت والصوريات التي ووجهت وأمكن تذليلها وكذلك البيانات الأساسية من المشروع •
- (٣) يقوم المديران المتعاونان بالاشتراك فيما بينهما باختيار الاخصائيين والفنيين وغيرهم ممن يرضى في إيفادهم للتدريب في الولايات المتحدة الأمريكية أو غيرها من البلاد تطبيقاً لهذا البرنامج وكذلك اختيار الأعمال التي يتدربون عليها •
- (٤) يقوم المديران المتعاونان بالاشتراك فيما بينهما بتحديد السياسة العامة والإجراءات الإدارية التي تسرى على برنامج التعاون •
- (٥) جميع العقود والوثائق الأخرى الخاصة بتنفيذ الشروط بمقتضى هذا الاتفاق تنفذ باسم اللجنة وتكون ممفأة من المديرين المتعاونين • ويجب أن تكون دفاتر اللجنة ومجلاتها الخاصة ببرنامج التعاون خاصة دائماً لتتيسر للمندوبين المعتمدين من كل من حكوتي مصر والولايات المتحدة الأمريكية •
- وعلى مديري اللجنة أن يقدموا تقريراً سنوياً للحكومتين يبينان فيه مدى نشاطهما كما إن عليهما تقديم تقارير أخرى كلما دعت الضرورة إلى ذلك •
- (٦) لكل من المديرين المتعاونين الحق في أن يدخل لمساعدته السلطة الممنوحة له بمقتضى هذا الاتفاق بشرط أن يوافق المدير الآخر على مثل هذا التوكيل • وهذا التوكيل لا يعد من حق المديرين في أن يحول أحدهما أية مسألة من المسائل على المدير الآخر مباشرة لمناقشتها أو اتخاذ قرار نهائي بشأنها •
- المادة التاسعة - أحكام مالية إضافية :
- (١) جميع المبالغ المودعة لحساب اللجنة بمقتضى هذا الاتفاق تبقى مخصصة لبرنامج التحلیم طول مسدة صريان هذا العقد بصرف النظر من السنوات أو الفترات المالية الخاصة بالطرفين •
- (٢) جميع المواد والأدوات والتوريدات التي آلت ملكيتها لحساب هذا البرنامج التعاوني تصبح ملكاً للجنة ولا تستخدم إلا لتنفيذ هذه الاتفاقية • وجميع المواد والأدوات والتوريدات التي تبقى بعد اتمام البرنامج التعاوني تكون تحت تصرف حكوتي مصر لتستخدمها الوزارة المهيمنة على نواحي النشاط التي كانت تستعمل فيها هذه المعدات والمهمات والتوريدات في الأصل •
- (٣) جميع الفوائد التي تحصل على المبالغ الخاصة باللجنة وكذلك أية زيادة أخرى في ممتلكات اللجنة مهما كانت طيبة صدرها تخصص لتنفيذ البرنامج التعاوني ولا تخضع من قيمة المساهمة الواجبة على احدی الحكومتين •
- (٤) جميع أرصدة اللجنة التي تبقى بدون صرف وبدون أي تخفيض لمواجهة أي التزامات عند انتهاء العمل ببرنامج التعاون - يجب أن ترد إلى الطرفين وذلك بنسبة قيمة مساهمة كل من حكومتين الولايات المتحدة الأمريكية ومصر بمقتضى هذا الاتفاق وما قد يحدث فيه من تعديل

- (٣) ابتداءً من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية حتى يوم ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ بما فيه هذا اليوم تساهم الحكومة المصرية في قيام اللجنة بتنفيذ هذا البرنامج التعاوني — بالاعتمادات المالية والفنيين والتسهيلات والتوريدات المحلية والمواد والمهمات والعمال ووسائل النقل وغيرها من المساعدات والخدمات — بما يوازي على الأقل قيمة ما تساهم به حكومة الولايات المتحدة الأمريكية • وتكون هذه المساهمة طبقاً لما يتفق عليه المديران المتعاونان في اتفاقات المشروعات المصرية بموجب هذه الاتفاقية ووفقاً لاحكام المادة الثامنة •
- (٤) يجوز للطرفين فيما بعد أن يتفقا كتابة على مقدار المبالغ والضمانات الأخرى التي يرفقان نسي المساهمة بها واعدادها عن كل سنة تالية لاستخدامها في تنفيذ البرنامج خلال المدة من ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ لغاية ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ بما فيها اليوم الأخير •
- (٥) المبالغ المودعة من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لحساب الهيئة تكون قابلة للتحويل السليمة مصرية على أساس قيمة الجنيه المصري بالسعر المتفق عليه مع صندوق النقد الدولي والمعمول به عند كل تحويل ، بشرط أن تعادل هذه القيمة سعر الشراء للدولار في المعاملات التجارية في مصر • فإذا لم يكن هناك أسعار متفق عليها ، وإذا كان هناك سعران أو أكثر لشراء الدولارات ، سارية المفعول وكلها تائوتية ، فإن الأسعار التي يجب الأخذ بها هي الأسعار التي تتفق عليها الحكومتان بشرط ألا تقل عن الأسعار السارية التي تكون نافذة وقت التحويل لمشغري السدولارات المودعة لحساب اللجنة ، والمخصصة لتنفيذ هذه الأغراض ( بما في ذلك مقدار الضريبة المفروضة على عمليات التحويل ، والضريبة الإضافية ، والغوائد ، وقيمة شهادات التحويل ) •
- (٦) لا يجوز سحب أي مبلغ من الاموال المودعة لحساب اللجنة الا بعقضى شيك أو أمر صرف وافر بالخرض ، موقع عليه من كل من مديري اللجنة المتعاونين ، أو من يمثلها • وعلى المديرين أن ينصوا في اتفاق الايداع لدى أي مصرف من المصارف على أن المصرف ملزم بأن يورد للجنة كسبل مبلغ يصرف بخير شيك أو أمر صرف موقع عليه من المديرين أو من ينوب عنها •
- المادة السابعة — مساهمات اضافية :
- يجوز أن تتضمن الشروط التي تتناولها هذه الاتفاقية التعاون مع الهيئات الحكومية الأخرى بمصر ، على أن تعمل الحكومة المصرية على تيسير قيام هذه الهيئات بأداء المساعدات العامة التي تطلب منها لتنفيذ هذه المشروعات •
- ويمكن أن يشمل التعاون بعقضى هذه الاتفاقية الهيئات الأخرى العامة أو الخاصة والهيئات الدولية التي تشترك في عضويتها الولايات المتحدة الأمريكية بمصر •
- وبناءً على اتفاق المديرين المتعاونين يمكن قبول وايداع المساهمة بالاعتمادات والمعدات والخدمات والتسهيلات من أحد الطرفين أو كليهما لحساب اللجنة لاستخدامها في تنفيذ المشروعات التعليمية ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية ، علاوة على الاعتمادات والمعدات والخدمات والتسهيلات المطلوبة المساهمة فيها بموجب المادة السادسة •
- المادة الثامنة — عمليات تنفيذ المشروعات :
- (٨) يتكون برنامج التعاون المنصوص عليه بهذه الاتفاقية من سلسلة من المشروعات يشرف على تصميمها

• المشرطات الأخرى التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية وأهدافها ما يتفق عليه الطرفان •

#### المادة الرابعة - البعثة الفنية :

توافق الإدارة على أن تزود هذه البعثة بطاقة من الفنيين والاختصاصيين للتعاون في تنفيذ هذا البرنامج • وتتألف البعثة الفنية للإدارة في مصر من هؤلاء الفنيين والاختصاصيين الذين تؤدهم الإدارة بعقتى هذه الاتفاقية بالاشتراك مع أولئك الذين يمكن الانتفاع بهم بعقتى اتفاقيات أخرى تعقد مع الحكومة المصرية ويرأس هذه البعثة الفنية مدير التعاون الفني ( ويشار إليه فيما يلي « بالمدير » ) • وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية هي التي تعين مدير البعثة الفنية وأعضائها على أنه يشترط الحصول على موافقة الحكومة المصرية على الأعضاء الفنيين الذين تجمعت بهم الولايات المتحدة إلى مصر للقيام بالأعمال التي يتطلبها هذا البرنامج •

#### المادة الخامسة - اللجنة المشتركة :

تتألف بعقتى هذا الاتفاق لجنة مصرية أمريكية مشتركة للتعليم تتوب عن الحكومة المصرية ( ويشار إليها فيما يلي بكلمة « اللجنة » ) وتكون مهمة هذه اللجنة تنسيق هذا البرنامج التعاوني وإدارته للتعليم طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية ويكون وزير المعارف ( ويشار إليه فيما يلي بكلمة « الوزير » ) أو من ينوب عنه والمدير أو من ينوب عنه مديرين متعاونين للجنة • وتودع أموال اللجنة في المصرف أو المصارف التي يتفق عليها اختيار المديرين المتعاونين ويقتصر الصرف منها على أغراض هذه الاتفاقية •

#### المادة السادسة - تمويل البرنامج :

يساهم الطرفان ويقدمان لى الحدود المنصوص عليها فيما بعد الأموال الخاصة بتنفيذ البرنامج لمدة سريان هذه الاتفاقية وفقاً للأوضاع الآتية :

- ( ١ ) تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في خلال العدة من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية حتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٢ بما فيها هذا اليوم وأعداد المبالغ اللازمة لدفع المرتبات والمصروفات الاعسري الخاصة بأعضاء البعثة الفنية وكذلك المصروفات الإدارية التي قد تتحملها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية فيما يتصل بهذا البرنامج التعاوني • وتتصرف الإدارة في هذه الأموال التي لا تودع لحساب الهيئة •
- ( ٢ ) فضلاً عن ذلك فإن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية تنفق في خلال العدة من تاريخ بدء تنفيذ الاتفاق حتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٢ تحت تصرف اللجنة مبلغ ٢٦٠٠٠٠ دولار لاستخدامه في هذا البرنامج التعاوني • وقد اتفق الطرفان على أنه بصفة مبدئية يبقى هذا المبلغ في الولايات المتحدة الأمريكية • ويجوز للوزير والمدير أن يتفقا فيما بعد في اتفاقات مشروعات أو تعديلات لهذه الاتفاقية على ايداع جزء من هذا المبلغ نقداً لحساب اللجنة على اتساق يتفق عليها • أما فيما يختص بما قد يتبقى من قيمة مساهمة الولايات المتحدة الأمريكية في هذا البرنامج التعاوني فإنه يظل بالولايات المتحدة الأمريكية لمواجهة أية مدفوعات خارج مصر بالدولارات الأمريكية • والمبالغ المستخدمة في سداد مثل هذه المدفوعات حين صرفها - وفقاً لما اتفق عليه الوزير والمدير - تعتبر كأنها مودعة لحساب اللجنة •

No. 2749. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

**اتفاقية**  
بين الحكومة المصرية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
خاصة ببرنامج للتعاون في ميدان التعليم

اتفقت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة المصرية على ما يأتي :

**المادة الأولى - هيئات التنفيذ**

طبقاً للاتفاقية العامة للتعاون الفني المبرمة بين الحكومتين في ٥ مايو سنة ١٩٥١ يبدأ بمصر برنامج للتعاون في ميدان التعليم .  
تقوم وزارة المعارف المصرية ( المشار إليها فيما بعد بكلمة « الوزارة » ) بالالتزامات التي ترد في هذه الاتفاقية والتي تتمهد الحكومة المصرية بالقيام بها .  
وتقوم إدارة التعاون الفني ( المشار إليها فيما بعد بكلمة « الإدارة » ) وهي إحدى وكالات حكومة الولايات المتحدة بالالتزامات التي تتمهد حكومة الولايات المتحدة بالقيام بها .  
وتتشارك كل من الوزارة - نيابة عن الحكومة المصرية - والإدارة - نيابة عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية - في جميع مراحل وضع هذا البرنامج التعاوني وإدارته ، على أن تسمى أحكام الاتفاقية العامة للتعاون الفني المشار إليه آنفاً على هذه الاتفاقية بجميع نواحي النشاط التي تشملها .

**المادة الثانية - الأهداف :**

أهداف هذا البرنامج هي :

- (١) أن ييسر للحكومة المصرية الحصول على العمونة التي تحتاجها للتوسع في برنامجها التعليمي وللتمكن من تنفيذه .
- (٢) تشجيع تبادل المعرفة والخبرة والمهارة الفنية في ميدان التعليم بين البلدين وتنمية هذا التبادل .
- (٣) تنمية أسباب التفاهم وتوفير حمن النية بين شعبي مصر والولايات المتحدة .

**المادة الثالثة - ميادين النشاط :**

- يتضمن هذا البرنامج التعاوني ما تد يكون بين الطرفين من وقت لآخر من اتصالات تخص بمشروعات معينة في نواحي النشاط التالية :
- (١) دراسة احتياجات مصر في ميدان التعليم بحسب ما يتفق عليه الطرفان ودأمة الموارد المتيسرة لمواجهة هذه الاحتياجات .
  - (٢) وضع برنامج يكفل مواجهة هذه الاحتياجات والاستمرار في تطبيقه .
  - (٣) البدء بالعمل وتنمية أسباب النهوض به كأنشاء مراكز لتدريب معلمي المدارس الريفية ، والرقى بالأدوات التعليمية الوطنية في ميدان التعليم الذي يعتمد على وسائل الإيفاح البصرية ، وإنشاء مدارس مهنية وإدارتها ، وإقامة مركز لبحث ما تحتاج إليه المدارس من مبان واختيار أنسب تصميم لها وتقديم تكاليف مواد بنائها والجانب الفني المتعلق بالبناء ، وما يتصل بذلك من مسائل وما إلى هذا من مشروعات أخرى في ميدان التعليم بحسب ما يتفق عليه الطرفان .
  - (٤) زيادة الاهتمام بالأبحاث التي تتصل بهذه المواضيع ونواحي التدريب المتصلة بها في مصر والخارج .

No. 2749. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM  
IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE GOV-  
ERNMENT OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT CAIRO,  
ON 18 JUNE 1953

---

The Government of Egypt and the Government of the United States of America have agreed as follows :

*Article I*

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments on May 5, 1951,<sup>2</sup> a cooperative program in the field of Education shall be initiated in Egypt.

The obligations assumed herein by the Government of Egypt will be performed by the Ministry of Education (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America.

The Ministry, on behalf of the Government of Egypt, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of this cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II*

OBJECTIVES

The objectives of this program are :

1. To enable the Egyptian Government to obtain such aid as it may need in the development and execution of its educational program ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2749. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
ÉGYPTIEN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉ-  
RATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ AU  
CAIRE LE 18 JUIN 1953

Le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

ORGANISMES CHARGÉS DES OPÉRATIONS

En application de l'Accord général relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements le 5 mai 1951<sup>2</sup>, un programme de coopération en matière d'enseignement sera entrepris en Égypte.

Le Gouvernement égyptien s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'enseignement (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère, au nom du Gouvernement égyptien, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération technique. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II*

OBJECTIFS DU PROGRAMME

Les objectifs du présent programme de coopération technique sont les suivants :

1. Permettre au Gouvernement égyptien d'obtenir l'aide dont il peut avoir besoin pour développer et mettre en œuvre ses programmes dans le domaine de l'enseignement ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1953, date de la signature, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of education ;
3. To promote and strengthen understanding and goodwill between the people of Egypt and the United States of America.

### *Article III*

#### FIELD OF ACTIVITIES

This cooperative program will include to the extent that the parties from time to time agree upon in specific project agreements, activities of the following types :

1. The initiation of such studies of the needs of Egypt in the field of education as the parties may agree upon and studies of the resources available to meet such needs ;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;
3. The initiation and promotion of activities, such as the establishment and operation of rural teacher training centers ; the development of functional, instructional materials, particularly in the field of visual education ; the establishment and operation of vocational training schools and the establishment and operation of a school building research center to investigate the needs for school buildings, the most suitable design of buildings, the cost of materials, construction techniques and related problems ; and, such other projects in the field of education as the parties may agree upon ;
4. The development of related research and training activities both within and outside of Egypt ;
5. Other projects within the scope and objectives of the Agreement as mutually agreed upon.

### *Article IV*

#### THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out this cooperative program. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program agreements with the Government of Egypt, will constitute the Technical Mission of the Administration in Egypt. This technical mission is headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of



2. Favoriser et accroître l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques, et de techniques dans le domaine de l'enseignement ;
3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples de l'Égypte et des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DOMAINE DES ACTIVITÉS

Le présent programme de coopération comprendra, dans la mesure où les parties concluront, de temps à autre, des accords portant sur un projet déterminé, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Enquêtes dont les Parties pourront convenir sur les besoins de l'Égypte dans le domaine de l'enseignement et étude des ressources disponibles pour y faire face ;
2. Élaboration et adaptation progressive d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;
3. Mise en train et réalisation de projets tels que création et administration de centres de formation d'instituteurs ruraux ; amélioration du matériel technique et du matériel d'enseignement, notamment dans le domaine de l'éducation visuelle ; création et administration d'écoles de formation professionnelle et d'un centre de recherches sur les locaux scolaires, chargé de procéder à une enquête sur les besoins dans ce domaine, de concevoir les types de bâtiments les mieux adaptés aux besoins de l'enseignement, de calculer le coût des matériaux, d'étudier les techniques de construction et de résoudre les problèmes connexes ; tous autres projets dans le domaine de l'enseignement dont les Parties seront convenues ;
4. Développement des recherches dans le domaine de l'enseignement et des activités de formation professionnelle tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Égypte ;
5. Tous autres projets relevant du domaine et des objectifs visés par l'Accord, dont les Parties pourront être convenues.

### *Article IV*

#### MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent programme de coopération. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes conclus avec le Gouvernement de l'Égypte, constitueront la Mission technique de l'Administration en Égypte. Cette Mission technique sera placée sous l'autorité d'un Directeur de la coopération technique

the technical mission shall be appointed by the Government of the United States of America. Technicians sent from the United States to work on this program shall be subject to acceptance by the Government of Egypt.

*Article V*

JOINT COMMITTEE

There is hereby established as an agency of the Government of Egypt the Egyptian-American Joint Committee for Education (hereinafter referred to as the "Committee"). The Committee shall coordinate and direct the cooperative program for education in accordance with the provisions of this Agreement. The Minister of Education (hereinafter referred to as the "Minister") or his designee and the Director or his designee shall serve as Co-Directors of the Committee. The funds of the Committee may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this Agreement.

*Article VI*

PROGRAM FINANCING

The parties hereto shall contribute and make available to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from date of entry into force of this Agreement to and including June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the technical mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Committee.
2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall make available to the Committee for use in the cooperative program, the sum of \$ 260,000 (two hundred and sixty thousand dollars) which shall include expenditures to date on activities covered by this Agreement. The parties hereto agree that initially this sum shall be held in the United States of America. The Minister and the Director may hereafter agree, in project agreements or amendments thereto, to the deposit in cash of any part of such sum to the credit of the Committee in such installments as they may agree upon. The remainder, if any, of

(ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les techniciens détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour collaborer à la mise en œuvre du présent programme devront être agréés par le Gouvernement égyptien.

#### *Article V*

##### COMITÉ MIXTE

Il est créé, en tant qu'organisme du Gouvernement égyptien, un comité mixte égypto-américain pour l'enseignement (ci-après dénommé « le Comité »). Le Comité coordonnera et dirigera la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de l'enseignement conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre de l'enseignement (ci-après dénommé « le Ministre ») ou son représentant, et le Directeur ou son représentant, seront les Codirecteurs du Comité. Les fonds du Comité seront déposés à un compte dans une banque ou des banques que les Codirecteurs choisiront et ne seront utilisés que pour la réalisation des fins du présent Accord.

#### *Article VI*

##### FINANCEMENT DU PROGRAMME

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds et autres contributions dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et autres dépenses des membres de la Mission technique, et des autres dépenses d'ordre administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Comité.
2. En outre, aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du programme durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Comité la somme de 260.000 (deux cent soixante mille) dollars, cette somme devant notamment servir à couvrir les dépenses effectuées jusqu'à cette date pour les activités prévues par le présent Accord. Les Parties contractantes sont convenues qu'au début cette somme devra être conservée aux États-Unis d'Amérique. Le Ministre et le Directeur pourront convenir ultérieurement, dans des accords d'exécution ou des amendements apportés auxdits accords, de déposer ladite somme en espèces, en tout ou en partie, au crédit du

the United States contribution to this cooperative program shall continue to be held in the United States of America to meet payments to be made outside of Egypt in United States dollars. The amounts used for such payments, when expended as agreed upon by the Minister and the Director shall be considered as if deposited to the credit of the Committee.

3. The Government of Egypt from the date of entry into force of this Agreement to and including June 30, 1953, shall contribute to the Committee for the purpose of carrying out this cooperative program funds, technicians, facilities, local supplies, materials, equipment, labour, transportation and/or other services, or assistance, to a minimum value equal to the contribution of the Government of the United States of America. These contributions shall be made as agreed upon by the Co-Directors as set forth in each project agreement under this cooperative program in accordance with the provisions of Article VIII.
4. The parties may later agree in writing upon the amount of funds and/or other contributions they wish to contribute and make available each subsequent year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960.
5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Committee shall be convertible into Egyptian pounds at the par value for the Egyptian pound agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Egypt. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars deposited to the credit of the Committee are to be used.
6. No funds deposited to the Committee's account shall be withdrawn except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Committee, or their respectively designated representatives. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall

Comité, selon les modalités qu'ils fixeront d'un commun accord. Le cas échéant, le solde de la somme allouée par les États-Unis pour la mise en œuvre du présent programme de coopération continuera d'être conservé aux États-Unis d'Amérique pour faire face aux paiements qui devront être effectués hors d'Égypte en dollars des États-Unis. Les sommes qui serviront à effectuer lesdits paiements seront dépensées ainsi qu'il en sera décidé d'un commun accord par le Ministre et le Directeur, et elles seront considérées comme ayant été déposées au crédit du Comité.

3. Aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du programme durant la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement égyptien fournira des fonds, des techniciens, des facilités, des approvisionnements d'origine locale, du matériel, de l'équipement, de la main-d'œuvre, des moyens de transport et autres services ou assistance, jusqu'à concurrence d'une valeur minimum égale à la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces contributions seront versées selon les modalités fixées d'un commun accord par les Codirecteurs conformément aux dispositions de chaque accord d'exécution conclu dans le cadre du présent programme de coopération, en application des dispositions de l'article VIII.
4. Les Parties au présent Accord pourront ultérieurement convenir par écrit des sommes et autres contributions qu'elles pourront vouloir allouer et verser chaque année, par la suite, en vue d'assurer la continuation du programme pour chacune des années à venir au cours de la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclusivement.
5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Comité seront convertibles en livres égyptiennes à la valeur au pair de la livre égyptienne fixée en accord avec le Fonds monétaire international en vigueur au moment de chaque opération de conversion, étant entendu que les achats de dollars destinés à régler les opérations commerciales en Égypte se feront uniquement sur la base de cette valeur au pair. À défaut de parité fixée en accord avec le Fonds, ou en présence de plusieurs taux différents, légalement applicables à l'achat de dollars, les taux de change employés seront les taux fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements étant entendu qu'ils ne devront pas être inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou la valeur des certificats de change) applicables au moment du dépôt, à l'achat de dollars aux diverses fins auxquelles doivent être affectés les dollars fournis en vertu du présent Accord.
6. Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Comité ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié émis et signé par les deux Codirecteurs du Comité ou leurs représentants respectifs dûment autorisés à cet effet. Les Codirecteurs prévoiront dans l'accord de dépôt qui devra être conclu avec une banque, une dispo-

be obligated to repay to the Committee any moneys which it shall pay out from the funds of the Committee on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors or their designees.

*Article VII*

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with other governmental agencies of Egypt, and the Government of Egypt shall make available the general assistance of such agencies for carrying out these projects. Cooperation under this Agreement also may be undertaken with other organizations of either public or private character, and with international organizations of which the United States of America and Egypt are members. By agreement between the Co-Directors, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, may be accepted and deposited to the credit of the Committee for use in effectuating projects in education under the terms of this Agreement in addition to the funds, property, services, and facilities required to be contributed under Article VI.

*Article VIII*

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of education herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Committee. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Committee, and may contain such other matters as the parties may desire to include.
2. Upon completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and resolved, and related basic data.
3. The selection of specialists, technicians and others in the field of education to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this cooperative program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.
4. The general policies and administrative procedures that are to govern this cooperative program shall be determined jointly by the Co-Directors.

sition à l'effet que la Banque sera tenue de rembourser au Comité toutes sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les fonds du Comité contre tout instrument autre qu'un chèque ou instrument de retrait signé par les deux Codirecteurs ou leurs représentants respectifs.

#### *Article VII*

##### CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec d'autres services gouvernementaux égyptiens, et le Gouvernement égyptien prêtera le concours général desdits services pour leur exécution. L'application du présent Accord pourra également donner lieu à une coopération avec d'autres organismes, publics et privés, et avec les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Égypte font partie. Moyennant l'accord des Codirecteurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par l'une ou l'autre Partie ou par les deux Parties ensemble pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Comité pour être utilisés à la réalisation de projets en matière d'enseignement, dans le cadre du présent Accord ; ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, facilités et services que les deux Gouvernements sont déjà tenus de fournir en vertu de l'Article VI du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### PROGRAMMES DE TRAVAUX

1. Le programme de coopération dans le domaine de l'enseignement prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés en commun par les Codirecteurs du Comité. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit qui sera signé par les Codirecteurs et définira la nature des travaux à effectuer, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les fonds se trouvant au crédit du Comité et qui pourra contemir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Un projet une fois achevé, les Codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments importants.

3. Les Codirecteurs choisiront, d'un commun accord, les techniciens, les spécialistes et les autres personnes s'occupant des questions d'enseignement à envoyer aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs en application du présent programme de coopération, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation.

4. Les Codirecteurs fixeront d'un commun accord les principes et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière d'enseignement.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Committee and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Committee relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Egypt and the Government of the United States of America. The Co-Directors of the Committee shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

#### *Article IX*

##### ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Committee pursuant to this Agreement shall continue to be available for the program of education during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies ownership of which is acquired for the cooperative program shall become the property of the Committee and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Egypt for further use by the Ministry having jurisdiction over the activity for which such materials, equipment, and supplies were originally acquired.

3. Any interest which may be received on funds of the Committee and any other increment of assets of the Committee of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Committee which remain unexpended and unobligated on the termination of this Agreement shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Egypt under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Egypt will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program involving contribution by the Government of the United



5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets entrepris en application du présent Accord seront établis au nom du Comité et signés par les deux Codirecteurs. Les livres et les archives du Comité concernant le programme de coopération pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle et d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement égyptien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les Codirecteurs du Comité rendront compte de leurs activités aux deux Gouvernements dans un rapport annuel et leur soumettront d'autres rapports aux intervalles appropriés.

6. Les Codirecteurs pourront, sous réserve d'approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour les Codirecteurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Comité en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du présent programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour l'exécution du programme de coopération deviendront la propriété du Comité et serviront exclusivement à mettre en œuvre le présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement égyptien pour être utilisés ultérieurement par le Ministère dont dépendent les travaux pour lesquels ce matériel, cet équipement et ces fournitures auront été initialement fournis.

3. Les intérêts provenant des fonds du Comité ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement égyptien.

4. À moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Comité qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du présent Accord seront remboursés aux Parties contractantes proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet de temps à autre.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement égyptien déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

States of America, that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Egypt is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

### *Article X*

#### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All contract employees who are citizens of the United States of America employed under contracts entered into by the Committee to assist in carrying out this cooperative program shall receive the same rights, privileges and exemptions as accorded employees of the Government of the United States of America under the terms of the General Agreement for Technical Cooperation referred to in Article I herein. At suitable intervals the Ambassador of the United States of America to Egypt shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Egypt the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

2. Supplies, equipment and materials purchased by the Committee or contributed to the Committee by the Government of the United States of America either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Egypt free of any customs and import duties.

### *Article XI*

#### LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of Egypt will endeavor to obtain the enactment of such legislation or decrees and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

### *Article XII*

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Education Program Agreement". It shall enter into force on the date that it is signed and shall remain in force to and including December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier ; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriation to both parties for the purposes

apporte une contribution, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement égyptien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent programme.

#### *Article X*

##### DROITS ET PRIVILÈGES

1. Tous les employés citoyens des États-Unis d'Amérique qui ont été engagés en vertu de contrats passés par le Comité pour l'exécution du présent programme de coopération se verront accorder des droits, privilèges et exemptions identiques à ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord général relatif à la coopération technique visée à l'article premier du présent Accord. De temps à autre, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Égypte fournira au Ministère des affaires étrangères d'Égypte la liste de tout le personnel auquel les dispositions du présent paragraphe seront applicables.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures achetés par le Comité ou fournis au Comité par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit à la suite de contrats passés avec un organisme public ou privé, seront admis en Égypte en franchise.

#### *Article XI*

##### MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement égyptien s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

#### *Article XII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre : « Accord relatif à un programme d'enseignement ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclusivement, les Parties ne seront tenues d'exécuter

of the program and to further the agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Cairo, this eighteenth day of June, 1953.

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY  
Erwin C. HANNUM

For the Government of Egypt :

M. FAWZI  
Ismail M. AL KABBANI

les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme de coopération et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT au Caire le 18 juin 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

Erwin C. HANNUM

Pour le Gouvernement égyptien :

M. FAWZI

Ismaïl M. AL KABBANI



No. 2750

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
cultural relations. Washington, 9 April 1953**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord de relations culturelles.  
Washington, 9 avril 1953**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*

No. 2750. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO CULTURAL RELATIONS. WASHINGTON, 9 APRIL 1953

---

I

*The Secretary of State to the Chancellor of the Federal Republic of Germany*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 9, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the cultural relations between the United States of America and the Federal Republic of Germany. I understand that it will be the intent of each Government :

1. To encourage the coming together of the peoples of the United States of America and the Federal Republic of Germany in cultural cooperation and to foster mutual understanding of the intellectual, artistic, scientific and social lives of the peoples of the two countries.
2. Recognizing that the understanding between its peoples will be promoted by better knowledge of the history, civilization, institutions, literature and other cultural accomplishments of the people of the other Government, to encourage the extension of such knowledge within its own territory.
3. To use its best efforts to extend to citizens of the other Government engaged in activities pursuant to this Agreement such favorable treatment with respect to entry, travel, residence and exit as is consistent with its national laws.
4. To promote and facilitate the interchange between the United States of America and the Federal Republic of Germany of prominent citizens, specialists, professors, teachers, students and other youths, and qualified individuals from all walks of life.
5. As facilitating the interchange of persons referred to, to look with favor on establishment of scholarships, travel grants and other forms of assistance in the academic and cultural institutions within its territory. Each Government will also endeavor to make available to the other information requested by the other with regard to facilities, courses of instruction or other opportunities which may be of interest to nationals of the other Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1953, by the exchange of the said notes.



6. To endeavor, whenever it appears desirable, to establish or to recommend to appropriate agencies the establishment of committees, composed of representatives of the two countries, to further the purpose of this Agreement.

The responsibilities assumed by each Government under this Agreement will be executed within the framework of domestic policy and legislation, procedures and practices defining internal jurisdiction of governmental and other agencies within their respective territories.

This understanding shall be applicable also in the territory of Berlin as soon as the Government of the Federal Republic of Germany makes a conforming declaration to the Government of the United States of America.<sup>1</sup>

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, the present note and your note concurring therein will be considered as confirming those understandings, effective on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES  
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Dr. Konrad Adenauer  
Chancellor of the Federal Republic of Germany

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DER BUNDESKANZLER

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 9. April 1953 betreffend die kulturellen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zu bestätigen. Danach haben beide Regierungen die Absicht:

1. dahin zu wirken, dass das Volk der Bundesrepublik Deutschland und das Volk der Vereinigten Staaten von Amerika durch kulturelle Zusammenarbeit einander näher kommen, sowie das gegenseitige Verständnis des geistigen, künstlerischen, wissenschaftlichen und sozialen Lebens der beiden Völker zu fördern,

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2798*, p. 2): "Declaration made by note of Oct. 2, 1953, from the Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State of the United States of America."

2. in der Erkenntnis, dass die Verständigung zwischen beiden Völkern durch besseres Wissen um die Geschichte, die gesellschaftlichen Lebensformen, die Institutionen, die Literatur und die übrigen kulturellen Errungenschaften des anderen Volkes eine Förderung erfährt, in ihrem Lande die Verbreitung dieses Wissens zu ermutigen,

3. nach Kräften sich zu bemühen, den Staatsangehörigen der anderen Regierung, welche sich Tätigkeiten widmen, die in den Rahmen dieses Abkommens fallen, hinsichtlich Einreise, Reise, Aufenthalt und Ausreise Vergünstigungen zuteil werden zu lassen, soweit sie mit ihren Landesgesetzen zu vereinen sind,

4. zu fördern und zu erleichtern den Austausch von hervorragenden Staatsbürgern, Sachverständigen, Professoren, Lehrern, Studenten und anderen Jugendlichen, sowie von geeigneten Personen aus allen Lebensgebieten zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika,

5. zur Erleichterung des Personenaustausches die Schaffung von Stipendien, Reisebeihilfen und Unterstützungen anderer Art innerhalb der akademischen und kulturellen Institutionen ihres Landes zu begünstigen; ferner bestrebt zu sein, sich gegenseitig über Vergünstigungen, Lehrgänge oder andere Möglichkeiten dieser Art Auskunft zu geben, die für Staatsangehörige des anderen Volkes von Interesse sein können,

6. so oft es wünschenswert erscheint, bestrebt zu sein, Ausschüsse aus Vertretern beider Länder einzusetzen oder deren Einsetzung geeigneten Stellen zu empfehlen, um dem Zweck dieses Abkommens zu dienen.

Die von jeder Regierung gemäss diesem Abkommen übernommenen Verpflichtungen sind im Rahmen ihrer Politik und Gesetzgebung, sowie der Verfahren und Methoden auszuführen, welche die Zuständigkeiten und Befugnisse der staatslichen und anderen Organe innerhalb ihres Landes regeln.

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sobald die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine entsprechende Erklärung abgibt.

Ich beehre mich, dem in der Note Eurer Exzellenz gemachten Vorschlag zuzustimmen und Ihnen mitzuteilen, dass die darin niedergelegten Abmachungen die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden. Ihre Note und diese Note werden demgemäss als Bestätigung dieser Abmachungen angesehen, die mit dem heutigen Tage wirksam werden.

Genehmigen Euer Exzellenz die erneute Versicherung meiner ganz ausgezeichneten Hochachtung.

ADENAUER

Washington, den 9. April 1953

Seiner Exzellenz Herrn John Foster Dulles  
Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
THE FEDERAL CHANCELLOR

Mr. Secretary of State,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of April 9, 1953, concerning the cultural relations between the United States of America and the Federal Republic of Germany. I understand that it will be the intent of each Government :

[*See note I*]

I have the honor to concur in the proposal made in Your Excellency's note and to inform you that the understandings set forth therein meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany. That note and the present note, accordingly, are considered as confirming those understandings, which become effective on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ADENAUER

Washington, April 9, 1953

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 2750. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
DE RELATIONS CULTURELLES ENTRE LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE. WASHINGTON, 9 AVRIL 1953

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chancelier de la République  
fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 9 avril 1953

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet des relations culturelles entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne. Il en ressort que chaque Gouvernement est décidé :

1. À encourager le rapprochement des peuples des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne au moyen de la coopération culturelle et à les inciter à mieux comprendre leur vie intellectuelle, artistique, scientifique et sociale respective.

2. À encourager la diffusion sur son propre territoire des connaissances touchant l'histoire, la civilisation, les institutions, la littérature et les autres réalisations culturelles du peuple de l'autre Gouvernement, étant admis qu'une meilleure compréhension entre les deux peuples dépend du développement des connaissances dans ces domaines.

3. À faire tout en son pouvoir pour accorder aux ressortissants de l'autre Gouvernement qui exercent des activités dans le cadre du présent accord un traitement aussi favorable que le permet sa législation nationale en ce qui concerne l'entrée, les voyages, le séjour et la sortie.

4. À favoriser et à faciliter entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne les échanges de personnalités éminentes, de spécialistes, de professeurs, d'instituteurs, d'étudiants et d'autres jeunes gens ainsi que de personnes qualifiées appartenant aux diverses professions.

5. À accueillir, favorablement, en vue de faciliter les échanges visés ci-dessus, la création de bourses, de subventions de voyage et d'autres formes d'assistance dans les établissements scolaires et culturels situés sur son propre territoire. Chaque Gouvernement s'efforcera également de fournir à l'autre les renseignements qu'il aura demandés en ce

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1953 par l'échange desdites notes.

qui concerne les possibilités, les cours et toutes autres facilités qui peuvent présenter un intérêt pour les ressortissants de l'autre Gouvernement.

6. À s'efforcer, chaque fois que cela paraît souhaitable, d'établir, ou de recommander aux organismes compétents d'établir des commissions qui comprendraient des représentants des deux pays et seraient chargées de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

Chaque Gouvernement s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord dans le cadre de sa politique et de sa législation et suivant les procédures et les pratiques qui régissent la compétence et les attributions des organismes juridiques et autres dans les limites de son territoire.

Le présent Accord sera également applicable au *Land* de Berlin dès que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura fait une déclaration à cet effet au Gouvernement des États-Unis d'Amérique<sup>1</sup>.

Si les arrangements énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et celle de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme confirmant lesdits arrangements, avec effet à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Konrad Adenauer  
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

## II

### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 avril 1953 au sujet des relations culturelles entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique. Il en ressort que chaque Gouvernement est décidé :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de marquer mon accord sur la proposition énoncée dans la note susmentionnée et de faire connaître à Votre Excellence que les arrangements

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2798*, p. 2) : [TRADUCTION — TRANSLATION] « Déclaration faite par une note en date du 2 octobre 1953 du Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. »

qui y sont formulés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme confirmant ces arrangements qui prendront effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

ADENAUER

Washington, le 9 avril 1953

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 2751

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
for the validation in Austria of foreign currency bonds.  
Vienna, 31 May 1954, and London, 14 October 1954**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
concernant la validation en Autriche des obligations  
libellées en monnaies étrangères. Vienne, 31 mai 1954  
et Londres, 14 octobre 1954**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 février 1955.*

No. 2751. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN GOVERNMENT FOR THE VALIDATION IN AUSTRIA OF FOREIGN CURRENCY BONDS. VIENNA, 31 MAY 1954, AND LONDON, 14 OCTOBER 1954

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Vienna to the Austrian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Vienna, May 31, 1954

Your Excellency,

As your Excellency is aware, negotiations have recently taken place between the Federal Minister of Finance for the Republic of Austria and the Corporation of Foreign Bondholders of London, with a view to the conclusion of an Agreement relating to the validation in Austria of foreign currency bonds, as envisaged in Section 2 (4) of the Foreign Bond Validation Law enacted in Austria on December 16, 1953. The Federal Minister of Finance and the Corporation of Foreign Bondholders have agreed that the arrangement set forth in the Annex to the present Note should form the basis of such an Agreement.

Her Majesty's Government in the United Kingdom approve of the provisions of this arrangement, and, if they are likewise acceptable to the Austrian Government, I have the honour to suggest that the present Note and its Annex, together with your Excellency's reply to that effect, should be considered as constituting an Agreement between our two countries which shall take effect on delivery of a notification by the Austrian Embassy in London to Her Majesty's Foreign Office that all the requirements of Austrian Law for the conclusion of an international agreement have been fulfilled.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Geoffrey A. WALLINGER

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1954, in accordance with the provisions of the said notes.



## ANNEX

## CLAUSES AGREED BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF FINANCE FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CORPORATION OF FOREIGN BONDHOLDERS

It is agreed as follows :—

1. Except where the context otherwise requires, the following terms occurring in this arrangement shall have the following meanings :—

- (a) the term "Court of Arbitration" shall mean the agency for the United Kingdom appointed pursuant to this arrangement and to Section 3 of the Law ;
- (b) the term "Foreign Bonds" shall mean all securities listed in the Annex to the Law ;
- (c) the term "Sterling Bonds" shall mean foreign bonds designated in sterling currency of the United Kingdom and in respect of which the principal paying agent is situated in the United Kingdom ;
- (d) "Authorised Depository" shall mean the persons authorised to act as such under the Exchange Control Act, 1947 ;
- (e) the singular shall include the plural and *vice versa*.

2.—(1) The Austrian Federal Minister of Finance (hereinafter called "the Minister") will appoint a Court of Arbitration in the City of London to whom petitions in respect of Sterling Bonds under Section 3 of the Law may be submitted and who shall have authority to determine the validity of the bond.

(2) The Court of Arbitration shall consist of persons appointed by the Minister, one of whom shall be nominated by him, another by the Corporation of Foreign Bondholders, London (hereinafter called "the Corporation"), and the chairman nominated by the other two. A secretariat shall be attached to the Court of Arbitration.

(3) The Court of Arbitration shall hear and determine all petitions and take such evidence as it deems necessary and shall make its decisions by joint action of the two associate arbitrators if they are in agreement. If they are not in agreement they shall refer the matter to the chairman, whose decision shall constitute the decision of the Court of Arbitration.

(4) The decision of the Court of Arbitration shall be notified, not only to the petitioner, but also to the holder of the security, the trustees (if any), the paying agents for the bond and the Corporation.

3.—(1) The Secretariat of the Court of Arbitration shall also advise holders in the United Kingdom of foreign bonds, other than Sterling bonds, as to the procedure for petitions being made either to the commercial court in Vienna or to agencies established in countries other than the United Kingdom who may have jurisdiction in connection with such bonds. The Secretariat shall if so required forward petitions in respect of such foreign bonds to such court or agency with the evidence provided by the petitioner for a decision of such court or agency.

(2) Any petition delivered to the Secretariat of the Court of Arbitration within the time-limit provided by the Law shall be deemed to be within such time-limit, notwithstanding that it does not reach such court or agency having jurisdiction in the matter within such time-limit.

4. A certificate of an Authorised Depositary, stating that a Sterling bond which is the subject of a petition is held by such Authorised Depositary or on its behalf pursuant to Section 15 (2) of the Exchange Control Act, 1947, and that the requirements of Section 16 (1) of the said Act with respect to such bond have been complied with prior to the publication by the Paying Agents of the offers to the Bondholders under the Debt Agreements reached at the International Conference in Rome in December 1952, shall constitute conclusive evidence of the title of the petitioner to the bond under Section 5 of the Law and shall entitle the bond to reinstatement with its full rights.

5. A petition in respect of a Sterling bond, which is not held by an Authorised Depositary or on its behalf pursuant to the Exchange Control Act, 1947, shall be granted if it is proved—

- (a) that the petitioner lawfully acquired the ownership of the bond, which had been produced, not later than the 1st day of January, 1945, or by an uninterrupted sequence from a party who was the owner on the 1st day of January, 1945; such sequence shall be considered interrupted if in the case of acquisition from an unauthorised party the right of ownership is based on acquisition in good faith, or
- (b) that the bond was situated on the 1st day of January, 1945, outside the Austrian Federal Territory, outside Danzig or Memel, outside the frontiers of Germany as existing on the 31st day of December, 1937, outside such parts of Poland as Germany incorporated in its administration, including the so-called Government General, and outside the Czechoslovak Republic, including the so-called Protectorate of Bohemia and Moravia; proof shall not be considered to have been tendered if the holder has been deprived of the bond by any measure which is not legally valid in the Austrian Federal Territory.

6. With regard to bonds in respect of which petitions have to be submitted to a Court of Arbitration in other countries than the United Kingdom the Minister shall use his best endeavours to procure an agreement with the Governments of such countries that the evidence referred to in Clause 4 hereof shall be accepted by Courts of Arbitration in such other countries as evidence entitling the bond to reinstatement under Section 5 of the Law.

7. Any bond the subject of a petition may instead of being produced to the Court of Arbitration be and remain deposited with any Authorised Depositary who undertakes not to release it except with the consent of the Court of Arbitration qualified for a decision on the petition.

8. Where a foreign bond has already been invalidated by an Austrian Court for any reason the person entitled to it may present a petition to the Court of Arbitration for a new valid security to be issued to him of the same kind and amount and if such petition is granted the production of the decision certificate by the Court of Arbitration shall constitute the title of the petitioner to the issue of such new and valid security.

9.—(1) Where a petitioner has been put to expense in connection with his petition and a decision has been made that his bond be validated the Minister will pay to him such reasonable expenses as he shall have incurred.

(2) The Minister shall pay to the Corporation all costs and expenses which it may have incurred or shall incur in connection with this arrangement or otherwise to give effect to it.

## II

*The Federal Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Ambassador at Vienna*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Wien, am 31, Mai 1954

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 31. Mai 1954 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die österreichische Bundesregierung die vorstehenden Vorschläge einschliesslich des Annexes annimmt und dass in Ihrer Note und dieser Antwortnote ein zwischenstaatliches Abkommen zu erblicken ist. Da dieses Abkommen nach österreichischem Recht gesetzändernd ist, tritt es erst mit dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die österreichische Botschaft in London dem Aussenamt Ihrer Majestät die Erklärung abgibt, dass alle Erfordernisse des österreichischen Rechts für den Abschluss eines zwischenstaatlichen Abkommens erfüllt sind.

Genehmigen Sie, usw.,

FIGL

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of May 31, 1954, which reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accept the above proposals including the Annex and that your Note and this reply Note should be considered as constituting an international Agreement. Since in accordance with Austrian Law this Agreement is law-altering it will take effect on delivery of a notification by the Austrian Embassy in London to Her Majesty's Foreign Office that all the requirements of Austrian Law for the conclusion of an international Agreement have been fulfilled.

Please accept, &amp;c.

FIGL

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## III

*The Austrian Ambassador at London to Her Majesty's Principal  
Secretary of State for Foreign Affairs*

AUSTRIAN EMBASSY

18, BELGRAVE SQUARE, LONDON, S.W. 1

October 14, 1954

The Austrian Ambassador presents his compliments to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and, with reference to the Agreement constituted by the Notes exchanged in Vienna on the 31st May, 1954, between the Austrian Federal Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, relating to the validation in Austria of foreign currency bonds, begs to inform him that all the requirements of Austrian Law for the implementation of an International Agreement have now been fulfilled by the ratification by Austria of the said Agreement on 23rd September, 1954, and that the Austrian Federal Government will, therefore, regard the Agreement as being in force with effect from today's date.

The Austrian Ambassador would be grateful if Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs would acknowledge the receipt of this Note.

## IV

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs  
to the Austrian Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, LONDON, S.W. 1

October 14, 1954

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs presents his compliments to the Austrian Ambassador and has the honour to acknowledge the receipt of his Excellency's Note of today's date notifying him that all the requirements of Austrian Law for giving effect to the Agreement, constituted by the Notes exchanged in Vienna on the 31st of May, 1954, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government relating to the validation in Austria of foreign currency bonds, have now been fulfilled and that the said Agreement will, therefore, take effect from this day's date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2751. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT D'AUTRICHE CONCERNANT LA VA-  
LIDATION EN AUTRICHE DES OBLIGATIONS LIBEL-  
LÉES EN MONNAIES ÉTRANGÈRES. VIENNE, 31 MAI  
1954, ET LONDRES, 14 OCTOBRE 1954

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne au Ministre  
des affaires étrangères d'Autriche*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vienne, le 31 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence se souviendra que des négociations ont récemment eu lieu entre le Ministre fédéral des finances de la République d'Autriche et le Syndicat des porteurs d'obligations étrangères de Londres en vue de la conclusion d'un accord concernant la validation en Autriche des obligations libellées en monnaies étrangères, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 de l'article 2 de la loi relative à la validation des obligations étrangères qui a été promulguée en Autriche le 16 décembre 1953. Le Ministre fédéral des finances et le Syndicat des porteurs d'obligations étrangères ont décidé que l'arrangement formulé dans l'annexe de la présente note devrait servir de base à un tel accord.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les dispositions de cet arrangement et si elles sont également acceptables pour le Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, considérées de pair avec une réponse favorable de Votre Excellence, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur dès que l'Ambassade d'Autriche à Londres aura remis au Foreign Office de Sa Majesté une notification indiquant qu'ont été remplies toutes les conditions auxquelles la législation autrichienne subordonne la conclusion d'un accord international.

Je saisis, etc.

Geoffrey A. WALLINGER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

## DISPOSITIONS CONVENUES ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE SYNDICAT DES PORTEURS D'OBLIGATIONS ÉTRANGÈRES

Il est convenu de ce qui suit :

1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions énumérées ci-après auront dans le présent arrangement la signification suivante :

- a) l'expression « Cour d'arbitrage » désignera l'organisme constitué au Royaume-Uni en application du présent arrangement et de l'article 3 de la loi ;
- b) l'expression « obligations étrangères » désignera toutes les valeurs mobilières énumérées dans l'annexe de la loi ;
- c) l'expression « obligations en sterling » désignera les obligations étrangères libellées en sterling du Royaume-Uni pour lesquelles le principal agent de paiement se trouve au Royaume-Uni ;
- d) l'expression « dépositaire autorisé » désignera toute personne autorisée à agir en cette qualité en vertu de la loi de 1947 sur le contrôle des changes ;
- e) les expressions employées au singulier pourront être considérées comme employées au pluriel et inversement.

2. 1) Le Ministre fédéral des finances d'Autriche (ci-après dénommé « le Ministre ») constituera à Londres une Cour d'arbitrage qui pourra être saisie de requêtes portant sur des obligations en sterling en vertu de l'article 3 de la loi et qui aura compétence pour statuer sur la validité des obligations.

2) La Cour d'arbitrage sera composée d'arbitres nommés par le Ministre, qui choisira lui-même l'un d'entre eux, le Syndicat des porteurs d'obligations étrangères à Londres (ci-après dénommé « le Syndicat ») en désignant un autre et le président étant nommé par les deux premiers. La Cour d'arbitrage sera dotée d'un Secrétariat.

3) La Cour d'arbitrage statuera après examen sur toutes les requêtes et recueillera les témoignages qu'elle estimera nécessaires ; si les deux arbitres sont du même avis, ses décisions procéderont de leurs résolutions communes. Si les deux arbitres ne sont pas du même avis, ils en référeront au président, dont la décision constituera la sentence de la Cour d'arbitrage.

4) La sentence de la Cour d'arbitrage sera notifiée non seulement au requérant mais encore au porteur de la valeur mobilière, aux administrateurs fiduciaires (le cas échéant), aux agents de paiement des obligations et au Syndicat.

3. 1) Le Secrétariat de la Cour d'arbitrage conseillera également les porteurs d'obligations étrangères, autres que les obligations en sterling, qui résident au Royaume-Uni, sur la procédure à suivre pour introduire des requêtes soit devant le Tribunal de commerce de Vienne, soit devant les organismes existant dans des pays autres que le Royaume-Uni qui peuvent être compétents au sujet de ces obligations. Si demande lui en est faite, le Secrétariat pourra transmettre au Tribunal ou à l'organisme compétent les requêtes concernant les obligations étrangères de cet ordre, en joignant les éléments de preuve qui auront été fournis par le requérant.

2) Toute requête déposée au Secrétariat de la Cour d'arbitrage dans les délais prévus par la loi sera considérée comme introduite dans les délais réglementaires, même si le

Tribunal ou l'organisme compétent en la matière n'en est saisi qu'après l'expiration de ces délais.

4. Une attestation délivrée par un dépositaire autorisé indiquant qu'une obligation en sterling qui fait l'objet d'une requête est détenue par lui ou en son nom en application du paragraphe 2 de l'article 15 de la loi de 1947 sur le contrôle des changes, et que les conditions stipulées au paragraphe 1 de l'article 16 de ladite loi ont été remplies en ce qui concerne cette obligation avant la publication par les agents de paiement des offres qui doivent être faites aux porteurs d'obligations en vertu des accords relatifs aux dettes conclues à la Conférence internationale de Rome en décembre 1952, constituera la preuve formelle que le requérant est propriétaire de l'obligation en vertu de l'article 5 de la loi et permettra la remise en vigueur de l'obligation avec tous les droits qu'elle comporte.

5. Une requête concernant une obligation en sterling qui n'est pas détenue par un dépositaire autorisé ou en son nom en application de la loi de 1947 sur le contrôle des changes sera acceptée s'il est prouvé :

- a) que le requérant avait légalement acquis la priorité de l'obligation, qui a été produite, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1945 ou, sans qu'il y ait eu solution de continuité, qu'il l'avait acquise d'une personne qui en était propriétaire le 1<sup>er</sup> janvier 1945 ; il y aura solution de continuité lorsque, dans le cas d'une obligation acquise d'une personne non autorisée, le droit de propriété sera basé sur l'acquisition de bonne foi, ou
- b) que l'obligation se trouvait au 1<sup>er</sup> janvier 1945 en dehors du territoire fédéral autrichien, en dehors de Dantzig ou de Memel, en dehors des frontières de l'Allemagne au 31 décembre 1937, en dehors des régions de la Pologne que l'Allemagne a soumises à son administration, y compris ce qu'il était convenu d'appeler le Gouvernement général, et en dehors de la République tchécoslovaque, y compris ce qu'il était convenu d'appeler le Protectorat de Bohême-Moravie ; la preuve fournie ne sera pas admise si le porteur a été privé de l'obligation par une mesure qui n'est pas légalement valable sur le territoire fédéral autrichien.

6. En ce qui concerne les obligations pour lesquelles les requêtes doivent être présentées devant une cour d'arbitrage dans des pays autres que le Royaume-Uni, le Ministre fera tout son possible pour obtenir des gouvernements de ces pays que les cours d'arbitrage qui fonctionnent sur leur territoire acceptent de considérer la preuve mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus comme de nature à permettre la remise en vigueur des obligations en vertu de l'article 5 de la loi.

7. Toute obligation qui fait l'objet d'une requête peut, au lieu d'être produite devant la Cour d'arbitrage, demeurer entre les mains d'un dépositaire autorisé qui prend l'engagement de ne pas s'en dessaisir sans le consentement de la Cour d'arbitrage compétente pour statuer sur la requête.

8. Lorsqu'un tribunal autrichien a déjà, pour un motif quelconque, prononcé la nullité d'une obligation étrangère, le propriétaire de cette obligation peut introduire une requête devant la Cour d'arbitrage pour obtenir la délivrance d'un nouveau titre valable, de même nature et de même montant, et s'il est fait droit à la requête, l'expédition de la sentence de la Cour d'arbitrage confèrera au requérant le droit de recevoir un nouveau titre valable.

9. 1) Lorsqu'un requérant aura dû supporter des frais à l'occasion de sa requête et qu'une sentence de validation aura été rendue, le Ministre lui remboursera les frais normalement exposés.

2) Le Ministre remboursera au Syndicat toutes les dépenses qu'il aura pu effectuer ou qu'il aura à effectuer par suite du présent arrangement ou en vue de le mettre en application.

## II

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Vienne*

Vienne, le 31 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 mai 1954 qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral autrichien accepte les propositions énoncées ci-dessus, y compris les dispositions de l'annexe, et que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord international. Étant donné que, d'après le droit autrichien, il s'agit ici d'un accord qui modifie la législation, il entrera en vigueur lorsque l'Ambassade d'Autriche à Londres aura remis au Foreign Office de Sa Majesté une notification indiquant qu'ont été remplies toutes les conditions auxquelles la législation autrichienne subordonne la conclusion d'un accord international.

Veillez agréer, etc.

FIGL

## III

*L'Ambassadeur d'Autriche à Londres au Principal Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique*

AMBASSADE D'AUTRICHE

18, BELGRAVE SQUARE, LONDRES, S.W. 1

Le 14 octobre 1954

L'Ambassadeur d'Autriche présente ses compliments au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté et, se référant à l'Accord relatif à la validation en Autriche des obligations libellées en monnaies étrangères qui a été conclu à Vienne le 31 mai 1954 par un échange de notes entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et



d'Irlande du Nord, a l'honneur de porter à sa connaissance que toutes les conditions auxquelles la législation autrichienne subordonne la mise en application d'un accord international sont maintenant remplies du fait de la ratification du susdit Accord par l'Autriche le 23 septembre 1954 et que, en conséquence, le Gouvernement fédéral autrichien considérera que l'Accord est entré en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassadeur d'Autriche serait reconnaissant au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté de bien vouloir accuser réception de la présente note.

## IV

*Le Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté  
britannique à l'Ambassadeur d'Autriche à Londres*

FOREIGN OFFICE, LONDRES, S.W.1

Le 14 octobre 1954

Le Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté présente ses compliments à l'Ambassadeur d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Son Excellence lui a fait savoir que sont maintenant remplies toutes les conditions auxquelles la législation autrichienne subordonne la mise en application de l'Accord relatif à la validation en Autriche des obligations libellées en monnaies étrangères qui a été conclu à Vienne le 31 mai 1954 par un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral autrichien et que, en conséquence, ledit Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.



No. 2752

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
FRANCE  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with annex and exchanges of notes) concerning storage of, access to, and release of information from the archives of the Allied High Commission and connected tripartite agencies. Signed at Bonn, on 30 June 1954**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
FRANCE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec annexe et échanges de notes) relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute-Commission alliée et des organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication de renseignements provenant de ces archives. Signé à Bonn, le 30 juin 1954**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 février 1955.*

No. 2752. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FRENCH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING STORAGE OF, ACCESS TO, AND RELEASE OF INFORMATION FROM THE ARCHIVES OF THE ALLIED HIGH COMMISSION AND CONNECTED TRIPARTITE AGENCIES. SIGNED AT BONN, ON 30 JUNE 1954

---

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic, desiring to provide for the storage of, access to, and release of information from the tripartite archives of the Allied High Commission and connected agencies, have agreed as follows :—

*Article 1*

The tripartite archives of the Allied High Commission and connected agencies shall be disposed of in accordance with the arrangements made by the Governments of the United Kingdom, France, and the United States and set forth in the annex to the present Agreement.

*Article 2*

The archives shall be kept intact in a place chosen by the Government having custody of them, which Government shall bear the cost of their maintenance and security.

*Article 3*

Free access to the archives shall be afforded at any time to official representatives of the Contracting Governments.

*Article 4*

Requests from any of the Contracting Governments for information from the archives, or for original documents or copies thereof, shall be fulfilled. Costs of reproduction and postal charges shall be paid by the Government making the request. Any original document thus released shall be returned when no longer needed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1954, as from the date of signature, in accordance with article 7.

N° 2752. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSERVATION ET À LA CONSULTATION DES ARCHIVES DE LA HAUTE COMMISSION ALLIÉE ET DES ORGANISMES TRIPARTITES RATTACHÉS, AINSI QU'À LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PROVENANT DE CES ARCHIVES. SIGNÉ À BONN, LE 30 JUIN 1954

---

Les Gouvernements de la République française, des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désirant prendre des dispositions touchant la conservation et la consultation des archives tripartites de la Haute Commission alliée et des organismes rattachés, ainsi que la communication de renseignements provenant de ces archives, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les archives tripartites de la Haute Commission alliée et des organismes rattachés seront réparties conformément aux arrangements conclus par les Gouvernements français, américain et britannique, et exposés dans l'annexe au présent Accord.

*Article 2*

Les archives seront conservées intactes en un lieu désigné par le Gouvernement dépositaire, qui assumera la charge de leur entretien et de leur sauvegarde.

*Article 3*

Les archives seront ouvertes à tout moment à la libre consultation des représentants autorisés par les Gouvernements contractants.

*Article 4*

Satisfaction sera donnée à toute demande émanant d'un des Gouvernements contractants et tendant à la communication soit de renseignements tirés des archives, soit de pièces originales, soit de copies de celles-ci. Les frais de reproduction et d'expédition seront à la charge du Gouvernement dont émane la demande.

Tout document original, communiqué selon cette procédure, sera renvoyé après usage.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1954, date de la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5*

The Government having custody of the archives shall designate the agency responsible for authorising access to the archives and the issue of information, original documents, and copies therefrom.

*Article 6*

Except as provided in the present Agreement, no Contracting Government shall, without the consent of the other two, publish any document from the archives or release any information therefrom, unless the document or information concerned is unclassified. If a Government intends to publish, or to release information from, an unclassified document it shall inform the other two Governments of such intention.

*Article 7*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall continue in force until terminated by agreement between the Contracting Governments.

The present Agreement shall be reviewed at the end of ten years from the date of its entry into force, or earlier at the request of two of the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in triplicate at Bonn on the thirtieth day of June, Nineteen Hundred and Fifty-Four, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

F. R. HOYER MILLAR

On behalf of the Government of the French Republic :

André FRANÇOIS-PONCET

On behalf of the Government of the United States of America :

James B. CONANT

## ANNEX

1. *Allied High Commission Archives*

The tripartite archives of the Allied High Commission shall be left intact and stored in France in the custody of the French Government. All original documents shall be

*Article 5*

Le Gouvernement dépositaire désignera l'organisme ayant qualité pour autoriser la consultation des archives et la communication de renseignements, de documents originaux et de copies.

*Article 6*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, aucun des Gouvernements contractants ne pourra, sans le consentement des deux autres, ni publier un document, ni divulguer une information tirée d'un document des archives, à moins que le document dont il s'agit soit dépourvu de la mention « confidentiel » ou « secret ». Au cas où il se proposerait de publier un document ni confidentiel ni secret, ou de divulguer une information tirée d'un tel document, le Gouvernement intéressé devrait faire part de son projet aux deux autres Gouvernements contractants.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au jour où les Gouvernements contractants y auront mis fin d'un commun accord.

Le présent Accord sera révisé à l'expiration d'une période de dix années après son entrée en vigueur ou, si deux des Gouvernements contractants en expriment le désir, à une date plus rapprochée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire, à Bonn, le trente juin mil neuf cent cinquante-quatre, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

André FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James B. CONANT

Pour le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

F. R. HOYER MILLAR

## ANNEXE

*1. Archives de la Haute Commission alliée*

Les archives tripartites de la Haute Commission alliée seront laissées intactes et déposées en France, sous la garde du Gouvernement français. Tous les documents originaux

retained in the Allied General Secretariat's tripartite archives until the Allied High Commission ceases to exist, at which time they shall pass into the custody of the French Government. Photostatic copies of these originals shall be made forthwith and given to the competent authorities of the United Kingdom and United States Governments.

2. *Military Security Board Archives*

The tripartite archives of the Military Board shall be left intact and stored in France in the custody of the French Government. The competent authorities of the United Kingdom and United States Governments shall be provided with microfilm copies of such valuable data as they require.

3. *Combined Coal Control Group Archives*

The tripartite archives of the Combined Coal Control Group fall into two categories : (i) those concerning Allied High Commission Law No. 27 ; and (ii) all others.

The archives in the first category shall be transferred to the Combined Coal Control Group's successor agency if it is established. Such successor agency shall keep them separate from its new archives and shall transfer them, as soon as they are no longer needed, to the custody of the French Government. Should there be no successor agency to the Combined Coal Control Group, the archives in this category shall be transferred directly to the custody of the French Government.

The archives in the second category shall be left intact and deposited, together with those of the North German Coal Control Group and those of the Bipartite Coal Control Group, in the United Kingdom in the custody of the United Kingdom Government.

4. *Combined Steel Group Archives*

The tripartite archives of the Combined Steel Group shall be transferred to the Combined Steel Group's successor agency if it is established. Such successor agency shall keep them separate from its new archives and shall transfer them, as soon as they are no longer needed, to the custody of the French Government.

Should there be no successor agency to the Combined Steel Group, the archives shall be transferred directly to the custody of the French Government.

5. *Civil Aviation Board Archives*

As soon as the Civil Aviation Board no longer needs its tripartite archives, they shall be stored intact in France in the custody of the French Government.

6. *Tripartite I.G. Farben Control Group Archives*

Those tripartite archives of the Tripartite I.G. Farben Control Group retained by the French representative in the Group shall be deposited with the agency responsible for the maintenance of the Allied High Commission tripartite archives in France.

Those tripartite archives of the Tripartite I.G. Farben Control Group retained by the United States and United Kingdom representatives shall be left to the disposition of the United States and United Kingdom Governments respectively.

It is agreed that no further tripartite instruction is necessary regarding the Tripartite I.G. Farben Control Group's tripartite archives on the understanding that the seized records of I.G. Farben and affiliated enterprises (contracts and agreements, general correspondence files, accounting records, books, &c.) are being disposed of by the Tripar-



seront conservés dans les Archives tripartites du secrétariat général allié jusqu'au jour où la Haute Commission alliée cessera d'exister, date à laquelle ils seront remis à la garde du Gouvernement français. Des copies photostatiques de ces originaux seront établies sans délai et données aux éléments britannique et américain.

#### 2. *Archives de l'Office militaire de sécurité*

Les archives tripartites de l'Office militaire de sécurité seront laissées intactes et déposées en France, sous la garde du Gouvernement français. Des copies photostatiques des documents importants seront remises, sur leur demande, aux éléments britannique et américain.

#### 3. *Archives du Groupe de contrôle du charbon*

Les archives tripartites du Groupe de contrôle du charbon se divisent en deux catégories : i) celles qui concernent la loi n° 27 de la Haute Commission alliée ; et ii) toutes les autres.

Les archives de la première catégorie seront remises à l'organisme successeur du Groupe de contrôle du charbon si un tel organisme est constitué. L'éventuel organisme successeur les conservera indépendamment de ses nouvelles archives et les remettra, dès qu'il n'en aura plus l'usage, à la garde du Gouvernement français. Au cas où il ne serait pas créé d'organisme successeur du Groupe de contrôle du charbon, les archives de cette catégorie seront remises directement sous la garde du Gouvernement français.

Les archives de la deuxième catégorie seront laissées intactes et déposées, avec celles du « North German Coal Control Group » et celles du « Bipartite Coal Control Group », sur le territoire du Royaume-Uni, sous la garde du Gouvernement britannique.

#### 4. *Archives du Groupe de contrôle de l'acier*

Les archives tripartites du Groupe de Contrôle de l'Acier seront remises à l'organisme successeur du Groupe si un tel organisme est constitué. L'éventuel organisme successeur les conservera indépendamment de ses nouvelles archives et les remettra, dès qu'il n'en aura plus l'usage, sous la garde du Gouvernement français. Au cas où il ne serait pas créé d'organisme successeur du Groupe de contrôle de l'acier, les archives seront remises directement à la garde du Gouvernement français.

#### 5. *Archives de l'Office de l'aviation civile*

Dès que l'Office de l'Aviation Civile n'aura plus besoin de ses archives tripartites, celles-ci seront déposées intactes en France, sous la garde du Gouvernement français,

#### 6. *Archives du Groupe de contrôle de l'I.G. Farben*

La collection d'archives tripartites du Groupe de contrôle de l'I.G. Farben, qui est détenue par le représentant français au sein du Groupe, sera déposée auprès de l'organisme chargé de la conservation en France des archives tripartites de la Haute Commission alliée.

Les collections d'archives tripartites du Groupe de contrôle de l'I.G. Farben, détenues respectivement par les représentants américain et britannique au sein du Groupe, resteront à la disposition des Gouvernements américain et britannique, respectivement.

Il est convenu qu'il n'est besoin d'aucune instruction tripartite supplémentaire concernant les archives tripartites du Groupe de contrôle de l'I.G. Farben, étant entendu que les documents saisis dont disposent le Groupe et les entreprises rattachées (contrats et accords, dossiers de correspondance générale, archives de comptabilité, registres, etc.)

tite I.G. Farben Control Group in accordance with instructions given by each High Commission to each national element of the Group.

#### 7. *Combined Travel Board Archives*

It is agreed that no further tripartite instruction is necessary regarding the Combined Travel Board's tripartite archives on the understanding that :—

- (a) the microfilming of the Combined Travel Board policy files shall be completed and the competent authorities of the United Kingdom and French Governments shall each receive a set of the microfilms ;
- (b) the original Combined Travel Board policy and security files shall be kept accessible for use by the competent authorities of the three Governments as at present until the closing of the Mehlem tripartite office of the Combined Travel Board (as distinguished from the Allied Travel Liaison Office in Bonn) ; on the closing of this office, the policy files shall be stored in the United States in the custody of the United States Government, and the security files shall be stored under the supervision of the United States Supervisory Consul-General in Germany, presently situated at Mehlem, and shall come under the terms of the present Agreement ;
- (c) the French element agrees to use its former inter-zonal travel staff at Baden-Baden to screen the unclassified entry-exit case files for original documents which appear likely to be of value to the owners (such as birth certificates, old passports, &c.), which documents shall be transmitted to the Federal Government for return to the owners, and all other contents of these files shall be destroyed ;
- (d) the general correspondence files shall be kept accessible for use by the competent authorities of the three Governments until the closing of the Mehlem tripartite office, at which time they shall be destroyed ; and
- (e) upon their liquidation, Permit Offices shall extract from their files information of value for integration with the headquarters files and destroy the rest.

#### 8. *Joint Export-Import Agency Archives*

It is agreed that the tripartite archives of the Joint Export-Import Agency shall be stored in France under the supervision of the French Government in accordance with the agreement concluded between the Allied High Commission and the French Government on 22 August, 1953. It is understood that the screening party presently at work is disposing of some of the archives in accordance with unilateral instructions from the three Governments.

#### 9. *General*

It is agreed that the Governments not having custody of particular groups of archives shall receive a comprehensive index to each such group of archives. These indices

recevront la destination fixée par le Groupe de contrôle de l'I.G. Farben, conformément aux instructions données par chaque Haut-Commissariat à son élément national à l'intérieur du Groupe.

#### 7. *Archives de l'Office tripartite de la circulation*

Il est convenu qu'aucune instruction tripartite supplémentaire n'est nécessaire en ce qui concerne les archives tripartites de l'Office tripartite de la circulation, étant entendu que :

- a) la reproduction sur microfilm des archives de l'Office tripartite de la circulation concernant ses directives politiques (policy files) devra être menée à bonne fin et que les autorités compétentes françaises et britanniques recevront chacune une série de ces microfilms ;
- b) les dossiers de l'Office tripartite de la circulation contenant les documents originaux relatifs aux directives politiques et aux renseignements de sécurité (policy and security files) devront demeurer, comme ils le sont à présent, accessibles aux autorités compétentes des trois Gouvernements jusqu'à la date de fermeture du Bureau de Mehlem de l'Office tripartite de la circulation (par opposition au bureau de Bonn). A cette date, les archives relatives aux directives politiques seront déposées aux États-Unis, sous la garde du Gouvernement des États-Unis, et les archives relatives aux renseignements de sécurité seront déposées en Allemagne, sous le contrôle du « Supervisory Consul-General » américain, présentement à Mehlem. Ces archives seront soumises aux dispositions du présent Accord.
- c) l'élément français consent à charger son personnel, précédemment employé au Bureau de circulation interzone de Baden-Baden, de trier les dossiers non confidentiels relatifs aux questions d'entrée et de sortie afin d'en retirer les documents originaux (tels qu'actes de naissance, passeports périmés, etc.), auxquels leurs titulaires attacheraient une valeur. Ces documents seront transmis au Gouvernement de la République fédérale pour remise à leurs propriétaires ; le reste de ces dossiers sera détruit.
- d) les dossiers relatifs à la correspondance générale devront demeurer accessibles aux autorités compétentes des trois Gouvernements jusqu'à la fermeture du Bureau tripartite de Mehlem, date à laquelle ils devront être détruits ;
- e) lors de leur liquidation, les Bureaux de permis devront extraire de leurs archives les documents présentant de l'importance, en vue de leur intégration dans les archives centralisées, et procéder à la destruction du reste.

#### 8. *Archives de la « Joint Export-Import Agency »*

Il est convenu que les archives tripartites de la « Joint Export-Import Agency » seront déposées en France, sous le contrôle du Gouvernement français, conformément aux termes de l'accord intervenu entre le Gouvernement français et la Haute Commission alliée, le 22 août 1953. Il est entendu qu'un Groupe de travail procède actuellement au tri de ces archives, conformément aux instructions unilatérales des trois Gouvernements.

#### 9. *Généralités*

Il est convenu que les Gouvernements non dépositaires de certaines catégories d'archives recevront un sommaire détaillé de chacune de ces catégories d'archives. Ces

shall be prepared by the agencies concerned before the archives are transferred to the custodial Governments ; if possible, these indices shall be recorded on microfilm.

It is agreed that French agencies shall undertake the removal of the archives to France for storage in the Metz area in so far as the expenses involved can be met from occupation costs, which are also intended to cover end items such as off-loading. It is also agreed that these expenses shall be shared by one-third payments from the DM. occupation costs funds available to the three Governments. To facilitate this, the French authorities undertake to keep the United States and United Kingdom authorities currently informed concerning expenditures. All three Governments reserve, for the time being, their positions concerning any expenditures which cannot be met from occupation costs funds. These provisions concerning costs do not apply to the disposal of the Joint Export-Import Agency archives inasmuch as the costs of the latter are provided for in the agreement of 22 August, 1953, concluded between the Allied High Commission and the French Government.

It is agreed that the National Secretaries shall be charged with the supervision of the implementation of these measures to dispose of tripartite archives, which shall be begun without delay and concluded as soon as is practicable taking into consideration the essential needs of the agencies concerned. The National Secretaries shall submit progress reports to the A.H.C. Working Party on Political Affairs and the General Committee. Estimates of the costs involved should be included in the first report. The availability of funds and the extent to which occupation costs funds, if not actually paid out before the entry into force of the Bonn Conventions,<sup>1</sup> can be committed before that date must be co-ordinated with the appropriate budgetary authorities and with the Occupation Requirements and Charges Sub-Committee.

## EXCHANGES OF NOTES

### I

*The United Kingdom High Commissioner for Germany to the United States  
High Commissioner for Germany*

June 30, 1954

Your Excellency,

In connexion with the Agreement between the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic concerning the storage of, access to and the release of information from the archives of the Allied High Commission and connected

<sup>1</sup> United Kingdom : "Germany No. 6 (1952)" Cmd. 8571.

sommaires seront établis par les organismes intéressés avant le transfert des archives aux Gouvernements dépositaires ; si possible, ces sommaires seront enregistrés sur micro-films.

Il est convenu que les Services français se chargeront du transport des archives vers la France, en vue de leur conservation dans la région de Metz, dans la mesure où les dépenses afférentes à ce transport peuvent être imputées sur les frais d'occupation ; c'est sur ces derniers que seront également réglées les dépenses effectuées au lieu de destination, telles que celles relatives au déchargement des archives. Il est également convenu que le règlement de ces dépenses sera partagé également et imputé sur les frais d'occupation en DM. mis à la disposition des trois Gouvernements. Afin de faciliter ce partage des frais, les autorités françaises s'engagent à tenir régulièrement les autorités américaines et britanniques au courant des dépenses qu'elles effectuent. Pour le moment, les trois éléments réservent leur position au sujet des dépenses qui ne peuvent être imputées sur les frais d'occupation. Les dispositions ci-dessus, relatives aux dépenses, ne s'appliquent pas au transfert des archives de l'Agence commune pour l'exportation et l'importation (J.E.I.A.) étant donné que les frais de ce transfert seront réglés selon l'accord du 22 août 1953, conclu entre le Gouvernement français et la Haute Commission alliée.

Il est convenu que les secrétaires nationaux seront chargés de surveiller l'application des mesures relatives au transfert des archives tripartites ; ce travail devra commencer sans tarder et être terminé dès que possible, compte tenu des besoins essentiels des organismes intéressés. Les secrétaires nationaux devront adresser au Groupe de travail des affaires politiques et au Comité des affaires générales des comptes rendus sur l'état d'avancement de ce travail. Une estimation des frais afférents à ces tâches devra être incluse dans le premier rapport. Il conviendra de déterminer d'accord avec les autorités budgétaires intéressées et avec le Sous-Comité des besoins et charges d'occupation quels crédits sont disponibles et dans quelle mesure il est possible d'engager, avant la date d'entrée en vigueur des Conventions de Bonn, des crédits prélevées sur les frais d'occupation pour des dépenses qui, en fait, seront réglées après cette date.

## ÉCHANGES DE NOTES

### I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne au Haut-Commissaire  
des États-Unis d'Amérique en Allemagne*

Le 30 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le cadre de l'Accord signé ce jour au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française, relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute-Commission alliée et des organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la

tripartite agencies, which has been signed today, I have the honour to propose on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs that the archives of the Bipartite Coal Control Group shall be left intact and deposited with the Government of the United Kingdom on the understanding that :

- (a) As between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States, the provisions of the aforesaid Tripartite Agreement shall be applicable to those archives ; and
- (b) The French Government shall be accorded access, on the same terms and conditions as are set forth in the aforesaid Tripartite Agreement, to those portions of the archives of the Bipartite Coal Control Group in which the French Government determine that they have an interest.

I have the honour further to state that the Government of the United Kingdom are willing to accord to the Government of the United States access, on the same terms and conditions as are set forth in the aforesaid Tripartite Agreement, to those portions of the archives of the North German Coal Control Group deposited with the Government of the United Kingdom, in which the United States Government determine that they have an interest.

If the foregoing proposals are acceptable to the United States Government, I have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense, in conjunction with an exchange of notes of even date in similar terms between the undersigned and the French High Commissioner and with a like exchange between the latter and yourself, should be regarded as placing formally on record the agreement of the three Governments in this matter.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem.

F. R. HOYER MILLAR

His Excellency Dr. James B. Conant  
United States High Commissioner in Germany  
Mehlem

communication de renseignements provenant de ces archives, j'ai l'honneur de proposer, sur les instructions du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, que les archives du Groupe bipartite de contrôle du charbon soient conservées intactes en un lieu désigné par le Gouvernement Britannique, étant entendu que :

- a) Dans les relations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et celui des États-Unis, les dispositions de l'Accord tripartite déjà mentionné s'appliqueront à ces archives et que,
- b) Le Gouvernement français aura le droit de consulter, dans des conditions identiques à celles qui ont été exposées dans l'Accord tripartite susmentionné, telles parties des archives du Groupe bipartite de contrôle du charbon auquel le Gouvernement français estime qu'il a un motif de s'intéresser.

J'ai l'honneur de déclarer en outre que le Gouvernement du Royaume-Uni consent à autoriser la consultation par le Gouvernement des États-Unis, dans des conditions identiques à celles qui ont été exposées dans l'Accord tripartite susmentionné, de telles parties des archives du Groupe d'Allemagne du Nord de contrôle du charbon, conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni, auxquelles le Gouvernement des États-Unis estime qu'il a un motif de s'intéresser.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans un sens favorable, en corrélation avec les lettres de même date et rédigées dans des termes semblables, qui ont été échangées entre moi-même et le Haut-Commissaire de la République française, ainsi qu'entre ce dernier et vous-même, soient considérées comme consacrant formellement l'accord des trois Gouvernements sur cette question.

Je saisis, etc.

F. R. HOYER MILLAR

Son Excellence Monsieur James B. Conant  
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne  
Mehlem

I (a)

*The United Kingdom High Commissioner for Germany to the High  
Commissioner of the French Republic in Germany*

June 30, 1954

Your Excellency,

[See note I]

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem.

F. R. HOYER MILLAR

His Excellency Monsieur André François-Poncet  
Ambassador of France and High Commissioner  
of the French Republic in Germany  
Bad Godesberg

II

*The United States High Commissioner for Germany to the  
United Kingdom High Commissioner for Germany*

June 30, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 30, 1954 and, in reply, to inform you that, in connection with the Agreement between the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic concerning the storage of, access to, and release of information from the tripartite archives of the Allied High Commission and connected tripartite agencies, which has been signed today, the United States Government agrees to your proposal that the archives of the Bipartite Coal Control Group shall be left intact and deposited with the Government of the United Kingdom on the understanding that :

[See note I]

I have the honor further to state that the Government of the United States accepts the offer of the Government of the United Kingdom to accord to the Government of the United States access, on the same terms and conditions as are set forth in the aforesaid Tripartite Agreement, to those portions of the archives



## I a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne au Haut-Commissaire  
de la République française en Allemagne*

Le 30 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note I]

Je saisis, etc.

F. R. HOYER MILLAR

Son Excellence Monsieur André François-Poncet  
Ambassadeur de France et Haut-Commissaire  
de la République française en Allemagne  
Bad Godesberg

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne au Haut-  
Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne*

Le 30 juin 1954

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juin 1954 et de vous faire savoir, en réponse, que dans le cadre de l'Accord signé ce jour au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française, relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute-Commission alliée et des organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication de renseignements provenant de ces archives, le Gouvernement des États-Unis donne son accord à votre proposition selon laquelle les archives du Groupe bipartite de contrôle du charbon seront conservées intactes en un lieu désigné par le Gouvernement britannique, étant entendu que :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer en outre que le Gouvernement des États-Unis, accepte l'offre du Gouvernement du Royaume-Uni, tendant à autoriser la consultation par le Gouvernement des États-Unis dans des conditions identiques à celles qui ont été exposées dans l'Accord tripartite susmentionné, de telles parties des

of the North German Coal Control Group deposited with the Government of the United Kingdom, in which the United States Government determines that it has an interest.

Inasmuch as the foregoing proposals are acceptable to the United States Government, I have the honor to agree that your note and this reply, in conjunction with an exchange of notes of even date in similar terms between yourself and the French High Commissioner and with a like exchange between the latter and myself, should be regarded as placing formally on record the agreement of the three Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT  
United States High Commissioner for Germany

His Excellency Sir Frederick Hoyer Millar  
United Kingdom High Commissioner for Germany

II (a)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The High Commissioner of the French Republic in Germany to the  
United Kingdom High Commissioner for Germany*

THE HIGH COMMISSIONER OF THE FRENCH REPUBLIC IN GERMANY

No. 2326

Bad Godesberg, 30 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 30 June 1954 and in reply to inform you, in connexion with the Agreement signed today between the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, concerning the storage of, access to and the release of information from the archives of the Allied High Commission and connected tripartite agencies, that the French Government agrees to your proposal that the archives of the Bipartite Coal Control Group shall be left intact and deposited in a place selected by the United Kingdom Government, on the understanding that :

[See note I]

I have the honour to note also that the United Kingdom Government is willing to accord to the Government of the United States access on the same terms and conditions as are set forth in the aforesaid Tripartite Agreement, to those portions

No. 2752

archives du Groupe d'Allemagne du Nord de contrôle du charbon conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni, auxquelles le Gouvernement des États-Unis estime qu'il a un motif de s'intéresser.

Ces propositions ayant recueilli l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de donner mon accord à ce que votre lettre et la présente réponse, en corrélation avec les lettres de même date et rédigées dans des termes semblables, qui ont été échangées entre vous-même et le Haut-Commissaire de la République française, ainsi qu'entre ce dernier et moi-même, soient considérées comme consacrant formellement l'accord des trois Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

James B. CONANT  
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

Son Excellence Sir Frederick Hoyer Millar  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne

II a)

*Le Haut-Commissaire de la République française en Allemagne  
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne*

LE HAUT-COMMISSAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN ALLEMAGNE

N° 2326

Bad Godesberg, le 30 juin 1954

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juin 1954, et de vous faire savoir, en réponse, que dans le cadre de l'Accord signé ce jour au nom des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique, relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute Commission alliée et des organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication de renseignements provenant de ces archives, le Gouvernement français donne son accord à votre proposition selon laquelle les archives du Groupe bipartite de contrôle du charbon seront conservées intactes en un lieu désigné par le Gouvernement britannique, étant entendu que :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de noter également que le Gouvernement du Royaume-Uni consent à autoriser la consultation par le Gouvernement des États-Unis, dans des conditions identiques à celles qui ont été exposées dans l'Accord tripartite sus-

of the archives of the British Coal Control Group retained by the United Kingdom Government, in which the United States Government determines that it has an interest.

Such proposals have been approved by the French Government, I have the honour to express my agreement that your note and the present reply, in conjunction with an exchange of notes of even date in similar terms exchanged between the undersigned and the United States High Commissioner and with a like exchange between the latter and yourself, shall be regarded as placing formally on record the agreement of the three Governments in this matter.

I have the honour, etc.

(Signed) André FRANÇOIS-PONCET

His Excellency Sir Frederick Hoyer Millar  
United Kingdom High Commissioner for Germany

### III

*The United States High Commissioner for Germany to the High  
Commissioner of the French Republic in Germany*

June 30, 1954

Excellency :

In connection with the Agreement between the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic concerning the storage of, access to, and release of information from the tripartite archives of the Allied High Commission and connected tripartite agencies, which has been signed today, I have the honor to state that the United States Government agrees to the United Kingdom High Commissioner's proposal that the archives of the Bipartite Coal Control Group shall be left intact and deposited with the Government of the United Kingdom on the understanding that :

[See note I]

I have the honor further to state that the Government of the United States accepts the offer of the Government of the United Kingdom to accord to the Government of the United States access, on the same terms and conditions as are set forth in the aforesaid Tripartite Agreement, to those portions of the archives of the North German Coal Control Group deposited with the Government of the United Kingdom, in which the United States Government determines that it has an interest.

mentionné, de telles parties des archives du Groupe britannique de contrôle du charbon, conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni, auxquelles le Gouvernement des États-Unis estime qu'il a un motif de s'intéresser.

Ces propositions ayant recueilli l'agrément du Gouvernement français, j'ai l'honneur de donner mon accord à ce que votre lettre et la présente réponse, en corrélation avec les lettres de même date et rédigées dans des termes semblables, qui ont été échangées entre moi-même et le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'entre ce dernier et vous-même, soient considérées comme consacrant formellement l'accord des trois Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

André FRANÇOIS-PONCET

Son Excellence Sir Frederick Hoyer Millar  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne

### III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne au Haut-Commissaire de la République française*

Le 30 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le cadre de l'Accord signé ce jour au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française, relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute Commission alliée et des organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication de renseignements provenant de ces archives, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis donne son accord à la proposition du Haut-Commissaire du Royaume-Uni selon laquelle les archives du Groupe bipartite de contrôle du charbon seront conservées intactes en un lieu désigné par le Gouvernement britannique, étant entendu que :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer en outre que le Gouvernement des États-Unis accepte l'offre du Gouvernement du Royaume-Uni, tendant à autoriser la consultation par le Gouvernement des États-Unis dans des conditions identiques à celles qui ont été exposées dans l'Accord tripartite susmentionné, de telles parties des archives du Groupe d'Allemagne du Nord de contrôle du charbon conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni, auxquelles le Gouvernement des États-Unis estime qu'il a un motif de s'intéresser.

Inasmuch as the foregoing proposals are acceptable to the United States Government, I have the honor to agree that the United Kingdom High Commissioner's note and my reply, in conjunction with an exchange of notes of even date in similar terms between yourself and the United Kingdom High Commissioner and with this note and yours of even date in similar terms, should be regarded as placing formally on record the agreement of the three Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT  
United States High Commissioner for Germany

His Excellency Ambassador André François-Poncet  
High Commissioner of the French Republic in Germany

III (a)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The High Commissioner of the French Republic in Germany to the  
United States High Commissioner for Germany*

30 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 30 June 1954 and in reply to inform you, in connexion with the Agreement signed today between the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, concerning the storage of, access to and the release of information from the archives of the Allied High Commission and connected tripartite agencies, that the French Government agrees to the proposal of the United Kingdom High Commissioner that the archives of the Bipartite Coal Control Group shall be left intact and deposited in a place selected by the United Kingdom Government, on the understanding that :

[See note I]

I have the honour to note also that the United Kingdom Government is willing to accord to the Government of the United States access on the same terms and conditions as are set forth in the aforesaid Tripartite Agreement, to those portions of the archives of the British Coal Control Group retained by the United Kingdom Government, in which the United States Government determines that it has an interest.

Such proposals having been approved by the French Government, I have the honour to express my agreement that your note and the present reply, in conjunc-

Ces propositions ayant recueilli l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de donner mon accord à ce que votre lettre et la présente réponse, en corrélation avec les lettres de même date et rédigées dans des termes semblables, qui ont été échangées entre vous-même et le Haut-Commissaire du Royaume-Uni, ainsi qu'entre ce dernier et moi-même, soient considérées comme consacrant formellement l'accord des trois Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

James B. CONANT  
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

S.E. M. l'Ambassadeur André François-Poncet  
Haut-Commissaire de la République française en Allemagne

III a)

*Le Haut-Commissaire de la République française en Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne*

30 juin 1954

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juin 1954, et de vous faire savoir, en réponse, que dans le cadre de l'Accord signé ce jour au nom des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique, relatif à la conservation et à la consultation des archives de la Haute Commission alliée et des organismes tripartites rattachés, ainsi qu'à la communication de renseignements provenant de ces archives, le Gouvernement de la République française donne son accord à la proposition du Haut-Commissaire du Royaume-Uni selon laquelle les archives du Groupe bipartite de contrôle du charbon seront conservées intactes en un lieu désigné par le Gouvernement britannique, étant entendu que :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de noter également que le Gouvernement du Royaume-Uni consent à autoriser la consultation par le Gouvernement des États-Unis, dans des conditions identiques à celles qui ont été exposées dans l'Accord tripartite susmentionné, de telles parties des archives du Groupe britannique de contrôle du charbon, conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni, auxquelles le Gouvernement des États-Unis estime qu'il a un motif de s'intéresser.

Ces propositions ayant recueilli l'agrément du Gouvernement français, j'ai l'honneur de donner mon accord à ce que votre lettre et la présente réponse en

tion with an exchange of notes of even date in similar terms between the undersigned and the United Kingdom High Commissioner and with a like exchange between the latter and yourself shall be regarded as placing formally on record the agreement of the three Governments in this matter.

I have the honour, etc.

(Signed) A. FRANÇOIS-PONCET

Mr. James B. Conant  
United States High Commissioner for Germany  
Mehlemerau



corrélation avec les lettres de même date et rédigées dans des termes semblables, qui ont été échangées entre moi-même et le Haut-Commissaire du Royaume-Uni, ainsi qu'entre ce dernier et vous-même, soient considérées comme consacrant formellement l'accord des trois Gouvernements sur cette question.

Veillez, Monsieur le Haut-Commissaire, agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. FRANÇOIS-PONCET

M. James B. Conant  
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne  
Mehlemerau



No. 2753

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
technical assistance for British Guiana. Washington,  
29 June and 12 July 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une  
assistance technique à la Guyane britannique. Washington,  
29 juin et 12 juillet 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 février 1955.*

No. 2753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING TECHNICAL ASSISTANCE FOR BRITISH GUIANA. WASHINGTON, 29 JUNE AND 12 JULY 1954

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States*  
*Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, June 29, 1954

Sir,

I have the honour to refer to article II, paragraph 1 (b), of the Agreement for Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, signed at London, July 13, 1951,<sup>2</sup> which provides that particular technical co-operation programmes and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached. It is understood that the Foreign Operations Administration of the United States of America has now assumed the functions and responsibilities of the former Technical Co-operation Administration. With reference to the above, Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of British Guiana now request the initiation of co-operative technical assistance activities in the fields of agriculture, public works, housing, public health, transportation, training and such other fields as may be mutually agreed upon, and propose the following arrangements regarding terms and conditions for carrying out these technical co-operation activities:—

1. The co-operative activities provided for herein shall be conducted pursuant to the Agreement for Technical Co-operation between the two Governments signed at London, July 13, 1951. The Foreign Operations Administration (referred to below

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-  
LATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À LA GUYANE  
BRITANNIQUE. WASHINGTON, 29 JUIN ET 12 JUILLET  
1954

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des  
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, le 29 juin 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Londres le 13 juillet 1951<sup>2</sup>, selon lequel des programmes et des projets particuliers de coopération technique seront mis en œuvre conformément aux dispositions des accords ou arrangements écrits distincts qui pourront être conclus ultérieurement. Il est entendu que l'Administration des opérations à l'étranger du Gouvernement des États-Unis d'Amérique a maintenant assumé les pouvoirs et les fonctions de l'ancienne Administration de coopération technique. En application des dispositions précitées, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Guyane britannique demandent maintenant que des programmes d'assistance technique soient entrepris en coopération dans les domaines de l'agriculture, des travaux publics, du logement, de la santé publique, des transports, de l'enseignement et dans tous autres domaines dont les Parties pourront convenir et que ces programmes soient exécutés dans les conditions définies ci-après :

1. Les programmes de coopération technique ici prévus seront mis en œuvre dans le cadre de l'Accord de coopération technique entre les deux Gouvernements, signé à Londres le 13 juillet 1951. L'Administration des opérations à l'étranger (ci-après dénommée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71.

as the "Administration") may discharge its obligations hereunder through the Institute of Inter-American Affairs, and may secure the assistance of other public and private agencies in the discharge of these obligations.

2. During the term of these arrangements the Administration shall furnish to the Government of British Guiana technical consultation and assistance in the fields of agriculture, public works, public health, transportation, housing, training and such other fields as may be mutually agreed upon. The Administration will make available in British Guiana technicians and specialists for the purpose of furnishing such technical consultation and assistance in such numbers and types as may be mutually determined. These technicians and specialists shall be selected and assigned by the Administration but shall be subject to acceptance by the Government of British Guiana. These technicians and specialists shall be members of the United States Operations Mission in British Guiana (referred to below as the "Operations Mission") and shall be under the direction of the Director of the Operations Mission and shall work in co-operation with the Government of British Guiana.

3. The Administration will pay the salaries, allowances and costs of international travel to and from British Guiana of technicians and specialists assigned by the Administration to perform work under this understanding as well as other necessary and related costs of an administrative nature incurred by the Administration. In addition, the Administration will, to the extent it is able to do so, furnish motor-cars in British Guiana for necessary motor travel in connexion with work hereunder by the technicians and specialists assigned by the Administration.

4. The Government of British Guiana will pay all other costs involved in carrying out co-operative activities pursuant to these arrangements, including, but not necessarily limited to, the following :—

- (a) Costs of making available to the technicians and specialists assigned by the Administration suitable office space, office equipment, office furnishings, supplies, stenographic, clerical and other necessary services.
- (b) Costs of maintenance, fuel and related costs in connexion with the operation of the motor vehicles to be furnished by the Administration under paragraph 3 above and other costs of necessary travel within British Guiana in connexion with work hereunder by technicians and specialists assigned by the Administration.
- (c) Costs of assigning personnel to collaborate with the technicians and specialists to be assigned by the Administration in carrying out activities hereunder, and costs of furnishing other facilities, materials, equipment, supplies and services which it is mutually agreed are required for the effective carrying out of activities hereunder.

5. (a) Supplies, equipment and materials introduced into British Guiana by the Administration, either directly or through contract with any public or private organisation, for purposes of effectuating these arrangements shall be admitted into British Guiana free of any customs duties and import taxes.

(b) All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organisation, who are

« l'Administration ») pourra s'acquitter de ses obligations par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines et il lui sera loisible de s'assurer pour cela le concours d'autres organismes publics et privés.

2. Pendant la durée des présentes dispositions, l'Administration fournira au Gouvernement de la Guyane britannique des conseils et une assistance technique, dans les domaines de l'agriculture, des travaux publics, de la santé publique, des transports, du logement, de l'enseignement et dans tous autres domaines dont les deux parties pourront convenir. A cet effet, l'Administration mettra à la disposition de la Guyane britannique des techniciens et des spécialistes dont l'effectif et la spécialité seront fixés d'un commun accord. Ces techniciens et ces spécialistes seront choisis et désignés par l'Administration mais devront être agréés par le Gouvernement de la Guyane britannique. Ils feront partie de la Mission américaine d'opérations en Guyane britannique (ci-après désignée « la Mission d'opérations ») et seront placés sous l'autorité du Directeur de la Mission d'opérations ; ils travailleront en coopération avec le Gouvernement de la Guyane britannique.

3. L'Administration prendra à sa charge les traitements des techniciens et des spécialistes détachés par elle en vertu des présentes dispositions ainsi que leurs indemnités et leurs frais de voyage pour se rendre en Guyane britannique et en revenir et elle assumera également toutes autres dépenses administratives accessoires qui seront nécessaires. En outre, dans la mesure de ses possibilités, elle enverra en Guyane britannique des automobiles destinées aux voyages officiels que les techniciens et les spécialistes détachés par elle seront obligés de faire dans l'exercice de leurs fonctions.

4. Le Gouvernement de la Guyane britannique prendra à sa charge les autres frais occasionnés par la mise en œuvre de programmes de coopération en application des présentes dispositions et notamment, sans que cette énumération soit limitative, les frais suivants :

- a) Les frais relatifs à la fourniture aux techniciens et aux spécialistes détachés par l'Administration de bureaux convenables avec matériel, mobilier et fournitures, et des autres services nécessaires, y compris ceux de sténographie et de secrétariat.
- b) Les frais d'entretien des véhicules automobiles que l'Administration doit fournir en application du paragraphe 3 ci-dessus ainsi que le prix du carburant et tous autres frais accessoires que nécessite le fonctionnement desdits véhicules et les autres frais imputables aux déplacements que les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration auront à effectuer à l'intérieur de la Guyane britannique pour l'exécution des programmes envisagés.
- c) Les frais de détachement du personnel chargé de collaborer avec les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration pour la mise en œuvre des programmes prévus et les frais relatifs à la fourniture des facilités, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements et des services que les parties s'accorderont à estimer également nécessaires pour la mise en œuvre efficace des programmes envisagés.

5. a) Les approvisionnements, l'équipement et le matériel que l'Administration, en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions, importera en Guyane britannique, soit directement, soit en vertu d'un marché de fournitures passé avec un établissement public ou privé, seront admis en franchise de droits de douane et de taxes à l'importation.

b) Toute personne employée directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en vertu d'un contrat passé avec un établissement public ou privé, qui

present in British Guiana to perform work for the co-operative programme, and whose entrance into British Guiana has been approved by the Government of British Guiana in accordance with paragraph 2 hereof, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of British Guiana with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into British Guiana for the personal use of themselves and members of their families.

6. The arrangements proposed herein shall remain in force until June 30, 1959, or until 30 days after either party shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. It is understood that the obligation of the two parties hereunder after June 30, 1954, shall be subject to the availability to the two parties of funds appropriated for that purpose.

If the proposals contained in this Note are acceptable to your Government, I propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments pursuant to article II, paragraph 1 (b), of the above-mentioned Agreement for Technical Co-operation, which shall be effective on the date of your reply.

I avail, &c.

Roger MAKINS

## II

*The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at  
Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Excellency,

Washington, July 12, 1954

I have the honor to refer to your Note dated June 29, 1954, relating to the initiation of cooperative technical assistance activities in British Guiana.

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America agrees to the proposal set forth in the above-mentioned Note.

In accordance with the proposal in your Note, my Government will consider that your Note of June 29, 1954, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments pursuant to article II, paragraph 1 (b) of the Agreement for Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, signed at London, July 13, 1951, and furthermore will consider the Agreement shall enter into force upon the date of this Note.

Accept, &c.

For the Secretary of State :  
Walworth BARBOUR



séjourne en Guyane britannique aux fins d'exécution du programme de coopération et dont l'entrée dans la Guyane britannique a été approuvée par le Gouvernement de la Guyane britannique conformément au paragraphe 2 ci-dessus, sera exonérée de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la Guyane britannique en ce qui concerne le revenu sur lequel elle est tenue de payer un impôt ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que des taxes mobilières sur les biens destinés à son propre usage, et du paiement de tout droit de douane sur les biens et effets mobiliers qu'elle aura importés en Guyane britannique pour son propre usage ou celui des membres de sa famille.

6. Les arrangements proposés dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 30 juin 1959 ou, si l'une des Parties désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours après l'envoi à l'autre Partie d'une notification écrite à cet effet. Il est entendu que pour la période qui suivra le 30 juin 1954 les Parties ne seront tenues de s'acquitter de leurs obligations que si elles disposent de crédits à cet usage.

Si les propositions énoncées dans la présente note rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord conclu en application du paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord de coopération technique susmentionné ; cet accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Roger MAKINS

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington*

### DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Monsieur l'Ambassadeur,

Washington, le 12 juillet 1954

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 29 juin 1954 relative à la mise en œuvre de programmes d'assistance technique en Guyane britannique sous la forme d'une coopération.

Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions formulées dans la susdite note.

En conséquence, mon Gouvernement considérera que votre note en date du 29 juin 1954 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord conclu en application du paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Londres le 13 juillet 1951, et que ledit Accord entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Walworth BARBOUR



No. 2754

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing  
the arrangements to govern the payments relations  
between Iran and the Scheduled Territories. Tehran,  
25 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord fixant les dispositions  
qui régiront les paiements entre l'Iran et les territoires  
énumérés. Téhéran, 25 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 février 1955.*

No. 2754. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRAN ESTABLISHING THE ARRANGEMENTS TO GOVERN THE PAYMENTS RELATIONS BETWEEN IRAN AND THE SCHEDULED TERRITORIES. TEHRAN, 25 OCTOBER 1954

---

## I

*Her Majesty's Ambassador at Tehran to the Iranian Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Tehran, October 25, 1954

Your Excellency,

I have the honour to propose, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the following arrangements should govern the payments relations between Iran and the Scheduled Territories :—

1. All transactions between residents of Iran and residents of the Scheduled Territories shall normally be settled in sterling.

2. Her Majesty's Government in the United Kingdom will take the necessary steps to give Iran full "Transferable Account" facilities including rights of transfer of sums from Registered Accounts to Transferable Accounts of residents of Iran.

3. Her Majesty's Government in the United Kingdom will take the necessary steps to enable sterling on Transferable Accounts of the Bank Melli Iran to be transferred to Canadian or American Accounts in respect of current transactions between residents of Iran and residents of countries to which Canadian or American accounts apply on the understanding that the Bank Melli Iran will ask for such transfers only when necessary for goods and services which are essential to the Iranian economy and which cannot otherwise be obtained on equivalent terms.

4. The Imperial Government of Iran will impose no prohibition or restriction on the transfer of payments to residents of the Scheduled Territories for goods or

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2754. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'IRAN FIXANT LES DISPOSITIONS QUI RÉGIRONT LES PAIEMENTS ENTRE L'IRAN ET LES TERRITOIRES ÉNUMÉRÉS. TÉHÉRAN, 25 OCTOBRE 1954

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Téhéran au Ministre des Finances de l'Iran*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Téhéran, le 25 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer que les paiements entre l'Iran et les territoires énumérés soient régis par les dispositions suivantes ;

1. Tous les règlements entre des personnes résidant en Iran et des personnes résidant dans les territoires énumérés seront normalement effectués en sterling.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires pour accorder à l'Iran toutes les facilités des « Comptes transférables », y compris le droit de transférer des sommes des Comptes enregistrés aux Comptes transférables appartenant aux résidents de l'Iran.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires pour que les livres sterling inscrites aux Comptes transférables de la Banque Melli Iran puissent être transférées à des comptes canadiens ou américains au titre des transactions courantes entre des personnes résidant en Iran et des personnes résidant dans les pays où les comptes canadiens ou américains sont utilisables, étant entendu que la Banque Melli Iran ne demandera de tels transferts que lorsqu'ils seront nécessaires pour acquérir des biens et des services indispensables à l'économie de l'Iran et impossibles à obtenir dans les mêmes conditions par d'autres moyens.

4. Le Gouvernement Impérial d'Iran ne soumettra les transferts effectués au titre de biens ou de services à des personnes résidant dans les territoires énumérés

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

services which does not also apply to transfers to residents of all other countries for like goods or services.

5. For the purposes of these arrangements the expression "the Scheduled Territories", "Transferable Account", "Registered Account", "Canadian Account" and "American Account" shall have the meanings from time to time assigned to them under the United Kingdom Exchange Control Legislation, and in interpreting the expression "Current Transactions" article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>1</sup> shall apply.

6. The foregoing arrangements shall be for an initial period of twelve months from the date of ratification of the Agreement signed in Tehran on the 19th of September, 1954, between Iran and the National Iranian Oil Company on the one hand and the International Oil Companies forming the Consortium on the other.<sup>2</sup> They shall thereafter continue in force for successive periods of twelve months, provided, however, that either Government may terminate them at the end of any such period by giving three months' prior notice of its intention to do so to the other Government.

If the arrangements set out above are acceptable to the Imperial Iranian Government, I have the honour to propose that the present note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter.

R. B. STEVENS

## II

*The Iranian Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Tehran*

Tehran, October 25, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of the 25th of October, 1954, which reads as follows:—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Imperial Government of Iran agree to your suggestion that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Dr. AMINI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355, and Vol. 199, p. 308.

<sup>2</sup> The following information is provided by the United Kingdom (*Treaty Series No. 74 (1954), Cmd. 9354*): "The Agreement was ratified on the 29th of October, 1954."

à aucune interdiction ou restriction qui ne s'appliquerait pas également aux transferts effectués à des personnes résidant dans tous les autres pays en contrepartie de biens ou de services similaires.

5. Aux fins des présentes dispositions, les expressions « territoires énumérés », « compte transférable », « compte enregistré », « compte canadien », « compte américain » auront le sens qui leur sera donné de temps à autre, aux termes de la législation du Royaume-Uni sur le contrôle des changes et l'expression « transactions courantes » sera interprétée conformément au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup>.

6. Les dispositions qui précèdent vaudront pour une durée initiale de douze mois à dater de la ratification de l'Accord qui a été signé à Téhéran le 19 septembre 1954 entre l'Iran et la National Iranian Oil Company, d'une part, et les International Oil Companies qui forment le Consortium, d'autre part<sup>2</sup>. Par la suite, elles demeureront en vigueur pour des périodes successives de douze mois, étant entendu, toutefois, que chaque Gouvernement pourra y mettre fin à l'expiration de chacune desdites périodes en donnant un préavis de trois mois à l'autre Gouvernement.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial d'Iran, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

R. B. STEVENS

## II

*Le Ministre des Finances de l'Iran à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Téhéran*

Téhéran, le 25 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 octobre 1954, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement impérial d'Iran accepte la proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

DR AMINI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355, et vol. 199, p. 308.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Royaume-Uni (*Treaty Series No. 74 (1954) Cmd. 9354*) : [TRADUCTION — TRANSLATION] « L'Accord a été ratifié le 29 octobre 1954. »





No. 2755

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
POLAND**

**Agreement (with exchanges of notes) relating to a settlement  
of financial matters. Signed at Warsaw, on 11 November  
1954**

*Official texts: English and Polish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
POLOGNE**

**Accord (avec échanges de notes) concernant le règlement de  
questions financières. Signé à Varsovie, le 11 novembre  
1954**

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 11 février 1955.*

No. 2755. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO A SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT WARSAW, ON 11 NOVEMBER 1954

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as "the Polish Government") have agreed as follows :—

*Article 1*

(1) The Polish Government shall pay to the United Kingdom Government the sum of £ 5,465,000 (five million, four hundred and sixty-five thousand pounds sterling), of which—

- (a) the sum of £ 2,665,000 (two million, six hundred and sixty-five thousand pounds sterling) shall be in full and final settlement of claims in respect of British property, rights and interests affected directly or indirectly prior to the date of the present Agreement by the Polish measures of nationalisation, expropriation and other similar measures, set out in the Schedule to the present Agreement, and regulations made under the aforesaid Polish measures ;
- (b) the sum of £ 2,800,000 (two million, eight hundred thousand pounds sterling) shall be in full and final settlement of debts due to the United Kingdom Government or to British nationals, the payment of which has been guaranteed by the Polish Government, and of other pre-war banking and commercial debts.

(2) The Polish Government will pay to Lazard Brothers and Company Limited, London, and to the Prudential Assurance Company Limited, London, the sums of £ 427,600 (four hundred and twenty-seven thousand six hundred pounds sterling) and £ 107,400 (one hundred and seven thousand, four hundred pounds sterling) respectively.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1954, as from the date of signature, in accordance with article 12.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 2755. UKŁAD POMIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ, DOTYCZĄCY ZAŁATWIENIA SPRAW FINANSOWYCH. W WARSZAWIE 11 LISTOPADA 1954

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii (określany w dalszym ciągu jako „Rząd Zjednoczonego Królestwa”) i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej (określany w dalszym ciągu jako „Rząd Polski”) uzgodniły, co następuje :

*Artykuł 1*

(1) Rząd Polski zapłaci Rządowi Zjednoczonego Królestwa kwotę £ 5.465.000 (pięć milionów czterysta sześćdziesiąt pięć tysięcy funtów szterlingów), z której :

- (a) kwota £ 2.665.000 (dwa miliony sześćset sześćdziesiąt pięć tysięcy funtów szterlingów) stanowić będzie całkowite i ostateczne załatwienie roszczeń związanych z brytyjskim mieniem, prawami i interesami, dotkniętymi bezpośrednio lub pośrednio, przed datą niniejszego układu, przez polskie przepisy nacjonalizacyjne, wywłaszczeniowe i inne podobne przepisy, wymienione w wykazie załączonym do niniejszego układu oraz przez zarządzenia wydane na podstawie wyżej wymienionych polskich przepisów ;
- (b) kwota £ 2.800.000 (dwa miliony osiemset tysięcy funtów szterlingów) stanowić będzie całkowite i ostateczne załatwienie długów wobec Rządu Zjednoczonego Królestwa lub wobec obywateli brytyjskich — zapłata których była gwarantowana przez Rząd Polski oraz innych przedwojennych długów bankowych i handlowych.

(2) Rząd Polski wpłaci towarzystwu Lazard Brothers & Company Limited w Londynie i towarzystwu Prudential Assurance Company Limited w Londynie odpowiednio kwoty £ 427.600 (czterysta dwadzieścia siedem tysięcy sześćset funtów szterlingów) i £ 107.400 (sto siedem tysięcy czterysta funtów szterlingów).

*Article 2*

Payment of the sums mentioned in paragraphs (1) and (2) of article 1 shall be made :

- (a) by utilising the sums which at the date of coming into force of the present Agreement are standing to the credit of the Public Trustee, Polish Financial Claims Account ;
- (b) by utilising any further sums which but for the provisions of Article 10 of the present Agreement would have been paid into the National Bank of Poland No. 3 Account in accordance with article 15 of the Trade and Finance Agreement between the United Kingdom Government and the Polish Government signed in Warsaw on 14th January, 1949 ;<sup>1</sup> and
- (c) by instalments to be paid by the Polish Government on 30th November in each year, beginning on 30th November, 1955, based on the f.o.b. value in sterling of imports into the United Kingdom from Poland.

*Article 3*

The total of the instalments referred to in paragraph (c) of article 2 of the present Agreement shall be as follows :—

- (a) in respect of the period of twelve months ending 30th June, 1955, 5 per cent. of the sterling proceeds, based on the f.o.b. value, of imports into the United Kingdom from Poland in that period of twelve months in excess of £ 10 million ;
- (b) in each period of twelve months ending 30th June thereafter until the period of twelve months ending 30th June, 1967, 3·3 per cent. of the sterling proceeds, based on the f.o.b. value, of imports into the United Kingdom from Poland in each period of twelve months in excess of £ 10 million and not exceeding £ 20 million, and 5 per cent. of such sterling proceeds as are in excess of £ 20 million ;
- (c) if the sums mentioned in paragraphs (1) and (2) of article 1 shall not have been paid in full by 30th June, 1967, the sum to be applied in the period of twelve months beginning on 1st July, 1967, and thereafter to the instalments shall be the equivalent of 5 per cent. of the sterling proceeds, based on the f.o.b. value, of imports into the United Kingdom from Poland.

*Article 4*

For the purposes of the present Agreement—

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 3.

*Artykuł 2*

Zapłata kwot wymienionych w paragrafach (1) i (2) artykułu 1 będzie dokonana

- (a) przez zużycie sum, które w dacie wejścia w życie niniejszego układu będą zapisane na dobro Publicznego Powiernika (Public Trustee) — Rachunek Polskich Roszczeń Finansowych (Polish Financial Claims Account),
- (b) przez zużycie dalszych sum, które, gdyby nie postanowienia artykułu 10 niniejszego układu, byłyby wpłacane do Narodowego Banku Polskiego na rachunek Nr 3, zgodnie z artykułem 15 Układu Handlowego i Finansowego między Rządem Zjednoczonego Królestwa a Rządem Polskim, podpisanego w Warszawie dnia 14 stycznia 1949 r.,
- (c) ratami płatnymi przez Rząd Polski dnia 30 listopada każdego roku, poczynając od dnia 30 listopada 1955 roku, opartymi na wartości f. o. b. w szterlingach importu z Polski do Zjednoczonego Królestwa.

*Artykuł 3*

Wysokość rat określonych w paragrafie (c) artykułu 2 niniejszego układu będzie następująca :

- (a) w stosunku do dwunastomiesięcznego okresu kończącego się dnia 30 czerwca 1955 r. 5 procent wpływów szterlingowych, opartych na wartości f. o. b. importu z Polski do Zjednoczonego Królestwa w tym dwunastomiesięcznym okresie, przekraczających £ 10 milionów,
- (b) w każdym następnym dwunastomiesięcznym okresie kończącym się dnia 30 czerwca, aż do dwunastomiesięcznego okresu kończącego się dnia 30 czerwca 1967 r. 3,3 procent wpływów szterlingowych, opartych na wartości f. o. b. importu z Polski do Zjednoczonego Królestwa w danym dwunastomiesięcznym okresie, przekraczających £ 10 milionów, a nie przekraczających £ 20 milionów i 5 procent takich wpływów szterlingowych, jakie będą przekraczały £ 20 milionów,
- (c) o ile kwoty wymienione w paragrafach (1) i (2) artykułu 1 nie zostały by w całości zapłacone do dnia 30 czerwca 1967 r. wysokość wpłat w dwunastomiesięcznym okresie zaczynającym się dnia 1 lipca 1967 r. i w okresach następnych powinna być równa 5 procent wpływów szterlingowych, opartych na wartości f. o. b. importu z Polski do Zjednoczonego Królestwa.

*Artykuł 4*

Dla celów niniejszego układu określenie :

(1)—(a) “British nationals” shall mean :—

- (i) physical persons who at the date of the signature of the present Agreement are citizens of the United Kingdom and Colonies, or British-protected persons belonging to any of the territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible, and their heirs and legal representatives ; and
- (ii) companies, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any territory for whose international relations the United Kingdom Government are at the date of the signature of the present Agreement responsible ;

provided that the persons, companies, firms and associations concerned were equally British nationals in accordance with the foregoing definition at the date on which their claim arose.

(b) “British property” shall mean : all property, rights and interests affected by the various Polish measures which on the date of the relevant law or decree, or as specified in paragraph (2) below, at the date on which the relevant measure is deemed to have been applied to the property, were owned directly or indirectly, in whole or in part, and whether legally or beneficially, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(2) In relation to claims in respect of measures of nationalisation, expropriation and other similar measures, the date on which the claim arose shall be deemed to be the date on which the relevant law or decree was published, except that, in the case of a claim arising out of measures based on the laws or decrees numbered 9, 11 and 12 of the Schedule<sup>1</sup> to the present Agreement, the date on which the claim arose shall be deemed to be the date on which the relevant measure was applied to the property of a British national.

#### *Article 5*

The United Kingdom Government hereby declare, on their own behalf and on behalf of British nationals, that the conclusion of the present Agreement and compliance by the Polish Government with its terms shall be accepted in full satisfaction and final discharge of all liability to British nationals, owners of the claims and debts mentioned in paragraph (1) of article 1, whether presented before or after the date of the signature of the present Agreement, and that the United Kingdom Government will not present to the Polish Government after the entry into force of the present Agreement any claim arising prior to the date of the present Agreement out of the various Polish measures enumerated in the Schedule to the present Agreement, and regulations made under the aforesaid Polish measures, on behalf of any persons whether included in the definition of British nationals or not.

<sup>1</sup> See p. 148 of this volume.

- (1) (a) „brytyjscy obywatele” oznacza :
- (i) osoby fizyczne, które w dacie podpisania niniejszego układu były obywatelami Zjednoczonego Królestwa i kolonii albo osobami pozostającymi pod ochroną brytyjską, jako przynależne do obszarów, za których stosunki międzynarodowe odpowiedzialny jest Rząd Zjednoczonego Królestwa, oraz ich spadkobiercy i prawni przedstawiciele oraz
  - (ii) spółki, firmy i stowarzyszenia zarejestrowane lub utworzone zgodnie z prawem obowiązującym w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii albo na terytorium, za którego stosunki międzynarodowe odpowiedzialny jest w dacie podpisania niniejszego układu Rząd Zjednoczonego Królestwa —

z tym, że te osoby, spółki, firmy i stowarzyszenia były również brytyjskimi obywatelami zgodnie z podaną wyżej definicją w dacie, w której powstało roszczenie,

(b) „brytyjska własność” oznacza : wszelkie mienie, prawa i interesy dotknięte przez różne polskie zarządzenia, które w dacie odnośnej ustawy lub dekretu, a w przypadku określonym poniżej w paragrafie (2) — w dacie, w której uważa się, że odnośne zarządzenie zostało zastosowane do danego mienia, stanowiły własność bezpośrednio lub pośrednio, w całości lub w części i to zarówno prawnie jak i w formie faktycznego użytkowania — obywateli brytyjskich, w takim rozmiarze, w jakim je posiadali.

(2) W stosunku do roszczeń związanych z przepisami nacjonalizacyjnymi, wyłączeniowymi i innymi podobnymi, za datę, w której roszczenie powstało, należy uważać datę, w której odnośna ustawa lub dekret zostały ogłoszone, z wyjątkiem roszczeń, wynikających z zarządzeń opartych na ustawach i dekreтах oznaczonych 9, 11, 12 w wykazie załączonym do niniejszego układu, kiedy za datę, w której roszczenie powstało należy uważać datę, w której odnośne zarządzenie zostało zastosowane do własności obywatela brytyjskiego.

#### Artykuł 5

Rząd Zjednoczonego Królestwa niniejszym oświadcza we własnym imieniu i w imieniu obywateli brytyjskich, że zawarcie niniejszego układu i wypełnienie jego postanowień przez Rząd Polski będzie przyjęte jako zupełne zaspokojenie i ostateczne zwolnienie od wszelkiej odpowiedzialności wobec brytyjskich obywateli, właścicieli roszczeń i długów wymienionych w paragrafie (1) artykułu 1 zarówno przedstawionych przed, jak i po dacie podpisania niniejszego układu, i że Rząd Zjednoczonego Królestwa nie będzie przedstawiał Rządowi Polskiemu, po wejściu w życie niniejszego układu, żadnych roszczeń wynikłych przed datą niniejszego układu z różnych polskich przepisów wymienionych w wykazie załączonym do niniejszego układu i z zarządzeń wydanych na podstawie wyżej wymienionych polskich przepisów, w imieniu jakichkolwiek osób zarówno włączonych w definicję brytyjskich obywateli, jak i nie włączonych.

*Article 6*

(1) The United Kingdom Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims of British nationals under article 1 (1) of the present Agreement.

(2) If such documents relating to any claims are not available (as, for example, if documents of title have not been executed or if the documents also relate to property, rights or interests unaffected by any of the various Polish measures) the United Kingdom Government shall obtain a document signed by the British national to whom the payment is to be made, surrendering all claims by him to which the payment relates.

(3) The United Kingdom Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article and shall deliver to the Polish Government such documents relating to each claim as soon as the final payment under article 1 of the present Agreement shall have been made by the Polish Government.

(4) The United Kingdom Government shall submit to the Polish Government not later than 30th June, 1957, particulars concerning documents obtained in accordance with paragraphs (1) and (2) of this article.

*Article 7*

The contracting Governments shall co-operate in all matters affecting the operation of the present Agreement and to that end shall furnish each other with all necessary information. In particular, the Polish Government shall furnish at the request of the United Kingdom Government such details of title and of value as are held by the appropriate Polish authorities to enable the United Kingdom Government to determine the claims of British nationals.

*Article 8*

Any claims of the United Kingdom Government against the Polish Government arising out of—

- (a) arrangements made under the Agreement of 20th January, 1930,<sup>1</sup> for the settlement of the Polish debt to the United Kingdom Government in respect of unpaid balances of costs of occupation of the Plebiscite Area of Upper Silesia and Olsztyn, and
  - (b) arrangements made between the United Kingdom Government and the Polish Government on 11th December, 1924, regarding the funding of relief bonds issued by Poland under the International Relief Credits Committee Scheme, and held by the United Kingdom Government,
- shall be deemed to be extinguished.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVI, p. 159.



*Artykuł 6*

(1) Rząd Zjednoczonego Królestwa przejmie wszelkie dokumenty, stwierdzające tytuły własności, które są do uzyskania i dotyczą roszczeń obywateli brytyjskich, objętych artykułem 1 (1) niniejszego układu.

(2) Jeżeli takie dokumenty, dotyczące jakiegoś roszczenia, nie są do uzyskania (jak na przykład, jeżeli dokumenty stwierdzające tytuł własności nie zostały wystawione lub jeżeli dokumenty takie dotyczą również mienia, praw lub interesów nie dotkniętych przez różne przepisy polskie) Rząd Zjednoczonego Królestwa powinien uzyskać dokument wystawiony przez obywatela brytyjskiego, któremu ma być dokonana zapłata, o zrzeczeniu się przez niego wszelkich roszczeń, do których odnosi się zapłata.

(3) Rząd Zjednoczonego Królestwa przechowywać będzie dokumenty uzyskane zgodnie z postanowieniami paragrafów (1) i (2) tego artykułu i wyda Rządowi Polskiemu te dokumenty, dotyczące każdego roszczenia, bezpośrednio po ostatecznej zapłacie, dokonanej przez Rząd Polski zgodnie z artykułem 1 niniejszego układu.

(4) Rząd Zjednoczonego Królestwa przedstawi Rządowi Polskiemu nie później niż dnia 30 czerwca 1957 r. dane szczegółowe dotyczące dokumentów uzyskanych zgodnie z paragrafem (1) i (2) tego artykułu.

*Artykuł 7*

Umawiające się Rządy będą współpracować we wszystkich sprawach dotyczących wykonywania niniejszego układu i w tym celu będą wzajemnie dostarczać sobie wszelkich niezbędnych informacji. W szczególności Rząd Polski dostarczy na żądanie Rządu Zjednoczonego Królestwa takich szczegółów, dotyczących tytułów własności, i wartości jakie są w posiadaniu właściwych władz polskich, dla umożliwienia Rządowi Zjednoczonego Królestwa określenia roszczeń obywateli brytyjskich.

*Artykuł 8*

Wszelkie roszczenia Rządu Zjednoczonego Królestwa do Rządu Polskiego wynikające :

- (a) z porozumień dokonanych na podstawie układu z dnia 20 stycznia 1930 r. co do załatwienia polskiego długu wobec Rządu Zjednoczonego Królestwa w związku z niezapłaconą resztą kosztów zajmowania terenów plebiscytowych Górnego Śląska i Olsztyna, oraz
- (b) z porozumień zawartych między Rządem Zjednoczonego Królestwa a Rządem Polskim dnia 11 grudnia 1924 r. dotyczących konsolidacji zobowiązań reliefowych, zaciągniętych przez Polskę zgodnie z ustaleniami Komitetu Międzynarodowej Pomocy Kredytowej, a posiadanych przez Rząd Zjednoczonego Królestwa —

należy uważać za wygasłe.

*Article 9*

The Polish Government will not pursue the claim amounting to about £ 3 million (three million pounds sterling) against the United Kingdom Government referred to during the discussions in November 1950 of the Anglo-Polish *ad hoc* Committee on Non-political Matters.

*Article 10*

(1) Any sums which, in accordance with article 15 of the Trade and Finance Agreement between the United Kingdom Government and the Polish Government, signed in Warsaw on 14th January, 1949, are payable to the National Bank of Poland No. 3 Account shall, as from the date of coming into force of the present Agreement, be paid by the Polish Government to the United Kingdom Government.

(2) The sums payable to the United Kingdom Government in accordance with paragraph (1) of this article shall be the amounts remaining after deduction of the legal expenses incurred in the United Kingdom in realising the assets which have been released from control by the Custodian of Enemy Property, under the provisions of the Agreement between the United Kingdom Government and the Polish Government relating to Money and Property subjected to Special Measures since 1st September, 1939, signed in Warsaw on 14th January, 1949.<sup>1</sup> The Polish Government shall, if so requested by the United Kingdom Government, furnish particulars of the legal expenses deducted.

*Article 11*

Any provisions of—

- (a) the Minute concerning compensation for British interests affected by the Polish Law of 3rd January, 1946, regarding the taking over by the State of the basic branches of the national economy, signed in Warsaw on 31st October, 1947 ;<sup>2</sup>
- (b) the Trade and Finance Agreement between the United Kingdom Government and the Polish Government, signed in Warsaw on 14th January, 1949 ; and
- (c) the Agreement between the United Kingdom Government and the Polish Government relating to Money and Property subjected to Special Measures since 1st September, 1939, signed in Warsaw on 14th January, 1949,

which are contrary to, or inconsistent with, the provisions of the present Agreement shall be regarded as no longer in force.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 51.

<sup>2</sup> United Kingdom : "*Treaty Series No. 23* (1948)", Cmd. 7403.

*Artykuł 9*

Rząd Polski nie będzie dochodzić u Rządu Zjednoczonego Królestwa roszczenia, wynoszącego około £ 3 miliony (trzy miliony funtów szterlingów), wymienionego podczas dyskusji w listopadzie 1950 r. na Angielsko-Polskiej ad hoc Komisji do Spraw Niepolitycznych.

*Artykuł 10*

(1) Wszelkie kwoty, które zgodnie z artykułem 15 Układu Handlowego i Finansowego między Rządem Zjednoczonego Królestwa a Rządem Polskim podpisanego w Warszawie dnia 14 stycznia 1949 r., mają być wpłacane do Narodowego Banku Polskiego na rachunek Nr 3 będą, począwszy od dnia wejścia w życie niniejszego układu, wpłacane przez Rząd Polski Rządowi Zjednoczonego Królestwa.

(2) Sumami płatnymi Rządowi Zjednoczonego Królestwa zgodnie z paragrafem (3) tego artykułu będą kwoty pozostałe po odjęciu kosztów prawnych, poniesionych w Zjednoczonym Królestwie przy realizacji składników majątkowych, które zostały zwolnione spod kontroli Kuratora Mienia Nieprzyjacielskiego (Custodian of Enemy Property) zgodnie z postanowieniami układu między Rządem Zjednoczonego Królestwa i Rządem Polskim dotyczącego stosunków pieniężnych i własności, poddanych specjalnym zarządzeniom po 1 września 1939 r. podpisanego w Warszawie dnia 14 stycznia 1949 r. Rząd Polski dostarczy, o ile o to wystąpi Rząd Zjednoczonego Królestwa, szczegółów dotyczących potrąconych kosztów prawnych.

*Artykuł 11*

Postanowienia :

- (a) Protokołu dotyczącego odszkodowania za brytyjskie interesy dotknięte polską ustawą z dnia 3 stycznia 1946 r. o przejęciu ba własność Państwa podstawowych gałęzi gospodarki narodowej, podpisanego w Warszawie dnia 31 października 1947 r.,
- (b) Układu Handlowego i Finansowego między Rządem Zjednoczonego Królestwa i Rządem Polskim, podpisanego w Warszawie dnia 14 stycznia 1949 r., oraz
- (c) Układu pomiędzy Rządem Zjednoczonego Królestwa a Rządem Polskim dotyczącego stosunków pieniężnych i własności, poddanych specjalnym zarządzeniom po 1 września 1939 r., podpisanego w Warszawie dnia 14 stycznia 1949 r.,

które są sprzeczne lub nie pokrywają się z postanowieniami niniejszego układu, uważane będą jako nie będące więcej w mocy.

*Article 12*

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Warsaw this eleventh of November, nineteen hundred and fifty-four, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of Great Britain  
and Northern Ireland :

[L.S.] A. N. NOBLE

On behalf of the Government of the Polish People's Republic :

[L.S.] M. KOTLICKI

## SCHEDULE

1. Law of 3rd January, 1946, regarding the taking over by the State of the Basic Branches of the National Economy. (Law Journal of 1946, No. 3, Item 17.)
2. Decree of the Polish National Liberation Committee of 6th September, 1944, regarding the realisation of agrarian reform. (Law Journal of 1945, No. 3, Item 13.)
3. Decree of 28th November, 1945, regarding the taking over of certain landed property for the purpose of agrarian reform and agrarian resettlement. (Law Journal of 1945, No. 57, Item 321.)
4. Decree of the Polish National Liberation Committee of 12th December, 1944, regarding the taking over by the State of certain forests. (Law Journal of 1944, No. 15, Item 82.)
5. Decree of 26th October, 1945, regarding the ownership and use of sites in the area of the capital city of Warsaw. (Law Journal of 1945, No. 50, Item 279.)
6. Decree of 26th October, 1945, regarding the demolition and repair of buildings destroyed and damaged during the War. (Law Journal of 1947, No. 37, Item 181.)
7. Decree of 8th March, 1946, regarding abandoned property and property previously owned by German nationals. (Law Journal of 1946, No. 13, Item 87.)
8. Law of 8th January, 1951, regarding the taking over by the State of pharmacies. (Law Journal of 1951, No. 1, Item 1.)
9. Decree of 12th December, 1918, regarding compulsory State Administration. (Law Journal of 1918, No. 21, Item 67.)
10. Decree of 7th April, 1948, regarding the expropriation of estates occupied for the purpose of public use during the 1939-1945 War. (Law Journal of 1948, No. 20, Item 138.)

*Artykuł 12*

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

NA DOWÓD CZEGO podpisani, zaopatrzeni we właściwe pełnomocnictwa przez swoje Rządy, złożyli podpisy na niniejszym Układzie i przyłożyli swe pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 11 listopada tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego czwartego roku w języku angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej  
Brytanii i Południowej Irlandii :

[L.S.] A. N. NOBLE

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

[L.S.] M. KOTLICKI

## ZALACZNIK

1. Ustawa z dnia 3 stycznia 1946 r. o przejęciu na własność Państwa podstawowych gałęzi gospodarki narodowej (Dz. U. z 1946 r. Nr 3, poz. 17).
2. Dekret Polskiego Komitetu Wyzwolenia Narodowego z dnia 6 września 1944 r., o przeprowadzeniu reformy rolnej (Dz. U. z 1945 r. Nr 3, poz. 13).
3. Dekret z dnia 28 listopada 1945 r. o przejęciu niektórych nieruchomości ziemskich na cele reformy rolnej i osadnictwa (Dz. U. z 1945 r. Nr 57, poz. 321).
4. Dekret Polskiego Komitetu Wyzwolenia Narodowego z dnia 12 grudnia 1944 r., o przejęciu niektórych lasów na własność Skarbu Państwa (Dz. U. z 1944 r., Nr 15, poz. 82).
5. Dekret z dnia 26 października 1945 r. o własności i użytkowaniu gruntów na obszarze m. st. Warszawy (Dz. U. z 1945 r. Nr 50, poz. 279).
6. Dekret z dnia 26 października 1945 r. o rozbiórce i naprawie budynków zniszczonych i uszkodzonych wskutek wojny (Dz. U. z 1947 r. Nr 37, poz. 181).
7. Dekret z dnia 8 marca 1946 r., o majątkach opuszczonych i poniemieckich (Dz. U. z 1946 r. Nr 13, poz. 87).
8. Ustawa z dnia 8 stycznia 1951 r. o przejęciu aptek na własność Państwa (Dz. U. z 1951 r. Nr 1, poz. 1).
9. Dekret z dnia 12 grudnia 1918 r. o przymusowym zarządzie państwowym (Dz. P. P. P. z 1918 r. Nr 21, poz. 67).
10. Dekret z dnia 7 kwietnia 1948 r. o wywłaszczeniu majątków zajętych na cele użyteczności publicznej w okresie wojny 1939-1945 (Dz. U. z 1948 r., Nr 20, poz. 138).

11. Decree of 26th April, 1949, regarding the acquisition and the transfer of real property required for the realisation of the National Economic Plans. (Law Journal of 1952, No. 4, Item 31.)
12. Law of 20th July, 1950, regarding the registration of machines and the purchase of industrial machines not in use. (Law Journal of 1950, No. 31, Item 285.)
13. Decree of 6th September, 1951, regarding the liquidation of deposits and liens deposited before 9th May, 1945, and also of all bills of exchange, cheques and other documents deposited before that date. (Law Journal of 1951, No. 47, Item 344.)
14. Law of 18th November, 1948, regarding the transfer of certain forests and other communal land to the State. (Law Journal of 1948, No. 57, Item 456.)
15. Decree of 3rd February, 1947, regarding the registration and cancellation of certain bearer bonds issued before 1st September, 1939. (Law Journal of 1948, No. 28, Item 190.)
16. Decree of 27th July, 1949, concerning the taking over by the State of rural property not in the possession of the owners situated in certain districts of the Voivodships of Bialystok, Lublin, Rzeszow and Cracow. (Law Journal of 1949, No. 46, Item 339.)

11. Dekret z dnia 26 kwietnia 1949 r. o nabywaniu i przekazywaniu nieruchomości niezbędnych dla realizacji narodowych planów gospodarczych (Dz. U. z 1952 r., Nr 4, poz. 31).

12. Ustawa z dnia 20 lipca 1950 r. o rejestracji maszyn i przymusowym wykupie nieczynnych maszyn przemysłowych (Dz. U. z 1950 r. Nr 31, poz. 285).

13. Dekret z dnia 6 września 1951 r. o likwidacji złożonych przed dniem 9 maja 1945 r. depozytów i zastawów oraz przyjętych przed tym dniem do inkasa weksli, czeków i innych dokumentów (Dz. U. z 1951 r. Nr 47, poz. 344).

14. Ustawa z dnia 18 listopada 1948 r. o przejściu na własność Państwa niektórych lasów i innych gruntów samorządowych (Dz. U. z 1948 r. Nr 57, poz. 456).

15. Dekret z dnia 3 lutego 1947 r. o rejestracji i umarzaniu niektórych dokumentów na okaziciela emitowanych przed dniem 1 września 1939 r. (Dz. U. z 1948 r. Nr 28, poz. 190).

16. Dekret z dnia 27 lipca 1949 r. o przejęciu na własność Państwa nie pozostających w faktycznym władaniu właścicieli nieruchomości ziemskich, położonych w niektórych powiatach województwa białostockiego, lubelskiego, rzeszowskiego i krakowskiego (Dz. U. z 1949 r. Nr 46, poz. 339).

## EXCHANGES OF NOTES

## I

*The President of the Polish Delegation to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 11 listopada 1954 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na artykuł 1 (2) Układu z dnia dzisiejszego i stwierdzić, że kwoty £427.600 (czterysta dwadzieścia siedem tysięcy sześćset funtów szterlingów) i £107.400 (sto siedem tysięcy czterysta funtów szterlingów) tam wspomniane zostaną wpłacone przez Rząd Polski w związku z następującymi ofertami, dotyczącymi załatwienia szterlingowych długów obligacyjnych :

*(a) 6 procent Pożyczka miasta Poznania z 1928 r.*

Rząd Polski złożył ofertę towarzystwu Prudential Assurance Company, Limited, Holborn Bars, Londyn, E.C.1, które jest wyłącznym posiadaczem obligacji tej pożyczki, na następujących warunkach :

W następstwie zapłaty w dniu 1 grudnia 1956 r., przez Rząd Polski towarzystwu Prudential Assurance Company, Limited, £107.400 (sto siedem tysięcy czterysta funtów szterlingów) towarzystwo Prudential Assurance Company, Limited, wyda Rządowi Polskiemu obligacje 6 procent Pożyczki miasta Poznania z 1928 r., ogólnej nominalnej wartości £215.900 (dwieście piętnaście tysięcy dziewięćset funtów szterlingów) i zrezygnuje ze wszelkich roszczeń w stosunku do obligacji wspomnianej pożyczki wartości nominalnej £52.600 (pięćdziesiąt dwa tysiące sześćset funtów szterlingów), które były zdeponowane w byłym Państwowym Banku Rolnym w Warszawie.

Towarzystwo Prudential Assurance Company, Limited, przyjęło powyższą ofertę i zgodziło również, że wzajemne roszczenia i zobowiązania Rządu Polskiego i towarzystwa Prudential Assurance Company, Limited, wynikające z działalności ubezpieczeniowej, prowadzonej w Polsce przez towarzystwo Prudential Assurance Company i towarzystwo ubezpieczeniowe "Przezorność" należy uważać za załatwione.

*(b) Rzeczpospolita Polska 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> procent (poprzednio 7 procent)  
Pożyczka Stabilizacyjna z 1927 r.*

Rząd Polski zawiadomił agentów fiskalnych, towarzystwo Lazard Brothers and Company Limited, 11, Old Broad Street, London, E. C. 2, że złoży ofertę posiadaczom obligacji transzy szterlingowej wyżej wspomnianej pożyczki na następujących warunkach :

Rząd Polski przeprowadzi za pośrednictwem towarzystwa Lazard Brothers and Company Limited w Londynie, począwszy od dnia 15 grudnia 1955 r. wykup 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> procent



obligacji transzy szterlingowej Pożyczki Stabilizacyjnej z 1927 r. po cenie równej 40 procent nominalnej wartości szterlingowej tych obligacji. Oferta ta, która jest ostateczna i nie będzie zmieniona, pozostaje w mocy do dnia 31 grudnia 1967 r.

Rząd Polski pragnie podkreślić, że warunki oferty wykupu obligacji Pożyczki Stabilizacyjnej są ostateczne, że w przyszłości nie przyzna lepszych warunków tym posiadaczom tych obligacji, którzy nie skorzystali z tej oferty i że nie będzie rozpatrywać żadnych innych propozycji co do załatwienia tej sprawy.

Zechce Pan przyjąć, &c.

M. KOTLICKI

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 1 (2) of the Agreement of this day's date and to state that the sums of £427,600 (four hundred and twenty-seven thousand, six hundred pounds sterling) and £107,400 (one hundred and seven thousand, four hundred pounds sterling) mentioned therein will be paid by the Polish Government in connexion with the following offers of settlement in respect of sterling bonded debt :—

*(a) Municipality of Poznań 6 per cent. Loan, 1928*

The Polish Government have made an offer to the Prudential Assurance Company Limited, Holborn Bars, London, E.C.1, who are the sole holders of the bonds issued under this loan, on the following terms :—

In consideration of the payment on 1st December, 1956, by the Polish Government to the Prudential Assurance Company Limited of £107,400 (one hundred and seven thousand, four hundred pounds sterling) the Prudential Assurance Company Limited will surrender to the Polish Government the bonds of the Municipality of Poznań 6 Per Cent. Loan, 1928, of the total nominal value of £215,900 (two hundred and fifteen thousand, nine hundred pounds sterling) and will relinquish all claims in respect of bonds of nominal value of £52,600 (fifty-two thousand, six hundred pounds sterling) of the said loan which were deposited with the former State Agricultural Bank in Warsaw.

The Prudential Assurance Company Limited have accepted the above offer and have also agreed that the mutual claims and liabilities of the Polish Government and of the Prudential Assurance Company Limited arising out of the insurance activities carried on in Poland by the Prudential Assurance Company Limited and the Przeworność Insurance Company shall be deemed to be settled.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

(b) *Republic of Poland 4 1/2 per cent. (formerly 7 per cent.) Stabilisation Loan of 1927*

The Polish Government have notified the Fiscal Agents, Lazard Brothers and Company Limited, 11, Old Broad Street, London, E.C.2, that they will make an offer to the bondholders of the sterling tranche of the above-mentioned Loan on the following terms :—

The Polish Government will undertake to purchase on and after 15th December, 1955, through the agency of Lazard Brothers and Company Limited, London, the 4 1/2 per cent. bonds of the sterling tranche of the Stabilisation Loan 1927 at a price equal to 40 per cent. of the nominal sterling value of the bonds. This offer, which is final and will not be changed, will remain open until 31st December, 1967.

The Polish Government wish to emphasise that the terms of the offer to purchase the bonds of the Stabilisation Loan will be final ; that they will not grant better terms in the future to holders of those bonds who do not avail themselves of this offer ; and that they will not consider any other proposals for the settlement of this matter.

Please accept, &c.

M. KOTLICKI

II

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the President of the Polish Delegation*

BRITISH EMBASSY

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date of which the text is as follows :—

[See note I]

2. I have the honour to state that the United Kingdom Government have taken note of the action taken by the Polish Government in this matter.

I have, &c.

A. N. NOBLE

## III

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the President of the  
Polish Delegation*

BRITISH EMBASSY

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to state that out of the sum of £ 2,800,000 (two million, eight hundred thousand pounds sterling) to be paid to the United Kingdom Government by the Polish Government under Article 1 (1) (b) of the Agreement of this day's date, there will be allocated as compensation in respect of debts, other than debts directly due from the Polish State and from Polish State enterprises, namely pre-war banking and commercial debts arising from contracts existing on 1st September, 1939, due to British nationals who were at the time ordinarily resident or ordinarily carrying on business in the United Kingdom from Polish debtors who were at the time ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Polish territory—

- (a) £ 75,000 (seventy-five thousand pounds sterling) in respect of the banking debts ;
- (b) £ 75,000 (seventy-five thousand pounds sterling) in respect of the commercial debts.

2. I have the honour to suggest that the present note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the manner in which this matter has been settled.

I have, &amp;c.

A. N. NOBLE

## IV

*The President of the Polish Delegation to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 11 listopada 1954 r

Ekszelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia dzisiejszego, której tekst jest następujący :

Mam zaszczyt stwierdzić, że z sumy £ 2.800.000 (dwa miliony osiemset tysięcy funtów szterlingów), które mają być zapłacone Rządowi Zjednoczonego Królestwa przez Rząd Polski na podstawie artykułu 1 (1) (b) Układu z dnia dzisiejszego, zostanie

wydzielone jako odszkodowanie za długi inne niż długi bezpośrednio należne od Państwa Polskiego i od polskich przedsiębiorstw państwowych, a mianowicie za przedwojenne długi bankowe i handlowe, wynikające z umów istniejących w dniu 1 września 1939 r., należne obywatelom brytyjskim, którzy w tym czasie zwyczajnie zamieszkiwali lub zwyczajnie prowadzili interesy w Zjednoczonym Królestwie od dłużników polskich, którzy w tym czasie zwyczajnie zamieszkiwali lub zwyczajnie prowadzili interesy na terytorium Polski :

- (a) £ 75.000 (siedemdziesiąt pięć tysięcy funtów szterlingów) za długi bankowe;
- (b) £ 75.000 (siedemdziesiąt pięć tysięcy funtów szterlingów) za długi handlowe.

2. Mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota i Pańska odpowiedź na nią były uważane jako stwierdzenie sposobu załatwienia tej sprawy.

2. Stwierdzam w imieniu Rządu Polskiego, że propozycja wydzielenia odszkodowania w stosunku do przedwojennych długów bankowych i długów handlowych nie ma wpływu na ogólną sumę, jaka ma być zapłacona przez Rząd Polski zgodnie z artykułem 1 wymienionego wyżej Układu.

3. Mam zaszczyt potwierdzić, że Pańska nota i niniejsza odpowiedź będą uważane jako stwierdzenie sposobu załatwienia tej sprawy.

Zechce Pan przyjąć, &c.

M. KOTLICKI

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date of which the text is as follows :—

[See note III]

2. I am to state on behalf of the Polish Government that the proposal for the allocation of compensation in respect of pre-war banking debts and commercial debts has no influence on the total sum to be paid by the Polish Government in accordance with article 1 of the aforesaid Agreement.

3. I have the honour to confirm that your note and the present reply shall be regarded as placing on record the manner in which this matter has been settled.

Please accept, &c.

M. KOTLICKI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## V

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the President of the  
Polish Delegation*

BRITISH EMBASSY

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 3 of the Agreement of this day's date and to propose the following procedure for establishing the sterling amounts of the instalments mentioned in the said Article.

2. The United Kingdom Government will notify the Polish Government on or before 31st August in each year of the f.o.b. value in sterling of imports into the United Kingdom from Poland for the period of twelve months ending 30th June of the same year. For this purpose the f.o.b. value in sterling of imports into the United Kingdom from Poland shall be taken to be that recorded in the published accounts relating to the Trade and Navigation of the United Kingdom, less a deduction of 10 per cent.

3. The Polish Government will pay the United Kingdom Government on 30th November in each year a sum in sterling representing the appropriate percentage or percentages set out in article 3 of the Agreement of the sterling sum notified to them in accordance with paragraph 2 above, provided that—

- (i) the sum due to be paid by the Polish Government to the United Kingdom Government on 30th November, 1955, shall be the balance remaining after provision has been made by the Polish Government for the offer to be made by them through Lazard Brothers and Company Limited, referred to in paragraph (b) of the Exchange of notes No. 1 of this day's date ; and
- (ii) the sum due to be paid by the Polish Government to the United Kingdom Government on 30th November, 1956, shall be the balance remaining after provision has been made by the Polish Government for the offer to the Prudential Assurance Company Limited, referred to in paragraph (a) of the Exchange of notes No. 1 of this day's date.

4. The sums referred to in paragraphs (a) and (b) of article 2 of the aforesaid Agreement shall be applied wholly to the settlement of debts and claims described in paragraph (1) of article 1 of that Agreement.

5. I have the honour to suggest that, if the procedure proposed is approved by the Polish Government, the present note and your reply to that effect should be regarded as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &amp;c.

A. N. NOBLE

N° 2755

## VI

*The President of the Polish Delegation to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Ekscelencjo,

Warszawa, dnia 11 listopada 1954r

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia dzisiejszego, której tekst jest następujący :

Mam zaszczyt powołać się na artykuł 3 Układu z dnia dzisiejszego i zaproponować następujący tryb ustalania kwot szterlingowych rat wymienionych we wspomnianych artykułach :

2. Rząd Zjednoczonego Królestwa będzie podawał do wiadomości Rządowi Polskiemu w dniu 31 sierpnia lub przed tym dniem każdego roku, wartość f. o. b. w szterlingach importu z Polski do Zjednoczonego Królestwa za dwunastomiesięczny okres, kończący się dnia 30 czerwca tegoż roku.

W tym celu wartość f. o. b. w szterlingach importu z Polski do Zjednoczonego Królestwa będzie brana tak, jak jest podana w opublikowanych Zestawieniach dotyczących handlu i żeglugi Zjednoczonego Królestwa (Accounts relating to the Trade and Navigation of the United Kingdom) z potrąceniem 10 procent.

3. Rząd Polski będzie płacił Rządowi Zjednoczonego Królestwa : dnia 30 listopada każdego roku sumę w szterlingach reprezentującą odpowiedni procent lub procenty, wynikające z artykułu 3 Układu, sum szterlingowych podanych mu do wiadomości zgodnie z paragrafem 2 wyżej podanym, z tym że :

- (i) suma, która ma być zapłacona przez Rząd Polski Rządowi Zjednoczonego Królestwa w dniu 30 listopada 1955 r. będzie resztą pozostałą po wpłacie, jaka ma być dokonana przez Rząd Polski dla oferty, która ma być złożona za pośrednictwem towarzystwa Lazard Brothers and Company Limited, określonej w paragrafie (b) wymiany not Nr 1 z dnia dzisiejszego ; i
- (ii) suma, która ma być zapłacona przez Rząd Polski Rządowi Zjednoczonego Królestwa w dniu 30 listopada 1956 r., będzie resztą pozostałą po wpłacie, jaka ma być dokonana przez Rząd Polski dla oferty złożonej towarzystwu Prudential Assurance Company Limited, określonej w paragrafie (a) wymiany not Nr 1 z dnia dzisiejszego.

4. Sumy, określone w paragrafie (a) i (b) artykułu 2 wymienionego wyżej Układu, będą służyły w całości na zaspokojenie długów i roszczeń, określonych w paragrafie (1) artykułu 1 tego Układu.

Mam zaszczyt zaproponować, by w przypadku zaakceptowania przez Rząd Polski projektowanego trybu postępowania, niniejsza nota i Pańska odpowiedź w tym względzie były uważane jako stwierdzenie porozumienia obu Rządów w tej sprawie.

5. W odpowiedzi mam zaszczyt oznajmić, że Rząd Polski wyraził zgodę na tryb postępowania określony w tej notcie i że zgadza się, by ta nota i niniejsza odpowiedź stanowiły stwierdzenie porozumienia obu Rządów w tej sprawie.

Zechce Pan przyjmąć, &c.

M. KOTLICKI

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date of which the text is as follows :—

[See note V]

2. In reply, I have the honour to state that the procedure set out in that note is approved by the Polish Government and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

M. KOTLICKI

## VII

*The President of the Polish Delegation to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 11 listopada 1954 r

Ekscelencjo,

Odnosnie roszczenia Tow. Henckel von Donnersmarck Beuthen Estates Limited, które bylo uważane przez Rząd Zjednoczonego Królestwa jako nadające się do odszkodowania w rozumieniu paragrafu 1 Protokółu dotyczącego odszkodowania za brytyjskie interesy dotknięte polską ustawą z dnia 3 stycznia 1946 r. podpisanego w Warszawie dnia 31 października 1947 r., mam zaszczyt stwierdzić, że Rząd Polski nie zamierza dokonać jakiegokolwiek zapłaty za to roszczenie ani obecnie ani kiedykolwiek, ponieważ jest to roszczenie z rodzaju, którego Rząd Polski nie uznaje, i dlatego jest ono wyłączone z zakresu Układu z dnia dzisiejszego.

Zechce Pan przyjąć, &c.

M. KOTLICKI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

With reference to the claim of the Henckel von Donnersmarck Beuthen Estates Limited, which was regarded by the United Kingdom Government as eligible for compensation within the meaning of paragraph 1 of the Minute concerning compensation for British interests affected by the Polish Law of 3rd January, 1946, signed in Warsaw on 31st October, 1947, I have the honour to state that the Polish Government do not intend to make any payment in respect of this claim now or at any time, because it is of a kind which the Polish Government does not recognise, and that it is therefore excluded from the scope of the Agreement of this day's date.

Please accept, &c.

M. KOTLICKI

### VIII

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the President of the  
Polish Delegation*

BRITISH EMBASSY

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date of which the text is as follows :—

[See note VII]

2. I am to state that the United Kingdom Government agree that in consequence of the attitude of the Polish Government the claim of the aforesaid Company is excluded from the scope of the Agreement.

I have, &c.

A. N. NOBLE

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



## IX

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the President of the  
Polish Delegation*

BRITISH EMBASSY

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

With reference to article 11 (a) of the Agreement of this day's date I have the honour to state that the United Kingdom Government understand that the provisions of article III 10 (b) and (c) of the Minute concerning compensation for British interests affected by the Polish Law of January 3, 1946, signed in Warsaw on October 31, 1947, are not contrary to, or inconsistent with, the provisions of the aforesaid Agreement.

2. I have the honour to suggest that the present note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

I have, &c.

A. N. NOBLE

## X

*The President of the Polish Delegation to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 11 listopada 1954 r

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia dzisiejszego, której tekst jest następujący :

Powołując się na artykuł 11 (a) Układu z dnia dzisiejszego mam zaszczyt stwierdzić, że Rząd Zjednoczonego Królestwa rozumie, że postanowienia artykułu III 10 (b) i (c) Protokołu dotyczącego odszkodowania za brytyjskie interesy dotknięte polską ustawą z dnia 3 stycznia 1946 r., podpisanego w Warszawie w dniu 31 października 1947 r., nie są sprzeczne ani niezgodne z postanowieniami wyżej wspomnianego Układu.

Mam zaszczyt zaproponować, by niniejsza nota i Pańska odpowiedź na nią były uważane jako stwierdzenie porozumienia obu Rządów w tej sprawie.

Mam zaszczyt potwierdzić, że Pańska nota i niniejsza odpowiedź będą uważane jako stwierdzenie porozumienia Rządu Polskiego i Rządu Zjednoczonego Królestwa w tej sprawie.

Zechce Pan przyjąć, &c.

M. KOTLIICKI

N° 2755

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Warsaw, November 11, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date of which the text is as follows:—

[*See note IX*]

2. I have the honour to confirm that your Note and the present reply shall be regarded as placing on record the understanding of the Polish Government and the United Kingdom Government on this matter.

Please accept, &c.

M. KOTLICKI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2755. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 11 NOVEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire polonaise (ci-après dénommé « le Gouvernement polonais ») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement polonais versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme de 5.465.000 (cinq millions quatre cent soixante-cinq mille) livres sterling, sur laquelle :

- a) Une somme de 2.665.000 (deux millions six cent soixante-cinq mille) livres sterling servira à régler intégralement et définitivement les réclamations concernant les biens, les droits, et les intérêts britanniques touchés directement ou indirectement avant la date du présent Accord par les lois et décrets polonais prévoyant la nationalisation, l'expropriation et d'autres mesures similaires, qui sont énumérés dans l'annexe du présent Accord, et par les règlements d'application de ces textes ;
- b) Une somme de 2.800.000 (deux millions huit cent mille) livres sterling servira à régler intégralement et définitivement les dettes à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni ou des ressortissants britanniques dont le Gouvernement polonais a garanti le paiement ainsi que d'autres dettes bancaires et commerciales, datant d'avant la guerre.

2) Le Gouvernement polonais versera à Lazard Brothers and Company Limited, de Londres, une somme de 427.600 (quatre cent vingt-sept mille six cents) livres sterling et à la Prudential Assurance Company Limited de Londres, une somme de 107.400 (cent sept mille quatre cents) livres sterling.

*Article 2*

Le versement des sommes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier se fera :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1954, date de la signature, conformément à l'article 12.

- a) En utilisant les sommes qui figureront à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord au crédit du compte du Syndic des réclamations financières contre la Pologne ;
- b) En utilisant toutes autres sommes qui, n'étaient les dispositions de l'article 10 du présent Accord, auraient été versées au compte n° 3 de la Banque nationale de Pologne conformément à l'article 15 de l'Accord commercial et financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais signé à Varsovie le 14 janvier 1949<sup>1</sup> et
- c) En procédant à des versements échelonnés que le Gouvernement polonais effectuera le 30 novembre de chaque année, à partir du 30 novembre 1955, sur la base de la valeur f.o.b. en sterling des importations polonaises au Royaume-Uni.

#### Article 3

Le montant total des versements échelonnés mentionnés au paragraphe c) de l'article 2 du présent Accord sera réparti comme suit :

- a) Pour la période de douze mois finissant le 30 juin 1955, 5 pour 100 du produit en sterling des importations polonaises au Royaume-Uni durant cette période calculés sur la fraction qui dépassera 10 millions de livres sterling et sur la base de la valeur f.o.b. de ces importations ;
- b) Pour chaque période ultérieure de douze mois finissant le 30 juin jusqu'à celle qui finira le 30 juin 1967, 3,3 pour 100 du produit en sterling des importations polonaises au Royaume-Uni pour chaque période de douze mois, calculés sur la fraction comprise entre 10 millions et 20 millions de livres sterling, et 5 pour 100 sur la fraction supérieure à 20 millions de livres sterling, le tout sur la base de la valeur f.o.b. de ces importations ;
- c) Si les sommes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier n'ont pas été payées intégralement au 30 juin 1967, le montant payable pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1967 et à chacune des échéances ultérieures équivaldra à 5 pour 100 du produit en sterling des importations polonaises au Royaume-Uni calculés sur la base de la valeur f.o.b. de ces importations.

#### Article 4

Aux fins du présent Accord :

- 1) a) L'expression « ressortissants britanniques » désigne :
  - i) Les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou protégés britanniques dans l'un des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, ainsi que les héritiers et les mandataires de ces personnes ; et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 3.

- ii) Les sociétés, les entreprises et les associations établies ou constituées sous le régime des lois en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord ;

sous réserve que les personnes, les sociétés, les entreprises et les associations intéressées aient été également ressortissants britanniques au sens de la définition qui précède à la date à laquelle leur réclamation a pris naissance.

b) L'expression « biens britanniques » désigne : tous les biens, droits ou intérêts touchés par les différentes mesures prises en Pologne qui, à la date de la loi ou du décret applicable ou, ainsi qu'il est précisé au paragraphe 2 ci-après, à la date à laquelle la mesure considérée est censée avoir été appliquée en l'espèce, appartenaient à des ressortissants britanniques, directement ou indirectement, en totalité ou en partie et en vertu d'un titre ou d'un droit, dans la mesure où ils étaient ainsi en leur possession.

2) Pour les réclamations concernant les mesures de nationalisation ou d'expropriation et d'autres mesures similaires, la date à laquelle la réclamation aura pris naissance sera censée être la date de publication de la loi ou du décret applicable, sous réserve que dans le cas d'une réclamation provoquée par des mesures prises en vertu des lois ou des décrets portant les numéros 9, 11 et 12 dans l'annexe <sup>1</sup> du présent Accord, la date à laquelle la réclamation aura pris naissance sera censée être la date de l'application de la mesure considérée aux biens d'un ressortissant britannique.

#### *Article 5*

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare formellement, en son propre nom et au nom des ressortissants britanniques, que la conclusion du présent Accord et le respect de ses dispositions par le Gouvernement polonais seront considérés comme valant exécution intégrale et définitive de toutes obligations à l'égard des ressortissants britanniques qui ont fait ou feraient valoir les réclamations et les créances mentionnées au paragraphe 1 de l'article premier, que celles-ci aient été présentées avant ou qu'elles le soient après la date de la signature du présent Accord, et que, après l'entrée en vigueur dudit Accord, il ne présentera au Gouvernement polonais, au nom de personnes répondant ou non à la définition de ressortissants britanniques, aucune réclamation à laquelle auront pu donner lieu, avant la date du présent Accord, les différentes mesures prises par la Pologne en vertu des lois et des décrets énumérés dans l'annexe du présent Accord et des règlements d'application de ces textes.

<sup>1</sup> Voir p. 168 de ce volume.

*Article 6*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre tous les titres existants qui se rapportent aux réclamations présentées par des ressortissants britanniques en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord.

2) Si, pour certaines réclamations, il n'existe pas de titre (par exemple lorsqu'aucun titre n'a été établi ou lorsque les titres se rapportent également à des biens, des droits ou des intérêts qui n'ont pas été touchés par une des mesures prises en Pologne), le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre sous la signature du ressortissant britannique appelé à bénéficier du paiement une renonciation à toutes les réclamations couvertes par la somme versée.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera tous les documents qu'il aura recueillis conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et il remettra au Gouvernement polonais les documents se rapportant à chaque réclamation aussitôt que ce Gouvernement aura effectué le paiement définitif prévu à l'article premier du présent Accord.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement polonais, pour le 30 juin 1957 au plus tard, les détails relatifs aux documents recueillis conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 7*

Les Gouvernements contractants coopéreront pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord et ils se communiqueront à cet effet tous les renseignements nécessaires. Le Gouvernement polonais fournira notamment au Gouvernement du Royaume-Uni, sur sa demande, toutes indications en matière de titre et de valeur dont disposent les autorités polonaises compétentes afin de permettre audit Gouvernement de se prononcer sur les réclamations des ressortissants britanniques.

*Article 8*

Seront considérées comme éteintes toutes les créances du Gouvernement du Royaume-Uni à l'encontre du Gouvernement polonais résultant :

- a) Des arrangements conclus en vertu de l'Accord du 20 janvier 1930<sup>1</sup> relatif au règlement de la dette de la Pologne envers la Grande-Bretagne au titre des soldes impayés des frais d'occupation des zones de plébiscite de la Haute-Silésie et d'Allenstein, et
- b) Des arrangements conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais le 11 décembre 1924 au sujet de la consolidation des obligations de secours émises par la Pologne en vertu du plan de la Commission internationale des crédits de secours et se trouvant en la possession du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 159.

*Article 9*

Le Gouvernement polonais ne fera pas valoir à l'encontre du Gouvernement du Royaume-Uni la créance de l'ordre de 3 millions (trois millions) de livres sterling dont il a été discuté en novembre 1950 devant la Commission *ad hoc* anglo-polonaise des questions apolitiques.

*Article 10*

1) À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement polonais versera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les sommes payables au compte n° 3 de la Banque nationale de Pologne, conformément à l'article 15 de l'Accord commercial et financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais signé à Varsovie le 14 janvier 1949.

2) Les sommes payables au Gouvernement du Royaume-Uni conformément au paragraphe 1 du présent article représenteront les soldes obtenus après déduction des frais exposés au Royaume-Uni pour la réalisation des avoirs débloqués par le Séquestre des biens ennemis, en vertu des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1939, qui a été signé à Varsovie, le 14 janvier 1949<sup>1</sup>. Sur la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement polonais fournira le détail des frais déduits.

*Article 11*

Seront considérées comme abrogées toutes dispositions des textes énumérés ci-après qui seraient incompatibles ou en contradiction avec les stipulations du présent Accord :

- a) Procès-verbal concernant l'indemnisation des intérêts britanniques touchés par la loi polonaise du 3 janvier 1946 relative à la prise en charge par l'État des branches essentielles de l'économie nationale, signé à Varsovie, le 31 octobre 1947 ;
- b) Accord commercial et financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais, signé à Varsovie, le 14 janvier 1949 ; et
- c) Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement polonais relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1939, signé à Varsovie, le 14 janvier 1949.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 51.

FAIT en double exemplaire, à Varsovie, le onze novembre mil neuf cent cinquante-quatre, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] A. N. NOBLE

Au nom du Gouvernement de la République populaire polonaise :

[L.S.] M. KOTLICKI

#### ANNEXE

1. Loi du 3 janvier 1946 relative à la prise en charge par l'État des branches essentielles de l'économie nationale. (Journal officiel du 1946, n° 3, document 17).
2. Décret du Comité polonais de libération nationale, en date du 6 septembre 1944, concernant la réalisation de la réforme agraire. (Journal officiel de 1945, n° 3, document 13).
3. Décret du 28 novembre 1945 concernant la prise en charge de certains biens immobiliers en vue de la réforme agraire et de la redistribution des terres. (Journal officiel de 1945, n° 57, document 321).
4. Décret du Comité polonais de libération nationale, en date du 12 décembre 1944, concernant la prise en charge par l'État de certaines forêts. (Journal officiel de 1944, n° 15, document 82).
5. Décret du 26 octobre 1945 concernant la propriété et l'utilisation des terrains dans la région urbaine de Varsovie. (Journal officiel de 1945, n° 50, document 279).
6. Décret du 26 octobre 1945 concernant la démolition et la réparation des bâtiments détruits et endommagés pendant la guerre. (Journal officiel de 1947, n° 37, document 181).
7. Décret du 8 mars 1946 concernant les biens abandonnés et les biens ayant appartenu à des ressortissants allemands. (Journal officiel de 1946, n° 13, document 87).
8. Loi du 8 janvier 1951 concernant la prise en charge des pharmacies par l'État. (Journal officiel de 1951, n° 1, document 1).
9. Décret du 12 décembre 1918 concernant l'administration obligatoire de l'État. (Journal officiel de 1918, n° 21, document 67).
10. Décret du 7 avril 1948 concernant l'expropriation des propriétés occupées pour les besoins publics pendant la guerre de 1939-1945. (Journal officiel de 1948, n° 20, document 138).
11. Décret du 26 avril 1949 concernant l'acquisition et le transfert des biens immobiliers nécessaires pour réaliser les plans relatifs à l'économie nationale. (Journal officiel de 1952, n° 4, document 31).
12. Loi du 20 juillet 1950 concernant la déclaration des machines et l'achat des machines industrielles non utilisées. (Journal officiel de 1950, n° 31, document 285).



13. Décret du 6 septembre 1951 concernant la liquidation des dépôts et des privilèges déposés avant le 9 mai 1945 ainsi que des lettres de change, des chèques et des autres documents déposés avant cette date. (Journal officiel de 1951, n° 47, document 344).

14. Loi du 18 novembre 1948 concernant la cession à l'État de certaines forêts et autres terres communales. (Journal officiel de 1948, n° 57, document 456).

15. Décret du 3 février 1947 concernant la déclaration et l'annulation de certaines obligations au porteur émises avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939. (Journal officiel de 1948, n° 28, document 190).

16. Décret du 27 juillet 1949, concernant la prise en charge par l'État de biens ruraux dont les propriétaires ne sont pas en possession dans certains districts des Voïvodats de Białystok, Lublin, Rzeszow et Cracovie. (Journal officiel de 1949, n° 46, document 339).

## ÉCHANGES DE NOTES

### I

*Le Président de la délégation polonaise à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie*

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord en date de ce jour, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement polonais paiera les sommes de 427.608 (quatre cent vingt sept mille six cent huit) livres sterling et de 107.400 (cent sept mille quatre cents) livres sterling qui s'y trouvent mentionnées, dans le cadre des offres de règlement ci-après relatives à la dette obligatoire en sterling :

a) *Municipalité de Poznań, emprunt 6 %/o, 1928*

Le Gouvernement polonais a soumis à la Prudential Assurance Company Limited, Holborn Bars, Londres, E.C.1, seule détentrice des obligations émises pour couvrir cet emprunt, une offre aux conditions suivantes :

En contrepartie du versement de 107.400 (cent sept mille quatre cents) livres sterling que le Gouvernement polonais lui fera le 1<sup>er</sup> décembre 1956, la Prudential Assurance Company Limited remettra audit Gouvernement les obligations à 6 % de l'emprunt de 1928 de la Municipalité de Poznań, ayant au total une valeur nominale de 215.900 (deux cent quinze mille neuf cents) livres sterling et renoncera à toutes réclamations en ce qui concerne les obligations dudit emprunt, ayant une valeur nominale de 52.600 (cinquante-deux mille six cents) livres sterling, qui étaient déposées à l'ancienne Banque agricole d'État de Varsovie.

La Prudential Assurance Company Limited a accepté l'offre ci-dessus et est également convenue de considérer comme réglées les créances et les dettes réciproques résultant pour le Gouvernement polonais et pour elle des affaires d'assurance réalisées en Pologne par elle et par la compagnie d'assurance « Przeworność ».

b) *République de Pologne, Emprunt de stabilisation 4 1/2 %  
(anciennement 7 % 1927)*

Le Gouvernement polonais a fait savoir aux agents fiduciaires Lazard Brothers and Company Limited, 11 Old Broad Street, Londres, E.C.2, qu'il soumettra aux porteurs d'obligations de la tranche sterling de l'emprunt susmentionné, une offre aux conditions suivantes :

Le Gouvernement polonais s'engage à racheter à partir du 15 décembre 1955, par l'intermédiaire de Lazard Brothers and Company Limited, à Londres, les obligations 4 1/2 % de la tranche sterling de l'Emprunt de stabilisation de 1927, à un prix équivalent à 40 % de la valeur nominale en sterling de ces obligations. Cette offre, qui est définitive et non sujette à modification, restera valable jusqu'au 31 décembre 1967.

Le Gouvernement polonais tient à souligner le caractère définitif des conditions de l'offre de rachat des obligations de l'Emprunt de stabilisation ; il n'accordera pas ultérieurement de meilleures conditions aux porteurs de ces obligations qui n'auront pas profité de son offre et il n'examinera pas d'autres propositions en vue du règlement de cette question.

Veuillez agréer, etc.

M. KOTLICKI

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Président de la délégation polonaise*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note 1]

2. J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni a pris note des initiatives du Gouvernement polonais en cette matière.

Je saisis, etc.

A. N. NOBLE

## III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Président de la délégation polonaise*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de déclarer que sur la somme de 2.800.000 (deux millions huit cent mille) livres sterling qui doit être payée par le Gouvernement polonais au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 1, *b*, de l'article premier de l'Accord en date de ce jour, les montants indiqués ci-après serviront à compenser les dettes autres que celles qui incombent directement à l'État polonais et aux entreprises d'État polonaises, c'est-à-dire les dettes bancaires et commerciales d'avant-guerre résultant de contrats existant au 1<sup>er</sup> septembre 1939, dont des personnes de nationalité polonaise qui, à cette époque, résidaient habituellement ou exerçaient normalement un commerce en territoire polonais sont redevables envers des ressortissants britanniques qui, à cette époque, résidaient habituellement ou exerçaient normalement un commerce au Royaume-Uni :

- a*) 75.000 (soixante-quinze mille) livres sterling pour les dettes bancaires ;
- b*) 75.000 (soixante-quinze mille) livres sterling pour les dettes commerciales.

2. J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme consacrant formellement le mode de règlement adopté en la matière.

Je saisis, etc.

A. N. NOBLE

## IV

*Le Président de la délégation polonaise à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie*

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

2. Je suis chargé de déclarer au nom du Gouvernement polonais que les montants proposés à titre de compensation pour les dettes bancaires et commerciales d'avant-guerre ne modifient en rien la somme totale qui doit être versée par le Gouvernement polonais conformément à l'article premier de l'Accord susmentionné.

3. J'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme consacrant formellement le mode de règlement adopté en la matière.

Veillez agréer, etc.

M. KOTLICKI

V

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Président de la délégation polonaise*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 3 de l'Accord en date de ce jour, j'ai l'honneur de proposer que le montant en sterling des versements échelonnés mentionnés dans ledit article soit fixé par la méthode définie ci-après.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître au Gouvernement polonais, au plus tard le 31 août de chaque année, la valeur f.o.b. en sterling des importations polonaises dans le Royaume-Uni pour la période de douze mois finissant le 30 juin de la même année. À cette fin, la valeur f.o.b. en sterling des importations polonaises au Royaume-Uni sera celle qui figure dans les comptes publiés relatifs au commerce et à la navigation du Royaume-Uni, diminuée de 10 %.

3. Le Gouvernement polonais versera au Gouvernement du Royaume-Uni, le 30 novembre de chaque année, une somme en sterling représentant une part du montant notifié conformément au paragraphe 2 ci-dessus calculée par application du pourcentage ou des pourcentages indiqués à l'article 3 de l'Accord, étant entendu que :

- i) Le montant à payer au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement polonais, au 30 novembre 1955, sera le solde restant après que le Gouvernement polonais aura réservé la somme nécessaire pour pouvoir soumettre, par l'intermédiaire de Lazard Brothers and Company Limited, l'offre prévue au paragraphe *d* du premier échange de notes en date de ce jour ; et
- ii) Le montant à payer au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement polonais, au 30 novembre 1956, sera le solde restant après que le Gouvernement polonais aura réservé la somme nécessaire pour donner suite à l'offre soumise à la Prudential Assurance Company, Limited, et qui fait l'objet du paragraphe *a* du premier échange de notes en date de ce jour.

4. Les sommes mentionnées aux paragraphes *a* et *b* de l'article 2 de l'Accord serviront intégralement à régler les dettes et les réclamations définies au paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord.

5. Si le Gouvernement polonais approuve la méthode envisagée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme consacrant formellement l'accord des deux Gouvernements en cette matière.

Je saisis, etc.

A. N. NOBLE

## VI

*Le Président de la délégation polonaise à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie*

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note V*]

2. J'ai l'honneur de déclarer en réponse que le Gouvernement polonais approuve la méthode exposée dans la note ci-dessus et qu'il accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consacrant formellement l'accord des deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, etc.

M. KOTLICKI

## VII

*Le Président de la délégation polonaise à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie*

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la réclamation de la Société Henckel von Donnersmarck Beuthen Estates Limited, pour laquelle le Gouvernement britannique estimait qu'une indemnité devrait être versée conformément au paragraphe 1 du Procès-verbal concernant l'indemnisation des intérêts britanniques touchés par la loi polonaise du 3 janvier 1946, qui a été signé à Varsovie le 31 octobre 1947, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement polonais n'a pas l'intention de payer quoi que ce soit à aucun moment au titre de cette réclamation, étant donné qu'elle appartient à une catégorie qu'il ne reconnaît pas et que, par conséquent, elle est exclue du champ d'application de l'Accord en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

M. KOTLICKI

## VIII

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Président de la délégation polonaise*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note VII*]

2. Je suis chargé de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de considérer que, par suite de la position du Gouvernement polonais, la réclamation de la société susmentionnée est exclue du champ d'application de l'Accord.

Je saisis, etc.

A. N. NOBLE

## IX

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Président de la délégation polonaise*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant au paragraphe *a* de l'article 11 de l'Accord en date de ce jour, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les dispositions des paragraphes 10, *b*, et 10, *c*, de l'article III du Procès-verbal concernant l'indemnisation des intérêts britanniques touchés par la loi polonaise du 3 janvier 1946, qui a été signé à Varsovie le 31 octobre 1947, ne sont pas incompatibles ni en contradiction avec les stipulations du susdit Accord.

2. J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme consacrant formellement l'interprétation de nos deux Gouvernements en cette matière.

Je saisis, etc.

A. N. NOBLE

## X

*Le Président de la délégation polonaise à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Varsovie*

Varsovie, le 11 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note IX*]

2. J'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme consacrant formellement l'interprétation donnée en cette matière par le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

M. KOTLICKI





No. 2756

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
reciprocal abolition of visas. Helsinki, 16 November  
1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Helsinki, 16 novembre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 11 février 1955.*

No. 2756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. HELSINKI, 16 NOVEMBER 1954

---

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Helsinki to the Finnish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Helsinki, November 16, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform your Excellency that, with a view to facilitating travel between Finland and the United Kingdom, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Finnish Government an agreement in the following terms:—

(1) Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, for visits of up to three months' duration, without the necessity of obtaining a visa. For visits of over three months' duration a visa will still be required.

(2) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject," or "British subject ; citizen of the United Kingdom and Colonies," or "British subject ; citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Finland for visits of up to three months' duration, without the necessity of obtaining a visa. For visits of over three months' duration a visa will still be required.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À LA SUP-  
PRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. HELSINKI,  
16 NOVEMBRE 1954

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Helsinki au Ministre des affaires étrangères  
de Finlande*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Helsinki, le 16 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, en vue de faciliter les voyages entre la Finlande et le Royaume-Uni, à conclure avec le Gouvernement finlandais un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants finlandais auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de tous lieux où ils se trouveront pour y faire un séjour de trois mois au maximum, sans avoir à obtenir un visa au préalable, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport finlandais en cours de validité. Le visa continuera d'être nécessaire pour tout séjour dont la durée dépasse trois mois.

2) Les sujets britanniques munis d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord), ou « *Jersey* », ou « *Guernesey and its Dependences* » (Guernesey et dépendances), et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire « *British subject* » (sujet britannique) ou « *British subject ; citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies) ou « *British subject ; citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies) auront la liberté de se rendre en Finlande, de tous lieux où ils se trouveront, pour y faire un séjour de trois mois au maximum, sans avoir à obtenir un visa, au préalable. Le visa continuera d'être nécessaire pour tout séjour dont la durée dépasse trois mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes

(3) The waiver of the visa requirement does not exempt Finnish citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man and to Finland from the necessity of complying with the British and Finnish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(4) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(5) The waiver of the visa requirement shall not exempt Finnish citizens travelling to British Colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above travelling to Finland from these territories or from any other place, from the need of obtaining a visa.

(6) Either Government may suspend the agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(7) Either Government may denounce the agreement subject to one month's notice.

(8) The present agreement will enter into force on the 16th of December, 1954.

2. If the Finnish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the agreement between the two Governments.

I have, &c.

J. O. MAY

## II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d'Affaires  
at Helsinki*

Sir,

Helsinki, November 16, 1954

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, reading as follows:—

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, &c.

Johannes VIROLAINEN

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants finlandais et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes ou à l'île de Man, d'une part, et en Finlande, d'autre part, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et finlandais concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), l'emploi et l'activité des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services compétents qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le pays aux personnes considérées comme indésirables ou dont l'admission n'est pas permise par la politique générale des Gouvernements respectifs en ce qui concerne l'entrée des étrangers.

5) Ne sont pas dispensés par le présent Accord de la nécessité d'obtenir un visa, les ressortissants finlandais qui se rendent dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous tutelle ou mandats britanniques, ou les sujets britanniques non munis de l'un des passeports décrits à l'alinéa 2 ci-dessus qui se rendent en Finlande à partir de l'un de ces territoires ou de tout autre lieu.

6) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'Accord, à titre temporaire, pour des motifs d'ordre public ; cette suspension sera notifiée, sans délai, à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

7) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'un mois.

8) Le présent Accord entrera en vigueur le 16 décembre 1954.

2. Si le Gouvernement finlandais est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme consacrant formellement l'accord intervenu entre les deux pays.

Veillez agréer, etc.

J. O. MAY

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Helsinki*

Monsieur le Chargé d'affaires,

Helsinki, le 16 novembre 1954

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Johannes VIROLAINEN



No. 2757

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes (with memorandum) constituting an  
agreement regarding the reciprocal abolition of visas.  
Lisbon, 23 November 1954**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord  
relatif à la suppression réciproque des visas. Lisbonne,  
23 novembre 1954**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 11 février 1955.*

No. 2757. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LISBON, 23 NOVEMBER 1954

---

I

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 23 de Novembro de 1954

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, com vista a facilitar as viagens entre os territórios portugueses e britânicos, o Governo Português está disposto a concluir com o Governo de Sua Majestade no Reino Unido um acordo nos seguintes termos : —

1. Os súbditos britânicos munidos de passaportes válidos que tenham na parte exterior os dizeres "British Passport" e, na parte de dentro, a descrição do estatuto nacional do portador como "British subject" ou "British subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" ou "British subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies," poderão, ressalvadas as disposições dos parágrafos 5 e 6, entrar livremente em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

2. Por permanência temporária entende-se um período não excedente a dois meses o qual, excepcionalmente, poderá ser prorrogado, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades portuguesas.

3. Devem, porém, obter visto consular os súbditos britânicos que pretendam estabelecer residência ou exercer qualquer actividade profissional, remunerada ou não, em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes.

4. Os cidadãos portugueses munidos de passaportes válidos poderão, ressalvadas as disposições dos parágrafos 5 e 6, entrar livremente no Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, Ilhas do Canal e Ilha de Man sem necessidade de antecipadamente obterem visto.

5. Fica entendido que a dispensa da formalidade do visto não isenta os cidadãos portugueses e os súbditos britânicos que se dirijam respectivamente ao Reino Unido ou às Ilhas do Canal ou à Ilha de Man e a Portugal Continental ou às Ilhas Adjacentes

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1955, in accordance with the provisions of the said notes.



da necessidade de cumprirem as leis Britânicas e Portuguesa e demais regulmentos respeitantes à entrada, residência (temporária ou permanente) e ao exercício da actividade profissional por parte de estrangeiros, e que os viajantes que não estiverem em condições de provar satisfatòriamente às Autoridades de Imigração que cumprem estas leis e regulamentos ficam sujeitos a ser-lhes recusada autorização de entrada no país, ou de desembarque.

6. As autoridades competentes de cada um dos países reservam-se o direito de recusar a entrada ou a estadia no respectivo território de pessoas que considerem indesejáveis ou que não sejam consideradas abrangidas pelas normas gerais dos respectivos Governos relativamente à entrada de estrangeiros.

7. Qualquer dos Governos pode suspender temporariamente este Acordo por motivos de ordem pública devendo a suspensão ser notificada imediatamente ao outro Governo por via diplomática.

8. Quanto às viagens para as Províncias Ultramarinas de Portugal ou para as Colónias e Territórios Ultramarinos Britânicos, Protectorados ou Territórios sob Curadoria, fica entendido que os vistos continuam a ser exigidos.

II. Se o Governo de Sua Majestade Britânica concordar com o que antecede, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência de resposta em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acordo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor em 1 de Janeiro de 1955 e continuará vigorando até três meses depois de ter sido denunciado por qualquer das Partes Contratantes.

Aproveito, etc.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Lisbon, November 23, 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, with a view to facilitating travel between Portuguese and British territories, the Portuguese Government are prepared to conclude with Her Majesty's Government in the United Kingdom an agreement in the following terms : —

1. British subjects possessing valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject ; Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject; Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free, subject to the provisions of paragraphs 5 and 6, to enter Continental Portugal and the Adjacent Islands for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation), without the necessity of obtaining any diplomatic or consular visa.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. The words "Temporary residence" mean a period of not more than two months, which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the Portuguese authorities.

3. British subjects, however, who wish to take up permanent residence or employment or occupation, whether paid or unpaid, in Continental Portugal or the Adjacent Islands, will have to obtain a Portuguese Consular visa.

4. Portuguese citizens holding valid Portuguese passports shall be free, subject to the provisions of paragraphs 5 and 6, to enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man without the necessity of obtaining a visa in advance.

5. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Portuguese citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man and to Continental Portugal or the Adjacent Islands from the necessity of complying with the British and Portuguese laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policies of the respective Governments relating to the entry of aliens.

7. Either Government may suspend this agreement temporarily for reasons of public order. Such a suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. As regards travel to the overseas provinces of Portugal or to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

II. If Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting the agreement between the two Governments, which shall take effect on the 1st of January, 1955, and shall be terminable by either Government subject to three months' notice.

I avail, &c.

Paulo CUNHA

## II

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs*

## BRITISH EMBASSY

Lisbon, November 23, 1954

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge your Excellency's note of to-day's date concerning the abolition of visas between our two countries, which runs as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that Her Majesty's Government are ready to conclude an agreement on the terms set out in your Excellency's note, the present exchange of notes constituting the Agreement.

With reference to Article 5 of your Excellency's note, I have the honour to enclose a Memorandum setting forth the conditions under which Portuguese nationals are granted leave to land in the United Kingdom and to draw your Excellency's particular attention to the fact that in the case of Portuguese nationals travelling to the United Kingdom for a business, holiday or family visit, the United Kingdom immigration authorities must normally be satisfied that the visitor does not intend to settle in the United Kingdom or to stay longer than three months.

I have, &c.

N. RONALD

## MEMORANDUM

## CONDITIONS GOVERNING THE GRANT OF LEAVE TO LAND TO PORTUGUESE CITIZENS GOING TO THE UNITED KINGDOM

A Portuguese citizen going to the United Kingdom must, like any other foreigner, secure the permission of the Immigration Officer at his port of arrival before he is allowed to land. Certain conditions (which are set out in the following paragraphs) govern entry to the United Kingdom for various purposes, and the Immigration Officer must satisfy himself that a foreigner fulfils these before he allows him to proceed. In addition the Immigration Officer is required by law to refuse leave to land to a foreigner if (a) he is not in a position to support himself or his dependents (if any) during his stay, (b) he is of unsound mind or mentally defective, (c) he has been sentenced for a crime within the meaning of the Extradition Act, or (d) if there are medical reasons for withholding permission to land. Further no alien against whom a Deportation Order has been made can be allowed to land in the United Kingdom whilst that Order is in force.

*Portuguese Citizens who wish to Visit the United Kingdom*

2. Portuguese citizens are welcome to make short visits to the United Kingdom for holidays, or to see relatives, or for business purposes. The Immigration Officer

must, however, be satisfied that the visitor does not intend to settle in the United Kingdom or to stay longer than the period of three months normally granted to foreign visitors. If the Immigration Officer is satisfied that the real object of the foreigner is not to pay a visit to the United Kingdom but to take up work or to settle there, permission to land, even for a visit, will normally have to be refused. Young Portuguese citizens wishing to stay temporarily to learn English while living with a family in the United Kingdom may be admitted on certain conditions, details of which can be obtained from the nearest United Kingdom Consular or Visa Officer.

*Portuguese Citizens who wish to take up Employment in the United Kingdom*

3. Any Portuguese citizen going to the United Kingdom to work for an individual employer must be in possession of a Ministry of Labour and National Service permit before leave to land can be granted. Applications for these permits, which are issued only for certain limited classes of work for which British workers are not available, must be made to the Ministry of Labour and National Service by the prospective employer in the United Kingdom. The foreigner must obtain the permit from his prospective employer before he leaves for the United Kingdom and must present it to the Immigration Officer on arrival.

*Portuguese Citizens who wish to set up in Business in the United Kingdom*

4. Foreigners are welcome to the United Kingdom on business visits, but if a foreigner wishes to set up in business in the United Kingdom he should apply in advance to the Home Office through the appropriate United Kingdom Visa Officer, giving full particulars of his proposed activities in the United Kingdom and the name and address of any person in the United Kingdom who is aware of his plans.

*Portuguese Citizens who wish to take up Residence in the United Kingdom*

5. Admission to the United Kingdom for residence is at present normally restricted to limited classes of persons, with close relatives already living in the United Kingdom, who are alone and unable to support themselves abroad and whose relatives in the United Kingdom wish to offer them a home. Permission to reside in the United Kingdom with a relative is given only by the Home Office and should be secured before the foreigner comes to the United Kingdom otherwise he may have to be refused leave to land, or if he is allowed to land will be required to leave the country at the conclusion of an ordinary visit. A Portuguese citizen who wishes to live in the United Kingdom should apply to the nearest United Kingdom Consular or Visa Officer stating in full his reasons for wishing to do so. If he wishes to join a relative in the United Kingdom his application should be accompanied by documentary evidence that the relative is able and willing to offer him a home and maintenance in the United Kingdom.

*Portuguese Citizens who wish to Study in the United Kingdom*

6. Portuguese citizens who wish to come to the United Kingdom to study must satisfy the Immigration Officer that a place has been definitely reserved in a full-time course of education at a University, Technical College, School or similar institution and that satisfactory arrangements have been made for accommodation and maintenance. Students will normally be expected to leave the United Kingdom when their course of study comes to an end.

*Extensions of Stay*

7. Portuguese citizens allowed to enter the United Kingdom for employment, to set up in business or residence are, like other foreigners, normally admitted on a temporary basis only in the first instance, and the Immigration Officers will normally give them leave to land for a period not exceeding twelve months at the most. Applications for this to be extended may, however, be made to the Home Office towards the end of the initial period.

*General*

8. Any Portuguese citizen seeking advice about United Kingdom practice as regards the admission of foreigners should make enquiries, in the first instance, of the nearest British representative. Leave to land in the United Kingdom can, however, be granted only at the port by an Immigration Officer who has full discretion to refuse leave to land when he considers it necessary in the public interest.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2757. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À LA SUP-  
PRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LISBONNE,  
23 NOVEMBRE 1954

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté à Lisbonne*

Lisbonne, le 23 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais est disposé, en vue de faciliter les voyages entre les territoires portugais et britanniques, à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les sujets britanniques munis d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique) et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire « *British subject* » (sujet britannique) ou « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies) ou « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies) auront la liberté, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6, de se rendre sur le territoire continental du Portugal ou dans les îles adjacentes pour y faire un séjour temporaire (en transit, pour affaires ou en voyage d'agrément) sans avoir à obtenir un visa des agents diplomatiques ou consulaires.

2. L'expression « séjour temporaire » doit s'entendre d'une période de deux mois au maximum qui pourra être prolongée, à titre exceptionnel, pour des motifs valables, étant entendu que la décision sur ce point sera du ressort exclusif des autorités compétentes portugaises.

3. Devront toutefois obtenir un visa des agents consultaires portugais, les sujets britanniques qui désirent se rendre sur le territoire continental du Portugal ou dans les îles adjacentes pour y fixer leur résidence ou pour y exercer une activité professionnelle rémunérée ou non.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Les ressortissants portugais munis d'un passeport en cours de validité auront la liberté, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6, de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

5. Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants portugais et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes ou à l'île de Man, d'une part, et sur le territoire continental du Portugal et dans les îles adjacentes, d'autre part, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et portugais concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), et l'exercice d'une activité professionnelle par les étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer dans le pays ou de débarquer.

6. Les services compétents de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le territoire aux personnes qui sont considérées comme indésirables ou qui ne satisfont pas aux règles générales que les Gouvernements respectifs appliquent en ce qui concerne l'entrée des étrangers.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'Accord, à titre temporaire, pour des motifs d'ordre public ; cette suspension sera notifiée sans délai à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

8. Il est entendu que les visas continueront d'être exigés pour les voyages à destination des provinces portugaises d'outre-mer ou des colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous tutelle britanniques.

II. Si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955 et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, etc.

Paulo CUNHA

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 23 novembre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la suppression des visas entre nos deux pays, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à conclure un accord dans les termes énoncés dans la note de Votre Excellence ; le présent échange de notes constituera donc ledit Accord.

Me référant au paragraphe 5 de la note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de joindre à la présente un mémorandum énonçant les conditions auxquelles les ressortissants portugais sont autorisés à débarquer au Royaume-Uni et d'attirer tout particulièrement l'attention de Votre Excellence sur le fait que les ressortissants portugais qui se rendent dans le Royaume-Uni pour affaires ou en vacances, ou pour voir des membres de leur famille, doivent ordinairement établir devant les autorités britanniques d'immigration qu'ils n'ont pas l'intention de s'installer dans le Royaume-Uni ou d'y séjourner plus de trois mois.

Veillez agréer, etc.

N. RONALD

#### MEMORANDUM

##### CONDITIONS RÉGISSANT L'OCTROI D'UNE AUTORISATION DE DÉBARQUER AUX RESSORTISSANTS PORTUGAIS QUI SE RENDENT DANS LE ROYAUME-UNI

Comme tout autre étranger, un ressortissant portugais qui se rend dans le Royaume-Uni ne pourra débarquer que s'il obtient une autorisation du fonctionnaire de l'immigration au port d'arrivée. Certaines conditions, qui sont énoncées dans les paragraphes ci-après, régissent l'entrée des étrangers dans le Royaume-Uni à des fins diverses ; avant de permettre à un étranger de débarquer, le fonctionnaire de l'immigration doit s'assurer du fait que l'intéressé les remplit. D'autre part, la loi impose au fonctionnaire de l'immigration l'obligation de refuser à un étranger l'autorisation de débarquer si : *a*) l'intéressé n'est pas en mesure, pendant la durée de son séjour, de pourvoir à ses propres besoins ou à ceux des personnes éventuellement à sa charge, ou *b*) si l'intéressé est atteint de folie ou de déficience mentale, ou *c*) s'il a été condamné pour une infraction tombant sous le coup de la loi sur l'extradition ou *d*) s'il existe des motifs d'ordre médical pour refuser l'autorisation de débarquer. En outre, tout étranger qui a fait l'objet d'un arrêté d'expulsion ne sera pas autorisé à débarquer dans le Royaume-Uni tant que ledit arrêté n'aura pas été révoqué.

##### *Ressortissants portugais désirant effectuer un séjour au Royaume-Uni*

2. Les ressortissants portugais sont invités à effectuer de courts séjours dans le Royaume-Uni, en vacances, pour voir des membres de leur famille ou pour affaires. Toutefois, le fonctionnaire de l'immigration doit s'assurer du fait que l'intéressé ne se propose pas de s'installer dans le Royaume-Uni, ni de prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois ordinairement fixée pour le séjour des étrangers. Si le fonctionnaire de l'immigration a la certitude que la véritable intention de l'étranger est non pas d'effectuer un séjour dans le Royaume-Uni, mais d'y occuper un emploi ou de s'y installer, l'autorisation de débarquer, même pour un séjour temporaire, sera normalement refusée. Les jeunes gens de nationalité portugaise qui désirent effectuer un séjour temporaire dans une famille du Royaume-Uni pour apprendre l'anglais, pourront être admis sous certaines conditions ; des renseignements détaillés à ce sujet peuvent être obtenus du consul (ou du fonctionnaire des visas) britannique le plus proche.



*Ressortissants portugais désirant occuper un emploi au Royaume-Uni*

3. Tout ressortissant portugais qui se rend dans le Royaume-Uni en vue de travailler au service d'un employeur privé doit, pour obtenir l'autorisation de débarquer, s'être muni au préalable d'un permis délivré par le Ministère du travail et du service national. Les demandes relatives à ces permis — qui ne sont délivrés que pour des catégories limitées de travaux pour lesquels la main-d'œuvre britannique fait défaut — doivent être présentées audit Ministère par les futurs employeurs au Royaume-Uni. Avant de quitter son pays pour se rendre dans le Royaume-Uni, l'étranger doit obtenir ledit permis de son futur employeur et il doit le présenter, à son arrivée, au fonctionnaire de l'immigration.

*Ressortissants portugais désirant exploiter une entreprise industrielle ou commerciale au Royaume-Uni*

4. Les étrangers sont invités à se rendre pour affaires dans le Royaume-Uni, mais si un étranger désire exploiter au Royaume-Uni une entreprise industrielle ou commerciale, il doit préalablement présenter au Home Office, par l'intermédiaire du fonctionnaire britannique compétent pour les visas, une demande à cet effet contenant des renseignements complets au sujet de l'activité qu'il se propose d'exercer dans le Royaume-Uni, ainsi que le nom et l'adresse d'une personne au Royaume-Uni qui est au courant de ses projets.

*Ressortissants portugais désirant fixer leur résidence au Royaume-Uni*

5. A l'heure actuelle, l'admission d'étrangers dans le Royaume-Uni aux fins de résidence est ordinairement réservée à des catégories limitées de personnes qui, ayant des parents proches déjà installés au Royaume-Uni, sont seules et incapables de subvenir à leurs besoins à l'étranger, et dont les parents au Royaume-Uni sont désireux de leur offrir l'hospitalité. L'autorisation de séjourner dans le Royaume-Uni auprès d'un parent est délivrée exclusivement par le Home Office et l'intéressé doit l'obtenir avant de se rendre dans le Royaume-Uni ; autrement, il pourrait se voir refuser la permission de débarquer ou, s'il a été autorisé à débarquer, il sera invité à quitter le pays à l'expiration de la durée d'un séjour temporaire ordinaire. Tout ressortissant portugais qui désire s'établir dans le Royaume-Uni doit présenter au consul (ou au fonctionnaire des visas) britannique le plus proche une demande à cet effet exposant dans le détail les raisons qui le déterminent. S'il compte se rendre auprès d'un membre de sa famille vivant au Royaume-Uni, sa demande devra être accompagnée de pièces établissant que celui-ci est à la fois désireux et en mesure de lui offrir l'hospitalité et de pourvoir à son entretien au Royaume-Uni.

*Ressortissants portugais désirant faire des études au Royaume-Uni*

6. Les ressortissants portugais qui désirent se rendre dans le Royaume-Uni pour y faire des études doivent établir, devant le fonctionnaire de l'immigration, qu'ils ont obtenu leur inscription définitive dans une université, un collège technique, une école ou un établissement similaire en vue d'y suivre un enseignement à plein temps et que des dispositions adéquates ont été prises pour assurer leur logement et leur entretien. Les étudiants devront normalement quitter le Royaume-Uni à la fin de leurs études.

*Prolongation des permis de séjour*

7. Comme dans le cas d'autres étrangers, les ressortissants portugais qui sont autorisés à se rendre dans le Royaume-Uni pour y occuper un emploi, y exploiter une entreprise commerciale ou industrielle ou y fixer leur résidence, ne seront ordinairement admis à entrer dans le pays qu'à titre temporaire et, d'une façon générale, les fonctionnaires de l'immigration ne leur permettront de débarquer que pour un séjour ne dépassant pas douze mois au maximum. Toutefois, les intéressés pourront, vers la fin de la période initiale, présenter au Home Office une demande en vue d'obtenir une prolongation de leur permis de séjour.

*Dispositions générales*

8. Tout ressortissant portugais désireux d'obtenir des renseignements au sujet de la pratique suivie par le Royaume-Uni en ce qui concerne l'admission des étrangers doit s'adresser en premier lieu au représentant britannique le plus proche. Toutefois, l'autorisation de débarquer au Royaume-Uni ne peut être délivrée qu'au port d'arrivée par un fonctionnaire de l'immigration qui a toute latitude pour refuser ladite autorisation s'il le juge nécessaire dans l'intérêt public.

---

No. 2758

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Agreement (with exchange of letters) relating to certain  
sterling payments to be made to United Kingdom  
exporters or merchants. Signed at London, on 17 January  
1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 11 February 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à certains paiements  
en sterling au profit d'exportateurs ou de négociants  
du Royaume-Uni. Signé à Londres, le 17 janvier 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 février 1955.*

No. 2758. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC RELATING TO CERTAIN STERLING PAYMENTS TO BE MADE TO UNITED KINGDOM EXPORTERS OR MERCHANTS. SIGNED AT LONDON, ON 17 JANUARY 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic desiring to make provision for the settlement of outstanding transfers of sterling payments due to United Kingdom exporters or merchants in respect of goods imported into Turkey have agreed as follows :—

*Article I*

(1) The Turkish Government undertake that the Central Bank of the Republic of Turkey shall pay into a special account, to be established in accordance with the provisions of article IV below for the payment of outstanding transfers, amounts equal to :—

(a) 20 % of sterling earnings derived from the exportation to the United Kingdom of all Turkish products except those listed in sub-paragraph (b) below as forming supplementary exports ;

(b) 50 % of sterling earnings derived from supplementary exports to the United Kingdom. For the purpose of this Agreement, these shall comprise the following products :—

Wheat.

Barley.

Rye.

Cotton.

Copper.

Chrome.

Raisins in excess of 8,000 tons per calendar year.

Hazel nuts in excess of 4,000 tons per calendar year.

Tobacco in excess of quantities bought under existing special arrangements.

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1955, as from the date of signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2758. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À CERTAINS PAIEMENTS EN STERLING AU PROFIT D'EXPORTATEURS OU DE NÉGOCIANTS DU ROYAUME-UNI. SIGNÉ À LONDRES, LE 17 JANVIER 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, désirant fixer les modalités de transfert des sommes en sterling actuellement dues à des exportateurs ou à des négociants du Royaume-Uni au titre de marchandises importées en Turquie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement turc s'engage à faire déposer par la Banque centrale de la République de Turquie, dans un compte spécial qui sera ouvert conformément aux dispositions de l'article IV ci-après pour permettre le règlement des sommes actuellement dues, des montants équivalant à :

- a) 20 pour 100 des recettes en sterling provenant de l'exportation au Royaume-Uni de tous les produits turcs, à l'exception de ceux qui sont énumérés à l'alinéa *b* ci-dessous en tant qu'ils constituent des exportations supplémentaires ;
- b) 50 pour 100 des recettes en sterling provenant d'exportations supplémentaires au Royaume-Uni. Aux fins du présent Accord, ces exportations intéresseront les produits suivants :

Blé.

Orge.

Seigle.

Coton.

Cuivre.

Chrome.

Raisins secs, au-delà de 8.000 tonnes par année civile.

Noisettes, au-delà de 4.000 tonnes par année civile.

Tabac, au-delà des quantités achetées en vertu des arrangements spéciaux actuellement en vigueur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1955, à la date de la signature, conformément à l'article IX.

(2) Payments into the special account provided for in this article shall be made at regular monthly intervals. Any particular monthly payment shall be in respect of the sterling earnings arising during the preceding month from the operation of the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this article.

#### *Article II*

Should the amount of sterling transfers arising from the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of article I above fall short of £ 1,500,000 in either of the calendar years 1955 and 1956 and of £ 2,500,000 in any of the succeeding three years, the Turkish Government undertake that the total value of outstanding transfers to be effected in respect of the year in question shall not fall below the minimum amount specified for that year in this article. Any payments into the special account required to achieve the minimum payment in respect of any one year shall be made not later than the 31st of March in the year next following.

#### *Article III*

To ensure the creation of sufficient sterling earnings to pay off all outstanding transfers within the minimum possible time and to develop further the economic and commercial relations between the two countries the two Governments are agreed upon the importance of expanding exports of Turkish products to the United Kingdom, especially of supplementary exports as defined in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of article I. The Turkish Government will take all possible steps to encourage the flow of Turkish exports to the United Kingdom at world prices. The United Kingdom Government have already restored to private trading all Turkish products imported into the United Kingdom and, in practically every case, have freed the import of these goods from quantitative restrictions. The United Kingdom Government will lend their best endeavours to facilitate the expansion, through private commercial channels, of imports of Turkish products into the United Kingdom.

#### *Article IV*

The Central Bank of the Republic of Turkey shall, for the purpose of the arrangements set out above, establish a special account with one of their banking correspondents in London from which payment of outstanding transfers will be made by that bank on the basis of instructions received from the Central Bank. The two Governments will agree upon arrangements for keeping each other informed of the progress of the payment of outstanding transfers.

2) Les dépôts dans le compte spécial qui sont prévus dans le présent article seront effectués régulièrement chaque mois. Chaque dépôt mensuel correspondra aux recettes en sterling qui auront été réalisées le mois précédent du fait de l'application des dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article II*

Si les dépôts effectués sur la base des dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier n'atteignent pas 1.500.000 livres sterling au cours de chacune des années civiles 1955 et 1956, et 2.500.000 livres sterling au cours de chacune des trois années suivantes, le Gouvernement turc s'engage à faire en sorte que le montant total des sommes actuellement dues qui devront être versées au titre de l'année en question ne tombe pas au-dessous du minimum fixé dans le présent article pour l'année considérée. Les dépôts dans le compte spécial nécessaires pour atteindre le minimum prévu pour chaque année devront être effectués au plus tard le 31 mars de l'année suivante.

#### *Article III*

En vue d'assurer des rentrées en sterling suffisantes pour payer dans les plus brefs délais possibles toutes les sommes actuellement dues et afin de développer encore les relations économiques et commerciales entre les deux pays, les deux Gouvernements s'accordent à considérer qu'il importe d'augmenter les exportations de produits turcs vers le Royaume-Uni, et en particulier de ceux qui constituent les exportations supplémentaires définies à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier. Le Gouvernement turc ne négligera rien pour encourager les exportations turques à destination du Royaume-Uni sur la base des prix mondiaux. Le Gouvernement du Royaume-Uni a déjà rendu au secteur privé le commerce de tous les produits turcs importés au Royaume-Uni et il a supprimé pratiquement dans tous les cas les restrictions quantitatives qui frappaient l'importation de ces produits. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour faciliter, par les voies du commerce privé, l'accroissement des importations de produits turcs au Royaume-Uni.

#### *Article IV*

Aux fins des dispositions énoncées ci-dessus, la Banque centrale de la République de Turquie ouvrira chez un de ses correspondants à Londres un compte spécial dont ledit correspondant se servira, sur la base des instructions qui lui seront adressées par la Banque centrale, pour effectuer le paiement des sommes actuellement dues. Les deux Gouvernements conviendront des moyens par lesquels ils se tiendront informés de la façon dont évolue le paiement des sommes actuellement dues.

*Article V*

Payments to United Kingdom creditors shall be made by the Central Bank of the Republic of Turkey in the chronological order of the dates of registration in the records of the Central Bank of applications made by Turkish importers for authorisation for the transfer of sterling. The Central Bank shall issue the necessary instructions for payments to be made in accordance with article IV above in such a way as to keep pace with payments into the special account as provided in article I. The competent authorities in the two countries will co-operate in establishing the chronological order of the transfers to be made.

*Article VI*

Although it is the intention of the United Kingdom Government and the Turkish Government to take all possible steps to ensure that all outstanding transfers are effected within a shorter period, the two Governments agree to consult together if it appears to them at any time that the provisions of this Agreement are not operating in such a way as to result in the settlement of the outstanding transfers within a maximum period of five years from the date of signature of this Agreement.

*Article VII*

Any goods shipped by United Kingdom exporters or merchants of Turkey without the necessary import authorisations having been obtained, and accordingly now waiting in Turkish customs warehouses, will be imported into Turkey on a preferential basis as soon as the Turkish authorities make arrangements for the import of goods of those particular types. A list of such goods will be supplied by the United Kingdom authorities.

*Article VIII*

The term "outstanding transfers," as used in this Agreement, refers to sterling payments to United Kingdom exporters or merchants required at the date of signature of this Agreement in respect of goods (other than petroleum) imported into Turkey on the basis of import licences, registrations or other import permits against which Turkish liras have been deposited in an authorised bank in Turkey. The sterling payment to be made by the Central Bank to each United Kingdom creditor shall be the sterling amount stated in the invoice on the basis of which the goods were imported, together with freight and insurance charges if these were invoiced separately.



*Article V*

La Banque centrale de la République de Turquie réglera les créanciers du Royaume-Uni en suivant l'ordre chronologique dans lequel auront été inscrites dans ses registres les demandes présentées par les importateurs turcs en vue d'obtenir l'autorisation de transférer des livres sterling. La Banque centrale donnera les instructions nécessaires pour que les paiements prévus à l'Article IV ci-dessus se fassent au même rythme que les dépôts dans le compte spécial dont il est question à l'article premier. Les autorités compétentes des deux pays détermineront en commun l'ordre chronologique des transferts à effectuer.

*Article VI*

Bien qu'il soit dans leur intention de prendre toutes les mesures possibles pour que les sommes actuellement dues soient payées à bref délai, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc sont convenus de se consulter mutuellement s'ils ont des raisons de penser, à un moment quelconque, que les dispositions du présent Accord ne semblent pas devoir aboutir au paiement des sommes actuellement dues dans un délai maximum de cinq ans, à compter de la date de la signature du présent Accord.

*Article VII*

Les marchandises que des exportateurs ou des négociants du Royaume-Uni ont expédiées en Turquie sans avoir obtenu les autorisations d'importation requises et qui, de ce fait, sont actuellement en souffrance dans les entrepôts en douane turcs, seront importées en Turquie, à titre prioritaire, aussitôt que les autorités turques auront fait le nécessaire pour permettre l'importation de marchandises appartenant à cette catégorie. Les autorités britanniques fourniront une liste des marchandises en question.

*Article VIII*

Dans le présent contexte, l'expression « sommes actuellement dues » désigne les sommes en sterling payables à des exportateurs ou à des négociants du Royaume-Uni à la date de la signature du présent Accord, en règlement de marchandises (autres que le pétrole) importées en Turquie sur la base de licences d'importation, de déclarations ou d'autres titres d'importation analogues délivrés moyennant le dépôt de livres turques dans une banque autorisée en Turquie. La somme en sterling qui sera versée par la Banque centrale à chaque créancier du Royaume-Uni correspondra au montant en sterling figurant sur la facture établie en vue de l'importation des marchandises, y compris le fret et les assurances si ces éléments ont été facturés séparément.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until all outstanding transfers have been made.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in London this Seventeenth day of January, 1955.

For the Government of the United Kingdom :

H. O. HOOPER

For the Government of the Turkish Republic :

T. MENEMENCIOGLU

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Chairman of the Turkish Delegation to the Chairman of the  
United Kingdom Delegation*

TURKISH EMBASSY

London, 17th January, 1955

Dear Mr. Hooper,

During the recent negotiations between the Turkish and United Kingdom Delegations it was agreed, in the hope of expediting the settlement of the outstanding transfers of sterling payments, that, notwithstanding the provisions of article V of the Agreement signed to-day regarding payment of such outstanding transfers in chronological order, the Central Bank of the Republic of Turkey, in cases where the creditors have been responsible for the promotion of substantial supplementary exports of Turkish products, may, on instructions from the appropriate Turkish authorities, effect priority payments to such creditors without regard to chronological order but subject to the provisions of article I of the Agreement. It was also agreed that the appropriate Turkish authorities would consult with the United Kingdom authorities upon the operation of the provisions of this letter and would also inform them of the names of creditors receiving payment in this way and of the amounts involved in each case.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom I suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et il demeurera en vigueur jusqu'au paiement complet de toutes les sommes actuellement dues.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le dix-sept janvier 1955.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

H. O. HOOPER

Pour le Gouvernement de la République turque :

T. MENEMENCIOLU

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Président de la délégation turque au Président de la délégation du Royaume-Uni*

## AMBASSADE DE TURQUIE

Londres, le 17 janvier 1955

Monsieur le Président,

Dans l'espoir d'activer le transfert des sommes en sterling actuellement dues et nonobstant les dispositions de l'article V de l'Accord signé ce jour qui prévoient le paiement de ces sommes dans l'ordre chronologique, il a été convenu, lors des récentes négociations entre la délégation turque et la délégation du Royaume-Uni, que la Banque centrale de la République de Turquie, en présence de créanciers qui ont contribué à accroître notablement les exportations supplémentaires de produits turcs, pourra, sur les instructions des autorités turques compétentes, donner priorité à ces créanciers et les payer sans tenir compte de l'ordre chronologique, sous réserve de se conformer aux dispositions de l'article premier de l'Accord. Il a été également entendu que les autorités turques compétentes conféreront avec les autorités du Royaume-Uni au sujet de l'application des dispositions de la présente lettre et qu'elles leur communiqueront le nom des créanciers réglés par priorité en indiquant les montants versés dans chaque cas.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente lettre et votre réponse dans un sent

as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall be deemed to form an integral part of the Agreement referred to in the paragraph above.

Yours faithfully,

T. MENEMENCIOLU

II

*The Chairman of the United Kingdom Delegation to the Chairman of  
the Turkish Delegation*

BOARD OF TRADE

London, 17th January, 1955

Dear Mr. Menemencioglu,

I wish to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, as follows :—

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of the United Kingdom agree with the above.

Yours faithfully,

H. O. HOOPER

favorable soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera réputé faire partie intégrante de l'Accord mentionné au premier alinéa ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

T. MENEMENCIOLU

## II

*Le Président de la délégation du Royaume-Uni au Président de la délégation turque*

### MINISTÈRE DU COMMERCE

Londres, le 17 janvier 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

H. O. HOOPER



**No. 2759**

---

**SYRIA  
and  
JORDAN**

**Judicial Convention. Signed at Damascus, on 23 December  
1953**

*Official text: Arabic.*

*Registered by Syria on 16 February 1955.*

---

**SYRIE  
et  
JORDANIE**

**Convention judiciaire. Signée à Damas, le 23 décembre 1953**

*Texte officiel arabe.*

*Enregistrée par la Syrie le 16 février 1955.*





## المادة ٥١

- ١ - تتحمل الدولة المطلوب اليها تنفيذ الانابة الجزائية نفقاتها ما عدا نفقات الخبراء فعلى الدولة الطالبة ادائها .
- ٢ - في الانابة المدنية ، يتحمل الشخص الجارية لمصلحته النفقات اللازمة لها ، وعليه اداء السلفة التي تقدمها المحكمة للدولة الطالبة .
- ٣ - للدولة المطلوب اليها تنفيذ الانابة ان تتقاضى لحسابها وفقا لقوانينها الرسوم المقررة على الاوراق التي تقدم اثناء تنفيذ الانابة .

## المادة ٥٢

- يكون للاجراء القضائي الذي يتم بواسطة الانابة الاثر القانوني الذي يكون له فيما لوتامام السلطة المختصة في الدولة الطالبة .

## الفصل الثامن

## احكام ختامية

## المادة ٥٣

- ١ - يحق لكل من الدولتين المتعاقدين انهاء هذه الاتفاقية بكاملها او ببعض موادها ويكون اثر الانتها بعد انقضاء ستة اشهر على تاريخ تبليغه .
- ٢ - تبقى احكام هذه الاتفاقية سارية على طلبات التنفيذ المقدمة وفقا لاحكام الفصل - الرابع قبل انقضاء مدة الاشهر الستة المذكورة .

## المادة ٥٤

- تصدق هذه الاتفاقية وفقا للنظم الدستورية الفاعلة في كل من الدولتين المتعاقدين .

## المادة ٥٥

- يعمل بهذه الاتفاقية بعد شهر من تاريخ تبادل وثائق الابرار بين الدولتين المتعاقدين وتعتبر ملغاة جميع الاتفاقيات السابقة المعقودة بينهما او باسمهما والمتعلقة بالموضوعات التي تناولتها هذه الاتفاقية .

## المادة ٤٥

- ١ - لا يجوز ان يلاحق او يوقف اى شاهد او خبير مهما كانت جنسيته ، اذا دعي من قبل احد الفريقين وحضرا امام محاكم هذا الفريق سواء من اجل احكام او جرائم سابقة ام بحجة اشتراكه في الافعال موضوع الدعوى التي حضر من اجلها .
- ٢ - بيد ان هؤلاء الاشخاص يفقدون هذه الميزة اذا لم يغادروا اراضي الدولة - طالبة رغم استطاعتهم ذلك خلال ثمانية ايام ابتداء من الزمن الذي يصبح حضورهم امام - السلطات القضائية غير ضرورى .

## المادة ٤٦

- ١ - اذا كان الشاهد او الخبير المطلوب موقوفا في اراضي الدولة المدعو منها ، فانه يتم ارساله موقوفا على شرط ان تتعهد الدولة التي دعته بابقائه موقوفا واعادته كذلك الى الدولة الثانية .
- ٢ - للدولة المطلوب منها حق الامتناع عن ارساله لتقديرات خاصة منها رفض الشخص نفسه .

الفصل السابع  
الانابات القضائية

## المادة ٤٧

- يصح مباشرة اى اجراء قضائي يتعلق بدعوى وبوئثر في اثباتها او نفيها في ارض كل من الدولتين المتعاقدين بواسطة انابا قضائية وفقا لاحكام هذا الفصل .

## المادة ٤٨

- ١ - تتقدم السلطة القضائية في احدى الدولتين المتعاقدين مباشرة للسلطة القضائية المختصة التابعة للدولة الاخرى بطلب انابة ترغب اليها فيه اتخاذ الاجراء القضائي المطلوب .
- ٢ - تنفذ السلطة القضائية المختصة الانابة المطلوبة وفقا للاجراءات القانونية المتبعة لديها ، على انه اذا رغبت الدولة الطالبة في تنفيذ الانابة بطريقة اخرى اجيبت الى رغبتها ما لم يتعارض ذلك مع قوانين الدولة المنفذة .
- ٣ - تحاط السلطة الطالبة علما ، اذا رغبت بذلك ، بمكان وزمان تنفيذ الانابة ليتمنى لصاحب الشأن ان يحضر هو او وكيله .

## المادة ٤٩

- اذا كانت الانابة تتعلق بموضوع او اجراء لا يجيزه قانون الدولة المطلوب اليها او اذا تعذر التنفيذ ، ففي كلتا الحالتين تشعر الدولة المطلوب اليها السلطة الطالبة بذلك مع - بيان الاسباب .

## المادة ٥٠

- اذا وجه طلب الانابة لسلطة قضائية غير مختصة ، يحال الطلب مباشرة منها للسلطة - القضائية المختصة وفقا للنظم المتبعة في التشريع الداخلي لكل دولة منهما مع ابلاغ السلطة - الطالبة ذلك .

## المادة ٣٨

- ١ - تتم اجراءات التبليغ مباشرة بين المحاكم والدوائر القضائية المتماثلة في الدولتين المتعاقدين .
- ٢ - اذا صدرت الوثيقة المطلوب تبليغها عن محكمة او دائرة قضائية لا يوجد في بلاد الدولة الثانية ما يماثلها فيجرب التبليغ بواسطة محكمة الدرجة الاولى في محل اقامة الشخص المطلوب تبليغه .
- ٣ - اذا ارسلت الوثيقة خطأ الى سلطة غير مختصة بتبليغها فتحيلها هذه السلطة مباشرة الى المرجع المختص باجراء التبليغ وفقا لاحكام هذا الاتفاق والتشريع المحلي ، على ان يبلغ ذلك الى السلطة الطالبة .

## المادة ٣٩

- ١ - يجب ان يتضمن الطلب البيانات اللازمة المتعلقة بهوية الشخص المطلوب تبليغه : اسمه ، لقبه ، مهنته ، موطنه ، على ان تكون الوثيقة المطلوب تبليغها على نسختين تسلم احدهما الى الشخص المطلوب تبليغه وتعاد الثانية مذيلة بما يفيد اجراء معاملة التبليغ .
- ٢ - اذا لم يجرب التبليغ يبين الموظف المختص السبب في ذلك وتعاد الاوراق الى مصدرها .

## المادة ٤٠

- ١ - يجرب التبليغ وفقا لقوانين الدولة المطلوب اليها اجراؤه .
- ٢ - اذا رغبت الدولة الطالبة في اجرائه على وجه معين فيجوز ذلك شرطا ان لا يتعارض مع النظام العام في الدولة المطلوب اليها التبليغ .

## المادة ٤١

- لا تحول احكام المواد السابقة دون امكان التبليغ بواسطة البريد اذا كان قانون الدولة الصادر عنها يجيز ذلك .

## المادة ٤٢

- لا يجوز للدولة المطلوب اليها التبليغ ان ترفض اجراءه الا اذا كان موجها الى شخص ملاحق بجرم ينطبق على احدى الحالات المبينة في المادتين ٣ و٤ مع هذه الاتفاقية .

## المادة ٤٣

- يعتبر التبليغ الجارى على الشكل المبين في هذا الفصل كأنه قد تم داخل اراضي الدولة طالبة التبليغ .

## المادة ٤٤

- ١ - تتحمل كل من الدولتين المتعاقدين نفقات التبليغ الذى تم في اراضيها .
- ٢ - تكون نفقات حضور الشاهد او الخبير على عاتق الدولة الطالبة ويرفق بمذكرة الدعوة المبلغ الذى يخص الى الشاهد او الخبير لقاء مصاريف السفر والاقامة .

المتعاقدين في اراضي الدولة الثانية بجميع الحقوق التي تساعد هم على اداء المهام المكلفين بها ضمن حدود القوانين النافذة في اراضي الدولة الثانية .  
حالات مختلفة للاختصاص

#### المادة ٣٤

- ١ - يخضع تعيين وكلاء التفليسة وتحديد سلطتهم والاصول الواجب اتباعها لتثبيت وتبول الديون وعقد المصالحة وتوزيع موجودات التفليسة لقانون الدولة التي شهر فيها الافلاس .
- ٢ - تفصل محاكم الدولة التي شهر فيها الافلاس في جميع الامور التي تتعلق بالتفليسة .
- ٣ - يجرى بيع الاموال المنقولة وغير المنقولة وفاقا لقوانين الدولة الموجودة فيها هذه الاموال .
- ٤ - يخضع الامتياز المترتب على الاموال المنقولة وغير المنقولة لقانون الدولة الموجودة في اراضيها هذه الاموال .
- ٥ - تكون الدعاوى المتعلقة بالملكية والتصرف والامتياز من اختصاص محاكم الدولة التي توجد فيها الاموال المختلف عليها .

#### الافلاس المشهر من محاكم دولة ثالثة

#### المادة ٣٥

لا تمتد آثار شهر الافلاس الصادر عن محاكم احدى الدولتين المتعاقدين الى اراضي الدولة الثانية اذا كان المدين المفلس سبق ان شهر افلاسه من محاكم دولة ثالثة وكانت آثار ذلك الافلاس تشمل اراضي الدولة الثانية بموجب اتفاقية معقودة بينها وبين الدولة الثالثة ، على شرط ان يكون سبق لوكيل التفليسة ان تسلك بالحقوق الناتجة عن تلك الاتفاقية .

#### حقوق الدولة والمؤسسات العامة

#### المادة ٣٦

اذا كان الشخص المشهر افلاسه من محاكم احدى الدولتين المتعاقدين مرتبطا مع الدولة الثانية او احدى مؤسساتها العامة بتعهد يتعلق بخدمة عامة فليس لهذه الاتفاقية ان تمنع الدولة المذكورة من تطبيق واتخاذ جميع الاجراءات والتدابير المنصوص عليها في - قوانينها لتأمين متابعة سير تلك الخدمة العامة .

#### الفصل السادس

#### التبليغات

#### المادة ٣٧

يجرى تبليغ جميع الوثائق والاوراق القضائية بين الدولتين المتعاقدين بالطرق المبينة في هذا الفصل .

الصادرة عن قضاء احدى الدولتين المتعاقدين ، اثر شامل في الدولة الاخرى ، وفقا للقواعد المبينة في هذه الاتفاقية .

#### اختصاص المحاكم

##### المادة ٢٩

- ١ - ان المحكمة المختصة بشهر الافلاس وتقرير الصلح الواقي وتصفية الشركات هي محكمة المحل الرئيسي فيما يتعلق بالاشخاص الطبيعيين ، ومحكمة المركز الرئيسي فيما يتعلق - بالاشخاص الاعتباريين .
- ٢ - اذا كان المركز الرئيسي للشخص الاعتباري خارج اراضي الدولتين المتعاقدين ، يكون الاختصاص لمحكمة المحل الرئيسي الكائن في اراضي احدى هاتين الدولتين .
- ٣ - اذا كان للشخص الطبيعي او الاعتباري محل في كل من الدولتين المتعاقدين ولم يعرف ايهما المحل الرئيسي ، يكون الاختصاص للمحكمة التي رفعت اليها القضية بتاريخ اسبق .
- ٤ - في حالات الاستعجال يجوز للسلطات القضائية في كل من البلدين اتخاذ التدابير المؤقتة او الاحتياطية القانونية لصيانة حقوق ذوى العلاقة .

#### اجراءات الشهر

##### المادة ٣٠

اذا كان قرار الافلاس او الصلح الواقي او تصفية الشركة الصادر عن محاكم احدى الدولتين المتعاقدين يشمل فرعا او محلا كائنا في اراضي الدولة الثانية ، فيجب ان تتم اجراءات الشهر بمعرفة وكيل التفليسة او المصفي في موقع ذلك الفرع او المحل وفقا للقوانين النافذة فيه .

#### الاختصاص في تحرير التركات

##### المادة ٣١

يكون الاختصاص في طلبات تحرير التركة وتصفيتها لمحكمة الدولة التي يوجد في دائرتها آخر موطن للمتوفى .

#### اجراءات تحرير التركات وتصفيتها

##### المادة ٣٢

اذا كان قرار تحرير التركة وتصفيتها الصادر عن محاكم احدى الدولتين المتعاقدين ، يشمل امولا كائنة في الدولة الثانية ، فيجب ان تتم اجراءات التصفية في هذه الدولة بمعرفة محرر التركة او مصفيها في موقع وجودها وفقا للقوانين النافذة فيه .

#### صلاحيات وكلاء التفليسة والمصفين

##### المادة ٣٣

يتمتع وكلاء التفليسة والمصفون ومحررو التركات المعينون من قضاة احدى الدولتين -

### الحالات التي يجوز فيها رفض التنفيذ

#### المادة ٢٥

- لا يجوز للسلطة القضائية المختصة في الدولة المطلوب اليها التنفيذ ان تبحث في اساس الدعوى ، ولا يجوز لها ان ترفض تنفيذ الحكم الا في الحالات التالية :
- ١ - اذا كانت الهيئة القضائية التي اصدرت الحكم غير مختصة بنظر الدعوى بسبب عدم ولايتها (عدم الاختصاص المطلق) او بحسب قواعد الاختصاص الدولي .
  - ٢ - اذا صدر الحكم دون ان يدعى المنفذ عليه للمحاكمة ، او اذا دعي ولم يمثل تشيلا صحيحا .
  - ٣ - اذا كان الحكم لم يكتسب القوة التنفيذية بحسب قوانين البلاد التي صدر فيها .
  - ٤ - اذا كان الحكم او السبب الذي بني عليه مخالفا للنظام العام او الاداب العامة للدولة المطلوب اليها التنفيذ ، او اذا كان الحكم مناقضا لمبدأ معتبر كقاعدة عنومية دولية .
  - ٥ - اذا كان قد صدر حكم نهائي فصل في اساس الموضوع ذاته وبين الخصم انفسهم عن احدى محاكم الدولة المطلوب منها التنفيذ او كان لدى هذه المحاكم دعوى ما زالت قيد النظر بين الخصم انفسهم في الموضوع ذاته وكانت قد رفعت قبل اقامة الدعوى الصادر فيها الحكم المطلوب تنفيذه .
  - ٦ - اذا كان الحكم صادرا على حكومة الدولة المطلوب اليها التنفيذ او على احد موظفيها لاعمال قام بها بسبب الوظيفة فقط .

#### تنفيذ احكام المحكمين

#### المادة ٢٦

- مع مراعاة ما ورد في المادة السابقة تنفذ احكام المحكمين وفقا لهذه الاتفاقية بعد اعطائها الصيغة التنفيذية في الدولة التي صدرت فيها .

#### تنفيذ الاسناد الرسمية

#### المادة ٢٧

- ان الاسناد الرسمية القابلة للتنفيذ في احدى الدولتين تكون قابلة للتنفيذ في الدولة الثانية ، ما لم تكن مخالفة للنظام العام او الاداب العامة للدولة المطلوب اليها التنفيذ ، وعلى ان تتوفر فيها الشروط الضرورية لاعتبارها رسمية وفقا لقانون الدولة التي نظمت فيها .

#### الفصل الخامس

#### اجراءات الافلاس والصلح الواقي وتصفية الشركات

#### اثر الاحكام

#### المادة ٢٨

- للاحكام والقرارات المتعلقة بشهر الافلاس والصلح الواقي وتصفية الشركات والتركات -

- ٣ - يصدر النائب العام قراره في الطلب على وجه السرعة ، وله ان يطلب من زميله الطالب الايضاحات التي يراها . فاذا قرر قبول الطلب نفذه وبلغ النتيجة الى زميله واذا قرر رفض الطلب رفع قراره الى وزير العدل الذي يصدر قرارا نهائيا باجابة الطلب او رفضه .
- ٤ - اذا قرر النائب العام رفض طلب التنفيذ بحق شخص موقوف لا يجوز تخلية سبيله الا بعد صدور قرار الوزير .

#### المادة ٢٠

تتحمل كل دولة على سبيل المقابلة نفقات التنفيذ في ارضها .

#### الفصل الثالث

#### تبادل المعلومات الجزائية

#### المادة ٢١

- ١ - تتبادل دائرتا السجل العدلي في الدولتين المعلومات عن الجنح والجنايات المحكوم بها في احدها ضد رعايا الدولة الاخرى .
- ٢ - تعطي كل من الادارتين مجانا الادارة الثانية ما تطلبه من معلومات مستقاة من السجل العدلي

#### الفصل الرابع

#### تنفيذ الاحكام غير الجزائية الاحكام الواجبة التنفيذ

#### المادة ٢٢

- كل حكم نهائي مقرر لحقوق مدنية او تجارية او قاض بالزامات مدنية من المحاكم الجزائية او متعلق بالاحوال الشخصية صادر عن هيئة قضائية قائمة بشكل قانوني في احدى الدولتين المتعاقدين يكون قابلا للتنفيذ في الدولة الاخرى وفقا لاحكام هذه الاتفاقية .
- كيفية تقديم طلب التنفيذ

#### المادة ٢٣

يقدم الطلب الى السلطة القضائية التي يحق لها تنفيذ الاحكام المحلية في المكان - الذي يجب التنفيذ فيه وفقا لقانون الدولة المقدم اليها الطلب دون حاجة الى سلوك طريقة اعطاء صيغة التنفيذ .

#### المستندات الواجب تقديمها مع الطلب

#### المادة ٢٤

على طالب التنفيذ ان يضم الى طلبه الحكم او القرار المطلوب تنفيذه مصدقا من المرجع القضائي الصادر عنه ومدىلا يشرح من هذا المرجع يفيد ان الحكم او القرار صالح للتنفيذ .

او تقوم احدى الدولتين بتأمين نقله او المحافظة عليه بمجرد تقديم صورة عن قرار التسليم الى قوة الامن المختصة .

#### المادة ١٦

تتحمل كل دولة على سبيل المقابلة جميع النفقات التي يستلزمها تسليم الشخص المطلوب .

#### الفصل الثاني

#### تنفيذ الاحكام الجزائية

#### المادة ١٧

١ - تنفذ كل من الدولتين في ارضها للدولة الاخرى الاحكام المكتسبة الدرجة القطعية الصادرة عن المحاكم الجزائية اذا كانت تتضمن عقوبة الحبس اقل من ثلاثة اشهر او عقوبة الغرامة او الحكم بالرسم او النفقات .

٢ - تنفذ كل من الدولتين على الصورة نفسها تدابير الاحتراز والحد والحرمان من - الحقوق المدنية اذا كان متفقا وقانون البلدين .

٣ - يجوز بدال من الدولة مصدرة الحكم تنفيذ العقوبة التي تجاوز الحبس ثلاثة اشهر في الدولة الثانية بموافقتها .

#### المادة ١٨

ان الاحكام الجزائية الصادرة عن قضاء احدى الدولتين المتعاقدتين بشأن افعال يصفها قانون الدولة الاخرى بالجنايات او الجنح يمكن الاستناد اليها ما دامت متفقة والقانون النافذ في بلاد الدولة الاخرى :

١ - لاجل تنفيذ ما ينجب عنها من تدابير الاحتراز ومن فقدان الاهلية والاسقاط من - الحقوق .

٢ - لاجل الحكم بتدابير احترازية وفقدان اهلية واسقاط حقوق او بردود وتعويضات - ونتائج مدنية اخرى .

٣ - لاجل تطبيق احكام التكرار واعتياد الاجرام واجتماع الجرائم ووقف التنفيذ ووقف الحكم النافذ واعادة الاعتبار .

#### المادة ١٩

١ - يقدم النائب العام في الدولة الطالبة طلب التنفيذ الى زميله في الدولة المطلوب اليها حيث يوجد الشخص المحكوم .

٢ - يحوى ملف الطلب :

A - بيانا مفصلا عن هوية الشخص المحكوم واوصافه مع صورته الشسمية ان امكن .

B - صورة مصدقة عن الحكم مشروحا عليها ان الحكم جاز قوة القضية المقضية وانه واجب التنفيذ .



٤ - للدولة المطلوب اليها التسليم ان تحتفظ بالاشياء المصادرة اذا رأت لزوما لها من اجل اجراء تحقيق جزائي ، ولها ان تحتفظ بحق استرجاعها للغاية نفسها على ان تتعهد - باعادتها عندما يصبح ذلك ممكنا .

#### المادة ١١

على الدولة الطالبة ان تتقدم باستلام الشخص المطلوب خلال ثلاثين يوما ابتداء من تاريخ ارسال إشعار برقي اليها بصدور قرار التسليم ، والا فللدولة المطلوب اليها حق تخلية سبيله ، ولا يمكن طلبه مرة ثانية من اجل الجريمة نفسها .

#### المادة ١٢

١ - لا يحاكم الشخص المطلوب ولا تنفذ بحقه عقوبة الا عن الجريمة التي سلم من اجلها او عن الجرائم الملازمة لها التي تظهر بعد التسليم .

٢ - اذا حكم عليه تحسم من مدة الحكم مدة التوقيف الاحتياطي التي يكون قد قضاها في الدولة المطلوب اليها .

٣ - اذا تقرر منع محاكمته او حكم ببراءته او بعدم مسؤوليته فعلى الدولة التي طلبته ان تعيده على نفقتها الى المكان الذي كان فيه وقت تسليمه .

#### المادة ١٣

لا يجوز توقيف الشخص المطلوب ولا محاكمته ولا تنفيذ العقوبة بحقه عن جريمة اخرى الا في الحالات التالية :

أ - اذا قبل ذلك .

وفي هذه الحالة يدون قبوله في محضر يوقع عليه هو او وكيله ويرسل ذلك المحضر الى الدولة التي سلمته .

ب - اذا وافقت على ذلك الدولة التي سلمته .

وتطلب هذه الموافقة بحسب اصول طلب التسليم .

ج - اذا اتيحت له وسيلة الخروج من اراضي الدولة المسلم اليها ولم يخرج منها خلال شهر واحد .

د - اذا ارتكب الجريمة بعد التسليم في الدولة التي سلم اليها .

#### المادة ١٤

اذا هرب الشخص المسلم ودخل ارض الدولة التي قررت تسليمه فيوقف ويسلم بناء على - طلب مباشر من الدولة التي سلم اليها دون مراسم جديدة .

#### المادة ١٥

اذا جرى تسليم مجرم بين احدى الدولتين المتعاقدتين ودولة ثالثة يجيز الطرف الاخر مرور الشخص المذكور والقوة الكافية لمحاظته مع الاشياء الوارد ذكرها في المادة (١٠) عبر اراضيه

## المادة ٨

- ١ - تفصل في طلبات تسليم المجرمين في كلتا الدولتين السلطات المختصة وفقا للقانون النافذ حين الطلب لدى كل منهما .
- ٢ - اذا تقرر تسليم الشخص المطلوب فعلى وزير العدل في الدولة المطلوب اليها - التسليم ان يعلم فوراً زميله في الدولة الطالبة ويأمر حالاً بتنفيذ قرار التسليم .
- ٣ - اذا تقرر رفض الطلب ابلغ وزير العدل في الدولة المطلوب اليها التسليم زميله قرار الرفض واسبابه .

## المادة ٩

- ١ - تتعاون الدولتان المتعاقدتان بالبحث عن المجرمين وتوقف بصورة احتياطية الاشخاص المطلوبين للمحاكمة او المحكوم عليهم بالجرائم الجارية تسليماً وتعتمد تحقيقاً لهذا التعاون الاتصالات الرسمية البريدية او البرقية او السهاتفية او غيرها . على ان يبين فيها نوع الجرم المسند اليه والنص القانوني الذي ينطبق عليه الجرم . ويجوز للدولة الطالبة ان ترسل الى الدولة - المطلوب اليها التسليم من تعتمده من رجالها لمعاونتها في البحث عن المجرم المطلوب تسليمه .
- ٢ - لا يجوز ان تزيد مدة التوقيف الاحتياطي في الدولة المطلوب اليها التسليم على خمسة عشر يوماً تبدأ من تاريخ ارسال اشعار برقي بذلك الى وزير العدل في الدولة الطالبة ، ويخلى سبيل المقبوض عليه عند انتهائها بقرار من السلطة ذات الاختصاص اذا لم يصل ملف طلب - التسليم خلال هذه المدة ، الا انه يجوز تمديد المدة المذكورة خمسة عشر يوماً اخرى اذا رغبت الدولة الطالبة بذلك لعدم امكان تهيئة الملف او اذا كان الملف الوارد ناقصاً .
- ٣ - يجرى التوقيف وفقاً لقوانين الدولة المطلوب اليها التسليم ، وفي كل الاحوال يجرى توقيف العسكريين في السجون ودور التوقيف المخصصة لعسكري تلك الدولة .
- ٤ - اذا اعترف المقبوض عليه بانه هو الشخص المطلوب واقر بالجرم المسند اليه ووجدت السلطات المختصة في كلتا الدولتين ان هذا الجرم من الجرائم التي يجوز فيها التسليم بحسب احكام هذا الاتفاق ورضي الشخص المطلوب ان يسلم بدون ملف طلب التسليم الى الحكومة التي تطلبه ، فلهذه السلطات ان تأمر بتسليمه .

## المادة ١٠

- ١ - مع الاحتفاظ بحقوق الغير وتبعا لتقدير السلطة المختصة تسلم الى الدولة الطالبة الاشياء التي حازها الشخص المطلوب بنتيجة ارتكابه الجريمة المطلوب تسليمه من اجلها او التي وجدت لديه فصولت والالات التي استعملت في ارتكاب الجريمة وكل شي آخر يساعد في تحقيقها .
- ٢ - تسلم هذه الاشياء الى الدولة الطالبة اذا صدر قرار بالموافقة على تسليم المجرم سواء تم هذا التسليم ام لم يتم بسبب موت المجرم او هربه او عدم امكان القبض عليه .
- ٣ - يشمل هذا التسليم جميع الاشياء المخفية او المودعة من قبل الشخص المطلوب في البلاد التي قررت التسليم والتي تظهر بعد تنفيذها .

## المادة ٥

- ١ - إذا كان لدى الدولة المطلوب اليها التسليم عدة طلبات من دول مختلفة بحق الشخص ذات من أجل الجريمة نفسها تكون الأولوية بالتسليم للدولة التي اضررت الجريمة - بمصالحها او للدولة التي ارتكبت الجريمة في اراضيها .
- ٢ - اما اذا كانت الطلبات مبنية على جرائم مختلفة فنقرر الأولوية بالاستناد للظروف والوقائع ولا سيما لخطورة الجريمة ومحل اقترافها ولتاريخ ورود الطلبات ولتعهد احدى الدول طالبة التسليم باعادة الشخص المسلم .

## المادة ٦

- اذا كان الشخص المطلوب ملاحقا او محكوما عليه بجريمة اخرى في الدولة المطلوب اليها ، تبث هذه الدولة في طلب تسليمه ويؤجل تسليمه الى ان تبطل ملاحقته او يتقرر منع محاكمته او يقضى ببراءته او عدم مسؤوليته او تنفذ فيه العقوبة او يعفى منها او ينتهي توقيفه لزال الاسباب التي اقتضت .
- ولا يحول ذلك دون ارساله مؤقتا الى الدولة طالبة ليمثل امام سلطاتها القضائية على ان تتعهد هذه السلطات باعادته بعد استجوابه او بعد الحكم في القضية التي جرى تسليمه من اجلها مع ابقاء حريته بحجوزة وفقا للحكم والقرار الصادر بحقه من سلطات الدولة التي سلمته .

## المادة ٧

- ١ - تقدم طلبات التسليم من وزير العدل في الدولة طالبة الى وزير العدل في الدولة المطلوب اليها التسليم .
- ٢ - يجب ان يتضمن ملف الطلب :
- أ - بيانا مفصلا عن هوية الشخص المطلوب ووصافه مع صورته الشمسية ان امكن
- ب - مذكرة توقيف او احضار صادرة عن سلطة مختصة اذا كان الشخص المطلوب غير محكوم عليه .
- ج - نسخة مصدقة عن النصوص التي تعاقب على الفعل وبيانا مفصلا من القاضي واضع اليد على القضية يتضمن انطباق الفعل على تلك النصوص والادلة التي تثبت مسؤولية الشخص المطلوب .
- د - صورة مصدقة عن الحكم اذا كان الشخص المطلوب قد حكم عليه سواه حاز قوة القضية للمقضية ام لم يحزها .
- هـ - بيانا من القاضي واضع اليد على القضية بعدم زوال او سقوط العقوبة بحسب قانون دولته .
- و - الاشارة الى ان الطلب موافق لاحكام هذه الاتفاقية .

- ٢ - اذا كان الجرم واقعا في اراضي الدولة طالبة التسليم وكان الشخص المطلوب من غير رعايا الدولة طالبة وكانت الافعال المسندة اليه غير معاقب عليها في قانون الدولة - المطلوب اليها التسليم .
- ٣ - اذا كان الجرم قد ارتكب خارجا عن اراضي الدولتين وكانت قوانين الدولة المطلوب اليها التسليم لا تعاقب على الجرم اذا ارتكب خارج اراضيها ولم يكن الشخص المطلوب من رعايا الدولة طالبة .
- ٤ - اذا كانت الجريمة او العقوبة قد سقطت حين وصول الطلب بمقتضى قوانين الدولة المطلوب اليها التسليم فيما لو ارتكبت تلك الجريمة في اراضيها ما لم يكن المطلوب من رعايا الدولة طالبة .

#### المادة ٤

لا يسمح بالتسليم في الحالات التالية :

- ١ - اذا كانت الجريمة سياسة .  
ولا يعتبر من الجرائم السياسية :
- ٢ - جرائم القتل والسلب والسرقة المصحوبة باعمال اكرامية سواء ارتكبها شخص واحد ام اكثر ضد الافراد او ضد السلطات المحلية او السكك الحديدية او غيرها ذلك من وسائل النقل والمواصلات .
- ب - كل تعدد مادي على رئيسي الدولتين المتعاقبتين .
- ج - الجرائم العسكرية .
- د - الشرع في الجرائم المذكورة في الفقرات (٢، ب، ج) اذا كان قانون الدولتين يعاقب عليه .
- ٢ - اذا ارتكب الجرم في اراضي الدولة المطلوب اليها التسليم .
- ٣ - اذا كان المطلوب تسليمه من الموظفين المكلفين بمهمة رسمية خارج بلادهم وكان الجرم المطلوب من اجله وقع اثناء ممارسته المهمة او بسبب ممارسته اياها .
- ٤ - اذا كان المطلوب تسليمه من موظفي السلك السياسي المتمتعين بالحصانة - الدبلوماسية او اي شخص آخر يتمتع بتلك الحصانة بحسب القانون الدولي او اي عهود ومواثيق اخرى .
- ٥ - اذا كان المطلوب تسليمه قد جرت محاكمته او كان قيد التحقيق او المحاكمة عن الجريمة المطلوب تسليمه من اجلها سواء كان ذلك في الدولة المطلوب اليها التسليم او في الدولة غير الدولة طالبة التسليم - التي وقع الجرم في اراضيها .
- ٦ - اذا كانت الجريمة او العقوبة قد سقطت بموجب قوانين الدولة طالبة التسليم او قوانين الدولة التي وقع الجرم في اراضيها .

No. 2759. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE.

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية قضائية

بين :

المملكة الاردنية الهاشمية والجمهورية السورية •

ان حكومتي :

المملكة الاردنية الهاشمية

والجمهورية السورية

رغبة منهما في التعاون على تسقيب المجرمين وتنفيذ الاحكام وتيسير التبليغات والانايات القضائية •

وتحقيقا لما تهدف اليه المادة الثانية من ميثاق جامعة الدول العربية •

اتفقتا على ما يلي :

الفصل الاول

تسليم المجرمين

المادة ١

يجرى تسليم المجرمين بين المملكة الاردنية الهاشمية والجمهورية السورية وفقا لاحكام — هذا الاتفاق •

المادة ٢

يكون التسليم واجبا اذا توفر في الطلب الشرطان التاليان :

١ — اذا كانت الجريمة بحسب رصفها من قبل القاضي المختص في الدولة الطالبة بالاستناد الى قانون بلده ، جناية او جنحة لا يقل حد عقوبتها الادنى في الحبس سنة او لا يقل الحكم بها اذا كان قد صدر عن الحبس ثلاثة اشهر •

٢ — اذا كانت الجريمة قد ارتكبت في اراضي الدولة الطالبة او كانت قد ارتكبت خارج اراضي الدولتين وكانت قوانين كل منهما تعاقب على الجرم اذا ارتكب خارج اراضيها •

المادة ٣

يجوز للدولة المطلوب اليها التسليم ان تمتنع عنه في الحالات التالية :

١ — اذا كان الشخص المطلوب من رعاياها حين ارتكاب الجريمة ، على ان تتولى هي محاكمته وفقا لقوانينها ، بموجب ملف قضائي تنظمه السلطات القضائية في الدولة الطالبة ، وعلى الحكومة — المطلوب اليها التسليم ان تبلغ نتيجة الحكم الى الحكومة الطالبة فيقرر المرجع القضائي المختص — فيها وقف التعقيبات نهائيا او وقف تنفيذ الحكم اذا كان قد حكم بالدعوى •

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2759. JUDICIAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE SYRIAN REPUBLIC AND THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN. SIGNED AT DAMASCUS, ON 23 DECEMBER 1953

---

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan and the Government of the Syrian Republic,

Desiring to assist each other in the prosecution of offenders and the execution of judgments and in facilitating service of documents and letters of request, and to achieve the purposes set out in article 2 of the Pact of the League of Arab States,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

CHAPTER I

EXTRADITION OF OFFENDERS

*Article 1*

The extradition of offenders between the Hashemite Kingdom of the Jordan and the Syrian Republic shall be effected in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 2*

Extradition shall be mandatory if the requisition satisfies the two following conditions :

1. The offence, as stated by the competent judge in the applicant State according to the law of that State, is a crime or a correctional offence punishable with at least one year's imprisonment, or a sentence of at least three months' imprisonment has been awarded for the offence ;

2. The offence was committed in the territory of the applicant State, or was committed outside the territory of both States and is punishable under the law of each State even if committed outside its territory.

*Article 3*

The State to which application for extradition is made may refuse the application :

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1954 in accordance with Article 55, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place on 3 May 1954.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 237.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2759. CONVENTION JUDICIAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE. SIGNÉE À DAMAS, LE 23 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République syrienne,

Désireux de s'entraider pour la poursuite des délinquants et l'exécution des jugements, de faciliter la signification des actes et les commissions rogatoires et d'atteindre les buts énoncés à l'article 2 du Pacte de la Ligue des États arabes<sup>2</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DE L'EXTRADITION DES DÉLINQUANTS

*Article 1*

L'extradition des délinquants entre le Royaume hachémite de Jordanie et la République syrienne s'effectuera conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article 2*

L'extradition sera obligatoire, à la double condition :

1) Que l'infraction, selon la déclaration faite par le juge compétent de l'État requérant conformément à la législation dudit État, constitue un crime ou un délit passible d'un an d'emprisonnement au moins, ou qu'elle ait fait l'objet d'une condamnation à trois mois d'emprisonnement au moins ;

2) L'infraction ait été commise sur le territoire de l'État requérant ou, si elle a été commise en dehors du territoire des deux États, qu'elle soit punissable en vertu de la législation de chacun des deux États, alors même qu'elle soit commise en dehors de leur territoire.

*Article 3*

L'État requis pourra rejeter une demande d'extradition :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 juin 1954 conformément à l'article 55, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 3 mai 1954.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.

1. If the person claimed was a national of that State at the time the offence was committed and proceedings are instituted against him in the courts of that State and in accordance with its law in virtue of a file prepared by the judicial authorities of the applicant State. The State to which application is made shall notify the applicant State of the results of the proceedings, and the competent judicial authority in the applicant State shall order final cessation of the prosecution or, if judgment has already been given in the case, suspension of execution of the judgment ;

2. If the offence was committed in the territory of the applicant State, if the person claimed is not a national of that State, and if the acts with which he is charged are not punishable under the law of the State to which application is made ;

3. If the offence was committed outside the territory of both States, if an offence committed outside the territory of the State to which application is made is not punishable under its law, and if the person claimed is not a national of the applicant State ;

4. If at the time the requisition is received exemption from prosecution or punishment in respect of the offence would have been acquired by lapse of time under the law of the State to which application is made if the offence had been committed in its territory, and if the person claimed is not a national of the applicant State.

#### Article 4

Extradition shall not be granted :

1. For a political offence.

The following shall not be regarded as political offences :

(a) Murder, brigandage, and robbery with violence, whether committed by one or by several persons against individuals or local authorities or railways or other means of transport and communication ;

(b) Any offence against the person of the Heads of the two Contracting States ;

(c) Military offences ;

(d) Attempts to commit the offences referred to in the preceding subparagraphs (a), (b) and (c), if such attempts are punishable under the law of both States.

2. If the offence was committed in the territory of the State to which application is made ;

3. If the person claimed is a government official on official duty abroad and if the offence for which he is claimed was committed in or by reason of the performance of his duty ;



1. Lorsque la personne réclamée était ressortissante dudit État au moment de l'infraction et qu'elle a été poursuivie devant les tribunaux dudit État conformément à sa législation en vertu de pièces réunies par les autorités judiciaires de l'État requérant. L'État requis notifiera à l'État requérant les résultats des poursuites et l'autorité judiciaire compétente de ce dernier ordonnera l'abandon définitif de l'action juridique ou, si le jugement a déjà été prononcé, la suspension de l'exécution dudit jugement ;

2. Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de l'État requérant et que la personne réclamée n'est pas ressortissante dudit État, si les actes incriminés ne sont pas punissables en vertu de la législation de l'État requis ;

3. Lorsque l'infraction a été commise en dehors du territoire des deux États, si l'infraction commise en dehors du territoire de l'État requis, n'est pas punissable en vertu de la législation dudit État, et lorsque la personne réclamée n'est pas ressortissante de l'État requérant ;

4. Lorsque, à la date de la réception de la demande, la personne réclamée aurait bénéficié pour l'infraction considérée, de la prescription de l'action ou de la peine conformément à la législation de l'État requis si l'infraction aurait été commise sur le territoire dudit État, et lorsque la personne réclamée n'est pas ressortissante de l'État requérant.

#### Article 4

L'extradition ne sera pas accordée :

1. Si l'infraction a un caractère politique.

Ne seront pas considérées comme infractions ayant un caractère politique :

- a) Le meurtre, le brigandage, le vol avec voies de faits, commis par une ou plusieurs personnes contre des individus ou des autorités locales ou des transports ferroviaires ou autres moyens de transports et de communications ;
- b) Tout attentat contre la personne des chefs de l'un ou l'autre État contractant ;
- c) Les infractions militaires ;
- d) La tentative, dans le cas des infractions énumérées aux alinéas a, b et c, ci-dessus, si la tentative est punissable en vertu de la législation des deux États.

2. Si l'infraction a été commise sur le territoire de l'État requis ;

3. Si la personne réclamée est fonctionnaire chargé d'une mission officielle en dehors du territoire de son pays et si l'infraction pour laquelle elle est réclamée a été commise dans l'exercice ou à l'occasion de cette mission officielle ;

4. If the person claimed is a member of the diplomatic corps protected by diplomatic immunity, or any other person protected by diplomatic immunity under international law or under any other treaty or convention ;

5. If the person claimed has been tried, or if an investigation or proceedings have been instituted against him, in respect of the offence for which he is claimed, whether in the State to which application is made or in the State, other than the applicant State, in which the offence was committed ;

6. If exemption from prosecution or punishment in respect of the offence has been acquired by lapse of time under the law of the applicant State or of the State in whose territory the offence was committed.

#### *Article 5*

1. If the State to which application is made has received applications from more than one State for the same person in respect of the same offence, extradition shall be granted in priority to the State whose interests have been injured by the offence or to the State in whose territory the offence was committed.

2. If the requisitions relate to different offences, priority shall be determined in accordance with the circumstances and the facts, including the seriousness of the offence, the place in which it was committed, the date of receipt of the requisitions, and an undertaking by any of the applicant States to return the extradited person.

#### *Article 6*

Where the person claimed is being proceeded against or has been convicted for a different offence in the State to which application is made, the latter State shall decide in respect of the requisition and his extradition shall be postponed until the proceedings have been discontinued or the case dismissed, or until he has been acquitted or declared not responsible, or until he has served his sentence or received a pardon or has been released because the grounds for his detention no longer exist.

He may however be sent temporarily to the applicant State to appear before its judicial authorities on an undertaking by those authorities to return him after his interrogation or after judgment has been given in the case in respect of which he was extradited and to restrict his liberty in accordance with the judgment given or order made concerning him by the authorities of the State which has surrendered him.

#### *Article 7*

1. Requisitions for extradition shall be made by the Minister of Justice of the applicant State to the Minister of Justice of the State to which application is made.

4. Si la personne réclamée est un membre du corps diplomatique protégé par l'immunité diplomatique, ou une personne protégée par l'immunité diplomatique en vertu du droit international ou de tout traité ou convention ;

5. Si la personne réclamée a été jugée ou si elle fait l'objet d'une enquête ou de poursuites au titre de l'infraction pour laquelle elle est réclamée, soit dans l'État requis, soit dans l'État, autre que l'État requérant, sur le territoire duquel l'infraction a été commise ;

6. Si, en vertu de la législation de l'État requérant ou de l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, il y a eu, pour l'infraction considérée, prescription de l'action ou de la peine.

#### *Article 5*

1. Si l'État requis a reçu des demandes émanant de deux ou plusieurs États visant la même personne et la même infraction, l'extradition sera accordée par priorité à l'État dont les intérêts ont été lésés par l'infraction ou à l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

2. Si les demandes se rapportent à des infractions différentes, la priorité sera déterminée en tenant compte des circonstances et des faits notamment de la gravité de l'infraction, du lieu où elle a été commise, de la date de réception des demandes et de l'engagement pris par l'un des États requérants de remettre la personne extradée.

#### *Article 6*

Lorsque la personne réclamée est poursuivie ou condamnée pour une autre infraction dans l'État requis, ledit État décidera de la suite à donner à la demande et l'extradition sera différée jusqu'à la cessation des poursuites ou une décision de non-lieu, ou jusqu'à ce que la personne en question ait été acquittée ou déclarée irresponsable ou encore jusqu'à ce qu'elle ait purgé sa peine, bénéficié d'une grâce, ou ait été relaxée du fait que les motifs de détention n'existent plus.

La personne en cause pourra toutefois être temporairement envoyée dans l'État requérant aux fins de comparution devant les autorités judiciaires dudit État, à condition que lesdites autorités s'engagent à la renvoyer après interrogatoire ou prononcé du jugement dans l'affaire ayant motivé l'extradition et à restreindre sa liberté conformément au jugement prononcé ou à l'ordonnance rendue à son sujet par les autorités de l'État qui l'a extradée.

#### *Article 7*

1. Les demandes d'extradition seront adressées au Ministre de la justice de l'État requis par le Ministre de la justice de l'État requérant.

2. The requisition file shall contain :
  - (a) A detailed statement of identity and description of the person claimed, with his photograph if possible ;
  - (b) A warrant of arrest or summons issued by a competent authority, if the person claimed has not been tried ;
  - (c) A certified copy of the provisions of law under which the offence is punishable, and a detailed declaration by the judge seized of the case certifying that they apply to the offence, and the evidence establishing the liability of the person claimed ;
  - (d) If the person claimed has been convicted, a certified copy of the judgment, whether it has become *res judicata* or not ;
  - (e) A declaration by the judge seized of the case that the penalty has not been extinguished or ceased to be enforceable under the law of his State ;
  - (f) A statement that the requisition conforms to the provisions of this Convention.

#### Article 8

1. In each State the decision concerning a requisition for extradition shall be made by the authorities empowered to do so in virtue of the law in force at the time the requisition is made.

2. If it is decided to extradite the person claimed, the Minister of Justice in the State to which application is made shall forthwith notify the Minister of Justice in the applicant State accordingly and order the extradition to be carried out.

3. If it is decided to refuse the requisition, the Minister of Justice in the State to which application is made shall notify the Minister of Justice in the applicant State of the decision and the reasons therefor.

#### Article 9

1. Each Contracting State shall assist the other to search for offenders and shall remand in custody any persons wanted for trial or convicted of offences constituting grounds for extradition. In affording such assistance it shall communicate with the other officially by mail, telegraph, telephone or other means, specifying the charge and citing the provisions of law applying thereto. The applicant State may send an authorized agent to the State to which application is made to assist in the search for the person claimed.

2. The period of remand in custody in the State to which application is made may not exceed fifteen days, commencing on the date on which notice of

2. Le dossier de la demande devra contenir :
- a) Un état détaillé de l'identité et du signalement de la personne réclamée, accompagné, si possible, de sa photographie ;
  - b) Un mandat d'arrêt ou une citation émanant d'une autorité compétente, si la personne réclamée n'a pas été jugée ;
  - c) Une copie certifiée conforme des dispositions législatives en vertu desquelles l'infraction est punissable, et une déclaration détaillée du juge saisi de l'affaire attestant que lesdites dispositions s'appliquent à l'infraction, ainsi que la preuve établissant la responsabilité de la personne réclamée ;
  - d) Si la personne réclamée a été jugée, une copie certifiée conforme du jugement, que celui-ci ait ou non acquis l'autorité de la chose jugée ;
  - e) Une déclaration du juge saisi de l'affaire attestant que la peine n'a pas été prescrite ou n'a pas cessé d'être exécutoire en vertu de la législation de l'État requérant ;
  - f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 8*

1. Dans chacun des deux États, la décision relative à une demande d'extradition sera prise par les autorités compétentes en vertu de la législation en vigueur au moment où la demande est effectuée.

2. S'il est décidé d'extrader la personne réclamée, le Ministre de la justice de l'État requis devra immédiatement adresser une notification à cet effet au Ministre de la justice de l'État requérant et ordonner que l'extradition ait lieu.

3. S'il est décidé de refuser l'extradition, le Ministre de la justice de l'État requis devra adresser une notification à cet effet au Ministre de la justice de l'État requérant et indiquer les motifs du refus.

#### *Article 9*

1. Les deux États contractants s'entraideront pour la poursuite des délinquants et ils procéderont à l'arrestation provisoire de toute personne réclamée pour être jugée ou condamnée pour des infractions pouvant donner lieu à extradition. Dans le cadre de cette collaboration, chaque État communiquera officiellement avec l'autre, par poste, par télégraphe, par téléphone ou par tout autre moyen en vue de préciser la nature de l'accusation et de citer les dispositions législatives applicables en l'espèce. L'État requérant pourra envoyer dans l'État requis un agent autorisé chargé d'aider à rechercher la personne réclamée.

2. La durée de l'arrestation provisoire dans l'État requis ne devra pas dépasser quinze jours à compter de la date à laquelle l'arrestation aura été notifiée par

the arrest is telegraphed to the Minister of Justice of the applicant State. If the file relating to the requisition for extradition is not received during this period the prisoner shall be released on the expiry thereof by order of the competent authority, provided that the said period of fifteen days may be prolonged for a further like period if the applicant State so desires because the file cannot be prepared or if the file is received incomplete.

3. Remand in custody shall conform to the law of the State to which application is made. Members of the armed forces shall in all cases be detained in prisons and places of detention reserved for members of the armed forces of that State.

4. Where the prisoner admits that he is the person claimed and that he committed the offence charged, and the competent authorities in the two States find that the offence is one for which extradition may be granted under this Convention, and the person claimed consents to be extradited to the applicant State without a file relating to the requisition for extradition, those authorities shall order his extradition.

#### *Article 10*

1. Articles of which the person claimed has obtained possession through the commission of the offence in respect of which his extradition is applied for or which have been seized on him, the instruments which were used for committing the offence and any other articles likely to be of assistance in the investigation thereof shall, subject to the rights of third parties and in accordance with the decision of the competent authority, be handed over to the applicant State.

2. Such articles shall be handed over to the applicant State if an order is made granting the extradition of the offender, whether the extradition is carried out or is not carried out because the offender has died or escaped or cannot be apprehended.

3. All articles hidden or deposited by the person claimed in the State ordering extradition and discovered after the extradition has been carried out shall also be handed over.

4. The State to which application is made may retain the articles seized if to do so appears necessary for the purpose of the criminal investigation, or may reserve the right to recall them for that purpose subject to an undertaking to return them as soon as possible.

#### *Article 11*

The applicant State shall take delivery of the person claimed within thirty days after the date of despatch of the telegram notifying the decision to grant extradition, failing which the State to which application is made may release him and he may not be claimed a second time for the same offence.

télégramme au Ministre de la justice de l'État requérant. Si le dossier de la demande d'extradition n'est pas reçu pendant cette période, le prisonnier sera relaxé à l'expiration de ladite période sur l'ordre de l'autorité compétente, étant entendu que ladite période de quinze jours pourra être prolongée par une nouvelle période de même durée si l'État requérant le demande du fait que le dossier n'a pu être préparé ou encore si le dossier parvenu est incomplet.

3. L'arrestation devra être effectuée conformément aux lois de l'État requis. Les membres des forces armées devront, dans tous les cas, être détenus dans des prisons ou des lieux de détention réservés aux membres des forces armées dudit État.

4. Si le détenu reconnaît qu'il est bien la personne réclamée et qu'il a commis l'infraction dont il est accusé et si les autorités compétentes des deux États constatent qu'il s'agit d'une infraction au titre de laquelle l'extradition peut être accordée en vertu de la présente Convention, lesdites autorités ordonneront l'extradition si la personne réclamée consent à être remise à l'État requérant en l'absence de dossier relatif à la demande d'extradition.

#### *Article 10*

1. Les objets dont la personne réclamée est entrée en possession à la suite de l'infraction motivant la demande d'extradition ou qui ont été saisis sur elle, ainsi que les instruments utilisés pour commettre l'infraction et tous autres objets de nature à aider l'enquête seront, sous réserve des droits des tiers et conformément à la décision de l'autorité compétente, remis à l'État requérant.

2. Lesdits objets seront remis à l'État requérant à la suite d'une ordonnance accordant l'extradition du délinquant, que l'extradition soit effectuée ou qu'elle ne le soit pas du fait que le délinquant est décédé, ou s'est évadé, ou ne peut pas être appréhendé.

3. Seront également remis à l'État requérant tous les objets que la personne réclamée a cachés ou déposés dans l'État qui a ordonné l'extradition et qui auront été découverts après que l'extradition aura été effectuée.

4. L'État requis pourra conserver les articles saisis si cela paraît nécessaire aux fins de l'enquête pénale ou pourra se réserver le droit de les réclamer à cette fin, à condition de s'engager à les rendre aussitôt que possible.

#### *Article 11*

L'État requérant prendra en charge la personne réclamée dans les trente jours suivant la date de l'envoi du télégramme notifiant la décision d'accorder l'extradition, à défaut de quoi l'État requis pourra relaxer ladite personne ; celle-ci ne pourra être réclamée une seconde fois pour la même infraction.

*Articles 12*

1. The person claimed may be tried or punished only for the offence in respect of which he has been extradited or for offences connected therewith discovered after his extradition.

2. If he is sentenced, any time he has spent on remand in custody in the State to which application was made shall be deducted from the term of the sentence.

3. If the case against him is dismissed or he is acquitted or declared not responsible, the State which has claimed him shall return him at its own expense to the place where he was when extradited.

*Article 13*

The person claimed may not be detained, tried or punished for another offence unless :

- (a) He consents thereto, in which case his consent shall be recorded in a report to be signed by him or his agent and sent to the State which extradited him ;
- (b) The State extraditing him consents thereto ; and such consent shall be applied for by the same procedure as extradition ;
- (c) He has had an opportunity to leave the territory of the State to which he has been extradited but has not done so within one month ;
- (d) He has committed the offence after his extradition in the State to which he has been extradited.

*Article 14*

If an extradited person escapes and re-enters the territory of the State which extradited him, he shall be apprehended and re-extradited on a direct application by the State to which he was originally extradited, without further procedure.

*Article 15*

If an offender is extradited between one Contracting State and a third State, the other Contracting State shall authorize the passage through its territory of the offender and of an adequate escort together with the articles referred to in article 10, or one of the two States shall undertake to transfer or escort him on presentation to the competent police authority of a copy of the extradition order.

*Article 16*

Subject to reciprocity, each State shall defray all the costs of extraditing the person claimed.



*Article 12*

1. La personne réclamée ne pourra être jugée ou punie que pour l'infraction au titre de laquelle elle aura été extradée ou pour les infractions accessoires découvertes après son extradition.

2. Si la personne réclamée est condamnée, toute période pendant laquelle elle était en état d'arrestation dans l'État requis sera déduite de la durée de sa condamnation.

3. Si ladite personne bénéficie d'un non-lieu ou si elle est acquittée ou déclarée non responsable, l'État requérant devra assurer, à ses frais, son retour au lieu où elle se trouvait lors de son extradition.

*Article 13*

La personne réclamée ne pourra être détenue, jugée ou condamnée au titre d'une nouvelle infraction que dans les cas suivants :

- (a) Lorsqu'elle donne son consentement à cet effet, auquel cas son consentement sera consigné dans un procès-verbal signé par elle ou par son mandataire et expédié à l'État qui l'a extradée ;
- (b) Lorsque l'État qui l'a extradée donne son consentement à cet effet, ledit consentement devant être demandé suivant la même procédure que pour l'extradition ;
- (c) Lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État auquel elle a été livrée, elle ne l'a pas fait dans un délai d'un mois ;
- (d) Lorsqu'elle a commis la nouvelle infraction, après son extradition, dans l'État auquel elle a été livrée.

*Article 14*

Lorsqu'une personne extradée s'évade et regagne le territoire de l'État qui l'a extradée, elle sera appréhendée et à nouveau extradée, sur demande directe de l'État auquel elle avait été primitivement livrée, sans nouvelles formalités.

*Article 15*

Si l'un des États contractants livre un délinquant à un État tiers, l'autre État contractant devra autoriser le transit du délinquant par son territoire, avec une escorte suffisante et les objets mentionnés à l'article 10, ou l'un des deux États devra s'engager à transférer ou à escorter le délinquant sur présentation aux autorités judiciaires compétentes d'une copie de l'ordonnance d'extradition.

*Article 16*

Chaque État prendra à sa charge, sous réserve de la réciprocité, tous les frais relatifs à l'extradition de la personne réclamée.

## CHAPTER II

## EXECUTION OF PENAL SENTENCES

*Article 17*

1. Each of the two States shall enforce in its territory sentences which have become *res judicata* pronounced by criminal courts of the other State and ordering imprisonment for less than three months or a fine or payment of fees or costs.

2. Each of the two States shall likewise enforce security measures and orders for limitation or deprivation of civil rights conforming to the law of both States.

3. On application by the State in which judgment was given, a sentence of more than three months' imprisonment may be executed in the other State with its consent.

*Article 18*

Judgments given in criminal cases by judges of one Contracting State with respect to acts constituting crimes or correctional offences under the law of the other Contracting State shall, so far as they are compatible with the law of the other State, have effect for the purpose of :

1. Enforcing measures resulting therefrom with regard to security, loss of capacity or deprivation of rights ;

2. Ordering security measures, loss of capacity or deprivation of rights or restitution, compensation or other civil consequences ;

3. Applying provisions of law relating to repetition of offences, habitual commission of offences, joinder of offences, stay of execution, suspension of sentence, or rehabilitation.

*Article 19*

1. Application for execution shall be made by the chief State counsel of the applicant State to the chief State counsel of the other State in whose territory the convicted person is present.

2. The application file shall include :

(a) A detailed statement of the identity and description of the convicted person, with his photograph if possible ;

(b) A certified copy of the judgment bearing a statement that the judgment has become *res judicata* and is enforceable.

3. The chief State counsel shall decide concerning the application with all speed. He may ask the applicant chief State counsel for any particulars he considers necessary. If he decides to accept the application, he shall execute

## CHAPITRE II

## DE L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS RENDUS EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 17*

1. Chacun des deux États assurera, sur son territoire, l'exécution des jugements définitifs prononcés par les tribunaux répressifs de l'autre État, lorsque ces jugements comportent une peine d'emprisonnement de moins de trois mois, ou une amende, ou une condamnation aux frais et dépens.

2. Chacun des deux États assurera également l'exécution des mesures et ordonnances de sécurité relatives à la limitation ou à la privation des droits civils lorsque ces mesures sont conformes aux lois des deux États.

3. Sur la demande de l'État dans lequel le jugement a été rendu, toute peine d'emprisonnement de plus de trois mois pourra être purgée dans l'autre État moyennant son consentement.

*Article 18*

Les jugements rendus en matière pénale par des tribunaux de l'un des États contractants relativement à des actes qualifiés de crimes ou de délits par les lois de l'autre État contractant seront valables dans la mesure où ils sont compatibles avec les lois de l'autre État :

1. Pour assurer l'exécution des mesures qui en découlent en ce qui concerne la sécurité, la perte de la capacité ou la déchéance des droits ;

2. Pour ordonner les mesures de sécurité, la perte de la capacité ou la déchéance des droits ou les réparations, compensations ou autres conséquences civiles ;

3. Pour appliquer les dispositions légales relatives à la récidive, à la délinquance habituelle, au concours d'infractions, au sursis, à la suspension de la condamnation ou à la réhabilitation.

*Article 19*

1. Le Procureur général de l'État requérant adressera les demandes d'exécution au Procureur général de l'État sur le territoire duquel se trouve la personne condamnée.

2. Le dossier de la demande contiendra :

a) Une fiche détaillée avec photographie, si possible, donnant l'identité et le signalement du condamné ;

b) Une copie certifiée conforme du jugement attestant qu'il a acquis l'autorité de la chose jugée et qu'il est exécutoire.

3. Le Procureur général statuera d'urgence sur la demande. Il pourra demander au Procureur général de l'État requérant tous renseignements qu'il jugera nécessaires. S'il décide d'accueillir la demande, celle-ci sera exécutée et le résultat

it and notify the result to the chief State counsel of the other State. If he decides to reject the application, his decision shall be referred to the Minister of Justice, who shall make a final order for acceptance or rejection of the application.

4. Where the chief State counsel decides to reject an application for execution with respect to a prisoner, the prisoner may not be released until the Minister of Justice has made an order.

#### *Article 20*

Subject to reciprocity, each State shall defray the costs of execution in its own territory.

### CHAPTER III

#### EXCHANGE OF INFORMATION IN PENAL MATTERS

#### *Article 21*

1. The judicial records offices of the two States shall exchange information concerning correctional offences and crimes for which sentences have been passed in one State upon nationals of the other.

2. Each of the two offices shall furnish the other free of charge on request with information derived from the judicial records.

### CHAPTER IV

#### EXECUTION OF NON-PENAL JUDGMENTS ENFORCEABLE JUDGMENTS

#### *Article 22*

A final judgment of a criminal court upholding civil or commercial rights or imposing civil obligations, or a final judgment of a legally-constituted judicial body in a matter of personal status, given in one of the Contracting States shall be enforceable in the other Contracting State in accordance with the terms of this Convention.

#### APPLICATION FOR EXECUTION

#### *Article 23*

Application shall be made to the judicial authority competent to enforce local judgments in the place where under the law of the State to which application is made the execution should be carried out, and it shall not be necessary to proceed by *exequatur*.

de l'exécution sera notifié au Procureur général de l'autre État. S'il décide de rejeter la demande, sa décision sera soumise au Ministre de la justice, qui statuera au dernier ressort sur l'acceptation ou le rejet de la demande.

4. Si le Procureur général décide de rejeter une demande d'exécution à l'encontre d'une personne détenue, celle-ci ne pourra être relaxée qu'après décision du Ministre de la justice.

#### *Article 20*

Chaque État prendra à sa charge, sous réserve de la réciprocité, les frais d'exécution sur son territoire.

### CHAPITRE III

#### DE L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE PÉNALE

#### *Article 21*

1. Les services de l'identité judiciaire des deux États échangeront des renseignements au sujet des délits ou des crimes qui auront donné lieu, dans l'un des deux États, à des condamnations à l'encontre de ressortissants de l'autre État.

2. Chacun des deux services fournira gratuitement à l'autre, sur sa demande, tous renseignements extraits des casiers judiciaires.

### CHAPITRE IV

#### DE L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS N'AYANT PAS UN CARACTÈRE PÉNAL DES JUGEMENTS EXÉCUTOIRES

#### *Article 22*

Tout jugement définitif portant reconnaissance de droits civils ou commerciaux, ou imposant des obligations civiles, rendu par un tribunal répressif de l'un des États contractants ou tout jugement définitif en matière d'état civil prononcé par un organe judiciaire légalement constitué de l'un des États contractants sera exécutoire dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### DES DEMANDES D'EXÉCUTION

#### *Article 23*

Les demandes d'exécution devront être adressées à l'autorité judiciaire chargée de l'exécution des jugements dans le lieu où le jugement doit être exécuté, conformément à la loi de l'État requis sans qu'il y soit besoin de recourir à la procédure d'exequatur.

## DOCUMENTS TO ACCOMPANY THE APPLICATION

*Article 24*

The applicant for execution shall attach to the application the judgment or order to be enforced, authenticated by the judicial authority which made it and bearing the certificate of that authority that it is enforceable.

## CASES IN WHICH APPLICATIONS MAY BE REJECTED

*Article 25*

The competent judicial authority in the State to which application for execution is made may not inquire into the substance of the case, and may refuse to execute the judgment only if :

1. The judicial body that pronounced the judgment was not competent to deal with the case owing to lack of exclusive jurisdiction or under the rules governing international jurisdiction ;

2. The judgment was given without the issue of a summons to the person against whom execution is sought, or he was summoned but not properly represented ;

3. The judgment has not become enforceable under the law of the State in which it was given ;

4. The judgment or the grounds therefor are contrary to public policy or public decency in the State to which application for execution is made, or to a principle considered to possess general international application ;

5. A final judgment has been given by a court of the State to which application for execution is made on the substance of the same matter and between the same parties ; or proceedings relating to the same matter and between the same parties, instituted before the filing of the suit in which the judgment to be enforced was given, are pending in such a court ;

6. The judgment was pronounced against the Government of the State to which application for execution is made, or against one of its officials with respect to acts committed solely in the performance of his duty.

## EXECUTION OF ARBITRAL AWARDS

*Article 26*

Subject to the provisions of the foregoing article, arbitral awards shall be enforced in accordance with this Convention after becoming enforceable in the State in which they were made.

## DES PIÈCES À JOINDRE À LA DEMANDE

*Article 24*

La partie qui présente une demande d'exécution devra joindre à sa demande le jugement ou l'ordonnance à exécuter, légalisés par l'autorité judiciaire qui les a rendus et revêtus par cette autorité d'une mention attestant que le jugement ou l'ordonnance est exécutoire.

## DES CAS OÙ LA DEMANDE D'EXÉCUTION PEUT ÊTRE REJETÉE

*Article 25*

L'autorité judiciaire compétente de l'État saisi d'une demande d'exécution ne pourra pas connaître du fond de l'affaire ; elle ne pourra refuser d'exécuter le jugement que dans les cas suivants :

1. Lorsque l'autorité judiciaire qui a prononcé le jugement n'avait pas compétence pour statuer sur l'affaire faute de posséder la compétence exclusive ou en vertu des règles de compétence internationale ;

2. Lorsque le jugement a été rendu sans que la personne contre laquelle il s'agit d'exécuter le jugement ait été assignée ou si elle a été assignée, sans qu'elle ait été régulièrement représentée ;

3. Lorsque le jugement n'a pas acquis force exécutoire conformément aux lois de l'État dans lequel il a été rendu ;

4. Lorsque le jugement ou les motifs sur lesquels il est fondé sont contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs dans l'État saisi de la demande d'exécution, ou à un principe considéré comme généralement applicable sur le plan international ;

5. Lorsque le tribunal de l'État saisi d'une demande d'exécution a rendu un jugement définitif sur le fond dans la même affaire et entre les mêmes parties, ou lorsqu'un procès relatif à la même affaire et entre les mêmes parties, intenté avant l'introduction de l'instance qui a abouti au jugement à exécuter, est en cours devant ledit tribunal ;

6. Lorsque le jugement a été prononcé contre le Gouvernement de l'État saisi de la demande d'exécution ou contre un de ses fonctionnaires du chef d'actes commis exclusivement dans l'accomplissement de ses fonctions.

## DE L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES

*Article 26*

Sous réserve des dispositions de l'article précédent les sentences arbitrales seront exécutoires conformément aux dispositions de la présente Convention, dès lors qu'elles seront devenues exécutoires dans l'État où elles auront été rendues.

## EXECUTION OF OFFICIAL DOCUMENTS

*Article 27*

Official documents capable of execution in one of the two States shall be capable of execution in the other State unless they are contrary to public policy or public decency in the State to which application for execution is made and provided that they satisfy the conditions for recognition as official documents laid down by the law of the State in which they were prepared.

## CHAPTER V

## BANKRUPTCY ; DEEDS OF ARRANGEMENT ; WINDING-UP OF COMPANIES

## EFFECT OF JUDGMENTS

*Article 28*

Judgments and orders declaring bankruptcy or approving deeds of arrangement, and orders to wind up a company or administer an estate, made by a court in one of the Contracting States shall have full effect in the other Contracting State in accordance with the rules laid down in this Convention.

## JURISDICTION

*Article 29*

1. The court competent to make a declaration of bankruptcy, to approve a deed of arrangement or to order the winding up of a company shall be, in the case of an individual, that of the district in which he has his principal establishment, and in the case of a body corporate that of the district in which its head office is situated.

2. Where the head office of a body corporate is situated outside the territory of the two Contracting States, jurisdiction shall vest in the court of that district in either of the two States in which the principal establishment of the body corporate is situated.

3. Where an individual or a body corporate has an establishment in each Contracting State and it is not known which is the principal establishment, jurisdiction shall vest in the court in which the suit was first filed.

4. In urgent cases the judicial authorities in each of the two States may take provisional or preventive legal measures to protect rights of an interested person.



## DE L'EXÉCUTION DES ACTES OFFICIELS

*Article 27*

Les actes officiels susceptibles d'être exécutés dans l'un des deux États seront exécutoires dans l'autre à moins qu'ils ne soient contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs dans l'État saisi de la demande d'exécution et sous réserve qu'ils remplissent les conditions requises pour être considérés comme actes officiels en vertu de la législation de l'État dans lequel ils auront été établis.

## CHAPITRE V

FAILLITES ; CONCORDATS ; LIQUIDATIONS DE SOCIÉTÉS  
DES EFFETS DES JUGEMENTS*Article 28*

Les jugements et les ordonnances déclaratifs de faillites ou homologant les concordats ainsi que les ordonnances de liquidation de société ou d'administration de successions, rendus par un tribunal de l'un des États contractants auront plein effet dans l'autre État contractant, conformément aux règles fixées par la présente Convention.

## DE LA COMPÉTENCE

*Article 29*

1. Le tribunal compétent pour prononcer une déclaration de faillite, homologuer un concordat ou ordonner la liquidation d'une société sera, lorsqu'il s'agit d'une personne physique, celui du district où celle-ci a son principal établissement et, lorsqu'il s'agit d'une personne morale, celui du district dans lequel celle-ci a son siège.

2. Lorsque le siège d'une personne morale est situé en dehors du territoire des deux États contractants, la compétence appartiendra au tribunal du district où ladite personne morale a son principal établissement dans l'un ou l'autre des deux États.

3. Lorsqu'une personne physique ou morale possède un établissement dans chacun des deux États contractants et lorsqu'il n'est pas possible de déterminer quel est le principal établissement, la compétence appartiendra au tribunal qui aura été saisi le premier.

4. Dans les cas urgents, les autorités judiciaires de chacun des deux États pourront prendre des mesures légales provisoires ou conservatoires en vue de protéger les droits des intéressés.

## ADVERTISEMENT

*Article 30*

Any order declaring bankruptcy or approving a deed of arrangement, and any order to wind up a company, made by a court in one of the Contracting States and affecting a branch or establishment in the territory of the other State shall be advertised by the trustee in bankruptcy or the receiver for the place where such branch or establishment is situated in accordance with the law of that place.

## PROBATE JURISDICTION

*Article 31*

Jurisdiction with respect to applications for probate of wills and administration of estates shall vest in the court of the State within whose jurisdiction the deceased was last domiciled.

## PROBATE AND ADMINISTRATION PROCEEDINGS

*Article 32*

Where probate and administration are granted by a court in one Contracting State in respect of property situated in the other Contracting State, the proceedings shall be conducted in that other State at the place in which the property is situated, in accordance with the law of that place, by the executor or administrator of the estate.

## POWERS OF TRUSTEES IN BANKRUPTCY, ADMINISTRATORS AND EXECUTORS

*Article 33*

Trustees in bankruptcy and administrators and executors appointed by a court in one Contracting State shall enjoy in the territory of the other Contracting State, subject to its law, all rights facilitating the performance of their duties.

## JURISDICTION IN DIFFERENT CASES

*Article 34*

1. The appointment of trustees in bankruptcy, the definition of their powers and the procedure for proof and admission of debts, preparation of schemes of

## DE LA PUBLICITÉ

*Article 30*

Toute ordonnance déclarative de faillite ou homologuant un concordat, de même que toute ordonnance de liquidation d'une société rendue par un tribunal de l'un des États contractants et s'appliquant à une succursale ou à un établissement situé sur le territoire de l'autre État, devra être publiée par le syndic de la faillite ou le liquidateur au lieu où ladite succursale ou ledit établissement se trouve situé, conformément aux lois qui y sont en vigueur.

## DE LA COMPÉTENCE EN MATIÈRE D'HOMOLOGATION DES TESTAMENTS

*Article 31*

En matière d'homologation de testaments et d'administration de successions, la compétence appartiendra au tribunal de l'État dans le ressort duquel le défunt était domicilié en dernier lieu.

DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE D'HOMOLOGATION DES TESTAMENTS ET DE  
L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS*Article 32*

Lorsque l'ordonnance d'homologation d'un testament ou d'administration d'une succession rendue par un tribunal de l'un des États contractants s'applique à des biens situés dans l'autre État contractant, la procédure doit être engagée dans cet autre État par les soins de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur du patrimoine successoral, au lieu où les biens se trouvent et conformément aux lois qui y sont en vigueur.

DES ATTRIBUTIONS DES SYNDICS DE FAILLITE, DES ADMINISTRATEURS ET DES  
EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES*Article 33*

Les syndics de faillite, les administrateurs et les exécuteurs testamentaires nommés par un tribunal de l'un des États contractants jouiront, sur le territoire de l'autre État contractant, dans les limites des lois qui y sont en vigueur, de tous les droits nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions.

## DES DIFFÉRENTS CAS DE COMPÉTENCE

*Article 34*

1. La nomination des syndics de faillite, la détermination de leur compétence, et la procédure à suivre pour la confirmation et l'acceptation des créances, la

arrangement and distribution of the property of the bankrupt shall be governed by the law of the State in which the bankruptcy was declared.

2. The courts of the State in which the bankruptcy was declared shall rule on all matters relating thereto.

3. The sale of movable and immovable property shall be effected in accordance with the law of the State in which the property is situated.

4. Priorities in respect of movable or immovable property shall be governed by the law of the State in whose territory the property is situated.

5. Jurisdiction over claims concerning title, disposal of property or priorities shall vest in the courts of the State in which the property in dispute is situated.

#### ORDERS DECLARING BANKRUPTCY MADE BY COURTS OF A THIRD STATE

##### *Article 35*

An order declaring bankruptcy made by a court of one Contracting State shall not be enforceable in the territory of the other Contracting State if the debtor has already been declared bankrupt by a court of a third State in an order enforceable in the territory of that other Contracting State under an agreement concluded between that State and the third State, and the trustee in bankruptcy has already claimed the benefit of that agreement.

#### RIGHTS OF THE STATE AND OF PUBLIC ESTABLISHMENTS

##### *Article 36*

Where a person declared bankrupt by a court of either Contracting State is bound to the other Contracting State or one of its public establishments by a contract relating to a public service, nothing in this Convention shall prevent that State from adopting and applying all the measures and procedures prescribed by its law for the purpose of ensuring the continuity of that public service.

### CHAPTER VI

#### SERVICE OF DOCUMENTS

##### *Article 37*

Service of all judicial instruments and documents between the two Contracting States shall be effected in the manner prescribed by this chapter.

conclusion des concordats et la répartition des biens de la faillite seront soumises aux lois de l'État dans lequel la faillite a été déclarée.

2. Les tribunaux de l'État dans lequel la faillite a été déclarée statueront sur toutes les questions se rapportant à la faillite.

3. La vente de biens meubles et immeubles sera effectuée conformément aux lois de l'État dans lequel les biens sont situés.

4. Les privilèges portant sur les biens meubles et immeubles seront régis par la loi de l'État sur le territoire duquel les biens sont situés.

5. Les questions relatives au droit de propriété à la liquidation des biens ou aux privilèges relèveront de la compétence des tribunaux de l'État sur le territoire duquel se trouvent les biens en litige.

#### DES ORDONNANCES DÉCLARATIVES DE FAILLITE RENDUES PAR LES TRIBUNAUX D'UN ÉTAT TIERS

##### *Article 35*

Une ordonnance déclarative de faillite rendue par le tribunal d'un État contractant ne sera pas exécutoire sur le territoire de l'autre État contractant si le débiteur a déjà été déclaré en état de faillite par le tribunal d'un État tiers en vertu d'une ordonnance exécutoire sur le territoire de l'autre État contractant aux termes d'un accord conclu entre ledit État et l'État tiers, et si le syndic de la faillite s'est déjà prévalu dudit accord.

#### DES DROITS DE L'ÉTAT ET DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

##### *Article 36*

Lorsqu'une personne dont la faillite a été déclarée par un tribunal de l'un des États contractants a un engagement contractuel avec un autre État contractant ou avec l'un de ses établissements publics relativement à un service public, aucune disposition de la présente Convention n'empêchera ledit État d'adopter et d'appliquer toutes les mesures et procédures prévues par ses lois en vue d'assurer la continuité dudit service public.

#### CHAPITRE VI

#### DE LA SIGNIFICATION DES ACTES

##### *Article 37*

La signification de tous les actes et documents judiciaires entre les deux États contractants s'effectuera de la manière prescrite dans le présent chapitre.

*Article 38*

1. Service shall be effected directly between like courts and judicial services in the two Contracting States.

2. Service of a document issued by a court or judicial office which has no counterpart in the other State shall be effected through the court of first instance of the place in which the person to be served resides.

3. Where a document is sent in error to an authority not competent to serve it, that authority shall forward it directly to the authority competent to serve it in virtue of this Convention and of the local law, and the authority requesting service shall be notified accordingly.

*Article 39*

1. The request shall contain all the necessary particulars of the identity of the recipient : family name, first name, occupation and address. The document to be served shall be drawn up in duplicate, and one copy shall be served on the recipient and the other shall be returned bearing a declaration certifying that service has been effected.

2. Where service is not effected the competent officer shall indicate the reason for the failure and the documents shall be returned to the issuing authority.

*Article 40*

1. Service shall be effected in accordance with the law of the State to which application is made.

2. A request by the applicant State for a particular form of service may be complied with if to do so is not contrary to public policy in the State in which service is to be made.

*Article 41*

Nothing in the foregoing articles shall preclude service by mail if this is lawful in the State of origin.

*Article 42*

The State to which application is made may not refuse service except of a document addressed to a person charged with an offence to which one of the cases specified in articles 3 and 4 of this Convention applies.

*Article 38*

1. Les actes seront signifiés directement entre tribunaux et services judiciaires similaires des deux États contractants.

2. La signification d'un acte émanant d'un tribunal ou d'un service judiciaire qui n'a pas de contrepartie dans l'autre État sera effectuée par l'intermédiaire du tribunal de première instance du lieu où réside la personne à laquelle l'acte doit être signifié.

3. Lorsqu'un acte est expédié par erreur à une autorité qui n'est pas compétente pour le signifier, ladite autorité le réexpédiera sans délai à l'autorité compétente pour le signifier en vertu de la présente Convention et des lois locales, et l'autorité qui en a demandé la signification sera avisée en conséquence.

*Article 39*

1. La demande devra contenir tous les renseignements nécessaires sur l'identité de la personne à laquelle l'acte doit être signifié : nom patronymique, prénom, profession et adresse. L'acte à signifier devra être établi en double expédition ; une copie sera remise à l'intéressé et l'autre retournée avec une mention certifiant que la signification a été effectuée.

2. Lorsque la signification n'aura pas été effectuée, l'autorité compétente indiquera la raison pour laquelle elle n'a pu être faite et les actes seront renvoyés à l'autorité d'origine.

*Article 40*

1. La signification sera faite conformément aux lois de l'État requis.

2. Lorsque l'État requérant demandera que la signification soit faite sous une forme déterminée, il sera permis de donner suite à cette demande à condition que la procédure demandée ne soit pas contraire à l'ordre public dans l'État requis.

*Article 41*

Aucune disposition des articles qui précèdent n'empêchera la signification par voie postale si ce mode de signification est légalement autorisé dans l'État d'origine.

*Article 42*

L'État requis ne pourra pas refuser de signifier un acte sauf lorsqu'il s'agit d'un acte adressé à une personne qui est accusée d'une infraction rentrant dans les catégories prévues aux articles 3 et 4 de la présente Convention.

*Article 43*

Service effected in the manner prescribed in this chapter shall be deemed to have been carried out within the territory of the applicant State.

*Article 44*

1. Each Contracting State shall defray the costs of service effected in its territory.

2. Witnesses' and experts' fees shall be borne by the applicant State and the sums payable to witnesses or experts as travel and living allowances shall be indicated on the summonses to be served on them.

*Article 45*

1. A witness or expert who is summoned by one of the parties and appears before the court of that party may not, whatever his nationality, be prosecuted or arrested in connexion with a previous judgment or offence or on a charge of complicity in the acts at issue in the case in which he has appeared.

2. Such a person shall lose this immunity if he does not leave the territory of the applicant State, though able to do so, within eight days after the date on which his appearance before the judicial authorities is no longer necessary.

*Article 46*

1. Where a witness or expert applied for is under arrest in the territory of the State to which application is made, he shall be transferred under escort, provided that the applicant State undertakes to keep him under arrest and to return him under escort to the other State.

2. The State to which application is made may refuse the request for special reasons, including the refusal of the person applied for.

## CHAPTER VII

## LETTERS OF REQUEST

*Article 47*

Judicial proceedings connected with a claim and directed towards providing evidence in support of either party may be instituted directly in the territory of either Contracting State in virtue of a letter of request conforming to the provisions of this chapter.



*Article 43*

Toute signification effectuée conformément à la procédure prescrite dans le présent chapitre sera réputée avoir été effectuée sur le territoire de l'État requérant.

*Article 44*

1. Chacun des États contractants supportera les frais des significations effectuées sur son territoire.

2. La rétribution des témoins et des experts sera payée par l'État requérant et les sommes dues aux témoins ou aux experts à titre de frais de voyage et de subsistance devront être indiquées sur leurs convocations.

*Article 45*

1. Les témoins et les experts cités par l'une des parties qui comparaissent devant le tribunal de ladite partie ne pourront, quelle que soit leur nationalité, être poursuivis ou arrêtés au titre d'un jugement antérieur ou d'une précédente infraction, ou pour une complicité dans les faits en cause dans l'affaire pour laquelle ils auront comparu.

2. Lesdites personnes perdront leur immunité si, étant en mesure de quitter le territoire de l'État requérant, elles ne le quittent pas dans les huit jours suivant la date à partir de laquelle leur comparution devant les autorités judiciaires n'est plus nécessaire.

*Article 46*

1. Lorsque le témoin ou l'expert cité est en état d'arrestation sur le territoire de l'État requis, il sera transféré sous escorte, à condition que l'État requérant s'engage à le maintenir en état d'arrestation et à le renvoyer sous escorte à l'autre État.

2. L'État requis pourra refuser de donner suite à la demande pour des raisons particulières, y compris le refus opposé par la personne citée.

*CHAPITRE VII*

## DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 47*

Les procédures judiciaires relatives à une réclamation et ayant pour but de recueillir des preuves dans l'intérêt de l'une ou l'autre partie pourront être engagées directement sur le territoire de chacun des États contractants en vertu d'une commission rogatoire, conformément aux dispositions du présent chapitre.

*Article 48*

1. The judicial authority of one Contracting State shall apply by letter of request directly to the competent judicial authority of the other Contracting State to institute the required judicial proceedings.

2. The competent judicial authority shall execute the letter of request by the procedure which it is bound by law to follow, but shall comply with a wish of the applicant State for execution of the letter of request in any other manner permitted by the law of the State of execution.

3. The authority making application shall if it so requests be informed of the place and time of execution of the letter of request, in order that the interested party or his agent may be able to attend.

*Article 49*

If the letter of request relates to a matter or proceedings not lawful in the State to which application is made, or if it cannot be executed, the State to which application is made shall in either case so inform the applicant State and state its reasons.

*Article 50*

Where a letter of request is addressed to a judicial authority which is not competent, that authority shall transmit it directly to the authority which is competent according to the domestic law of the particular State, and the authority making application shall be notified to that effect.

*Article 51*

1. The State receiving a letter of request in a criminal matter shall defray all the costs of execution except experts' fees, which shall be paid by the applicant State.

2. In the case of a letter of request in a civil matter, the costs shall be borne by the person in whose interests the application is made, and he shall pay in advance a sum to be determined by the court of the applicant State.

3. The State to which a letter of request is addressed may in accordance with its law levy the prescribed fees in respect of documents submitted during the execution of the request.

*Article 52*

Judicial proceedings held in virtue of a letter of request shall have the same legal effect as if they had been held before the competent authority of the applicant State.

*Article 48*

1. L'autorité judiciaire d'un État contractant adressera directement à l'autorité judiciaire compétente de l'autre État contractant une commission rogatoire l'invitant à entamer la procédure judiciaire requise.

2. L'autorité judiciaire compétente exécutera la commission rogatoire conformément à la procédure en vigueur. Toutefois, si l'État requérant désire que la commission rogatoire soit exécutée d'une autre manière autorisée par les lois du pays d'exécution, il sera fait droit à cette demande.

3. L'autorité requérante sera, si elle le demande, tenue au courant du lieu et du moment de l'exécution de la commission rogatoire afin de permettre à la partie intéressée ou à son représentant d'y assister.

*Article 49*

Si la commission rogatoire se rapporte à une affaire ou à des poursuites qui ne sont pas légales dans l'État requis, ou si son exécution est impossible, l'État requis devra, dans l'un et l'autre cas, adresser une notification à cet effet à l'État requérant, en y exposant ses raisons.

*Article 50*

Lorsqu'une commission rogatoire aura été adressée à une autorité judiciaire qui n'a pas la compétence requise, ladite autorité la transmettra directement à l'autorité compétente, conformément à la loi interne de l'État en question, et l'autorité requérante sera avisée.

*Article 51*

1. L'État qui reçoit une commission rogatoire au sujet d'une affaire pénale supportera tous les frais d'exécution à l'exception de la rétribution des experts qui sera payée par l'État requérant.

2. Lorsque la commission rogatoire porte sur une affaire civile, les frais seront supportés par la personne dans l'intérêt de laquelle la demande a été faite et celle-ci déposera d'avance une somme dont le montant sera fixé par le tribunal de l'État requérant.

3. L'État auquel une commission rogatoire est adressée pourra, conformément à ses lois, percevoir les droits prescrits au titre des pièces soumises lors de l'exécution de la commission rogatoire.

*Article 52*

La procédure judiciaire qui a lieu en vertu d'une commission rogatoire aura le même effet légal que si elle avait lieu devant l'autorité compétente de l'État requérant.

*CHAPTER VIII*

## FINAL PROVISIONS

*Article 53*

1. Either Contracting State may denounce all or part of this Convention, which shall cease to have effect six months after notice of denunciation has been given.

2. The provisions of this Convention shall, however, continue to apply to applications for execution made in conformity with the provisions of chapter IV before the expiry of the said period of six months.

*Article 54*

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each of the two Contracting States.

*Article 55*

This Convention shall come into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification between the two Contracting States. All previous agreements concluded between or on behalf of the two States and relating to the matters dealt with in this Convention shall cease to have effect.

## CHAPITRE VIII

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 53*

1. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention, en totalité ou en partie, et celle-ci cessera d'avoir effet six mois après la notification de dénonciation.

2. Toutefois, les dispositions de la présente Convention continueront d'être applicables aux demandes d'exécution faites conformément aux dispositions du chapitre IV avant l'expiration de ladite période de six mois.

*Article 54*

La présente Convention devra être ratifiée conformément aux procédures constitutionnelles des deux États contractants.

*Article 55*

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification entre les deux États contractants. Tous les accords antérieurement conclus entre les deux États ou en leur nom et relatifs aux questions qui font l'objet de la présente Convention sont considérés comme abrogés.



No. 2760

---

**SYRIA  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning the conditions of the operation of the telegraph and telephone services between Turkey and Syria and the measures to be taken to improve and expand the telecommunication systems of the two countries. Signed at Ankara, on 28 April 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Syria on 16 February 1955.*

---

**SYRIE  
et  
TURQUIE**

**Arrangement réglementant les conditions d'exploitation des services télégraphiques et téléphoniques entre la Turquie et la Syrie et stipulant les mesures à prendre dans le but d'améliorer et de développer les systèmes de télécommunications de ces deux pays. Signé à Ankara, le 28 avril 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Syrie le 16 février 1955.*

N° 2760. ARRANGEMENT<sup>1</sup> RÉGLEMENTANT LES CONDITIONS D'EXPLOITATION DES SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ENTRE LA TURQUIE ET LA SYRIE ET STIPULANT LES MESURES À PRENDRE DANS LE BUT D'AMÉLIORER ET DE DÉVELOPPER LES SYSTÈMES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DE CES DEUX PAYS. SIGNÉ À ANKARA, LE 28 AVRIL 1953

---

Prenant en considération le procès-verbal établi, par les représentants des Administrations des deux pays, à l'issue de la réunion tenue à Ankara entre le 11 et le 27 avril 1953.

Les soussignés :

Messieurs Dib Darawan et Midhat Akkad, délégués syriens agissant au nom et pour le compte de l'Administration des postes, télégraphes et téléphones de la République syrienne et,

Messieurs Adnan Baybörü, Vehbi Basar et Neçdet Tanay agissant au nom et pour le compte de l'Administration des postes, télégraphes et téléphones de la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties Contractantes sont d'accord d'exploiter, de maintenir et de développer sous les meilleures conditions possibles les liaisons télégraphiques et téléphoniques entre leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les conditions d'exploitation des liaisons susmentionnées sont régies par les dispositions de la Convention des télécommunications signée à Atlantic City, le 2 octobre 1947<sup>2</sup>, et du Règlement téléphonique y annexé (Revision de Paris, 1949) ou par toutes Conventions ultérieures ou revisions de ce Règlement complétées ou modifiées ainsi qu'il est dit ci-après.

*Article 3*

La durée journalière du service est de 24 heures.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954, conformément aux dispositions de l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189, et vols. 194 et 195.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

N<sup>o</sup> 2760. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE CONDITIONS OF THE OPERATION OF THE TELEGRAPH AND TELEPHONE SERVICES BETWEEN TURKEY AND SYRIA AND THE MEASURES TO BE TAKEN TO IMPROVE AND EXPAND THE TELECOMMUNICATION SYSTEMS OF THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT ANKARA ON 28 APRIL 1953

Considering the *procès-verbal* drawn up by the representatives of the Administrations of the two countries at the conclusion of the meeting held at Ankara between 11 and 27 April 1953.

The undersigned :

Mr. Dib Darawan and Mr. Midhat Akkad, Syrian delegates acting for and on behalf of the Postal, Telegraph and Telephone Administration of the Republic of Syria, and,

Mr. Adnan Baybörü, Mr. Vehbi Basar and Mr. Neçdet Tanay acting for and on behalf of the Postal, Telegraph and Telephone Administration of the Republic of Turkey, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Contracting Parties agree to operate, maintain and expand under the best possible conditions the telegraph and telephone links between their respective countries.

*Article 2*

The operating conditions for the said links shall be governed by the provisions of the Telecommunication Convention signed at Atlantic City on 2 October 1947<sup>2</sup> and the Telephone Regulations annexed thereto (Paris Revision, 1949) or by any subsequent conventions or revisions of these Regulations supplemented or amended as specified hereunder.

*Article 3*

The daily duration of service shall be twenty-four hours.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1954, in accordance with the terms of article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188, and Vols. 194 and 195.

*Article 4*

Les heures dites de « faible trafic » sont décomptées de 20.00 heures (8 heures du soir) à 07.00 heures, temps moyen de Greenwich avancé de deux heures.

*Article 5*

Les conversations d'État, de service, privées ordinaires, privées urgentes, éclairs, de détresse, par abonnement, fortuites à heure fixe, avec préavis, payables à l'arrivée et demandes de renseignements sont admises entre les deux pays.

*Article 6*

Les fonctionnaires ci-après sont autorisés à demander et à recevoir des communications gratuites dites « conversations de service » :

a) — *Fonctionnaires turcs :*

- I — Le Ministre des communications.
- II — Le Secrétaire d'État du Ministère des communications.
- III — Le Conseiller des transmissions du service des P.T.T au Ministère des communications.
- IV — Le Directeur général des P.T.T.
- V — Le Directeur général adjoint des P.T.T.
- VI — Le Président du Département des télégraphes et des téléphones.
- VII — Le Président du Département technique.
- VIII — Le chef du Bureau d'exploitation téléphonique.
- IX — Les Directeurs des téléphones d'Ankara, d'Istanbul et d'Izmir.
- X — L'ingénieur du Service des transmissions des bureaux tête de ligne.
- XI — Le Directeur principal des P.T.T. de Seyhan.
- XII — Le Directeur des P.T.T. de Hatay.
- XIII — Les Chefs du Contrôle de la comptabilité T.T.
- XIV — Les Chefs des Bureaux tête de ligne.

b) — *Fonctionnaires syriens :*

- I — Le Ministre des travaux Publics et des communications.
- II — Le Directeur général des P.T.T.
- III — Le Directeur administratif des postes.
- IV — Le Directeur administratif des T.T.
- V — Le Directeur du trafic des T.T.
- VI — Le Directeur du service technique des T.T.
- VII — L'ingénieur en chef de la région Nord-Syrie à Alep
- VIII — L'ingénieur de service des transmissions à Damas et Alep.
- IX — Le chef de section de la construction du réseau.
- X — Les chefs des Bureaux tête de ligne.

*Article 4*

The period of light traffic shall be from 20.00 hours (8 p.m.) to 07.00 hours, Greenwich Mean Time plus two hours.

*Article 5*

Government, service, ordinary private, urgent private, lightning, distress, subscription, occasional fixed time, *préavis*, and collect calls and request for information shall be admitted between the two countries.

*Article 6*

The following officials shall be authorized to request and receive service calls free of charge :

(a) *Turkish officials :*

- I. the Minister of Communications
- II. the Secretary of State, Ministry of Communications
- III. the Transmissions Adviser of the P.T.T. Service, Ministry of Communications
- IV. The Director-General of the P.T.T.
- V. The Assistant Director-General of the P.T.T.
- VI. The President of the Department of Telegraphs and Telephones
- VII. The President of the Technical Department
- VIII. The Head of the Telephones Operations Bureau
- IX. The Directors of Telephones at Ankara, Istanbul and Izmir
- X. The transmission engineers at the terminal exchanges
- XI. The Principal Director of the P.T.T. at Seyhan
- XII. The Director of the P.T.T. at Hatay
- XIII. The Heads of the T.T. Accounts Department
- XIV. The heads of the terminal exchanges

(b) *Syrian officials :*

- I. The Minister of Public Works and Communications
- II. The Director-General of the P.T.T.
- III. The Administrative Director of Postal Services
- IV. The Administrative Director of the T.T.
- V. The Traffic Director of the T.T.
- VI. The Technical Services Director of the T.T.
- VII. The Chief Engineer for the North Syria Area at Aleppo
- VIII. The Transmissions Service engineers at Damascus and Aleppo
- IX. The Head of the Network Construction Section
- X. The heads of terminal exchanges

*Article 7*

Pour la préparation, l'établissement et la rupture des communications, la langue française serait employée dans les cas où les langues turque et arabe ne pourraient pas l'être.

*Article 8*

Les quotes-parts par unité de conversation à bonifier à l'Administration des P.T.T. de la République turque sont, en francs-or, ainsi qu'il suit :

	<i>Fr.-or</i>
a) Quotes-parts terminales :	
I — Première zone . . . . .	0,90
II — Deuxième zone . . . . .	3,00
b) Quotes-parts de transit pour l'Europe . . . . .	6,00
c) Quotes-parts de transit pour l'Irak . . . . .	1,50

*Article 9*

Les quotes-parts par unité de conversation à bonifier à l'Administration des P.T.T. de la République syrienne sont, en francs-or, les suivantes :

	<i>Fr.-or</i>
a) Quotes-parts terminales :	
I — Première zone . . . . .	0,90
II — Deuxième zone . . . . .	1,95
b) Quotes-parts de transit :	
I — Europe — Turquie — Liban et inversement . . . . .	2,00
II — Europe — Turquie — Jordanie et inversement . . . . .	2,55
III — Europe — Turquie — Irak et Iran et inversement . . . . .	2,70

Une carte explicative des zones ci-haut mentionnées est annexée au présent Arrangement.

Ces comptes sont établis en francs-or.

Le règlement du solde des comptes se fait, en dollars américains au moyen de chèques sur New-York et suivant la procédure prescrite par les actes énumérés à l'article 2 du présent Arrangement.

*Article 10*

Les deux Administrations prendront les mesures urgentes pour établir deux nouvelles liaisons téléphoniques entre les deux pays :

L'une Mardin-Kamichli et l'autre Gazi Antep-Kilis-Azaz-Alep, afin de pouvoir relier les localités avoisinantes et réduire ainsi l'écoulement du trafic sur l'unique liaison actuellement en service entre Adana et Alep.

*Article 7*

For the preparation, establishment and disconnexion of calls the French language shall be used in cases where the Turkish and Arabic languages cannot be used.

*Article 8*

The proportion of the unit charge to be credited to the P.T.T. Administration of the Republic of Turkey shall be as follows, in gold francs :

	<i>Gold francs</i>
(a) Terminal rates :	
I. Zone 1 . . . . .	0.90
II. Zone 2 . . . . .	3.00
(b) Transit rates for Europe . . . . .	6.00
(c) Transit rates for Iraq . . . . .	1.50

*Article 9*

The portion of the unit charge to be credited to the P.T.T. Administration of the Republic of Syria shall be as follows, in gold francs :

	<i>Gold francs</i>
(a) Terminal rates :	
I. Zone 1 . . . . .	0.90
II. Zone 2 . . . . .	1.95
(b) Transit rates :	
I. Europe — Turkey — Lebanon and <i>vice versa</i> . . . . .	2.00
II. Europe — Turkey — Jordan and <i>vice versa</i> . . . . .	2.55
III. Europe — Turkey — Iraq and Iran and <i>vice versa</i> . . . . .	2.70

An explanatory map of the above zones is annexed to this Agreement.

The accounts shall be established in gold francs.

The settlement of the balance of the accounts shall be effected in United States dollars by means of cheques payable in New York and in accordance with the procedure set out in the instruments referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 10*

The two Administrations shall take urgent measures to establish two new telephonic circuits between the two countries :

One Mardin-Kamichli and the other Gazi Antep-Kilis-Azaz-Aleppo to link adjoining areas and thereby reduce the flow of traffic on the single circuit now in service between Adana and Aleppo.

*Article 11*

Les deux Administrations se communiquent respectivement la nomenclature de leurs bureaux téléphoniques ouverts au trafic international, répartis en zones de taxation.

*Article 12*

Des essais nécessaires auront lieu, le plus tôt possible, en vue de mettre en service le système téléimprimeur entre les deux Administrations.

*Article 13*

Les deux Administrations s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer, d'une façon efficace, les consignes du C.C.I.F. relatives à la maintenance des systèmes téléphoniques à courants porteurs.

*Article 14*

En vue de l'Accord, conclu au Caire en janvier-février 1953, par l'Union arabe des télécommunications, et prenant en considération le programme général d'interconnexion dans le Bassin méditerranéen, 1952-1954, les Parties Contractantes sont d'accord d'ajouter, à Adana et Alep, dans un délai ne dépassant pas l'année 1956, un équipement de courants porteurs télégraphique à huit canaux (extensibles à 18 canaux) et un autre équipement téléphonique à douze canaux, pour établir des liaisons directes entre la Turquie et les pays arabes, ainsi qu'entre les pays avec lesquels ils entretiennent ou pourront éventuellement entretenir des liaisons téléphoniques avec ou sans fil.

Le projet en question sera réalisé suivant les études techniques qui seront entreprises ultérieurement de part et d'autre et des modifications adéquates effectuées sur les transpositions des circuits en vue d'obtenir un bon fonctionnement des nouveaux systèmes.

*Article 15*

L'Administration des P.T.T. de Turquie prendra toutes les mesures nécessaires pour remédier à l'affaiblissement constaté de l'ordre de 8db entre Kadiköy et Tahtakale en vue de réaliser, les liaisons téléphoniques entre le Liban et la Syrie d'une part et les pays européens d'autre part, d'une façon satisfaisante.

*Article 16*

Les Parties Contractantes sont d'accord d'appliquer le modèle de la formule mentionnée dans l'avis n° 59 de la XVI<sup>e</sup> assemblée plénière (octobre 1951) du C.C.I.F. en vue de supprimer lors de la comptabilisation et du règlement des comptes, la mention des détails relatifs aux conversations de départ et de transit échangées entre les deux pays.

*Article 11*

The two Administrations shall inform each other of the names, by charge zones, of their respective telephone offices open for international traffic.

*Article 12*

The necessary tests shall be carried out as soon as possible with a view to initiating a teleprinter service between the two Administrations.

*Article 13*

The two Administrations undertake to do everything necessary effectively to apply the C.C.I.F.'s directives on the maintenance of telephone carrier systems.

*Article 14*

Considering the Agreement concluded at Cairo in January-February 1953 by the Arab Telecommunication Union and the General Trunk Switching Plan for the Mediterranean Basin, 1952-1954, the Contracting Parties agree to install, at Adana and Aleppo before the end of 1956, eight channel telegraph carrier equipment (capable of extension up to eighteen channels) and a second twelve channel telephone system for the purpose of establishing direct links between Turkey and the Arab countries, as well as with the countries with which they maintain or may in future maintain telephone communication by lines or radio links.

This programme will be based on the technical studies to be undertaken at a later date by each Administration and adequate changes will be made in the transposition of the circuits to ensure the efficient functioning of the new system.

*Article 15*

The P.T.T. Administration in Turkey will take all necessary steps to correct the fading of the order of 8 db reported between Kadikoy and Tahtakale, with a view to ensuring satisfactory telephonic communication between Lebanon and Syria on the one hand and Lebanon and the European countries on the other.

*Article 16*

The Contracting Parties agree to use the specimen form mentioned in Recommendation No. 59 of the XVIth Plenary Assembly (October 1951) of the C.C.I.F. in order to eliminate from the establishment and settlement of accounts entries concerning outgoing and transit calls between the two countries.

*Article 17*

Le présent Arrangement annulant tout arrangement antérieur conclu à ce sujet entrera en vigueur à compter du premier jour du mois qui suit la date de son approbation par les Gouvernements turc et syrien.

FAIT à Ankara en quatre exemplaires le 28 avril 1953.

Au nom de l'Administration des postes,  
des télégraphes et des téléphones de la  
République syrienne :

*(Signatures)*

Au nom de l'Administration des postes,  
des télégraphes et des téléphones de la  
République turque :

*(Signatures)*



*Article 17*

This Agreement replaces all previous Agreements on this subject and shall enter into force on the first day of the month following the date of its approval by the Governments of Turkey and Syria.

DONE at Ankara in four copies on 28 April 1953.

For the Postal, Telegraph and Telephone Administration of the Republic of Syria :

*(Signatures)*

For the Postal, Telegraph and Telephone Administration of the Republic of Turkey :

*(Signatures)*



No. 2761

---

**SYRIA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the establishment of wireless telegraph  
service between Syria and the United Kingdom. Signed  
on 5 February 1954**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Syria on 16 February 1955.*

---

**SYRIE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangement relatif à l'établissement d'un service radiotélé-  
graphique entre la Syrie et le Royaume-Uni. Signé le  
5 février 1954**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Syrie le 16 février 1955.*

No. 2761. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SYRIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ESTABLISHMENT OF WIRELESS TELEGRAPH SERVICE BETWEEN SYRIA AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED ON 5 FEBRUARY 1954

This Agreement made the fifth day of February One thousand nine hundred and fifty four between the Director-General of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Syria (hereinafter called the "Director-General") on behalf of the Republic of Syria of the one part and the Right Honourable Herbrand Edward Dundonald Brassey Earl de la Warr, Her Majesty's Postmaster-General of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Postmaster-General") on behalf of Her Britannic Majesty of the other part, whereas the parties have agreed to establish a Radio Telegraph Service (hereinafter called "the Service") between Syria and the United Kingdom,

Now it is hereby agreed by and between the parties hereto as follows :—

1. Each party shall maintain efficient radio telegraph stations in their respective countries for the conduct of the Service and shall from time to time introduce into such stations respectively any improvements necessary for the better working thereof.

2. The radio stations used for the conduct of the Service shall at all times be operated by efficient operators provided by the respective parties and shall be connected by direct and efficient means with the telegraph and telephone services maintained by them respectively.

3. Terminal and transit telegrams shall be exchanged by means of the Service. The hours during which the Service shall be open for traffic shall from time to time be reviewed and agreed between the parties so far as is respectively practicable for the parties so as to ensure expeditious clearance of telegrams. At the opening of the Service the hours shall be from 5 a.m. until 6 a.m. and from 10 a.m. until 11 a.m. and from 4 p.m. until 5 p.m. and from 8 p.m. until 9 p.m. Greenwich Mean Time each day.

4. (1) The through rate for a telegram sent by the Service shall be made up of :

- a) The rate in respect of the radio electric part of the route between the stations of the two parties ;
- b) The terminal or transit rate as the case may be in force in the United Kingdom or the Republic of Syria respectively ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1954, in accordance with article 8.

N<sup>o</sup> 2761. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA SYRIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE RADIOTÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA SYRIE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ LE 5 FÉVRIER 1954

Le présent Arrangement a été conclu en date du cinq février mil neuf cent cinquante-quatre entre le Right Honourable Herbrand Edward Dundonald Brassey Earl de la Warr, Postmaster général de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ci-après dénommé « Postmaster général » agissant au nom de Sa Majesté Britannique d'une part,

et le Directeur général des Postes, Télégraphes et téléphones de la République syrienne (ci-après dénommé « Directeur général ») agissant au nom de la République syrienne, d'autre part, en foi de quoi les parties ont accepté d'établir un Service radiotélégraphique, (ci-après dénommé « le Service ») entre la Syrie et le Royaume-Uni, et il a été entendu et agréé ce qui suit par et entre les parties en cause :

1. — Chaque partie devra maintenir sur ses territoires respectifs des stations efficaces de Radiotélégraphie pour l'exécution du Service et doit introduire de temps à autre toutes améliorations à ces stations respectives pour leur meilleur fonctionnement.

2. — Les stations de radio employées pour l'exécution du Service doivent toujours être entretenues par des opérateurs capables fournis par les parties respectives et doivent être reliées par des moyens directs et efficaces avec les Services télégraphique et téléphonique dont elles disposent respectivement.

3. — Des télégrammes terminaux et de transit seront échangés au moyen du Service. Les heures durant lesquelles le Service restera ouvert au trafic doivent, de temps à autre, être révisées et acceptées entre les parties dans la limite des possibilités de chacune d'elles, de manière à assurer l'écoulement rapide des télégrammes. À l'ouverture du Service ces heures seront : de 5 a.m. jusqu'à 6 a.m. et de 10 a.m. jusqu'à 11 a.m. et de 4 p.m. jusqu'à 5 p.m. et de 8 p.m. jusqu'à 9 p.m. tous les jours suivant le temps moyen de Greenwich.

4. — (1) La taxe totale d'un télégramme expédié par le Service sera composée de :

- a) La taxe correspondant à la part radio-électrique de la voie entre les stations des deux parties ;
- b) La taxe terminale, ou de transit selon le cas, telle qu'elle aura été en vigueur respectivement dans le Royaume-Uni et la République syrienne :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1954, conformément à l'article 8.

c) The outpayments for the parts of the route (if any) beyond the United Kingdom and the Republic of Syria respectively.

(2) For each word transmitted the rate in respect of the radio electric part of the transmission shall be divided equally between the contracting parties.

(3) The radio electric rate and if necessary all modifications to be introduced into it shall be fixed by mutual consent.

(4) The charges for the transmission of a terminal telegram sent by the Service shall not in any case exceed the charge for the transmission of a terminal telegram of the same category by means of any other service.

(5) Special telegraph services whether or not provided for in the Telegraph Regulations may be established by Agreement.

(6) No charge shall be made for service telegrams.

5. The International Telecommunication Convention<sup>1</sup> and the Telegraph Regulations and the Radio Regulations annexed thereto in force for the time being shall apply to the conduct of the Service and to the accounts rendered by each party to the other Accounting shall be on the basis of the gold franc and sums payable by one party to the other shall be calculated on that basis.

6. All unrouted terminal telegrams originating respectively in the Republic of Syria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Irish Republic shall be sent by means of the Service.

7. (1) If either party suspends the Service (otherwise than in accordance with the provisions of the International Telecommunication Convention) or fails to maintain the Service by means of its stations for ten consecutive days (except for causes beyond its control) then the other party may give to that party notice to determine this Agreement and that notice shall take effect unless the Service be restored within eight days from the service of the notice.

(2) Neither party shall be entitled to compensation from the other in respect of any suspension of the Service by that party in accordance with the International Telecommunication Convention and the Telegraph and Radio Regulations attached thereto.

8. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the approval by the competent authorities of the country of each of the contracting parties and shall remain valid for an indefinite period unless determined by one party giving at least six months' previous notice to that effect to the other party.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188 and Vols. 194 and 195.

c) Les taxes supplémentaires dues pour la partie de parcours, s'il y en a, au-delà du Royaume-Uni et de la République syrienne respectivement ;

(2) Pour chaque mot transmis la taxe correspondant à la part radio-électrique de la transmission sera répartie par moitié égale entre les parties contractantes.

(3) La taxe radio-électrique et, éventuellement, toutes modifications à y apporter devront être fixées d'un commun accord.

(4) Les taxes pour la transmission d'un télégramme terminal expédié par le Service ne doit en aucun cas dépasser la taxe de transmission d'un télégramme terminal de la même catégorie par toute autre voie.

(5) Des Services télégraphiques spéciaux, prévus ou non par les Règlements télégraphiques, peuvent être créés d'un commun accord.

(6) Aucune taxe ne sera appliquée aux télégrammes de Service.

5. — La Convention Internationale des Télécommunications<sup>1</sup> et les Règlements télégraphique et radiotélégraphique y annexés, en vigueur au moment considéré, seront appliqués pour la conduite du Service et pour les comptes établis par chacune des parties pour l'autre. Les comptes seront établis sur la base du franc-or et les sommes payables par l'une des parties à l'autre seront calculées sur cette base.

6. — Tous les télégrammes terminaux originaires respectivement de la République syrienne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République d'Irlande, s'ils ne sont pas préfixés par une mention de voie, doivent être acheminés au moyen du Service.

7. (1) Si l'une des parties suspendait le Service (autrement qu'en accord avec les stipulations de la Convention Internationale des Télécommunications), ou si elle manquait à maintenir le Service en activité au moyen de ses stations pendant dix jours consécutifs (sauf pour des causes dépassant son contrôle), l'autre partie pourrait alors lui adresser une note lui demandant de mettre fin au présent Arrangement et cette note prendrait effet à moins que le service n'ait été rétabli dans un délai de huit jours après la remise de ladite note.

(2) Aucune des parties ne pourra prétendre à des compensations à la charge de l'autre partie du fait de la suspension du Service par cette dernière, intervenue en conformité avec la Convention Internationale des Télécommunications et les Règlements télégraphique et radiotélégraphique y annexés.

8. — Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date du premier du mois qui suit celui de son approbation par les autorités compétentes dans le pays de chacune des parties contractantes et restera valable pour une période indéterminée à moins d'être dénoncé par l'une des parties au moyen d'un préavis d'au moins six mois notifié à cet effet à l'autre partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189 et vols. 194 et 195.

IN WITNESS WHEREOF the Director-General of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Syria and Her Majesty's Postmaster-General of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

Signed, sealed and delivered by the  
Director-General of Posts, Telegraphs  
and Telephones of the Republic of  
Syria.

Fuad EL-HALABY

Signed, sealed and delivered on behalf  
of Her Majesty's Postmaster-General by  
Charles Edgar Lovell  
(an Officer of the Post Office duly  
authorised in that behalf by or under  
Section 83 of the Post Office Act 1953)  
in the presence of :

Charles E. LOVELL  
On behalf of Her Majesty's  
Postmaster-General



EN FOI DE QUOI, le Postmaster général de Sa Majesté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Directeur général des Postes, Télégraphes et Téléphones de la République syrienne ont apposé leurs signatures et cachets le jour et l'an que ci-dessus.

Signé, scellé et délivré au nom du  
Postmaster général de Sa Majesté

Charles Edgar Lovell

(Un fonctionnaire du Post Office dûment  
autorisé à cet effet par la Section 83  
du *Post Office Act* 1953) en présence de :

Charles E. LOVELL

Pour le Postmaster  
général de Sa majesté

Signé, scellé et délivré par :  
Le Directeur général des Postes, Télé-  
graphes et Téléphones de la République  
syrienne

Fuad EL-HALABI



**No. 2762**

---

**NETHERLANDS  
and  
FRANCE**

**Labour Treaty. Signed at Paris, on 2 June 1948**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 17 February 1955.*

---

**PAYS-BAS  
et  
FRANCE**

**Traité de travail. Signé à Paris, le 2 juin 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 février 1955.*

N<sup>o</sup> 2762. TRAITÉ<sup>1</sup> DE TRAVAIL ENTRE LA FRANCE ET  
LES PAYS-BAS. SIGNÉ À PARIS, LE 2 JUIN 1948

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Soucieux de promouvoir et d'organiser les échanges de main-d'œuvre entre les Pays-Bas et la France et d'établir dans la plus large mesure possible l'égalité de traitement sur leurs territoires respectifs entre leurs ressortissants et ceux de l'autre État en ce qui concerne le régime du travail, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République :

Monsieur Georges Bidault, Ministre des Affaires Étrangères ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Jonkheer A. W. L. Tjarda van Starckenborgh Stachouwer, Ambassadeur de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Paris,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement français et le Gouvernement néerlandais s'engagent à ne pas mettre obstacle à la sortie de leurs ressortissants respectifs désireux de se rendre dans l'un des deux pays pour y travailler, dans la mesure où cette sortie de travailleurs n'est pas préjudiciable à la situation économique et/ou démographique du pays intéressé et pourvu que l'application de la législation normale et générale, dans des cas individuels, ne s'y oppose pas. Ils leur donneront à cet effet, toutes facilités administratives ainsi qu'à leurs conjoints ou à leurs enfants qui les accompagneraient ou viendraient les rejoindre. Ils leurs délivreront notamment les pièces d'identité et passeports nécessaires.

Dans le cas où les travailleurs de l'un et l'autre pays et leurs familles établis ou séjournant régulièrement sur leurs territoires respectifs désireront retourner dans leur pays d'origine, les deux Gouvernements leur donneront toutes facilités administratives à ce sujet.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 2 juin 1948, date de la signature, et entré en vigueur le 21 mai 1954, par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément aux dispositions de l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2762. LABOUR TREATY<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND  
THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 2 JUNE  
1948

---

The Government of the French Republic and the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to promote and organize exchanges of workers between the Netherlands and France and to establish in as large a degree as possible equality of treatment between their nationals and those of the other State in respect of conditions of work in their respective territories, have decided to conclude a treaty to this end and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic :

Mr. Georges Bidault, Minister of Foreign Affairs ;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer A. W. L. Tjarda van Starckenborgh Stachouwer, Ambassador of Her Majesty the Queen of the Netherlands in Paris,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The French Government and the Netherlands Government undertake not to place any obstacles in the way of the departure of their respective nationals, desiring to travel to either of the two countries in order to take up employment there, in so far as the departure of such labour is not prejudicial to the economic and/or demographic situation of the country concerned and provided that departure is not barred in individual cases by the application of the normal and general legislation. To this end, they shall grant all administrative facilities to such workers and to their spouses and children who accompany them or who may join them later. In particular, they shall furnish them with the necessary identity papers and passports.

If workers of either country and their families who have settled or regularly reside in the territory of the other wish to return to their country of origin, the two Governments shall grant them all the necessary administrative facilities for this purpose.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from the date of signature, on 2 June 1948, and came into force on 21 May 1954, by the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with the terms of article 13.

*Article 2*

Les demandes numériques, c'est-à-dire les demandes de travailleurs non désignés nominativement, seront munies du visa des autorités habilitées par les ministères compétents du pays d'immigration et seront ensuite adressées aux autorités compétentes de l'autre pays. Ces demandes seront conformes à des demandes-types établies par voie d'accord entre les administrations compétentes de France et des Pays-Bas.

Les demandes nominatives de travailleurs seront visées dans les mêmes conditions.

Les contrats de travail proposés par les employeurs et les demandes de travailleurs présentées par eux ne devront contenir aucune stipulation contraire au présent traité.

*Article 3*

Les travailleurs immigrants, qu'ils aient fait l'objet d'une demande numérique ou qu'ils aient été embauchés en vertu d'un contrat nominatif individuel, devront être en possession avant leur arrivée dans l'un ou l'autre pays d'un contrat de travail visé dans les conditions indiquées à l'article 2 et munis d'un certificat de non-opposition, délivré par leurs propres autorités.

Ils devront, en outre, être munis d'un certificat médical délivré par un médecin spécialement accrédité à cet effet par le pays sur le territoire duquel ils doivent être employés.

*Article 4*

Les opérations d'introduction en France de travailleurs néerlandais qui sont confiées, sous le contrôle des autorités compétentes françaises, au représentant aux Pays-Bas de l'Office National d'Immigration, ne se feront que d'entente et avec le concours de l'Office National Néerlandais du travail (Rijksarbidsbureau).

Au cas où des opérations de recrutement d'un contingent de travailleurs d'une branche d'activité déterminée seraient convenues d'un commun accord, les services administratifs néerlandais s'engagent à en informer largement les milieux intéressés de façon à provoquer les candidatures appropriées.

*Article 5*

Les travailleurs immigrés recevront, à travail égal une rémunération égale à celle des travailleurs de la même catégorie employés dans la même entreprise, ou ; à défaut de travailleurs de la même catégorie employés dans la même entreprise, la rémunération normale et courante des travailleurs de la même catégorie dans la même région.

*Article 2*

Group applications, that is, applications not naming the workers concerned, shall be endorsed by the authorities so empowered by the competent ministries of the country of immigration and shall then be forwarded to the competent authorities of the other country. Such applications shall conform to the standard forms of application laid down by agreement between the competent administrative departments of France and the Netherlands.

Applications naming the workers concerned shall be endorsed in the same way.

The employment contracts offered by employers and the applications for workers submitted by them shall contain no provision contrary to this Treaty.

*Article 3*

Immigrant workers, whether the subject of a group application or recruited under a personal contract must, before arrival in either country, be in possession of an employment contract endorsed as provided in article 2 and a certificate issued by their own authorities stating that the latter have no objection.

They must also be in possession of a medical certificate issued by a medical officer specially appointed for the purpose by the country in whose territory they are to be employed.

*Article 4*

Action in connexion with the immigration to France of Netherlands workers, for which the representative in the Netherlands of the National Immigration Office is responsible, under the supervision of the competent French authorities, shall not be undertaken except with the agreement of and in collaboration with the Netherlands National Labour Office (*Rijksarbeidsbureau*).

In cases where the recruitment of a group of workers from a particular occupation is agreed upon, the Netherlands administrative services undertake to publicize the facts widely among appropriate groups in a manner likely to elicit suitable applications.

*Article 5*

Immigrant workers shall receive for equal work remuneration equal to that of national workers of the same category employed in the same undertaking or, in default of national workers of the same category employed in the same undertaking, the standard remuneration currently paid to workers of the same category in the same district.

Le Gouvernement du pays d'immigration aura soin que sur son territoire soit observée l'égalité de la rémunération des travailleurs immigrés avec celle des nationaux.

*Article 6*

Les travailleurs de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de la même protection que celle accordée aux nationaux et de l'égalité de traitement avec ces derniers en tout ce qui concerne l'application des lois et règlements concernant les conditions de travail d'existence et de logement, les assurances sociales, l'hygiène et la sécurité des travailleurs. Cette égalité de traitement s'étendra aussi à toutes les dispositions qui pourraient être promulguées à l'avenir, en cette matière, dans les deux pays.

Les rentes ou autres versements auxquels les travailleurs de l'une des Hautes Parties Contractantes auront droit, en vertu de la législation sur les assurances sociales de l'autre Haute Partie Contractante, seront payés à eux ou à leurs veuves ou orphelins même s'ils sont retournés dans leur pays.

*Article 7*

Dans le cas où les travailleurs de l'un des deux États régulièrement admis à séjourner dans l'autre État se trouveraient en chômage, ils devront s'adresser au service public de placement compétent, lequel s'efforcera de leur procurer un emploi.

Ces travailleurs bénéficieront des mêmes avantages que les ressortissants de l'État de résidence de la part des institutions d'assurance-chômage proprement dites et des institutions nationales de secours en cas de chômage.

*Article 8*

Toutes les réclamations des travailleurs aussi bien en ce qui concerne les conditions de travail qu'en ce qui concerne les conditions d'existence, qu'elles soient rédigées dans la langue du pays de résidence ou dans celle du travailleur, seront adressées ou transmises, soit directement soit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires, aux autorités compétentes du pays où ils résident ; l'administration compétente de ce pays aura seule qualité pour procéder aux enquêtes nécessaires et pour intervenir en vue d'une solution amiable.

Chaque Gouvernement pourra adjoindre à sa représentation diplomatique auprès de l'autre État un spécialiste chargé des questions de travail, d'émigration ou sociales et des relations avec les administrations compétentes du pays où sont immigrés les travailleurs de l'autre pays. Les deux Gouvernements faciliteront la tâche de ces attachés.



The Government of the country of immigration shall ensure that in its territory equality in remuneration is observed between immigrant workers and national workers.

*Article 6*

The workers of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same protection as is accorded to national workers and equal treatment with the latter in all matters relating to the administration of the laws and regulations concerning conditions of employment and living and housing conditions, social insurance and the health and safety of workers. This equality of treatment shall also apply to all provisions which may in future be adopted in this connexion in either country.

Allowances or other payments to which workers of one of the High Contracting Parties are entitled under the social insurance legislation of the other High Contracting Party shall be paid to them or to their widows or orphans even if they have returned to their own country.

*Article 7*

If a worker of one of the two States duly admitted as a resident in the other State is unemployed he must apply to the competent public employment service which shall endeavour to find work for him.

The unemployment insurance organizations proper and national organizations for unemployment relief shall grant such workers the same benefits as nationals of the State of residence.

*Article 8*

All complaints by workers respecting either the conditions of employment offered them by employers, or living conditions, whether made in the language of the country of residence or in that of the worker, shall be addressed or transmitted either directly or through the diplomatic or consular authorities to the competent authorities of the country of residence ; the competent administrative department of that country shall alone be competent to make the requisite enquiries and to intervene with a view to an amicable settlement.

Each Government may attach to its diplomatic staff in the other State an expert adviser responsible for labour, emigration and social questions and relations with the competent authorities of the country to which its workers have emigrated. The two Governments shall grant facilities to these attachés in the performance of their work.

Il n'est apporté aucune modification par les stipulations du présent article aux attributions des consuls, telles qu'elles résultent des traités et conventions et des lois du pays de résidence.

#### *Article 9*

Les administrations compétentes des deux pays arrêteront d'un commun accord les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent traité qui nécessitent la coopération de leurs services administratifs.

Elles déterminent également les cas et les conditions dans lesquels ces services correspondront directement.

Enfin elles échangeront tous renseignements utiles sur les conditions de travail et d'existence des travailleurs de l'un des deux pays résidant dans l'autre et sur les dispositions d'ordre législatif, réglementaires et administratif concernant ces travailleurs.

#### *Article 10*

Les deux Gouvernements constitueront une commission consultative mixte qui se réunira le cas échéant, alternativement en France et aux Pays-Bas, à la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Cette Commission sera compétente pour examiner les questions relatives à l'exécution du présent traité et des lois et règlements de chaque État s'appliquant aux travailleurs de l'autre.

Elle aura également pour mission de proposer, le cas échéant, toute révision ou extension des dispositions du présent traité et des lois et règlements mentionnés à l'alinéa précédent.

La Commission sera composée de six représentants au maximum des administrations intéressées de chaque État. Chaque délégation pourra s'adjoindre des experts.

#### *Article 11*

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent traité seront réglées autant que possible par la voie diplomatique, après consultation, s'il y a lieu, de la Commission mixte instituée par l'article 10.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements ; l'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent traité.

#### *Article 12*

Le présent traité ne s'appliquera qu'aux territoires européens des Hautes Parties Contractantes.

The provisions of this article shall not be understood to imply any modification of the functions of consuls as laid down in treaties and conventions and in the laws of the country of residence.

*Article 9*

The competent administrative authorities of the two countries shall jointly agree on the detailed rules and regulations necessary for the carrying out of such provisions of this Treaty as require the co-operation of their administrative services.

They shall also decide in what cases and under what conditions the administrative services shall correspond directly with one another.

They shall further exchange all useful information on the conditions of employment and living conditions of workers of one of the two countries resident in the other and on any laws, regulations or administrative measures applicable to them.

*Article 10*

The two Governments shall set up a Mixed Advisory Commission which shall meet, if required, alternately in France and in the Netherlands at the request of either of the High Contracting Parties.

This Commission shall be competent to examine questions concerning the application of this Treaty and of the laws and regulations of either State applicable to the workers of the other.

It shall also be responsible for proposing, as necessary, any revision or extension of the provisions of this Treaty and of the laws and regulations mentioned in the preceding paragraph.

The Commission shall be composed of not more than six representatives of the authorities concerned in each State. Each delegation may be assisted by experts.

*Article 11*

Any difficulties arising in the course of the application of this Treaty shall, so far as possible, be settled through the diplomatic channel after consultation, where appropriate, of the Mixed Commission set up in accordance with article 10.

Should it not be possible to arrive at a solution by this method, the dispute shall be settled by arbitration organized in accordance with an arrangement to be concluded between the two Governments; the arbitral body must settle the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Treaty.

*Article 12*

This Treaty shall apply only to the European territories of the High Contracting Parties.

*Article 13*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées.

Il sera appliqué provisoirement dès sa signature.

*Article 14*

Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948.

Il sera renouvelé tacitement, d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation devra être notifiée six mois avant l'expiration de chaque terme.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés, dûment autorisés, ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le 2 juin 1948.

(Signé) BIDAULT

(Signé) A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH STACHOUWER

*Article 13*

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

It shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged.

It shall be applied provisionally from the date of signature.

*Article 14*

This Treaty shall remain in force until 31 December 1948.

It shall be automatically renewed from year to year unless it is denounced by either High Contracting Party.

Denunciation must be notified six months before the expiry of any period.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Treaty and thereto affixed their seals.

DONE in Paris on 2 June 1948.

(Signed) BIDAULT

(Signed) A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH STACHOUWER



No. 2763

---

**NETHERLANDS  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
grant to agricultural workers and farmers of most-  
favoured nation treatment in the matter of establishment.  
Paris, 20 July 1949**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 17 February 1955.*

---

**PAYS-BAS  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le bénéfice  
du traitement de la nation la plus favorisée en matière  
d'établissement accordé aux travailleurs et exploitants  
agricoles. Paris, le 20 juillet 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 février 1955.*

N° 2763. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE CONCERNANT  
LE BÉNÉFICE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA  
PLUS FAVORISÉE EN MATIÈRE D'ÉTABLISSEMENT  
ACCORDÉ AUX TRAVAILLEURS ET EXPLOITANTS  
AGRICILES. PARIS, LE 20 JUILLET 1949

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 20 juillet 1949

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en attendant la conclusion d'un traité d'établissement entre les Pays-Bas et la France le Gouvernement français accordera aux travailleurs et exploitants agricoles néerlandais en France le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée en matière d'établissement, notamment en ce qui concerne le bénéfice de la législation française sur le statut du fermage.

Dans le même esprit, les ressortissants français aux Pays-Bas, qui sont considérés par la législation néerlandaise comme des exploitants agricoles ou des ouvriers agricoles bénéficieront aux Pays-Bas du traitement de la nation la plus favorisée en matière d'établissement, notamment en ce qui concerne les mesures qui pourraient éventuellement être prises par la législation néerlandaise au bénéfice de ses nationaux.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères et par délégation :

L'Ambassadeur de France Secrétaire-général

(Signé) PARODI

Son Excellence Monsieur van Boetzelaer van Oosterhout  
Ambassadeur des Pays-Bas  
Paris

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1949 par l'échange desdites notes. Toutefois l'application des dispositions de cet Accord a été suspendue à la demande du Gouvernement français. — Bien que l'accord n'exige aucune ratification, le Président de la République française a, dans l'instrument de ratification du Traité de travail du 2 juin 1948 (voir p. 275 de ce volume), également approuvé l'Accord mentionné ci-dessus. Ledit instrument de ratification a été échangé, le 21 mai 1954 à La Haye, contre l'instrument néerlandais tenant ratification dudit Traité de travail. En conséquence, la suspension de l'application des dispositions de l'Accord a pris fin le 21 mai 1954.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2763. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE CONCERNING THE GRANT TO AGRICULTURAL WORKERS AND FARMERS OF MOST-FAVOURLED NATION TREATMENT IN THE MATTER OF ESTABLISHMENT. PARIS, 20 JULY 1949

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

Paris, 20 July 1949

I have the honour to inform you that, pending the conclusion of a treaty on establishment between the Netherlands and France, the French Government will grant most-favoured nation treatment in the matter of establishment to agricultural workers and farmers, including the benefits of French legislation on farming.

Similarly, French nationals in the Netherlands who are considered under Netherlands law to be farmers or agricultural workers shall enjoy most-favoured nation treatment in the matter of establishment in the Netherlands, including any measure which may be adopted in Netherlands legislation in favour of its own nationals.

I should be much obliged if you would confirm your agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs and by delegation :

The French Ambassador

(Signed) PARODI  
Secretary-General

His Excellency Mr. van Boetzelaer van Oosterhout  
Ambassador of the Netherlands  
Paris

<sup>1</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION] Came into force on 20 July 1949 by the exchange of the said notes. The application of the provisions of the Agreement was, however, suspended at the request of the French Government. Although the Agreement does not require ratification, the President of the French Republic, in the instrument of ratification of the Labour Treaty of 2 June 1948 (see p. 275 of this volume), approved also the aforesaid Agreement. The said instrument of ratification was exchanged on 21 May 1954 at the Hague for the Netherlands instrument ratifying the said Labour Treaty. Consequently, the suspension of the application of the provisions of the Agreement came to an end on 21 May 1954.

## II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 20 juillet 1949

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) VAN BOETZELAER

Son Excellence Monsieur Robert Schuman  
Ministre des affaires étrangères

## II

## EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Paris, 20 July 1949

Sir,

By letter of even date, you were good enough to send me the following communication :

[*See note I*]

I have the honour to confirm my agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) VAN BOETZELAER

His Excellency Mr. Robert Schuman  
Minister of Foreign Affairs



No. 2764

---

**NORWAY**  
and  
**SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning registration of trade marks and providing for a reciprocal waiver of the requirement for registration in the country of origin. Oslo, 10 January 1955**

*Official texts: Norwegian and Swedish.*

*Registered by Norway on 21 February 1955.*

---

**NORVÈGE**  
et  
**SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au dépôt des marques de fabrique et portant exemption réciproque de l'obligation du dépôt dans le pays d'origine. Oslo, 10 janvier 1955**

*Textes officiels norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Norvège le 21 février 1955.*

No. 2764. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND SWEDEN CONCERNING REGISTRATION OF TRADE MARKS AND PROVIDING FOR A RECIPROCAL WAIVER OF THE REQUIREMENT FOR REGISTRATION IN THE COUNTRY OF ORIGIN. OSLO, 10 JANUARY 1955

Nº 2764. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AU DÉPÔT DES MARQUES DE FABRIQUE ET PORTANT EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU DÉPÔT DANS LE PAYS D'ORIGINE. OSLO, 10 JANVIER 1955

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

Oslo den 10 januari 1955

Herr Utrikesminister,

På uppdrag av min regering har jag äran meddela, at näringsidkare, som äger hemvist i Norge och äger verkligt industri- eller handelsföretag, skall under förutsättning av ömsesidighet kunna erhålla registrering av varumärke i Sverige utan att det fordras, att varumärket dessförinnan blivit registrerat i Norge, såframt varumärket ifråga uppfyller svensk lags föreskrifter.

Vad nu är sagt äger ej tillämpning på kollektivmärke, varom förmåles i artikel 7 *bis* av Pariskonventionen av 1883 för skydd av den industriella äganderätten, reviderad senast i London den 2 juni 1934.

Det är vidare överenskommet att, i händelse norska regeringen godtager förestående, detta avtal skall träda i kraft den 10 januari 1955 och vara gällande till utgången av en tidsrymd av sex månader att räknas från den dag, då det blivit uppsagt av någondera av de fördragsslutande parterna.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.  
Åke SJÖLIN

Herr Halvard Lange  
Norges Utrikesminister  
etc., etc., etc.

Oslo

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1955, par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Chargé d'Affaires of Sweden to the  
Minister of Foreign Affairs of Norway*

*Le Chargé d'affaires de Suède au Ministre  
des affaires étrangères de Norvège*

ROYAL SWEDISH EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Oslo, 10 January 1955

Oslo, le 10 janvier 1955

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

On the instruction of my Government I have the honour to inform you that any businessman who is resident in Norway and has a real and effective industrial or commercial establishment may, subject to reciprocity, register a trade mark in Sweden even though it has not previously been registered in Norway, if the trade mark complies with the provisions of Swedish law.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que tout homme d'affaires résidant en Norvège qui exploite effectivement une entreprise industrielle ou commerciale pourra, sous réserve de la réciprocité, déposer une marque de fabrique en Suède, même si elle n'a pas été déjà déposée en Norvège, à condition qu'elle remplisse les conditions requises par la législation suédoise.

The foregoing provision does not apply to association marks, to which reference is made in article 7 *bis* of the Union Convention of Paris, 1883, for the Protection of Industrial Property, last revised in London on 2 June 1934.<sup>1</sup>

La disposition qui précède ne s'applique pas aux marques collectives dont il est question à l'article 7 *bis* de la Convention de Paris de 1883 pour la protection de la propriété industrielle, dont la révision la plus récente a eu lieu à Londres le 2 juin 1934<sup>1</sup>.

It is further understood that, if the Norwegian Government accepts the above-mentioned provisions, this agree-

Il est convenu que, si le Gouvernement norvégien donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le pré-

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, p. 44; Vol. 92, p. 807, and Vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIV, p. 289; Vol. LXXXIII, p. 464; Vol. LXXXVIII, p. 366; Vol. XCII, p. 403; Vol. C, p. 246; Vol. CIV, p. 512; Vol. CVII, p. 506; Vol. CXVII, p. 185; Vol. CXXX, p. 448; Vol. CXXXIV, p. 405; Vol. CXXXVIII, p. 443; Vol. CXLVII, p. 335; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLXIV, p. 378; Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; et troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289; vol. LXXXIII, p. 464; vol. LXXXVIII, p. 366; vol. XCII, p. 403; vol. C, p. 246; vol. CIV, p. 512; vol. CVII, p. 506; vol. CXVII, p. 185; vol. CXXX, p. 448; vol. CXXXIV, p. 405; vol. CXXXVIII, p. 443; vol. CXLVII, p. 335; vol. CLVI, p. 205; vol. CLXIV, p. 378; vol. CXCII, p. 17; vol. CCIV, p. 469, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

ment shall enter into force on 10 January 1955 and shall remain in force until six months from the date on which it is denounced by either Contracting Party.

I have the honour to be, etc.

Åke SJÖLIN

Mr. Halvard Lange  
Norwegian Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Oslo

sent Accord prendra effet le 10 janvier 1955 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

Åke SJÖLIN

Son Excellence Monsieur Halvard Lange  
Ministre des affaires étrangères de  
Norvège  
etc., etc., etc.  
Oslo

## II

### [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KG. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 10. januar 1955

Herr Chargé d'Affaires,

Jeg har den ære å meddele at den norske Regjering er enig i at næringsdrivende, som er hjemmehørende i Sverige og som driver fabrikk, håndverksvirksomhet, jordbruk, bergverk, handel eller annen næring, under forutsetning av gjensidighet skal kunne oppnå registrering av varemerker i Norge, såfremt disse oppfyller den norske lovs bestemmelser, uten at det skall kunne forlanges at varemerkene allerede er registrert i Sverige.

Det som her er sagt, får ikke anvendelse på fellesmerker som omhandles i den norske lov om fellesmerker av 2. juli 1923 og i art. 7 *bis* i Pariskonvensjonen av 1883/1934 om vern av den industrielle eiendomsrett.

Den norske Regjering er videre enig i at denne avtale trer i kraft den 10. januar 1955, og gjøres gjeldende inntil 6 måneder etter den dag avtalen måtte bli oppsagt av en av de kontraherende parter.

Motta, Her Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige høyaktelse.

(u) Halvard LANGE

Herr Åke Sjölin  
Sveriges Chargé d'Affaires  
etc., etc., etc.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister of Foreign Affairs of  
Norway to the Chargé d'Affaires of  
Sweden*

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 10 January 1955

Sir,

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees that any businessman who is resident in Sweden and carries on a manufacturing, handicraft, agricultural, mining, commercial or other undertaking may, subject to reciprocity, register a trade mark in Norway even though it has not previously been registered in Sweden, if the trade mark complies with the provisions of Norwegian law.

The foregoing provision does not apply to association marks, to which reference is made in the Norwegian Act of 2 July 1923 concerning Association Marks and in article 7 *bis* of the Union Convention of Paris, 1883/1934, for the Protection of Industrial Property.

The Norwegian Government further agrees that this agreement shall enter into force on 10 January 1955 and shall remain in force until six months from the date on which it is denounced by either Contracting Party.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

Mr. Åke Sjölin  
Chargé d'Affaires of Sweden  
etc., etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères de  
Norvège au Chargé d'affaires de Suède*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE NORVÈGE

Oslo, le 10 janvier 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement norvégien, que tout homme d'affaires résidant en Suède, qui exploite une entreprise industrielle, artisanale, agricole, mimère, commerciale ou autre, pourra, sous réserve de la réciprocité, déposer une marque de fabrique en Norvège, même si celle-ci n'a pas été déjà déposée en Suède, à condition qu'elle remplisse les conditions requises par la législation norvégienne.

La disposition qui précède ne s'applique pas aux marques collectives, dont il est question dans la loi norvégienne du 2 juillet 1923 sur les marques collectives et à l'article 7 *bis* de la Convention de Paris de 1883/1934 pour la protection de la propriété industrielle.

Le Gouvernement norvégien accepte, en outre, que le présent Accord entre en vigueur le 10 janvier 1955 et le demeure jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

Monsieur Åke Sjölin,  
Chargé d'affaires de Suède,  
etc., etc., etc.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 30 October 1954 to 28 February 1955*

*Nos. 521 to 523*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 30 octobre 1954 au 28 février 1955*

*N<sup>os</sup> 521 à 523*



No. 521

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
JAPAN**

**Agreement for health projects in Japan. Signed at Manila,  
on 18 November 1952, and at Tokyo, on 26 November  
1952**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 11 February 1955*

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
JAPON**

**Accord concernant la mise en œuvre de programmes sani-  
taires au Japon. Signé à Manille, le 18 novembre 1952,  
et à Tokyo, le 26 novembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé  
le 11 février 1955.*

No. 521. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR HEALTH PROJECTS IN JAPAN. SIGNED AT MANILA, ON 18 NOVEMBER 1952, AND AT TOKYO, ON 26 NOVEMBER 1952

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to article 2 (*d*) of the Constitution<sup>2</sup> concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA3.116 adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950,<sup>3</sup> concerning the participation of the Organization in an expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development ; and

The Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") having requested technical advisory assistance for the development of health projects in Japan ;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation.

Have agreed as follows :

*Article I*

(*a*) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(*b*) The Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as "the personnel") appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

(*c*) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1952, as from the second date of signature, in accordance with article VI (*d*).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371, and Vol. 180, p. 298.

<sup>3</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 521. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE PROGRAMMES SANITAIRES AU JAPON. SIGNÉ À MANILLE, LE 18 NOVEMBRE 1952, ET À TOKYO, LE 26 NOVEMBRE 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), souhaitant donner effet à l'alinéa *d* de l'article 2 de sa Constitution<sup>2</sup>, relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA 3.116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950<sup>3</sup>, qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, et

Le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires au Japon.

L'Organisation et le Gouvernement désireux de parvenir à un accord sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations qu'ils devront respectivement assumer et les services qu'ils devront fournir, et

Déclarant qu'ils remplitront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement au sujet de la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel ») désignés pour se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera responsable devant l'Organisation et agira sous sa direction et son contrôle.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, le personnel fera tous ses efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels il pourra être appelé à

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la deuxième signature, le 26 novembre 1952, conformément à l'article VI, *d*.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371, et vol. 180, p. 298.

<sup>3</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n<sup>o</sup> 28, p. 68.

may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred in terms and conditions agreed between the Government and the Organization.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

#### *Article II*

The Government and the Organization agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.<sup>1</sup>

#### *Article III*

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement, the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement ; more particularly as follows :

(a) *Personnel :*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel expenses outside the country, and insurance of the personnel ;

(b) *Equipment and Supplies :*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



collaborer, au courant des techniques et des principes appliqués dans ses travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger dans le cadre d'un programme arrêté d'un commun accord. Le régime de ces subventions sera celui dont l'Organisation a établi les règles pour ses bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les approvisionnements qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie par elle, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais ou à des recherches en dehors du pays.

#### *Article II*

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer et, le cas échéant, d'agir en conformité des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>.

#### *Article III*

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira, à ses frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses de perfectionnement qui seront spécifiés dans chacun de ces accords et, plus particulièrement :

a) *Personnel :*

L'Organisation paiera les traitements et les indemnités des membres du personnel ainsi que leurs assurances et leurs frais de voyage à l'extérieur du pays ;

b) *Matériel et approvisionnements :*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat des produits, des approvisionnements et du matériel, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) *Other Expenses* :

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

*Article IV*

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement, the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) The lodging expenses of the personnel ;
- (b) the cost of travel, including a per diem allowance for the personnel while travelling on official business within the country away from their duty station ;
- (c) The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication ;
- (d) Cost of medical care and hospitalization for the personnel in the country ;
- (e) Appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance ;
- (f) Any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

*Article V*

Notwithstanding that the Government may or may not have already acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies as adopted by the United Nations General Assembly on November 21, 1947,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314, and Vol. 202, p. 321.

*c) Autres dépenses :*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires pour la fourniture de l'assistance technique.

*Article IV*

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, le Gouvernement fournira le personnel, le matériel, les approvisionnements et les facilités spécifiés dans chacun de ces accords et prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui pourra être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

- a) Les frais de logement des membres du personnel ;
- b) Les frais de voyage à l'intérieur du pays (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste pour les besoins du service ;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales ou autres, de caractère officiel ;
- d) Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel séjournant dans le pays ;
- e) Des bureaux appropriés avec les fournitures et le mobilier nécessaires, les services d'interprète et de traducteurs et les services de secrétariat, selon les besoins ;
- f) Tous autres frais, services ou facilités ainsi qu'il sera décidé, d'un commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira également le terrain, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

*Article V*

Qu'il ait ou non adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947<sup>1</sup>, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386, vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314, et vol. 202, p. 321.

the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

*Article VI*

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other after sixty days from the receipt by the other party of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

(d) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto shall become effective as from the second date of signature.

DONE in six copies at Manila, Philippines, on 18 November 1952, and at Tokyo, Japan, on 26 November 1952, respectively.

For the Government of Japan :  
(Signed) K. OKUMURA  
Vice-Minister, Ministry of Foreign Affairs

For the World Health Organization :  
(Signed) I. C. FANG  
I. C. Fang, M.D., Regional Director

ses biens et ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, en vertu de ladite Convention.

*Article VI*

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs pourront être modifiés par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tous les accords complémentaires y relatifs. Ceux-ci pourront être dénoncés séparément moyennant un préavis identique.

c) Tout différend auquel pourra donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des parties désignera un arbitre. Tout différend que les arbitres ainsi désignés n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, qui décidera en dernier ressort.

d) Le présent Accord ou tout autre accord complémentaire conclu en application de ses dispositions entrera en vigueur à la date de la seconde signature.

FAIT en six exemplaires à Manille (Philippines), le 18 novembre 1952, et à Tokyo (Japon), le 26 novembre 1952, respectivement.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) K. OKUMURA

Vice-Ministre au Ministère des affaires étrangères

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) I. C. FANG

I. C. Fang, M.D., Directeur régional



No. 522

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
NEPAL**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Kathmandu, on 10 May 1954, and at New Delhi, on 13 May 1954**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 11 February 1955.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
NÉPAL**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Kathmandou, le 10 mai 1954, et à New-Delhi, le 13 mai 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 11 février 1955.*

No. 522. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NEPAL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT KATHMANDU, ON 10 MAY 1954, AND AT NEW DELHI, ON 13 MAY 1954

---

The World Health Organisation (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Kingdom of Nepal (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX(A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,<sup>2</sup> and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1954, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 522. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À KATHMANDOU, LE 10 MAI 1954, ET À NEW-DELHI, LE 13 MAI 1954

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») ;  
et

Le Gouvernement du Royaume du Népal (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé ont adoptées concernant l'assistance technique de caractère consultatif et de parvenir à une entente mutuelle sur le but et la portée de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir ;

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>2</sup> par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil d'administration et des autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 13 mai 1954, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

- (a) In making available the services of experts to Nepal (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) In organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) In awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
- (d) In preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed ;
- (e) In providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorised by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon in supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff that the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government. In recognition thereof, the Government hereby undertakes to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to

- a) Mettre à la disposition du Népal (ci-après dénommé « le pays ») les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes du Gouvernement ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'étude et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets-témoins, des essais et des expériences aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront, quant à leurs fonctions et à l'assistance à fournir, aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession conformément aux principes définis par l'Assemblée mondiale de la santé et applicables au moment de la cession.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt exclusif du Gouvernement et pour son profit. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu la fourniture de cette assistance ou qui pourraient avoir un rapport quelconque avec les opérations prévues par le présent Accord. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare prémunir et garantir l'Organisation, ses experts, ses agents et son personnel, contre toute poursuite, réclamation ou action en domi-

person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II*

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL  
ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

*Article III*

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries of the experts ;
  - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) the cost of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the experts ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

mages-intérêts et tous paiements ou frais pour décès ou blessure ou dommage aux biens, ou tout autre préjudice résultant directement ou indirectement de tout acte accompli ou de toute omission commise au cours des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui sera fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique reçue, ainsi que sur les résultats obtenus.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou des arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires à l'assistance technique de caractère consultatif qui sont payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Le transport et les frais de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation ;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article VI du présent Accord.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) medical care for technical assistance personnel ;
- (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organization, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127,

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place et, notamment, les secrétaires, traducteurs-interprètes et autres auxiliaires analogues qui seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables ;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service ;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique ;
- g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords ou les arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements, ainsi que tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leurs tâches, suivant ce qui aura été convenu avec l'Organisation.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu juridiquement, le Gouvernement s'engage à appliquer à l'Organisation, à ses fonds, ses biens et ses avoirs ainsi qu'à son personnel, et notamment aux experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127,

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out its responsibilities under this Agreement, the Organization, its experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorised representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification. Any relevant matter for which no provision is made in this agreement shall be settled by the Organization and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, its Executive Board and the Regional Committee for South East Asia.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies at New Delhi this thirteenth day of May 1954.

For the World Health Organization :

S. F. CHELLAPPAH

Deputy Regional Director of WHO for S.E. Asia

and at Kathmandu this tenth day of May 1954

For the Government of the Kingdom of Nepal :

D. R. REGMI

Minister for Foreign Affairs

---

p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314, and Vol. 202, p. 321.



2. Le Gouvernement fera le nécessaire pour faciliter les travaux de l'Organisation prévus par le présent Accord et aider le personnel à se procurer les services et l'assistance dont il aura besoin pour exécuter ses travaux. Lorsqu'ils s'acquittent des tâches qui leur sont conférées en vertu du présent Accord, l'Organisation ainsi que ses experts et autres fonctionnaires bénéficieront du taux légal le plus favorable en ce qui concerne la conversion des monnaies.

#### Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux parties devant examiner avec attention et bienveillance toutes demandes de modification présentées par l'autre. Toute question qui n'est pas expressément prévue par une disposition du présent Accord sera réglée par l'Organisation et le Gouvernement qui tiendront compte à cet effet des résolutions et des décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, de son Conseil d'administration et du Comité régional de l'Asie du Sud-Est.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires établis en langue anglaise, à New Delhi, le 13 mai 1954.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

S. F. CHELLAPPAH

Directeur régional adjoint de l'OMS pour l'Asie du Sud-Est

et à Kathmandou, le 10 mai 1954

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

D. R. REGMI

Ministre des affaires étrangères

---

p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386, vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314, et vol. 202, p. 321.



No. 523

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
and WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CEYLON**

**Agreement concerning technical assistance Signed at Colombo, on 16 December 1954**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 17 February 1955.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION  
CIVILE INTERNATIONALE  
et ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CEYLAN**

**Accord d'assistance technique. Signé à Colombo, le 16 décembre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit par le Secrétariat le 17 février 1955.*

No. 523. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION AND THE WORLD HEALTH ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT COLOMBO, ON 16 DECEMBER 1954

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation and the World Health Organisation (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Ceylon, (hereinafter called "the Government") :

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organisations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other Organs of the Organisation(s) ; technical assistance rendered within the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1954, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N<sup>o</sup> 523. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 16 DÉCEMBRE 1954

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de Ceylan, (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ; ont conclu le présent accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

Sous réserve de disposer des fonds nécessaires à cet effet, les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement. Les Organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes de travaux dont les deux Parties seront convenues en vue de poursuivre les activités d'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des Assemblées, Conférences et autres organes des Organisations ; l'assistance technique fournie dans le cadre du Pro-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 16 décembre 1954, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of under-Developed countries, shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex 1 of resolution 222 A(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of August 15, 1949.<sup>1</sup>

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the service of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisation(s) concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisation(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisation(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisation (s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisation(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Ceylon. In recognition thereof, the Government shall undertake to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

gramme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés, sera notamment fournie et reçue conformément aux Observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949<sup>1</sup>.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de conseiller et d'aider le Gouvernement ou tout organisme fonctionnant sous ses auspices ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation intéressée de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des expériences-témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à conseiller et à aider le Gouvernement ou tout organisme fonctionnant sous ses auspices seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance technique à fournir et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord l'est dans l'intérêt et au profit exclusifs du peuple et du Gouvernement de Ceylan. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organisation(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex 1 to resolution 222 A(IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organisation(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to Organisation(s) themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisation(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION(S)

1. The Organisation(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Ceylon (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;



les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu directement ou indirectement les opérations prévues par le présent Accord. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare garantir et prémunir les Organisations et leurs experts, agents et préposés, contre toutes actions en responsabilité, toutes poursuites, toutes réclamations, et tous paiements de dommages-intérêts indemnités ou frais et honoraires pour les décès, blessures, dommages ou toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, de commission ou d'omission de tous actes survenus au cours de l'exécution du présent Accord.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie et il s'engage notamment à appliquer dans toute la mesure du possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulée « Participation des Gouvernements requérants ».

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées autant qu'il lui sera possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont il sera convenu avec les Organisations et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, de l'article premier du présent Accord.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses ci-après que nécessitera la fourniture de l'assistance technique, payables hors de Ceylan, (ci-après dénommé « le pays ») savoir :

- a) Le traitement des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les primes des assurances contractées à l'intention des experts ;

- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation(s) ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisation(s) concerned.

2. The Organisation(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraph 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisation but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of experts man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during each year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as

- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris s'il en est besoin, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et autres services analogues ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service ;
- e) Les frais de poste et de télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les soins et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera versée par l'Organisation mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord et pendant laquelle cette indemnité sera payable et son montant sera calculé par le Directeur exécutif du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leurs services dans le pays pendant chaque année ou chaque période, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période,

the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organisation(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisation(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisation(s), and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisation (s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provision of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346 and Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296, and Vol. 202, p. 320.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314, and Vol. 202, p. 321.

le Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou sera crédité de cette différence, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

d) Le terme « expert » tel qu'il était employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous autres membres du personnel d'assistance technique que les Organisations auront détachés dans le pays en application du présent Accord, à l'exception du Représentant du Bureau de l'assistance technique et des membres de son personnel dans le pays.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction de dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où il n'est pas déjà juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement appliquera aux Organisations, à leurs fonds, leurs biens et leurs avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires, notamment aux experts de l'assistance technique, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296 et vol. 202, p. 320.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261, vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314 et vol. 202, p. 321.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisation(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisation(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organisation(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisation(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences, Councils and other organs of the Organisation (s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisation(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded on January 21, 1952,<sup>1</sup> between the United Nations and the Government of Ceylon ; the International Labour Organisation and the Government of Ceylon (April 6, 1951) ;<sup>2</sup> the Food and Agriculture Organisation and the Government of Ceylon (September 29, 1950) ; the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation and the Government of Ceylon (October 25, 1950) ; and the World Health Organisation and the Government of Ceylon (February 18, 1952) ;<sup>3</sup> as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organisations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisation(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 281.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 235.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 319.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir en vue de faciliter les travaux des Organisations prévus par le présent Accord et d'aider le personnel, les experts et autres fonctionnaires des Organisations à se procurer les services et facilités dont ils pourront avoir besoin pour l'accomplissement des tâches prévues par le présent Accord. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles prévues par le présent Accord, les Organisations ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux légal le plus favorable en ce qui concerne la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par l'entente mutuelle entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Toutes questions pertinentes qui ne sont pas prévues par les dispositions du présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement qui tiendront compte à cet effet des résolutions et des décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organismes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute demande de règlement présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Organisations intéressées, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Le présent Accord abroge et remplace les accords de base relatifs à l'assistance technique conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Ceylan le 21 janvier 1952<sup>1</sup> ; l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de Ceylan, le 6 avril 1951<sup>2</sup> ; l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement de Ceylan, le 29 septembre 1950 ; l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de Ceylan, le 25 octobre 1950 ; et l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de Ceylan, le 18 février 1952<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question prévue par le présent Accord contenues dans tout autre accord relatif à l'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 281.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 235.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 319.

Parties, signed the present Agreement at Colombo, this sixteenth day of December, 1954, in the English language in two copies.

For the Government of Ceylon :

(Signed) Richard ALUWIHARE

Acting Permanent Secretary, Ministry of Defence and External Affairs

For the United Nations, The International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation and the World Health Organisation :

(Signed) J. R. SYMONDS

Representative in Ceylon, United Nations Technical Assistance Board



signé le présent Accord à Colombo, le 16 décembre 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(Signé) Richard ALUWIHARE

Secrétaire permanent par intérim, Ministère de la défense et des affaires extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) J. R. SYMONDS

Représentant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies à Ceylan



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION

*Ratifications of the following six Conventions by Argentina were registered with the Director-General of the International Labour Office on 17 February 1955. With the exception of the ratification of the first Convention (No. 603), which took effect on the date of its registration with the Director-General of the International Labour Office, i. e., 17 February 1955, all ratifications will take effect twelve months after such registration, i. e., 17 February 1956.*

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933,

<sup>1</sup> United Nations Treaty Series, Vol. 38, p. 269, and Vol. 73, p. 270.

## ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications par l'Argentine des six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 17 février 1955. A l'exception de la ratification de la première Convention (N° 603), qui a pris effet à la date de son enregistrement auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, c'est-à-dire le 17 février 1955, toutes les ratifications prendront effet douze mois après leur enregistrement, c'est-à-dire le 17 février 1956.*

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION,

<sup>1</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, p. 269, et vol. 73, p. 270.

AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165, and Vol. 46, p. 359.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189, and Vol. 46, p. 359.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365, and Vol. 149, p. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165, et vol. 46, p. 359.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189, et vol. 46, p. 359.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365, et vol. 149, p. 405.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

*Certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned five Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 February 1955.*

*Les déclarations certifiées relatives aux ratifications des cinq Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 février 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338, and Vol. 188, p. 364.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 368; Vol. 178, p. 385, and Vol. 199, p. 321.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338, et vol. 188, p. 364.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 368; vol. 178, p. 386, et vol. 199, p. 321.

No. 846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT OF WEATHER STATIONS IN MEXICO. MEXICO, D.F., 29 MARCH AND 15 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 30 JUNE 1953

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Minister for  
Foreign Relations*

No. 1157

June 30, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the establishment and operation of surface, winds aloft, and radiosonde observation stations in Mexico, effected by an exchange of notes signed at Mexico, D.F., March 29 and August 15, 1949,<sup>1</sup> and continued in force on a provisional basis by an exchange of notes signed at Mexico, D.F., on April 7 and August 22, 1952.<sup>3</sup>

In view of the mutual benefit to our countries resulting from the cooperative meteorological observation program being carried on pursuant to the terms of the agreement, the Government of the United States of America considers it desirable that the agreement be renewed for a period of three years beginning July 1, 1953, with the understanding that the Government of the United Mexican States will arrange for duty free entry into Mexico of all meteorological equipment and supplies shipped from the United States of America for use in this cooperative program. It is further understood that the technical details of the cooperative program will be governed by the terms of a new Memorandum of Arrangement,<sup>4</sup> replacing the Memorandum of Arrangement of October 20, 1949,<sup>4</sup> to be executed by the two Cooperating Agencies, that is, the Weather Bureau, United States Department of Commerce, for the Government of the United States of America, and the Dirección General de Geografía y Meteorología, for the Government of the United Mexican States, which Memorandum of Arrangement shall be subject to amendment at any time by concurrence of the Cooperating Agencies.

If the Government of the United Mexican States is agreeable to the extension of the agreement in accordance with the foregoing proposal, my Government will, upon

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 13.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1953, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 340.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

signature of a new Memorandum of Arrangement between the two Cooperating Agencies, consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments continuing in force the aforesaid agreement regarding a cooperative meteorological observation program for a period of three years beginning July 1, 1953, it being understood that the 1949 agreement, as extended, remains subject to the termination provision set forth in numbered paragraph 6 thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Luis Padilla Nervo  
Minister for Foreign Relations  
Mexico, D. F.

## II

### *The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, MÉXICO

505110

México, D. F., a 30 de junio de 1953

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota número 1157 del 30 del presente mes, en la cual-refiriéndose al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento y Funcionamiento de Estaciones para Radiosondeo y Observación de Vientos de Superficie o de Altura en México, celebrado por medio de canje de notas en esta ciudad, el 29 de marzo y el 15 de agosto de 1949 y cuya vigencia se prorrogó provisionalmente, por otro canje de notas del 7 de abril y 22 de agosto de 1952-, me comunica lo siguiente :

En vista de las ventajas mutuas para nuestros países, resultantes del programa cooperativo de observaciones meteorológicas, que se está llevando a cabo conforme a los términos del Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América considera que es conveniente renovar el Convenio por un período de tres años, a partir del 1o. de julio de 1953, en la inteligencia de que el Gobierno de México hará los arreglos necesarios para que entren a México, exentos de derechos, todo el equipo meteorológico y los materiales procedentes de los Estados Unidos de América que deban emplearse de acuerdo con dicho programa cooperativo. Además, queda entendido que los detalles técnicos del programa cooperativo se fijarán de acuerdo con los términos de un nuevo Memorándum de Convenio, que reemplace al Memorándum de Convenio de 20 de octubre de 1949, para ejecutarse por ambas Dependencias Cooperativas, es decir, la Oficina Meteorológica del Departamento de Comercio de los Estados Unidos, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, y la Dirección General de Geografía y Meteorología, por parte del Gobierno de los



Estados Unidos Mexicanos, cuyo Memorándum de Arreglo estará sujeto a reformas en cualquier momento, de común acuerdo entre las Dependencias Cooperativas. — Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo en que se prorrogue el Convenio, conforme a la propuesta que antecede, mi Gobierno considerará, al firmarse un nuevo Memorándum de Convenio entre las Dependencias Cooperativas, la presente nota y su contestación, aceptándola, como un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, siguiendo en vigor el Convenio precitado, con respecto a un programa cooperativo de observaciones meteorológicas, durante un período de tres años, a partir del 1o. de julio de 1953, quedando entendido que el Convenio de 1949, prorrogado, sigue en vigor de conformidad con la disposición relativa a su término contenida en el párrafo 6 del mismo.

En contestación, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México por su parte también estima que es conveniente renovar el Convenio por un período de tres años, a partir del 1o. de julio de 1953, y acepta las proposiciones asentadas en la nota preinserta, por lo que de acuerdo con la sugestión contenida en la misma, considera que su nota número 1157 y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Luis PADILLA NERVO

Al Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES, MÉXICO

505110

México, D. F., June 30, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1157 of the 30th of this month, in which, with reference to the agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the establishment and operation of surface, winds aloft, and radiosonde observation stations in Mexico, concluded by an exchange of notes in this city on March 29 and August 15, 1949, and continued in force provisionally by a further exchange of notes on April 7 and August 22, 1952, you inform me as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that, for its part, the Government of Mexico also considers it desirable to renew the agreement for a period of three

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

years beginning July 1, 1953, and accepts the proposals set forth in the above-quoted note ; accordingly, pursuant to the suggestion contained therein, it regards Your Excellency's note No. 1157 and the present reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Luis PADILLA NERVO

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT AU MEXIQUE DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO (D.F.), 29 MARS ET 15 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MEXICO, 30 JUIN 1953

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique*

N° 1157

Le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement et à l'exploitation, au Mexique, de stations de radiosondage et d'observation des vents de surface et en hauteur, qui a été conclu par un échange de notes signé à Mexico, D.F. le 29 mars et le 15 août 1949<sup>1</sup> et qui a été maintenu en vigueur à titre provisoire par un échange de notes datées de Mexico, D.F., le 7 avril et le 22 août 1952<sup>3</sup>.

Étant donné les avantages que nos deux pays retirent du programme de coopération en matière d'observations météorologiques qui est actuellement mis en œuvre conformément aux termes de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime qu'il est souhaitable que l'Accord soit renouvelé pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1953, étant entendu que le Gouvernement des États-Unis du Mexique assurera l'entrée en fonction au Mexique de tout l'équipement et le matériel météorologiques en provenance des États-Unis d'Amérique qui doit servir aux fins de ce programme de coopération. Il est entendu en outre que les détails techniques relatifs au programme de coopération seront régis par les termes d'un nouveau Mémorandum d'accord<sup>4</sup> qui remplacera le Mémorandum d'accord du 20 octobre 1949<sup>4</sup> et sera signé par les deux organes coopérateurs, savoir, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, et, pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, la Direction générale de la géographie et de la météorologie ; les deux organes coopérateurs pourront, à tout moment, modifier conjointement ledit Mémorandum d'accord.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 13.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1953, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 343.

<sup>4</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Si la prorogation de l'accord, conformément à la proposition énoncée ci-dessus, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, mon Gouvernement, dès que le nouveau Mémoire d'accord aura été signé par les deux organismes coopérateurs, considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos Gouvernements respectifs un accord qui aura pour effet de maintenir en vigueur le susdit accord relatif à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, pendant trois ans à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953, étant entendu que l'accord de 1949, tel que prorogé, restera soumis à la clause de dénonciation qui s'y trouve stipulée au paragraphe 6.

Veuillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo  
Ministre des relations extérieures  
Mexico, D.F.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, MEXICO

505110

Mexico, D.F., le 30 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1157 en date du 30 juin 1953 dans laquelle, se référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de l'établissement et de l'exploitation au Mexique de stations de radiosondage et d'observation des vents de surface et en hauteur, qui a été conclu par un échange de notes daté de Mexico le 29 mars et le 15 août 1949 et maintenu en vigueur à titre provisoire par un autre échange de notes daté du 7 avril et du 22 août 1952, votre Excellence me fait savoir ce qui suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, de son côté, le Gouvernement mexicain considère également qu'il serait souhaitable de renouveler l'accord pour une période de trois ans à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953 et qu'il accepte les propositions énoncées dans la note précitée ; en conséquence, conformément à la suggestion formulée par Votre Excellence dans sa note n° 1157, le Gouvernement mexicain considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à cette date.

Veuillez agréer, etc.

Luis PADILLA NERVO

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 847. RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of the following States on the dates indicated :

LIBYA . . . . .	9 July	1953
NEPAL . . . . .	16 September	1954
YEMEN . . . . .	9 December	1954

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard des États ci-après, aux dates suivantes :

LIBYE . . . . .	9 juillet	1953
NÉPAL . . . . .	16 septembre	1954
YÉMEN . . . . .	9 décembre	1954

APPLICATION to Netherlands New Guinea .

APPLICATION étendue à la Nouvelle-Guinée néerlandaise

*Notification received by the Director-General of the World Health Organization on :*

18 January 1955

NETHERLANDS

Subject to the following reservation : "that the preparation of statistics can only concern hospitals and institutes to which a medical doctor is attached."

*Certified statements relating to the entry into force in respect of Libya, Nepal and Yemen and to the application to Netherlands New Guinea by the Netherlands of the above-mentioned Regulations were registered by the World Health Organization on 15 February 1955.*

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

18 janvier 1955

PAYS-BAS

Avec la réserve suivante : « que les statistiques ne porteront que sur les hôpitaux et autres établissements auxquels est attaché un docteur en médecine ».

*Les déclarations certifiées relatives à l'entrée en vigueur à l'égard de la Libye, du Népal et du Yémen et à l'application à la Nouvelle-Guinée néerlandaise par les Pays-Bas du Règlement susmentionné ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 15 février 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 25 ; Vol. 81, p. 378 ; Vol. 86, p. 316 ; Vol. 92, p. 406, and Vol. 128, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25 ; vol. 81, p. 379 ; vol. 86, p. 317 ; vol. 92, p. 406, et vol. 128, p. 301.

No. 862. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 JULY AND 2 AUGUST 1944<sup>1</sup> RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF WEATHER STATIONS IN CUBA, AS AMENDED AND EXTENDED BY THE AGREEMENT OF 21 AUGUST 1947 AND 27 JANUARY 1948.<sup>2</sup> HAVANA, 30 JUNE 1950<sup>3</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>4</sup> EXTENDING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 JUNE 1950. HAVANA, 30 JUNE 1953

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

I

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 918

Habana, June 30, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Cuba providing for a cooperative meteorological program in Cuba, effected by an exchange of notes signed at Habana on June 30, 1950.<sup>3</sup>

Considering the mutual benefits derived from the cooperative meteorological program, my Government has the honor to propose its continuation beyond the present termination date of June 30, 1953, in accordance with the following principles and procedures :

1. *Cooperating Agencies*—The cooperating agencies shall be (a) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, of the Department of Commerce, and (b) for the Government of Cuba, the National Meteorological Service of the Cuban Navy.

2. *General Purposes*—The general purposes of the present agreement shall be as follows :

(a) To cooperate in the operation of rawinsonde and pilot balloon observation stations at Habana and Camaguey.

(b) To provide for the daily exchange of observation reports between the United States Weather Bureau and the Cuban Meteorological Service for the mutual benefit of each country, and to render it possible for the Government of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 221.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 378.

<sup>4</sup> Came into force on 30 June 1953 by the exchange of the said notes.

United States of America and the Government of Cuba to exchange weather information, forecasts, and hurricane advisories.

3. *Specific Undertakings on the Part of the Government of the United States of America*—The Government of the United States of America, through the United States Weather Bureau, agrees to :

- (a) Provide the necessary rawinsonde and pilot balloon expendable equipment and supplies, including radiosondes, batteries, balloons, parachutes, helium, observational forms, and rawinsonde spare parts, for operating the stations indicated in paragraph 2 (a), subject to the provisions of paragraphs 4 (g), 4 (h) and 4 (i).
- (b) Assume the responsibility and expense of installing the meteorological equipment at the stations indicated in paragraph 2 (a).
- (c) Detail a Weather Bureau electronics technician and an observational specialist to the Cuban stations indicated in paragraph 2 (a) periodically for the purpose of maintenance and calibration of the equipment, observer training, and assistance to the Cuban Meteorological Service in carrying out the cooperative observation program.
- (d) Pay one-half the annual cost of the leased teletypewriter line between Miami, Florida, and Habana, Cuba.
- (e) Provide microfilm copies of all adiabatic charts and winds-aloft graphs for the Cuban Meteorological Service.

4. *Specific Undertakings on the Part of the Government of Cuba*—The Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, agrees to :

- (a) Provide the necessary personnel, office quarters, and facilities, including heat light and electric power, for maintaining and operating meteorological stations at the locations indicated in paragraph 2 (a).
- (b) Provide meteorological equipment and supplies for the stations indicated in paragraph 2 (a), except for such equipment and supplies as shall, in accordance with paragraph 3 (a), be provided by the United States Weather Bureau.
- (c) Provide for taking observations at the following stations daily, including Sundays and holidays, in accordance with standard practice and procedure :
  - (1) Rawinsonde and Pilot Balloon Observation in Habana—Two rawinsonde observations daily at the international hours of 0300 and 1500 GCT. Two pilot balloon observations daily at 0900 and 2100 GCT.
  - (2) Rawinsonde and Pilot Balloon Observation Station at Camaguey—Two rawinsonde observations daily at the international hours of 0300 and 1500 GCT. Two pilot balloon observations daily at 0900 and 2100 GCT.
- (d) Pay one-half of the annual cost of the leased teletypewriter line between Habana, Cuba, and Miami, Florida.
- (e) Transmit the observation reports via the jointly supported teletypewriter circuit to a point in the United States of America, mutually agreed upon by the two cooperating agencies, where they will be placed on the meteorological teletypewriter systems of the United States for world-wide dissemination via international meteorological exchanges in accordance with the procedures of the World Meteorological Organization.

- (f) Provide the United States Weather Bureau with the rawinsonde and upper-wind records on standard forms, which are to be used for these observations, and make available to that agency the radiosonde recorder records for reference purposes.
- (g) Pay for the return of empty helium cylinders from Habana and Camaguey to the helium supply depot.
- (h) Arrange for duty free entry of all meteorological equipment and supplies shipped into Cuba for use in this cooperative program.
- (i) Contribute an amount of \$ 16,000.00 annually to defray : (1) in part, the cost of expendable supplies listed in paragraph 3 (a), and (2) such travel expenses for technicians and observational specialists as may be necessary for this program.

5. *Title to Property*—Title to all property purchased with funds supplied by the Government of the United States of America shall remain vested in that Government, and title to all property purchased with funds supplied by the Government of Cuba shall remain vested in that Government.

6. *Expenditures*—All expenditures incurred by the United States Weather Bureau shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Cuban Meteorological Service shall be paid directly by the Government of Cuba.

7. *Term*—The present agreement shall remain in force through June 30, 1956 and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance, provided, however, that participation on the part of either Government in the program contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of Cuba, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between our two Governments, which shall be considered operative beginning July 1, 1953.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Dr. Miguel Angel Campa  
Minister of State  
Habana



## II

*The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADOLa Habana, 30 de Junio de 1953  
« Año del centenario de José Martí »

Señor Embajador :

Tengo la honra de referirme a su nota No. 918, de esta misma fecha, en la cual expresa que el Gobierno de los Estados Unidos de América, considerando las ventajas recíprocas que se han derivado del programa de cooperación metereológica establecido por el intercambio de notas efectuado en La Habana el 30 de junio de 1950, propone la prórroga del mismo de conformidad con los siguientes principios y procedimientos :

1. *Agencias Cooperantes* : Las Agencias cooperantes serán (a) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el « Weather Bureau » del Departamento de Comercio y (b) por el Gobierno de Cuba, el Servicio Metereológico Nacional de la Marina Cubana.
2. *Objetivos Generales* : Los objetivos generales del presente acuerdo serán como sigue : (a) Cooperar en la operación continuada de la estación de observación del globo piloto y « rawinsonde » en la Habana y la estación de observación de globo piloto y rawinsonde en Camagüey. (b) Proveer al intercambio diario de informes de observación del aire superior, entre el Weather Bureau de los Estados Unidos y el Servicio Metereológico Cubano, para el uso de cada país, y para hacer posible al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de Cuba el intercambio de información y predicciones metereológicas y avisos de huracanes.
3. *Compromisos específicos por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América* : El Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto del Weather Bureau de los Estados Unidos, conviene en :
  - (a) Proveer equipos y suministros de radiosonda, « rawinsonde », baterías, globos pilotos, paracaídas, helio y modelos para el mantenimiento y funcionamiento de las estaciones indicadas en el párrafo 2 (a) sin perjuicio en lo dispuesto en los párrafos 4 (g), 4 (h) y 4 (i).
  - (b) Asumir la responsabilidad y pagar el costo de instalar el equipo metereológico en las estaciones indicadas en el párrafo 2 (a).
  - (c) Destacar periódicamente a un técnico electrónico del Weather Bureau y un observador especialista para las estaciones cubanas según se indica en el párrafo 2 (a), con el propósito de mantener y calibrar el equipo, observar el entrenamiento y ayudar al Servicio Metereológico Cubano en la ejecución del programa de observación cooperativa.
  - (d) Pagar la mitad del costo anual de la línea de teletipo arrendada entre Miami, Florida y La Habana, Cuba.

- (e) Proveer copias microfilmicas de todas las cartas adiabáticas y gráficos del aire superior al Servicio Metereológico Cubano.
4. *Compromisos Espectíficos por parte del Gobierno de Cuba*: El Gobierno de Cuba, por conducto del Servicio Metereológico Cubano, conviene en :
- (a) Proveer el personal, locales de Oficina y facilidades necesarias, incluyendo luz y energía eléctrica, para el mantenimiento y funcionamiento de estaciones metereológicas en los lugares indicados en el párrafo 2 (a).
- (b) Proveer el equipo y suministros metereológicos necesarios para las estaciones indicadas en el párrafo 2 (a), con excepción de aquellos equipos y suministros que, de conformidad con el párrafo 3 (a), sean provistos por el Weather Bureau de los Estados Unidos.
- (c) Proveer que se hagan observaciones diarias en las siguientes estaciones, incluyendo domingos y días festivos, de conformidad con las prácticas y procedimientos standard :
- (1) Estación de observación de Globo Piloto y « rawinsonde » en La Habana :  
Dos observaciones de rawinsonde diarias a las horas internacionales de 0300 y 1500 GCT. Dos observaciones de globo pilotos diarias a 0900 y 2100 GCT.
- (2) Estación de observación de globo piloto y rawinsonde en Camagüey :  
Dos observaciones de « rawinsonde » diarias a las horas internacionales de 0300 y 1500 GCT. Dos observaciones de globo pilotos diarias a 0900 y 2100 GCT.
- (d) Pagar la mitad del costo anual de la línea de teletipo arrendada, entre La Habana, Cuba y Miami, Florida.
- (e) Transmitir prontamente los informes de observaciones, por teletipo, a un punto en los Estados Unidos de América, convenido mutuamente por las dos agencias cooperantes, donde serán puestos en el sistema teletípico metereológico del Gobierno de los Estados Unidos de América, para su transmisión universal por medio del intercambio metereológico internacional de conformidad con los procedimientos de la Organización Metereológica Mundial.
- (f) Proveer al Weather Bureau de los Estados Unidos copias de los informes de « rawinsonde » y aire superior en modelos standard, que habrán de ser usados para estas observaciones, y hacer disponibles a esa agencia los datos del registrador de radiosonda, para fines de referencia.
- (g) Pagar los gastos del transporte de los cilindros de helio vacíos desde La Habana y Camagüey al lugar de origen.
- (h) Proveer para la entrada en Cuba, libre de derechos, de todo el equipo y suministro metereológico embarcados en los Estados Unidos para ser usados en este programa cooperativo.
- (i) Contribuir anualmente con la suma de \$ 16.000.00 para cubrir en parte el costo del equipo y suministros a que se refiere el párrafo 3 (a), así como los gastos de viaje de los técnicos y observadores especialistas que se requieran para la ejecución de este programa.

5. *Título de la Propiedad*: Del título de toda la propiedad adquirida con fondos suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, quedará investido este Gobierno, y del título de toda la propiedad adquirida con fondos suministrados por el Gobierno de Cuba, quedará investido este Gobierno.
6. *Gastos*: Todos los gastos en que se incurra por el Weather Bureau de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos incidentales a las obligaciones asumidas por el Servicio Meteorológico Cubano, serán pagados directamente por el Gobierno de Cuba.
7. *Términos*: El presente acuerdo permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1956, inclusive, y podrá continuar en vigor por períodos adicionales por acuerdo escrito a ese efecto por ambos gobiernos, pero uno u otro Gobierno podrá dar por terminado el presente acuerdo, previo aviso por escrito, al otro Gobierno, con sesenta días de anticipación; disponiéndose, sin embargo, que la participación por parte de uno u otro Gobierno en el proyecto contemplado por el presente acuerdo, estará sujeto a la disponibilidad de créditos concedidos por los Cuerpos Legislativos de los respectivos Gobiernos.

Cúmpleme expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Cuba conviene con el Gobierno de los Estados Unidos de América en cuanto a las ventajas que se han derivado para ambos países del programa de cooperación meteorológica; y que acepta por lo tanto la proposición de prorrogar dicho programa por un nuevo período, de conformidad con los principios y procedimientos que anteceden. La presente nota y la de Vuestra Excelencia se considerarán que constituyen un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, que entrará en vigor el 1 de julio de 1953.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración,

Miguel ANGEL CAMPA

Al Excelentísimo señor Willard L. Beaulac  
Embajador de los Estados Unidos de América  
La Habana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

Habana, June 30, 1953  
"Year of the centenary of José Martí"

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your note No. 918, of this same date, in which you state that the Government of the United States of America, considering the mutual benefits derived from the program of meteorological cooperation established by the exchange of notes effected in Habana on June 30, 1950, proposes its continuation in accordance with the following principles and procedures :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to state to Your Excellency that the Government of Cuba agrees with the Government of the United States of America regarding the benefits which have been derived for both countries from the program of meteorological cooperation ; and that it therefore accepts the proposal to extend the said program for a new period, in accordance with the foregoing principles and procedures. The present note and that of Your Excellency will be regarded as constituting an agreement between our respective Governments, which will come into force on July 1, 1953.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Miguel ANGEL CAMPA

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador of the United States of America  
Habana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 862. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DES 17 JUILLET ET 2 AOÛT 1944<sup>1</sup>, CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES À CUBA, MODIFIÉ ET PROROGÉ PAR L'ACCORD DES 21 AOÛT 1947 ET 27 JANVIER 1948<sup>2</sup>. LA HAVANE, 30 JUIN 1950<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 JUIN 1950. LA HAVANE, 30 JUIN 1953

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Cuba*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 918

La Havane, le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba instituant un programme de coopération en matière météorologique à Cuba, qui a été conclu par un échange de notes signé à La Havane le 30 juin 1950<sup>5</sup>.

Étant donné les avantages que nos deux pays retirent de ce programme de coopération dans le domaine météorologique, mon Gouvernement a l'honneur de proposer sa prolongation du 30 juin 1953, date à laquelle il est actuellement censé arriver à expiration, conformément aux principes et aux modalités ci-après :

1. *Organismes de coopération* — Les organismes de coopération seront : a) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du Commerce, et b) pour le Gouvernement de Cuba, le Service météorologique national de la marine cubaine.

2. *Buts généraux* — Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

a) Assurer en commun le fonctionnement de stations de radiovent et d'observation par ballons pilotes, à La Havane et Camaguey.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 221.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 384.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1953, par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 384.

- b) Assurer entre le Service météorologique des États-Unis et le Service météorologique cubain un échange quotidien de rapports d'observations qui seront utilisés par les deux pays, et permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de Cuba d'échanger des renseignements météorologiques, des prévisions atmosphériques et des avertissements en cas d'ouragan.

3. *Engagements particuliers du Gouvernement des États-Unis d'Amérique* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, par l'intermédiaire du Service météorologique des États-Unis :

- a) A fournir le matériel et l'équipement nécessaires pour le radiovent et les observations par ballons pilotes, notamment les radiosondes, les accumulateurs, les ballons, les parachutes, l'hélium, les fiches d'observation et les pièces de rechange pour le radiovent en vue d'assurer le fonctionnement des stations mentionnées au paragraphe 2, a, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, g, 4, h, et 4, i.
- b) A se charger d'installer à ses frais le matériel météorologique destiné aux stations mentionnées au paragraphe 2, a.
- c) A envoyer périodiquement aux stations météorologiques cubaines mentionnées au paragraphe 2, a, un spécialiste en électronique et un spécialiste des observations météorologiques qui seront chargés d'assurer l'entretien et le réglage des appareils, de former des observateurs et d'aider le service météorologique cubain à mettre en œuvre le programme de coopération en matière d'observations météorologiques.
- d) A payer la moitié du prix de location annuel de la ligne de télétype entre Miami, Floride, et La Havane, Cuba.
- e) A fournir au Service météorologique cubain des copies sur microfilm de toutes les cartes adiabatiques et des graphiques des vents en hauteur.

4. *Engagements particuliers du Gouvernement de Cuba* — Le Gouvernement de Cuba s'engage, par l'intermédiaire du Service météorologique cubain :

- a) A fournir le personnel, les bureaux et les facilités (chauffage, éclairage, énergie électrique, etc.) qui seront nécessaires pour entretenir et faire fonctionner les stations d'observation météorologique dans les lieux indiqués au paragraphe 2, a.
- b) A fournir le matériel et l'équipement météorologiques pour les stations mentionnées au paragraphe 2, a, sauf en ce qui concerne le matériel et l'équipement que le Service météorologique des États-Unis est tenu de fournir conformément au paragraphe 3, a, ci-dessus.
- c) A faire en sorte que les observations suivantes soient effectuées quotidiennement, y compris les dimanches et les jours fériés, dans les stations énumérées ci-dessous, conformément aux pratiques et aux méthodes établies :
- 1) Radiovent et observations par ballons pilotes à La Havane — Deux radiovents par jour à 3.00 heures et à 15.00 heures (heure internationale GCT). Deux observations par jour par ballons pilotes à 9.00 heures et à 21.00 heures GCT.
  - 2) Station de radiovent et d'observation par ballon pilote à Camaguey — Deux observations par jour par radiosonde à 3.00 heures et à 15.00 heures (heure internationale GCT). Deux observations par jour par ballons pilotes à 9.00 heures et à 21.00 heures GCT.

- d) A payer la moitié du prix de location annuel de la ligne de télétype entre La Havane, Cuba et Miami, Floride.
- e) A transmettre les rapports d'observations via le circuit de télétype loué par les deux parties, jusqu'en un point des États-Unis d'Amérique que les organismes de coopération désigneront d'un commun accord ; ces rapports seront ensuite diffusés dans le monde entier sur les réseaux américains de télétypes servant pour la météorologie, en utilisant le système d'échanges météorologiques internationaux conformément aux méthodes étudiées par l'Organisation météorologique mondiale.
- f) A fournir au Service météorologique des États-Unis d'Amérique, sur les fiches standards qui doivent être utilisées pour ce genre d'observations, les radiovents, et les renseignements sur les vents en hauteur, et à mettre à la disposition dudit Service, aux fins de consultation, les enregistrements de l'enregistreur radiosonde.
- g) A payer les frais d'expédition des bouteilles d'hélium vides, depuis La Havane et Camaguey jusqu'au dépôt d'hélium.
- h) A assurer l'entrée en franchise du matériel et de l'équipement météorologiques expédiés à Cuba pour la mise en œuvre du programme de coopération.
- i) A verser une somme annuelle de 16.000 dollars qui servira à payer : 1) Une partie de l'équipement prévu au paragraphe 3, a, et 2) les frais de voyage relatifs aux déplacements que les techniciens auront à effectuer pour la mise en œuvre du programme.

5. *Propriété* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens achetés à l'aide des fonds qu'il aura fournis et il en sera de même pour le Gouvernement de Cuba en ce qui concerne les biens achetés à l'aide des fonds qu'il aura fournis.

6. *Dépenses* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera directement toutes les dépenses engagées par le Service météorologique des États-Unis et le Gouvernement de Cuba paiera directement toutes les dépenses que le Service météorologique cubain aura effectuées pour s'acquitter de ses obligations.

7. *Durée de l'accord* — Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1956, inclusivement, et pourra être prorogé pour de nouvelles périodes moyennant un accord écrit à cet effet entre les deux Gouvernements ; chacun des deux Gouvernements pourra cependant mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification écrite soixante jours à l'avance, étant entendu toutefois que chacun des deux Gouvernements ne sera tenu de participer à la mise en œuvre du programme envisagé par le présent Accord que si les crédits nécessaires ont été votés par les organes législatifs des deux pays.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les principes et les modalités ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Cuba, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera considéré comme entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953.

Veillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Miguel Angle Campa  
Ministre des affaires étrangères  
La Havane

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Havane, le 30 juin 1953  
« Année du centenaire de José Martí »

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 918 en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tenant compte des avantages que nos deux pays retirent du programme de coopération dans le domaine météorologique institué par l'échange de notes qui a eu lieu à La Havane le 30 juin 1950, propose de proroger ce programme conformément aux principes et aux modalités ci-après :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Cuba reconnaît avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les avantages que nos deux pays ont retirés du programme de coopération en matière météorologique et que, de ce fait, il accepte la proposition tendant à prolonger ledit programme pour une nouvelle période conformément aux principes et aux modalités ci-dessus. La présente note et la note de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos Gouvernements respectifs, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953.

Veuillez agréer, etc.

Miguel ANGEL CAMPA

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Havane



No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 11 November 1954 the above-mentioned agreement was prolonged until 31 December 1956 with effect from 10 December 1954.

*Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 February 1955.*

---

#### PROLONGATION

Par l'accord conclu sous la forme d'un échange de notes datées de Londres le 11 novembre 1954, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1956, à compter du 10 décembre 1954.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 février 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388; Vol. 131, p. 334; Vol. 151, p. 377; Vol. 158, p. 493; Vol. 172, p. 348; Vol. 175, p. 367; Vol. 183, p. 360; Vol. 191, p. 369; Vol. 196, p. 346, and Vol. 201, p. 367.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321; vol. 117, p. 388; vol. 131, p. 335; vol. 151, p. 377; vol. 158, p. 493; vol. 172, p. 348; vol. 175, p. 367; vol. 183, p. 360; vol. 191, p. 369; vol. 196, p. 346, et vol. 201, p. 367.

INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION

*Ratifications of the following three Conventions by Argentina were registered with the Director-General of the International Labour Office on 17 February 1955. All ratifications will take effect twelve months after such registration, i. e., 17 February 1956.*

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications par l'Argentine des trois Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 17 février 1955. Toutes les ratifications prendront effet douze mois après leur enregistrement, c'est-à-dire le 17 février 1956.*

Nº 1017. CONVENTION (Nº 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>2</sup>

Nº 1018. CONVENTION (Nº 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197 ; Vol. 79, p. 334 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 183, p. 361 ; Vol. 184, p. 341, and Vol. 188, p. 372.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213 ; Vol. 94, p. 313 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 183, p. 361 ; Vol. 188, p. 373, and Vol. 199, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197 ; vol. 79, p. 334 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 183, p. 361 ; vol. 184, p. 341, et vol. 188, p. 372.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213 ; vol. 94, p. 313 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 183, p. 361 ; vol. 188, p. 373, et vol. 199, p. 333.

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS DANS DES TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

---

*Certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned three Conventions were registered with Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 February 1955.*

---

*Les déclarations certifiées relatives à la ratification des trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 février 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 401; Vol. 183, p. 362; Vol. 188, p. 373, and Vol. 199, p. 334.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 401; vol. 183, p. 362; vol. 188, p. 373, et vol. 199, p. 334.

No. 1583. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATIVE TO THE DEVELOPMENT OF THE RHODESIA RAILWAYS. SIGNED AT LONDON, ON 18 JULY 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THEIR OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 30 SEPTEMBER AND 21 OCTOBER 1954

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 February 1955*

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

September 30, 1954

Your Excellency,

I have the honour to invite reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on their own behalf and on behalf of the Governments of Southern and Northern Rhodesia, and the Government of the United States of America relative to the development of the Rhodesia Railways which was signed at London on the 18th of July, 1951.<sup>1</sup>

Paragraph 1 (a) of article 5 of the said Agreement provided that during the period of three years from the date of the Agreement the Government of Southern Rhodesia should make certain arrangements for the supply of a calculated amount of coal from the Wankie Collieries to the copper mines located in Northern Rhodesia.

As the result of negotiations which have recently taken place between representatives of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, as the successor to the Government of Southern Rhodesia for this purpose, and the General Services Administration of the United States Government an understanding has been reached that the above-mentioned provision of article 5 shall continue in force for a further period of three years from the 18th of July, 1954.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 18 July 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1583. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER RHODÉSIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 JUILLET 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AGISSANT EN SON NOM ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'AUTRE PART, MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 30 SEPTEMBRE ET 21 OCTOBRE 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 février 1955.*

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 30 septembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant à la fois pour son compte et au nom du Gouvernement de la Rhodésie du Sud et du Gouvernement de la Rhodésie du Nord, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au développement de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens, qui a été signé à Londres le 18 juillet 1951<sup>1</sup>.

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 5 de cet Accord dispose que, pendant trois ans à partir de la date dudit Accord, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud devra prendre les mesures nécessaires pour assurer la fourniture aux mines de cuivre situées en Rhodésie du Nord de certaines quantités de charbon provenant des houillères Wankie.

A la suite des négociations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland qui, à ces fins, a succédé au Gouvernement de la Rhodésie du Sud, et l'Administration des services généraux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il a été convenu que les termes de l'article 5 rappelés ci-dessus continueraient de produire leurs effets pendant une nouvelle période de trois ans à compter du 18 juillet 1954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

I now wish to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom have taken note of and concurred in the communication which the High Commissioner of the Federation of Rhodesia and Nyasaland in London has to-day addressed to the Director of the London Field Office of the Emergency Procurement Service on this subject and of which a copy is enclosed and I have the honour to suggest that, if the United States Government agree, this note (read in conjunction with the High Commissioner's letter) and your Excellency's reply to this effect should be held to amend the Agreement of the 18th of July, 1951, accordingly.

I have, &c.

For the Secretary of State :

P. T. HAYMAN

[ENCLOSURE TO NOTE I]

*The High Commissioner for the Federation of Rhodesia and Nyasaland to the Director of the London Field Office of the Emergency Procurement Service*

RHODESIA HOUSE, LONDON, W.C.2

30th September, 1954

Sir,

I write with reference to the Agreement, which was signed at London on the 18th July, 1951, between the Government of the United Kingdom (on their own behalf and on behalf of the Governments of Southern Rhodesia and Northern Rhodesia) and the Government of the United States of America, relative to the development of the Rhodesia Railways. My Government, as the successor to the Government of Southern Rhodesia for this purpose, is in agreement with the understanding that you and I have recently reached in correspondence that article 5 of the said Agreement should continue in force for a further period of three years from 18th July, 1954.

I have been informed by the United Kingdom Government that they concur in the proposed extension of article 5 and that a note to this effect is being addressed on behalf of that Government to the United States Ambassador.

The effect of the extension now agreed upon is that paragraph 1 (a) of article 5 of the Agreement is amended by substituting therein the words and figures "until the 18th July, 1957" for the words "during the period of three years from the date of this Agreement".

I am, &c.

G. M. RENNIE

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a noté et approuvé la communication que le Haut-Commissaire de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland à Londres a adressée ce jour à ce sujet au Directeur du Bureau de Londres du Service des approvisionnements exceptionnels, communication dont une copie est jointe à la présente, et j'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord sur ce point, la présente note (lue dans le contexte de la lettre du Haut-Commissaire) et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme ayant modifié en conséquence l'Accord du 18 juillet 1951.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

P. T. HAYMAN

[PIÈCE JOINTE À LA NOTE I]

*Le Haut-Commissaire de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland au Directeur du Bureau de Londres du Service des approvisionnements exceptionnels*

RDODESIA HOUSE, LONDRES, W.C.2

Le 30 septembre 1954

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord qui a été conclu à Londres le 18 juillet 1951 entre le Gouvernement du Royaume-Uni (agissant à la fois pour son compte et au nom du Gouvernement de la Rhodésie du Sud et du Gouvernement de la Rhodésie du Nord) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du développement de la Compagnie des chemins de fer rhodésiens. Mon Gouvernement qui, à ces fins, a succédé au Gouvernement de la Rhodésie du Sud, donne son agrément à l'entente récemment intervenue par correspondance entre vous et moi, selon laquelle les dispositions de l'article 5 dudit Accord devraient continuer de produire leurs effets pendant une nouvelle période de trois ans à compter du 18 juillet 1954.

Le Gouvernement du Royaume-Uni m'a fait savoir qu'il approuve la prorogation envisagée dudit article 5 et qu'une note dans ce sens sera envoyée incessamment en son nom à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.

Du fait de la prorogation dont il est présentement convenu, le membre de phrase « pendant trois ans à partir de la date du présent Accord » doit être remplacé par « jusqu'au 18 juillet 1957 » à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

G. M. RENNIE

## II

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 21, 1954

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated September 30, 1954.

Having taken note of the communication from the High Commissioner of the Federation of Rhodesia and Nyasaland in London which is mentioned in your Excellency's note, and having concurred therein and in your Excellency's note, I have the honor to inform your Excellency that the United States Government agree that your Excellency's note (read in conjunction with the High Commissioner's letter) and this note should be held to amend the Agreement of the 18th of July, 1951, accordingly.

Winthrop W. ALDRICH



## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 21 octobre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 septembre 1954.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis, ayant noté et approuvé la communication du Haut-Commissaire de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland à Londres, qui est mentionnée dans ladite note, est d'accord pour que la note de Votre Excellence (lue dans le contexte de la lettre du Haut-Commissaire) et la présente réponse soient considérées comme ayant modifié en conséquence l'Accord du 18 juillet 1951.

Winthrop W. ALDRICH

No. 1891. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1951<sup>1</sup>

Nº 1891. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 14 APRIL AND 2 JULY 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 14 AVRIL ET 2 JUILLET 1953

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA  
WASHINGTON, D.C.

14 de Abril de 1953

Excelencia :

En relación con mi nota número 124 fechada en 11 del mes próximo pasado rogándole a Vuestra Excelencia hiciera llegar por su digno conducto a los organismos pertinentes la expresión del deseo del Gobierno de Cuba de que se prorrogasen los servicios de la Misión Naval de los Estados Unidos en Cuba, cúmpleme significarle de conformidad con nuevas instrucciones recibidas, que mi Gobierno agradecería que los referidos servicios de dicha Misión Naval fuesen extendidos por dos años más en vez de uno que fué lo solicitado anteriormente en la nota a que hago mención.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. F. CONCHESO

Al Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 239.

<sup>2</sup> Came into force on 2 July 1953, by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 239.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1953, par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]EMBASSY OF CUBA  
WASHINGTON, D.C.

April 14, 1953

Excellency :

With regard to my note No. 124 dated the 11th of last month,<sup>3</sup> requesting Your Excellency to convey to the appropriate agencies the expressed desire of the Government of Cuba that the services of the United States Naval Mission in Cuba be extended, I am to inform you, according to new instructions received, that my Government would appreciate it if the services of the aforesaid Naval Mission might be extended for two more years instead of one year, as was requested in the note referred to above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. F. CONCHESO

H.E. John Foster Dulles  
Secretary of State of the  
United States of America  
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE CUBA  
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 avril 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note n° 124, en date du 11 mars dernier<sup>1</sup>, dans laquelle j'ai demandé à Votre Excellence de bien vouloir exprimer aux autorités compétentes le désir du Gouvernement de Cuba de voir prolonger les services de la Mission navale des États-Unis à Cuba, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, conformément aux nouvelles instructions que j'ai reçues, que mon Gouvernement aimerait voir prolonger les services de ladite Mission pendant deux années supplémentaires et non pendant une année seulement, comme il avait été demandé dans la note mentionnée plus haut.

Je saisis, etc.

A. F. CONCHESO

S.E. M. John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*The Secretary of State to the Cuban  
Ambassador*

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de  
Cuba*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

July 2 1953

Le 2 juillet 1953

Excellency :

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to your note No. 168 of April 14, 1953, in which you convey the request of your Government for the renewal of the Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the United States of America providing for the assignment of a United States Naval Mission to Cuba entered into on August 28, 1951.<sup>1</sup>

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 168, en date du 14 avril 1953, dans laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement cubain voudrait voir proroger l'Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'envoi à Cuba d'une Mission navale des États-Unis, qui a été conclu le 28 août 1951<sup>1</sup>.

I note that your Government desires to renew this Agreement for a period of two years, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on August 28, 1953. I am pleased to inform you that this arrangement is entirely agreeable to this Government.

J'ai pris note du fait que le Gouvernement de Votre Excellence désire que ledit Accord soit prorogé pour une période de deux ans à compter du 28 août 1953, date de l'expiration de l'Accord actuellement en vigueur. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve entièrement cet arrangement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veuillez agréer, etc.

For the Secretary of State :

Pour le Secrétaire d'État :

Thomas C. MANN

Thomas C. MANN

H.E. Senor Dr. Aurelio F. Concheso  
Ambassador of Cuba.

S.E. M. Aurelio F. Concheso  
Ambassadeur de Cuba

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 239.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 140, p. 239.

No. 1892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO A FISHERIES MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 19 JULY 1951<sup>1</sup>

Nº 1892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION POUR LES PÊCHERIES DU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 19 JUILLET 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 18 AND 28 AUGUST 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, 18 ET 28 AOÛT 1953

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Departamento de organismos internacionales  
Palacio Nacional

San Salvador, 18 de agosto de 1953

A-780-D.2083

Señor Embajador :

Como es del digno conocimiento de Vuestra Excelencia, el día 19 de julio de 1951 los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América concertaron un convenio de ayuda técnica para el desarrollo de la industria pesquera en El Salvador, conforme al Programa del Punto Cuarto de la Ley Pública Nº 535 de los Estados Unidos de América.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 259, and Vol. 180, p. 360.

<sup>2</sup> Came into force on 28 August 1953, by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative as from 19 August 1953.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 259, et vol. 180, p. 362.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 août 1953, par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs termes, le 19 août 1953.

De acuerdo con el Punto 1º de dicho Convenio, el Gobierno norte-americano asignó una Misión para el fin indicado por el período de un año a partir de su arribo a esta capital. Miembro de esa Misión fué designado el señor Leroy Scoth Christy, quien llegó el 19 de agosto de 1951. Posteriormente fué nombrado el señor Charles B. Wade en el carácter de biólogo de la Misión.

Aun cuando el señor Christy ya terminó el estudio comercial de la industria pesquera, los estudios del biólogo señor Wade no han finalizado todavía, por lo que, en nombre de mi Gobierno y a propuesta del Ministerio de Economía, me es muy grato solicitar al Culto Gobierno de los Estados Unidos de América, por el digno conducto de Vuestra Excelencia, que se extiendan, por un año más, los servicios de la Misión Técnica mencionada, en la misma forma en que fueron prorrogados el año próximo anterior.

Expreso anticipadamente a Vuestra Excelencia los más cumplidos agradecimientos por sus valiosas gestiones en este sentido, y le reitero las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Michael McDermott  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)

Department of International Organizations  
National Palace

Division des organismes internationaux  
Palais national

San Salvador, August 18, 1953

San-Salvador, le 18 août 1953

A-780-D.2083

A-780-D.2083

Mr. Ambassador :

Monsieur l'Ambassadeur,

As Your Excellency is aware, on July 19, 1951, the Governments of El Salvador and

Votre Excellence se souviendra que le Gouvernement du Salvador et le Gouverne-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the United States of America concluded a technical assistance agreement for the development of the fishing industry in El Salvador<sup>1</sup> pursuant to the Point Four Program of Public Law No. 535 of the United States of America.<sup>2</sup>

In agreement with point 1 of the said Agreement, the United States Government assigned a Mission for the purpose indicated for one year from the date of its arrival in this capital. Mr. Leroy Scott Christy, who had been appointed a member of the Mission, arrived on August 19, 1951. Later, Mr. Charles B. Wade was appointed biologist of the Mission.

Although Mr. Christy has finished the commercial survey of the fishing industry, the studies of Mr. Wade have not yet been concluded, and I accordingly have the pleasure, on behalf of my Government and at the suggestion of the Ministry of Economy, to request the Government of the United States of America, through Your Excellency, to extend the services of the aforesaid Technical Mission for one more year in the same way in which they were extended last year.<sup>3</sup>

I thank Your Excellency most sincerely in advance for your valued good offices

ment des États-Unis d'Amérique ont conclu, le 19 juillet 1951<sup>1</sup>, un accord relatif à une assistance technique à fournir dans le cadre du Programme du Point quatre prévu par la loi n° 535 des États-Unis d'Amérique, en vue de développer l'industrie de la pêche au Salvador.

En application des dispositions du point 1 dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis a envoyé au Salvador, aux fins prévues, une mission qui devait fournir ses services pendant un an à compter de la date de son arrivée dans la capitale. M. Leroy Scott Christy, qui avait été désigné pour faire partie de la mission, est arrivé à San-Salvador le 19 août 1951. Par la suite, M. Charles B. Wade a été nommé biologiste de la mission.

M. Christy a achevé son examen de l'industrie de la pêche du point de vue commercial, mais M. Wade n'a pas encore terminé les études qu'il a entreprises. C'est pourquoi, agissant au nom de mon Gouvernement et sur la proposition du Ministère de l'économie, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de Votre Excellence, de bien vouloir prolonger d'une année supplémentaire la durée des services de ladite mission technique, dans les conditions auxquelles lesdits services ont été prolongés l'année dernière<sup>2</sup>.

En exprimant d'avance à Votre Excellence mes remerciements très sincères

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 259.

<sup>2</sup> United States of America : 64 Stat. 204 ; 22 U.S.C. § 1557 note.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 259.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 362.

to this end, and I renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA  
Minister of Foreign Affairs

H.E. Michael McDermott  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

pour les bons offices qu'elle voudra bien prêter en la matière, je la prie d'agrèer, etc.

Roberto E. CANESSA  
Ministre des relations extérieures

S.E. M. Michael McDermott  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

No. 19

August 28, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note A-780-D-2083 of August 18, 1953, requesting, on behalf of the Government of El Salvador, a further extension for the period August 19, 1953 to August 18, 1954 of the Fisheries Project Agreement signed at San Salvador on July 19, 1951, as extended by the exchange of notes concluded in San Salvador October 31, 1952, providing for the extension of the Fisheries Project Agreement for a period of one year as of August 18, 1952.<sup>1</sup>

I have been authorized by the Department of State at Washington to agree to the proposal contained in Your Excellency's note which, together with this note in reply, may be considered as constituting an extension of the Fisheries

Nº 19

Le 28 août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note A-780-D-2083, en date du 18 août 1953, par laquelle Votre Excellence demande, au nom du Gouvernement du Salvador, une nouvelle prorogation, pour la période allant du 19 août 1953 au 18 août 1954, de l'Accord relatif à un programme en matière de pêcheries, qui a été conclu à San-Salvador le 19 juillet 1951 et qui a été prorogé pour une période d'un an à compter du 18 août 1952<sup>1</sup> par les notes échangées à San-Salvador le 31 octobre 1952.

Le Département d'État à Washington m'a autorisé à donner mon agrément à la proposition formulée dans la note de Votre Excellence ; ladite note et la présente réponse peuvent donc être considérées comme constituant une prorogation, pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 362.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 360.



Project Agreement for the period August 19, 1953 to August 18, 1954.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Michael J. McDERMOTT  
Ambassador of the United States of  
America

H.E. Roberto E. Canessa  
Minister of Foreign Affairs  
San Salvador

la période allant du 19 août 1953 au 18 août 1954, de l'Accord relatif à un programme en matière de pêcheries.

Veillez agréer, etc.

Michael J. McDERMOTT  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

S.E. M. Roberto E. Canessa  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador

No. 1923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE MUTUAL REDUCTION OF VISA FEES. KARACHI, 10 AND 18 OCTOBER 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> REVISING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 16 AUGUST, 11 OCTOBER, 19 NOVEMBER, 16 AND 29 DECEMBER 1952 AND 19 MARCH AND 8 APRIL 1953

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 February 1955.*

I

*The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS  
KARACHI

No. PVI-98/13/49

Dated the 16th August, 1952

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to correspondence resting with their Aide Memoire dated the 3rd May, 1951,<sup>3</sup> has the honour to say that the visa agreement concluded between the Governments of the United States of America and Pakistan<sup>1</sup> may be revised so as to provide for the grant of visas to American nationals by the United Kingdom Consular Officers at places where there are no Pakistan Missions. The position about visa fees and visa rules will now be as follows :—

(a) No visa fee will be charged from :

- (1) A person entitled to a diplomatic visa ;
- (2) An accredited official of the United States Government and his family, attendants, servants and employees ;
- (3) A representative of the United States Government in or deputed to an international organisation or a United States national employed in an international organisation and the families, attendants, servants and employees of such representative or employee ;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 333.

<sup>2</sup> Came into force on 8 April 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RÉDUCTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA. KARACHI, 10 ET 18 OCTOBRE 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KARACHI, 16 AOÛT, 11 OCTOBRE, 19 NOVEMBRE, 16 ET 29 DÉCEMBRE 1952 ET 19 MARS  
ET 8 AVRIL 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.*

I

*Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à  
l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
KARACHI

N° PVI-98/13/49

Le 16 août 1952

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, se référant à la correspondance accompagnant l'aide-mémoire de l'Ambassade en date du 3 mai 1951<sup>3</sup>, a l'honneur de déclarer qu'il est possible de modifier l'Accord relatif aux visas conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan<sup>1</sup>, de manière à prévoir que, dans les localités où il n'existe pas de Missions pakistanaises, les visas seront délivrés aux ressortissants américains par les consuls du Royaume-Uni. En ce qui concerne les droits de visa et les règles applicables aux visas, la situation sera désormais la suivante :

a) Seront dispensés d'acquitter les droits de visa :

- 1) Les titulaires d'un visa diplomatique ;
- 2) Les fonctionnaires dûment accrédités du Gouvernement des États-Unis et leur famille, leur suite, leurs domestiques et leurs employés ;
- 3) Les représentants du Gouvernement des États-Unis dans les organisations internationales ou délégués auprès de ces organisations ou les ressortissants des États-Unis employés dans une organisation internationale ainsi que leur famille, leur suite, leurs domestiques et leurs employés ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 333.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1953, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- (4) A United States national lawfully admitted to Pakistan who goes in transit from one part of Pakistan to another through foreign contiguous territory ;
- (b) The visa fee for all other non-immigrant visas will be Rs.6/12/- or \$2/- for Entry Visa. The fee for transit visa will be 20 Cents or Annas-/11/-.

Clause (b) above will not apply to those United States nationals who are transiting Pakistan and do not leave the Air or Seaport premises, or leave one port for another to catch the next ship or plane.

- (c) The Entry visa may be used for admission to Pakistan at any time within 12 months of the date of issue. The period of stay will be determined by the Pakistan Immigration Authorities taking into consideration the visitor's reasons for seeking admission to the country. The transit visa may be used for admission to Pakistan at any time within six months of the date of issue for stay in Pakistan for a maximum period of 14 days and will be valid for single journey. A non-transit (Entry) visa may be used for any number of journeys within a period of one year unless for some special reasons a specific limitation to the contrary is inserted in the visa.

2. These regulations will come into force one month after the date on which the Government of the United States of America formally agree to them on a reciprocal basis.

3. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States  
of America in Pakistan  
Karachi

[SEAL OF THE  
PAKISTANI  
MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH  
RELATIONS]

## II

### *The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY  
KARACHI, PAKISTAN

No. 402

October 11, 1952

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honor to refer to the Ministry's Note No. PVI-98/13/49, dated August 16, 1952 and to the Embassy's Note No. 368 dated August 29, 1952,<sup>1</sup> concerning a revision of the visa agreement concluded between the Governments of the United States and Pakistan.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

- 4) Les ressortissants des États-Unis régulièrement admis au Pakistan qui se rendent en transit d'une partie à l'autre du Pakistan en traversant un territoire étranger contigu.
- b) En ce qui concerne tous les autres visas de non-immigrants, les droits de visa seront de 6 roupies 12 annas, ou de 2 dollars, pour le visa d'entrée et de 20 cents, ou de 11 annas, pour le visa de transit.

La disposition b) ci-dessus ne s'appliquera pas aux ressortissants des États-Unis qui, transitant par le Pakistan, ne quittent pas la zone de l'aéroport ou du port maritime ou se rendent d'un port à l'autre pour prendre le navire ou l'aéronef suivant.

- c) Les visas d'entrée seront valables pour entrer au Pakistan à tout moment pendant les douze mois qui suivront la date de délivrance. Les autorités pakistanaises d'immigration fixeront la durée du séjour en tenant compte des motifs que peuvent avoir les intéressés de vouloir entrer dans le pays. Les visas de transit seront valables pour entrer au Pakistan à tout moment pendant les six mois qui suivront la date de délivrance et pour y séjourner pendant quatorze jours au maximum ; ils ne pourront servir que pour un seul voyage. Les visas autres que les visas de transit (visas d'entrée) seront valables pour un nombre illimité de voyages pendant un an sauf si, pour des raisons particulières, le visa est assorti d'une clause restrictive précise.

2. La présente réglementation entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'aura officiellement approuvée sur la base de la réciprocité.

3. Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Pakistan  
Karachi

[SCEAU DU  
MINISTÈRE PAKISTANAIS DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES  
RELATIONS AVEC LE  
COMMONWEALTH]

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KARACHI, PAKISTAN

N° 402

Le 11 octobre 1952

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° PVI-98/13/49, en date du 16 août 1952 et à la note de l'Ambassade n° 368 en date du 29 août 1952<sup>1</sup> concernant la modification de l'Accord relatif aux visas conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The Government of the United States of America has instructed the Embassy to inform the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations that it agrees to the Government of Pakistan's visa regulations as set forth in the Ministry's Note No. PVI-98/13/49, dated August 16, 1952.

United States visa fees for Pakistan nationals and citizens, where applicable, will be two dollars for a nonimmigrant passport visa (except for a transit visa) valid for twelve months and for an unlimited number of applications for admission, and twenty-five cents for a transit visa (for continuous transit through the United States) valid for six months and for a single application for admission. United States immigration laws and regulations require that all foreign nationals or citizens proceeding to the United States must be in possession of appropriate visas unless the transportation company has entered into a bonding contract agreement with the Immigration and Naturalization Service concerning certain cases of foreign nationals or citizens transiting the United States without stopover privileges.

The Government of the United States agrees that the effective date of these regulations will be one month after the date on which the Government of Pakistan formally agrees to them on reciprocal basis, and suggests that the effective date of the Agreement be November 15, 1952, in order that time may be afforded for appropriate notification of other United States Foreign Service posts.

## III

*The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY  
KARACHI, PAKISTAN

No. 432

November 19, 1952

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honor to state that a reply to the Embassy's Note No. 402, dated October 11, 1952 concerning a revision of the visa agreement between the Governments of the United States and Pakistan, has not yet been received.

The Embassy's Note No. 402 suggested that the effective date of the Agreement be November 15, 1952. As this date has now passed, it is suggested that the effective date be December 24, 1952, the date on which the United States Immigration and Nationality Act of 1952<sup>1</sup> becomes effective.

Ministry of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Government of Pakistan  
Karachi

<sup>1</sup> United States of America : 66 Stat. 281.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a chargé l'Ambassade de faire savoir au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth qu'il approuve la réglementation des visas du Gouvernement pakistanais telle qu'elle est exposée dans la note du Ministère n° PVI-98/13/49, en date du 16 août 1952.

Lorsqu'ils seront exigibles, les droits afférents aux visas délivrés par les États-Unis à des citoyens ou des ressortissants pakistanais seront de deux dollars pour un visa de passeport de non-immigrant (sauf les visas de transit), valable pendant douze mois et pour un nombre illimité de demandes d'admission, et de vingt-cinq cents pour un visa de transit (permettant le transit direct par le territoire des États-Unis), valable pendant six mois et pour une seule demande d'admission. Les lois et règlements des États-Unis relatifs à l'immigration exigent que tous les citoyens ou ressortissants étrangers se rendant aux États-Unis soient munis de visas appropriés, à moins que la compagnie de transport n'ait conclu avec le Service de l'immigration et de la naturalisation un contrat de garantie visant des cas particuliers de citoyens ou ressortissants étrangers transitant par les États-Unis sans droit d'escale.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord pour que la réglementation énoncée ci-dessus entre en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement du Pakistan l'aura officiellement approuvée sur la base de la réciprocité et propose que la date d'entrée en vigueur de l'Accord soit fixée au 15 novembre 1952, de manière à pouvoir disposer du temps nécessaire pour donner les instructions voulues aux autres postes du Service diplomatique des États-Unis.

### III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KARACHI, PAKISTAN

N° 432

Le 19 novembre 1952

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur d'appeler l'attention sur le fait qu'elle n'a pas encore reçu de réponse à sa note n° 402, en date du 11 octobre 1952, concernant la modification de l'Accord relatif aux visas conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan.

Dans sa note n° 402, l'Ambassade avait proposé que la date d'entrée en vigueur de l'Accord soit fixée au 15 novembre 1952. Cette date étant maintenant dépassée, le Gouvernement des États-Unis suggère de fixer la date d'entrée en vigueur de l'Accord au 24 décembre 1952, date à laquelle la loi sur la nationalité et l'immigration promulguée par les États-Unis en 1952 entrera elle-même en vigueur.

Ministère des affaires étrangères et des  
relations avec le Commonwealth  
Gouvernement du Pakistan  
Karachi

## IV

*The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS &amp; COMMONWEALTH RELATIONS

KARACHI

No. PV1-98/13/49

December 16th 1952

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and has the honour to say that in their Note No. 402 dated the 11th October 1952 the fee for a transit visa has been prescribed as twenty-five cents while in the Ministry's Note of even number dated the 16th August 1952 the fee for this type of visa was proposed as twenty cents. As the amount of 20 cents was proposed in view of the objection raised by the United Kingdom authorities it may not be possible for them to charge more according to their legislation. The Ministry would therefore be grateful if the amount of 20 cents is not raised to 25 cents.

2. In paragraph 2 of the Embassy's Note No. 432 dated the 19th November 1952 the date on which the United States Immigration and Nationality Act of 1952 comes into force has been given as 24th December 1952. The Government of Pakistan however understand that it is not at present intended to implement the Act before the 1st January 1954. The Ministry would be grateful to have this point clarified.

3. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States  
of America in Pakistan  
Karachi

[SEAL OF THE PAKISTANI  
MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS AND COMMONWEALTH  
RELATIONS]

## V

*The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY

KARACHI, PAKISTAN

Note No. 494

December 29, 1952

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honor to refer to the Ministry's Note No. PVI-98/13/49 dated December 16, 1952 concerning the fee for a transit visa under the proposed revision of the Visa Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America.



## IV

*Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
KARACHI

N° PVI-98/13/49

Le 16 décembre 1952

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et a l'honneur d'appeler l'attention sur le fait que, dans la note de l'Ambassade n° 402 en date du 11 octobre 1952, les droits afférents aux visas de transit sont fixés à vingt-cinq cents alors que, dans la note du Ministère en date du 16 août 1952 portant le même numéro que la présente note, il était question de les fixer à vingt cents pour ce genre de visa. Ce chiffre de vingt cents avait été proposé après que les autorités du Royaume-Uni eurent fait observer que les dispositions de leur législation ne leur permettaient pas de percevoir un montant supérieur. Dans ces conditions, le Ministère désirerait que ledit droit de vingt cents ne soit pas porté à vingt-cinq cents.

2. Il est dit au paragraphe 2 de la note de l'Ambassade n° 432, en date du 19 novembre 1952, que la loi sur la nationalité et l'immigration promulguée par les États-Unis en 1952 entrera en vigueur le 24 décembre 1952. Or le Gouvernement du Pakistan croit comprendre qu'il n'est plus envisagé d'appliquer ladite loi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954. Le Ministère serait heureux d'obtenir des éclaircissements sur ce point.

3. Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Pakistan  
Karachi

[SCEAU DU MINISTÈRE  
PAKISTANAIS DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES ET DES  
RELATIONS AVEC LE  
COMMONWEALTH]

## V

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KARACHI, PAKISTAN

Note n° 494

Le 29 décembre 1952

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° PVI-98/13/49, en date du 16 décembre 1952, concernant les droits afférents aux visas de transit sous le régime de la modification envisagée de l'Accord relatif aux visas conclu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 1923

The Embassy has been instructed by its Government to state that if the fee for a transit visa of twenty cents (\$.20) is established by the Government of Pakistan, the United States will prescribe a transit visa fee of twenty-five cents (\$.25), since that is the smallest amount for which a fee stamp may be issued.

The Ministry of Foreign Affairs &  
Commonwealth Relations  
Karachi

## VI

*The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS & COMMONWEALTH RELATIONS

KARACHI

No PV 1-98/13/49

Dated the 19th March, 1953

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to their Note No. 494, dated 29th December, 1952, have the honour to say that in view of the circumstances stated in the Embassy's Note the Government of Pakistan agree that the fee of 25 cents should be fixed for the issue of a transit visa. This fee will be charged by Pakistan Missions abroad and the British Visa Issuing Authorities will continue to charge 20 cents as heretofore. The Ministry will be grateful to have the concurrence of the Embassy before issuing instructions in this respect. The revised agreement will come into force on and from the 1st May, 1953.

2. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States  
of America in Pakistan  
Karachi

[SEAL OF THE PAKISTANI  
MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS AND COMMONWEALTH  
RELATIONS]

Le Gouvernement des États-Unis a chargé l'Ambassade de déclarer que, si le Gouvernement du Pakistan fixait à vingt (20) cents les droits afférents aux visas de transit, les États-Unis percevraient quand même la somme de vingt-cinq (25) cents à l'occasion de la délivrance de ce genre de visa, étant donné que cette somme correspond à la dénomination la plus petite des timbres fiscaux.

Ministère des affaires étrangères et des relations  
avec le Commonwealth  
Karachi

## VI

*Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
KARACHI

N° PV 1-98/13/49

Le 19 mars 1953

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, se référant à la note de l'Ambassade n° 494, en date du 29 décembre 1952, a l'honneur de déclarer que, tenant compte des faits exposés dans ladite note, le Gouvernement du Pakistan est d'accord pour que les droits afférents à la délivrance des visas de transit soient fixés à 25 cents. Les Missions pakistanaises à l'étranger feront acquitter ce montant aux intéressés, mais les autorités britanniques qui délivrent les visas continueront à ne percevoir que 20 cents, comme elles l'ont fait jusqu'ici. Le Ministère serait heureux d'obtenir l'agrément de l'Ambassade avant de donner les instructions voulues à ce sujet. L'Accord modifié entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> mai 1953.

2. Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Pakistan  
Karachi

[SCEAU DU MINISTÈRE  
PAKISTANAIS DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES ET DES  
RELATIONS AVEC LE  
COMMONWEALTH]

## VII

*The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY  
KARACHI, PAKISTAN

Note No. 170

April 8, 1953

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and with reference to the Ministry's note No. PV 1-98/13/49 dated March 19, 1953, has the honor to say that the Government of the United States of America concurs with the Government of Pakistan in fixing a fee of 25 cents to be charged for the issuance of transit visas. All visa issuing officers of the United States of America will be informed that the 25 cent fee is to be charged on and from May 1, 1953.

The Ministry of Foreign Affairs  
& Commonwealth Relations  
Government of Pakistan  
Karachi

---

## VII

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KARACHI, PAKISTAN

Note n° 170

Le 8 avril 1953

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, se référant à la note du Ministère n° PV 1-98/13/49, en date du 19 mars 1953, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord avec le Gouvernement du Pakistan pour fixer à 25 cents les droits à percevoir pour la délivrance des visas de transit. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ayant pouvoir de délivrer des visas seront avisés qu'à partir du 1<sup>er</sup> mai 1953, ils devront appliquer un droit de 25 cents.

Ministère des affaires étrangères et des  
relations avec le Commonwealth  
Gouvernement du Pakistan  
Karachi

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

11 February 1955

YUGOSLAVIA

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 February 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

11 février 1955

YOUgoslavie

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 février 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 356; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338, and Vol. 203, p. 336.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 356; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338, et vol. 203, p. 336.

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS — WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2 ADOPTED BY THE FOURTH WORLD ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951<sup>1</sup>

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE 25 MAI 1951<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of the following States on the dates indicated :

NEPAL . . . 2 December 1953  
YEMEN . . . 20 February 1954  
EGYPT (with  
reservations) 1 October 1954

RESERVATIONS NOTIFIED TO THE DIRECTOR-GENERAL OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION BY THE GOVERNMENT OF EGYPT

*Articles 69, 70, A7 and A11*

*Article 69*

"Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions :

- (a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other articles of the Regulations ;
- (b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed five days, reckoned from the date of departure of the person from the infected local area ;
- (c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity."

*Article 70*

"The Government of Egypt reserves the right in special circumstances, after giving the fullest possible consideration to the reasons on which the Organization has based a delineation made under paragraph 1 of Article 70, and as a purely temporary measure, until a fresh delineation has if necessary been made, to treat, for the purpose of measures to be taken by the Government of Egypt in regard to arrivals in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215.

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard des États ci-après, aux dates suivantes :

NÉPAL . . . 2 décembre 1953  
YÉMEN . . . 20 février 1954  
ÉGYPTÉ (avec  
réserves) 1<sup>er</sup> octobre 1954

RÉSERVES NOTIFIÉES AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ PAR LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTÉ

*Articles 69, 70, A7 et A11*

*Article 69*

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée, peuvent être astreintes à un examen de selles, à condition :

- a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement ;
- b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'excède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée ;
- c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue. »

*Article 70*

« Dans des circonstances spéciales, après avoir accordé la plus grande attention possible aux raisons qui ont motivé la délimitation faite par l'Organisation Mondiale de la Santé selon le paragraphe 1 de l'article 70, et à titre de mesure purement temporaire, tant qu'une nouvelle délimitation n'aura pas été faite si besoin est, le Gouvernement de l'Égypte se réserve le droit de traiter, en ce qui concerne les mesures

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215.

its territory, a local area or group of local areas, where the conditions of the definition of 'yellow-fever endemic zone' are fulfilled but which are outside the delineated zone, as if they were part of the delineated zone.

"In declaring to the Organisation the local area, or group of local areas, to which the reservation would apply, the Government of Egypt shall give the motives underlying such a declaration and the reasons for urgency, in order to permit the Organization to notify all States accordingly.

"In regard to persons who embark on a ship or aircraft in a port or an airport which has been removed from a yellow-fever endemic zone, in compliance with the terms of paragraph 2 of Article 70, and who are unable to prove that they have not been in a yellow-fever endemic zone within nine days prior to disembarkation, the Government of Egypt reserves the right to treat such persons as if they had come from a yellow-fever endemic zone.

"The Government of Egypt shall declare to the Organization, without delay, the ports or airports to which this reservation will apply."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

#### *Article A7*

"If the conditions referred to in the second sentence of paragraph 2 of this article are not fulfilled the ship shall go directly to the Sanitary Station at El Tor.

"Notwithstanding the terms of paragraph 4 of this article, if there has been a case of typhus or relapsing fever on board during the voyage, the Government of Egypt is authorized to direct the pilgrim ship to the Sanitary Station at El Tor."

#### *Article A11*

"Notwithstanding the terms of paragraph 1 of this article, during the period of the pilgrimage, as defined in Article A6, any aircraft

à prendre par lui-même à l'égard des personnes arrivant sur son territoire, une circonscription ou un groupe de circonscriptions où sont remplies les conditions posées par la définition de la « zone d'endémicité amarile », mais qui se trouvent hors de la zone délimitée, comme s'ils faisaient partie de la zone délimitée.

« En déclarant à l'Organisation quels sont la circonscription ou le groupe de circonscriptions auxquels s'applique la réserve, le Gouvernement de l'Égypte devra donner les motifs de la déclaration et indiquer les raisons qui l'ont rendue urgente, ceci afin de permettre à l'Organisation de la notifier en conséquence à tous les États.

« Vis-à-vis des personnes qui s'embarquent sur un navire ou un aéronef dans un port ou un aéroport qui a été exclu d'une zone d'endémicité amarile conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 70, et qui ne sont pas en mesure de prouver qu'elles ne se sont pas trouvées en zone d'endémicité amarile au cours des neuf jours précédant leur débarquement, le Gouvernement de l'Égypte se réserve le droit d'appliquer les mêmes mesures que si elles venaient d'une zone d'endémicité amarile.

« Le Gouvernement de l'Égypte devra déclarer, sans retard, à l'Organisation, les ports ou les aéroports auxquels cette réserve s'appliquera. »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

#### *Article A7*

« Si les conditions mentionnées à la seconde phrase du paragraphe 2 de l'article A7 ne sont pas remplies, le navire se rend en droiture à la station sanitaire d'El-Tor.

« Nonobstant les termes du paragraphe 4 de cet article, s'il a été constaté à bord un cas de typhus ou de fièvre récurrente pendant le voyage, le Gouvernement de l'Égypte est autorisé à envoyer directement le navire à pèlerins à la station sanitaire d'El-Tor. »

#### *Article A11*

« Nonobstant les termes du paragraphe 1 de cet article, pendant le pèlerinage, tel qu'il est défini à l'article A6, tout aéronef en prove-



coming from the Hedjaz and intending to land on Egyptian territory, shall first call either at the Sanitary Station at El Tor or at some other sanitary station appointed by the health administration of Egypt."

nance du Hedjaz et ayant l'intention d'atterrir sur le territoire égyptien doit atterrir tout d'abord soit à la station sanitaire d'El-Tor, soit à toute autre station sanitaire désignée par l'administration sanitaire égyptienne. »

APPLICATION to Surinam

APPLICATION étendue au Surinam

*Notification received by the Director-General of the World Health Organization :*

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

9 August 1954

9 août 1954

NETHERLANDS (with reservations)

PAYS-BAS (avec réserves)

RESERVATIONS NOTIFIED TO THE DIRECTOR-GENERAL OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS

RÉSERVES NOTIFIÉES AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ PAR LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS

SURINAM

SURINAM

*Articles 17 and 56*

*Articles 17 et 56*

"The health administration of Surinam shall have the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of article 17 for the issue of Deratting Exemption Certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52, and not to derat a ship falling under the provisions of sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph 2, or paragraph 3 of article 56."

« L'administration sanitaire du Surinam a le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52, et de ne pas dératiser de navires aux termes de l'alinéa a ou de l'alinéa b du paragraphe 2, ou du paragraphe 3 de l'article 56. »

The Assembly reserves the right to reexamine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Certified statement relating to the entry into force in respect of Nepal, Yemen and Egypt and to the application to Surinam by the Netherlands of the above-mentioned Regulations was registered by the World Health Organization on 15 February 1955.*

*La déclaration certifiée relative à l'entrée en vigueur à l'égard du Népal, du Yémen et de l'Égypte et à l'application au Surinam par les Pays-Bas du Règlement susmentionné a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 15 février 1955.*

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953<sup>1</sup>

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1953<sup>1</sup>

APPLICATION by the Federal Republic of Germany to Land Berlin

APPLICATION étendue par la République fédérale d'Allemagne au Pays de Berlin

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on: 20 January 1955*

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1955*

*Certified statement relating to the application of the above-mentioned Convention was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 February 1955.*

*La déclaration certifiée relative à l'application de la Convention susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 février 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 149.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149.

No. 2731. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 MARCH 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. STOCKHOLM, 21 AUGUST 1952

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 February 1955.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Stockholm, August 21, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden, signed at Stockholm on the 14th March, 1952,<sup>1</sup> article 35 (1) of which reads as follows :—

“ Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.”

In respect of the territories referred to in article 1 (1) of the Convention, and upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I hereby notify your Excellency, for the information of the Swedish Government, that, for the purposes of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single territory and that all other territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory ; provided that, for the purposes of article 16, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that, for the purposes of article 22, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

I avail, &

R. B. STEVENS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 156.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2731. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 14 MARS 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. STOCKHOLM, 21 AOÛT 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 février 1955.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 21 août 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 35 de la Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède, signée à Stockholm le 14 mars 1952<sup>1</sup>, dont le paragraphe 1 est libellé comme suit :

« Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique, quelles portions de leurs territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins d'application soit de tous les articles de la Convention, soit de certains d'entre eux et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés. »

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, de faire connaître à Votre Excellence, pour l'information du Gouvernement suédois, qu'aux fins de la Convention, pour ce qui est des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant un seul territoire et que chacun des autres territoires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni représente sur le plan international doit être considéré comme formant un territoire distinct, étant entendu toutefois que, aux fins de l'article 16, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant respectivement des territoires distincts et que, aux fins de l'article 22, l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant respectivement des territoires distincts.

Je saisis cette occasion, etc.

R. B. STEVENS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 156.

## II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm*

Stockholm, August 21, 1952

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Consular Convention between the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in Stockholm on 14th March, 1952, article 35(1) of which reads :—

[See note I]

I have the honour to state that the Kingdom of Sweden is to be regarded as one territorial unit so far as all articles of this Convention are concerned.

Accept, &c.

Östen UNDÉN

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Stockholm*

Stockholm, le 21 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 35 de la Convention consulaire entre le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont le paragraphe 1 est libellé comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Royaume de Suède doit être considéré comme constituant une unité territoriale aux fins d'application de chacun des articles de ladite Convention.

Veuillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

